

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1722

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

VOLUME 1722

1993

I. Nos. 30001-30016  
II. No. 1073

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 30 April 1993 to 24 May 1993*

	<i>Page</i>
<b>No. 30001. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Romania:</b>	
Headquarters Agreement. Signed at Geneva on 12 August 1992.....	3
<b>No. 30002. United Nations and Finland:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Symposium on new coal utilization technologies and the Meeting of Experts on Clean Coal Technologies, of the Economic Commission for Europe, to be held in Helsinki, from 10 to 13 May 1993, and on 13 May 1993, respectively (with annex). Geneva, 30 April and 1 May 1993 .....	33
<b>No. 30003. United Nations and Finland:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the FAO/ECE meeting of experts on global forest resource assessment, organized jointly by the Economic Commission for Europe and the Food and Agriculture Organization of the United Nations, to be held in Kotka, Finland, from 3 to 7 May 1993 (with annex). Geneva, 30 April and 1 May 1993 .....	35
<b>No. 30004. United Nations and Indonesia:</b>	
Exchange of letters constituting a Memorandum of Understanding concerning arrangements for the Regional Conference on Space Science and Technology for Sustainable Development, to be held in Bandung, Indonesia, from 17 to 21 May 1993. New York, 22 April and 10 May 1993 .....	37

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 1722

1993

I. N<sup>os</sup> 30001-30016  
II. N<sup>o</sup> 1073

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**1**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 30 avril 1993 au 24 mai 1993*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 30001. Organisation des Nations Unies (Haut commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Roumanie :</b>	
Accord de siège. Signé à Genève le 12 août 1992.....	3
<b>N<sup>o</sup> 30002. Organisation des Nations Unies et Finlande :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Symposium sur l'emploi des technologies nouvelles du charbon et la Réunion d'experts sur les technologies de nettoyage du charbon, de la Commission économique de l'Europe, devant avoir lieu à Helsinki, du 10 au 13 mai 1993, et le 13 mai 1993, respectivement (avec annexe). Genève, 30 avril et 1 <sup>er</sup> mai 1993.....	33
<b>N<sup>o</sup> 30003. Organisation des Nations Unies et Finlande :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la Réunion d'experts de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et la Commission économique pour l'Europe sur l'évaluation des ressources globales forestières, organisée conjointement par la Commission économique pour l'Europe et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, qui doit se tenir à Kotka (Finlande), du 3 au 7 mai 1993 (avec annexe). Genève, 30 avril et 1 <sup>er</sup> mai 1993.....	35
<b>N<sup>o</sup> 30004. Organisation des Nations Unies et Indonésie :</b>	
Échange de lettres constituant un mémorandum d'accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence régionale sur la science et la technologie spatiales pour le développement durable, devant avoir lieu à Bandung (Indonésie) du 17 au 21 mai 1993. New York, 22 avril et 10 mai 1993 .....	37

	<i>Page</i>
<b>No. 30005. United Nations and Mozambique:</b>	
Agreement on the status of the United Nations Operation in Mozambique. Signed at New York on 14 May 1993 .....	39
<b>No. 30006. United Nations and Bosnia and Herzegovina:</b>	
Agreement on the status of the United Nations Protection Force in Bosnia and Herzegovina. Signed at Sarajevo on 15 May 1993 .....	77
<b>No. 30007. United Nations and Austria:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the World Conference on Human Rights (with annexes). Signed at Vienna on 18 May 1993.....	101
<b>No. 30008. Spain and Hungary:</b>	
Agreement for the encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Budapest on 9 November 1989.....	103
<b>No. 30009. Spain and Greece:</b>	
Agreement concerning the protection of classified information (with protocol). Signed at Athens on 25 January 1990 .....	139
<b>No. 30010. Spain and Egypt:</b>	
Scientific and Technical Cooperation Agreement. Signed at Cairo on 12 March 1991 .....	173
<b>No. 30011. Spain and Ecuador:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Quito on 20 May 1991 .....	189
<b>No. 30012. Spain and United States of America:</b>	
Agreement on cooperation to reduce the demand for narcotic drugs. Signed at Madrid on 25 November 1991 .....	235
<b>No. 30013. Denmark and Turkey:</b>	
Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Copenhagen on 7 February 1990.....	251
<b>No. 30014. Denmark and Burkina Faso:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning Danish support for the education of election officials in Burkina Faso. Copenhagen, 6 June 1991 .....	273
<b>No. 30015. Denmark and Zambia:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a Danish contribution to the Open General License System of Zambia. Lusaka, 23 and 30 September and 28 October 1992.....	281

<b>N° 30005. Organisation des Nations Unies et Mozambique :</b>	
Accord relatif au statut de l'Opération des Nations Unies au Mozambique. Signé à New York le 14 mai 1993 .....	39
<b>N° 30006. Organisation des Nations Unies et Bosnie-Herzégovine :</b>	
Accord relatif au statut de la Force de protection des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine. Signé à Sarajevo le 15 mai 1993.....	77
<b>N° 30007. Organisation des Nations Unies et Autriche :</b>	
Accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence mondiale sur les droits de l'homme (avec annexes). Signé à Vienne le 18 mai 1993.....	101
<b>N° 30008. Espagne et Hongrie :</b>	
Accord relatif à la protection et à l'encouragement réciproques des investissements. Signé à Budapest le 9 novembre 1989 .....	103
<b>N° 30009. Espagne et Grèce :</b>	
Accord relatif à la protection des renseignements classés secrets (avec protocole). Signé à Athènes le 25 janvier 1990.....	139
<b>N° 30010. Espagne et Égypte :</b>	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé au Caire le 12 mars 1991 ..	173
<b>N° 30011. Espagne et Équateur :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Quito le 20 mai 1991 .....	189
<b>N° 30012. Espagne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord de coopération visant à réduire la demande de stupéfiants. Signé à Madrid le 25 novembre 1991 .....	235
<b>N° 30013. Danemark et Turquie :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Copenhague le 7 février 1990 .....	251
<b>N° 30014. Danemark et Burkina Faso :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une contribution danoise en vue de la formation d'agents électoraux au Burkina Faso. Copenhague, 6 juin 1991 .....	273
<b>N° 30015. Danemark et Zambie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une contribution danoise pour le système ouvert de licence générale de Zambie. Lusaka, 23 et 30 septembre et 28 octobre 1992 .....	281

**No. 30016. Denmark and International Development Association:**

- Agreement for the administration of certain funds to be made available by the Government of the Kingdom of Denmark to the Republic of Zambia in conjunction with the privatization and industrial reform credit. Signed at Copenhagen on 29 December 1992..... 289

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 30 April 1993 to 24 May 1993*

**No. 1073. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Switzerland:**

- Agreement on the establishment of a trust fund (with annexes). Signed at Santiago on 20 May 1993 ..... 293

**ANNEX A.** *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

**No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:**

- Acceptance by Tuvalu of the above-mentioned Constitution and of the amendments to articles 24 and 25 of the Constitution, adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-ninth sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55, adopted by the Twenty-sixth session of the World Health Assembly ..... 296

**No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:**

- Acceptance by Paraguay of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted on 28 November 1979 by resolution 14/79 of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations ..... 297

**No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:**

- Succession by the Czech Republic ..... 298  
Accession by Bulgaria..... 298

**No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**

- Application by Yugoslavia of Regulations Nos. 59 and 73 annexed to the above-mentioned Agreement ..... 299



**N° 30016. Danemark et Association internationale de développement :**

- Accord relatif à l'administration de certains fonds devant être mis à la disposition du Gouvernement de Zambie par le Gouvernement du Royaume de Danemark conjointement avec le crédit pour la privatisation et la réforme industriel. Signé à Copenhague le 29 décembre 1992..... 289

**II**

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 30 avril 1993 au 24 mai 1993*

**N° 1073. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Suisse :**

- Accord portant création d'un fonds fiduciaire (avec annexes). Signé à Santiago le 20 mai 1993 ..... 293

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :**

- Acceptation par Tuvalu de la Constitution susmentionnée et des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-sixième session de l'Assemblée mondiale de la santé..... 296

**N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :**

- Acceptation par Paraguay des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés le 28 novembre 1979 par la résolution 14/79 de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture..... 297

**N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :**

- Succession de la République tchèque..... 298  
Adhésion de la Bulgarie..... 298

**N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**

- Application par la Yougoslavie des Règlements n<sup>os</sup> 59 et 73 annexés à l'Accord susmentionné ..... 299

	<i>Page</i>
<b>No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:</b>	
Accession by Estonia.....	300
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	301
Accession by Bulgaria.....	301
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Declaration by Bulgaria under article 14 recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination.....	302
<b>No. 13216. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain. Signed at Madrid on 20 February 1973:</b>	
Memorandum of Understanding relating to the above-mentioned Agreement. Signed at Madrid on 27 November 1991 .....	304
<b>No. 13925. Convention on the law applicable to traffic accidents. Concluded at The Hague on 4 May 1971:</b>	
Successions by Slovenia and the Czech Republic.....	327
<b>No. 14403. Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:</b>	
Successions by Slovakia and the Czech Republic.....	328
<b>No. 14533. European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Concluded at Geneva on 1 July 1970:</b>	
Accession by Estonia.....	329
<b>No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:</b>	
Accession by Papua New Guinea to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	330

Pages

<b>N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :</b>	
Adhésion de l'Estonie.....	300
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	301
Adhésion de la Bulgarie.....	301
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Déclaration de la Bulgarie en vertu de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale.....	302
<b>N° 13216. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne relatif aux transports aériens. Signé à Madrid le 20 février 1973 :</b>	
Mémoire d'Accord relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Madrid le 27 novembre 1991.....	304
<b>N° 13925. Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. Conclue à La Haye le 4 mai 1971 :</b>	
Successions de la Slovénie et de la République tchèque.....	327
<b>N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :</b>	
Successions de la Slovaquie et de la République tchèque.....	328
<b>N° 14533. Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> juillet 1970 :</b>	
Adhésion de l'Estonie.....	329
<b>N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :</b>	
Adhésion de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	330

	<i>Page</i>
<b>No. I4668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Declaration by Guyana recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41 .....	331
Accession by Guyana to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966 .....	332
Declaration by Bulgaria recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41 .....	332
Notification by Nicaragua under article 4 .....	333
<b>No. I5001. Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	343
Withdrawal by Switzerland of reservation made upon ratification .....	343
<b>No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:</b>	
Ratification by Argentina .....	344
<b>No. 15944. Convention on the law applicable to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:</b>	
Withdrawal by Switzerland of reservation in respect of article 14, numbers 1 and 2 made upon ratification .....	345
<b>No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:</b>	
Accession by Latvia .....	346
<b>No. 21135. Agreement on cooperation in astrophysics. Signed at Santa Cruz de la Palma, Canary Islands, on 26 May 1979:</b>	
Accession by Italy .....	347
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Accession by Mauritius .....	348
<b>No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:</b>	
Declarations by Bulgaria and Poland recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22 .....	349

<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Déclaration du Guyana reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41 .....	331
Adhésion du Guyana au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966..	332
Déclaration de la Bulgarie reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41 .....	332
Notification du Nicaragua en vertu de l'article 4 .....	333
<b>N° 15001. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :</b>	
Succession de la République tchèque .....	343
Retrait de réserve de la Suisse formulée lors de la ratification .....	343
<b>N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :</b>	
Ratification de l'Argentine .....	344
<b>N° 15944. Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :</b>	
Retrait de réserve de la Suisse à l'égard des chiffres 1 et 2 de l'article 14 formulée lors de la ratification .....	345
<b>N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :</b>	
Adhésion de la Lettonie .....	346
<b>N° 21135. Accord de coopération en matière d'astrophysique. Signé à Santa Cruz de la Palma (Canaries) le 26 mai 1979 :</b>	
Adhésion de l'Italie .....	347
<b>N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Adhésion de Maurice .....	348
<b>N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :</b>	
Déclarations de la Bulgarie et de la Pologne reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22 .....	349

	<i>Page</i>
<b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>	
Accessions by the Dominican Republic and Uzbekistan .....	351
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Accession by the Bahamas.....	352
Ratification by Senegal .....	352
Accessions by the Dominican Republic and Uzbekistan .....	352
Accessions by the Bahamas and Papua New Guinea to the amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer of 16 September 1987, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	353
Ratifications by Senegal and Greece of the amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer of 16 September 1987, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	354
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Accession by the Federated States of Micronesia.....	355
Ratification by Greece .....	355
Withdrawal by Denmark of declaration made upon ratification .....	355
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Ratification by Malaysia.....	356
Accession by El Salvador.....	356
<b>No. 28603. Terms of Reference of the International Copper Study Group, adopted on 24 February 1989 by the United Nations Conference on Copper, 1988:</b>	
Definitive acceptance by Greece.....	357
<b>No. 2891I. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:</b>	
Accession by Seychelles.....	357
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by Azerbaijan.....	358

Pages

<b>N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
Adhésions de la République dominicaine et de l'Ouzbékistan.....	351
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Adhésion des Bahamas.....	352
Ratification du Sénégal.....	352
Adhésions de la République dominicaine et de l'Ouzbékistan.....	352
Adhésions des Bahamas et de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à l'amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone du 16 septembre 1987, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	353
Ratifications du Sénégal et de la Grèce à l'amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone du 16 septembre 1987, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	354
<b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Adhésion des Etats fédérés de Micronésie.....	355
Ratification de la Grèce.....	355
Retrait de déclaration du Danemark formulée lors de la ratification.....	355
<b>N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Couclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
Ratification de la Malaisie.....	356
Adhésion d'El Salvador.....	356
<b>N° 28603. Statuts du Groupe d'étude international du cuivre, adoptés le 24 février 1989 par la Conférence des Nations Unies sur le cuivre, 1988 :</b>	
Acceptation définitive de la Grèce.....	357
<b>N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :</b>	
Adhésion des Seychelles.....	357
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>N° 898. Conveution (n° 88) concernant l'organisation dn service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :</b>	
Ratification d'Azerbaïdjan.....	359

	<i>Page</i>
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:</b>	
Ratification by the Republic of Moldova .....	360
<b>No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:</b>	
Ratification by Latvia .....	362
<b>No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:</b>	
Ratifications by Latvia and Poland.....	364
<b>No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:</b>	
<b>No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:</b>	
Ratifications by Latvia .....	366
<b>No. 11821. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:</b>	
Ratifications by Latvia and Azerbaijan.....	368
<b>No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:</b>	
Ratification by Australia.....	370
<b>No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:</b>	
Ratification by Brazil .....	372



	<i>Pages</i>
<b>N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :</b>	
Ratification de la République de Moldova .....	361
<b>N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :</b>	
Ratification de la Lettonie .....	363
<b>N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :</b>	
Ratifications de la Lettonie et de la Pologne .....	365
<b>N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :</b>	
<b>N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :</b>	
Ratifications de la Lettonie .....	367
<b>N° 11821. Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :</b>	
Ratifications de la Lettonie et d'Azerbaïdjan .....	369
<b>N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :</b>	
Ratification de l'Australie .....	371
<b>N° 12677. Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :</b>	
Ratification du Brésil .....	373

	<i>Page</i>
<b>No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:</b>	
Ratification by Azerbaijan.....	374
<b>No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:</b>	
Ratification by Latvia.....	376
<b>No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:</b>	
Ratification by Poland.....	378
<b>No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:</b>	
<b>No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of unskilled personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:</b>	
<b>No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:</b>	
Ratifications by Latvia.....	380
<b>No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978:</b>	
Ratification by Azerbaijan.....	382
<b>No. 23645. Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:</b>	
Ratification by Australia.....	384

	<i>Pages</i>
<b>N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :</b>	
Ratification d'Azerbaïdjan.....	375
<b>N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :</b>	
Ratification de la Lettonie.....	377
<b>N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :</b>	
Ratification de la Pologne.....	379
<b>N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :</b>	
<b>N° 17907. Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :</b>	
<b>N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :</b>	
Ratifications de la Lettonie.....	381
<b>N° 19653. Convention (n° 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978 :</b>	
Ratification d'Azerbaïdjan.....	383
<b>N° 23645. Convention (n° 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982 :</b>	
Ratification de l'Australie.....	385

	<i>Page</i>
<b>No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:</b>	
Ratification by Greece .....	386
<b>No. 28460. Convention (No. 168) concerning employment promotion and protection against unemployment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fifth session, Geneva, 21 June 1988:</b>	
Ratification by Brazil .....	388

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 25944. Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :</b>	
Ratification de la Grèce .....	387
<b>N° 28460. Convention (n° 168) concernant la promotion de l'emploi et la protection contre le chômage. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quinzième session, Genève, 21 juin 1988 :</b>	
Ratification du Brésil .....	389

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 30 April 1993 to 24 May 1993*

*Nos. 30001 to 30016*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 30 avril 1993 au 24 mai 1993*

*N<sup>os</sup> 30001 à 30016*





**No. 30001**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS HIGH  
COMMISSIONER FOR REFUGEES)  
and  
ROMANIA**

**Headquarters Agreement. Signed at Geneva on 12 August  
1992**

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered ex officio on 1 May 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(HAUT COMMISSARIAT  
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS)  
et  
ROUMANIE**

**Accord de siège. Signé à Genève le 12 août 1992**

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mai 1993.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA

WHEREAS the Office of United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV)<sup>2</sup> of 3 December 1949,

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V)<sup>3</sup> of 14 December 1950, provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,<sup>4</sup>

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Romania wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

NOW THEREFORE, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Romania, in a spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement.

### ARTICLE I

#### DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1992, the date of the notification by the Government of Romania confirming the completion of its domestic requirements, in accordance with article XVII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251)*, p. 36.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p.15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf,

c) "Government" means the Government of Romania,

d) "Host Country" or "Country" means Romania,

e) "Parties" means UNHCR and the Government,

f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,

g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country,

h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,

i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76(I),<sup>1</sup>

j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking mission for UNHCR,

k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes,

l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR,

## ARTICLE II

### PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other asylum seekers in the host country, in accordance with the Convention relating to the Status of Refugees of 1951<sup>2</sup> and the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.<sup>3</sup>

## ARTICLE III

### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

I. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other asylum seekers in the host country shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951 and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.

<sup>1</sup> Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946 (A/64/Add.1), p. 139.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other asylum seekers in the host country and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

#### ARTICLE IV

##### UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or, when necessary, offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other asylum seekers in the host country.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other asylum seekers in the host country, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

#### ARTICLE V

##### UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the names of officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or non-governmental organizations involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

## ARTICLE VI

### FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government will consider with UNHCR, any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures may include as appropriate facilities of communication and transportation.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises.

3. The office premises as well as the cost of local services and facilities for the UNHCR office will be covered by UNHCR. The Government may agree to assume gradually the cost for such premises and facilities when the possibilities to this effect will be created.

4. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.

5. The Government shall take adequate measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

6. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

## ARTICLE VII

### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Government became a party on 5 July 1956. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to XV of this Agreement.

## ARTICLE VIII

### UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution;

2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;

3. The archives of UNHCR and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable;

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or re-exported by UNHCR for its officials use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government.

c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. Any materials imported or re-exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.

6. UNHCR may freely, in connection with its humanitarian activities:

a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold,

b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into to host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries,

7. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

## ARTICLE IX

### COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than accorded by the Government to any Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs

and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

## ARTICLE X

### UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;

b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;

c) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them, from immigration restriction and alien registration;

e) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

f) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country, according to the regulations applicable to diplomatic representatives in the country;

g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes.

h) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports;

i) their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

ii) reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

## ARTICLE XI

### LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

## ARTICLE XII

### EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

a) immunity from personal arrest or detention;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on mission for UNHCR;

c) inviolability for all papers and documents;

d) for the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

f) the same immunities and facilities including immunity from seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.



**ARTICLE XIII****PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR**

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

a) prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;

b) free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

**ARTICLE XIV****NOTIFICATION**

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

**ARTICLE XV****WAIVER OF IMMUNITY**

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individual concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

**ARTICLE XVI****SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions

of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitrators shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

## ARTICLE XVII

### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of the notification by the Government of the fulfilment of its domestic legal requirements and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this Article.

2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the Romanian and English language. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at *Geneva* this *12* day of *August 1992*

For the Office of the United Nations  
High Commissioner for Refugees:

*D. Douglas Stafford*<sup>1</sup>

For the Government  
of Romania:

*Romulus Neagu*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Douglas Stafford.

<sup>2</sup> Romulus Neagu.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD ÎNTRE GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI ÎNALTUL COMISAR AL NAȚIUNILOR UNITE PENTRU REFUGIAȚI

AVÎND ÎN VEDERE cã Oficiul Înaltului Comisar al Națiunilor Unite pentru Refugiați a fost stabilit prin Rezoluția nr.319 (IV) din 3 decembrie 1949,

AVÎND ÎN VEDERE cã Statutul Oficiului Înaltului Comisar al Națiunilor Unite pentru Refugiați, adoptat de către Adunarea Generală a Națiunilor Unite prin rezoluția nr. 428(V) din 14 decembrie 1950, prevede, între altele, cã Înaltul Comisar, acționînd sub autoritatea Adunării Generale, va îndeplini funcția de a oferi protecție internațională, sub auspiciile Națiunilor Unite, refugiaților care intră sub incidența prevederilor Statutului și de a cauta soluții permanente la problema refugiaților, sprijinind guvernele și, pe baza aprobării guvernelor în cauză, organizațiile private, în vederea facilitării repatrierii voluntare a acestor refugiați sau a integrării lor în cadrul noilor comunități naționale, ,

AVÎND ÎN VEDERE cã Oficiul Înaltului Comisar al Națiunilor Unite pentru Refugiați, organ subsidiar stabilit de Adunarea Generală, în baza Articolului 22 al Cartei Organizației Națiunilor Unite, este o parte integrantă a Națiunilor Unite, și cã statutul, privilegiile și imunitățile acesteia sînt reglementate de Convenția asupra Privilegiilor și Imunităților Națiunilor Unite, adoptată de către Adunarea Generală la 13 februarie 1946,

AVÎND ÎN VEDERE cã Guvernul României și Oficiul Înaltului Comisar al Națiunilor Unite pentru Refugiați doresc să stabilească modalitățile și condițiile în care Oficiul, în cadrul mandatului său, va fi reprezentat în România,

ÎN CONSECINȚĂ, Guvernul României și Oficiul Înaltului Comisar al Națiunilor Unite pentru Refugiați, în spiritul cooperării prietenești, au încheiat acest Acord.

### ARTICOLUL I

#### D E F I N I Ț I I

În cadrul acestui Acord se vor folosi următoarele definiții:

(a) "UNHCR" înseamnă Oficiul Înaltului Comisar al Națiunilor Unite pentru Refugiați.

(b) "Înalt Comisar" înseamnă Înaltul Comisar al Națiunilor Unite pentru Refugiați sau funcționarul cărora Înaltul Comisar le-a delegat autoritatea să acționeze în numele său,

(c) "Guvern" înseamnă Guvernul României

(d) "Țara gazdă" sau "Țara" înseamnă România

(e) "Părți" înseamnă UNHCR și Guvernul

(f) "Convenție" înseamnă Convenția asupra Privilegiilor și Imunităților Națiunilor Unite adoptată de către Adunarea Generală a Națiunilor Unite la 13 februarie 1946,

(g) "Biroul UNHCR" înseamnă toate birourile și cladirile, instalațiile și mijloacele ocupate sau deținute în țară,

(h) "Reprezentantul UNHCR" înseamnă funcționarul însărcinat al Oficiului UNHCR în țară,

(i) "funcționarii UNHCR" înseamnă toți membrii personalului UNHCR angajați conform Regulilor și Normelor de Personal ale Națiunilor Unite, cu excepția persoanelor ce au fost recrutate pe plan local cu plata pe oră, așa cum prevede rezoluția Adunării Generale 76(I),

(j) "Experți în misiune" înseamnă persoanele particulare, altele decât funcționarii UNHCR sau persoane desfășurând servicii în numele UNHCR și care îndeplinesc misiuni pentru UNHCR,

(k) "Persoane prestand servicii în numele UNHCR" înseamnă acele persoane fizice și juridice și angajații lor, altele decât cetățenii țării gazdă, angajate de UNHCR pentru a executa programele sale sau pentru a acorda asistența la desfășurarea acestora,

(l) "Personal UNHCR" înseamnă funcționarii UNHCR, experții în misiune și persoanele îndeplinind servicii în numele UNHCR.

## ARTICOLUL II

### SCOPUL ACESTUI ACORD

Acest Acord stabilește condițiile potrivit cărora UNHCR, în cadrul mandatului său, va coopera cu Guvernul, va deschide oficiul în țară și va îndeplini funcțiile sale de protecție internațională și asistență umanitară pentru refugiați și pentru alți solicitanți de azil în țară, conform Convenției referitoare la Statutul refugiaților din 1951 și Protocolului referitor la Statutul refugiaților din 1967.

## ARTICOLUL III

### COOPERAREA DINTRE GUVERN ȘI UNHCR

1. Cooperarea dintre Guvern și UNHCR în domeniul protecției internaționale și a asistenței umanitare pentru

refugiați și alți solicitanți de azil în țara gazdă se va înfăptui pe baza Statutului UNHCR, a altor decizii și rezoluții pertinente, referitoare la UNHCR, adoptate de către organele Națiunilor Unite și a articolului 35 al Convenției referitoare la Statutul Refugiaților din 1951 și a articolului 2 al Protocolului referitor la Statutul Refugiaților din 1967.

2. Oficiul UNHCR se va consulta și va coopera cu Guvernul în privința pregătirii și reexaminării proiectelor pentru refugiați.

3. Pentru orice proiect finanțat de UNHCR și care urmează a fi realizat de către Guvern, modalitățile și condițiile, inclusiv angajamentele Guvernului și ale Înaltului Comisar în ceea ce privește alocarea de fonduri, materiale, echipamente și servicii sau altă asistență pentru refugiați, vor fi cuprinse în acorduri de proiect care vor fi semnate de către Guvern și UNHCR.

4. Guvernul va asigura în permanență personalului UNHCR, accesul nestingherit la refugiați și alți solicitanți de azil în țara gazdă și la locurile de executare a proiectelor UNHCR pentru a supraveghea toate fazele implementării lor.

#### ARTICOLUL IV

##### BIROUL UNHCR

1. Guvernul salută faptul că UNHCR stabilește și menține un birou sau, dacă va fi cazul, birouri în țară, pentru a furniza protecție internațională și asistență umanitară refugiaților sau altor solicitanți de azil în țara gazdă.

2. UNCHR poate stabili, cu consimțământul Guvernului, ca biroul UNHCR din țară să servească ca birou Regional/Zonal, iar Guvernului i se va notifica, în scris, numărul și nivelul funcționarilor desemnați pentru aceasta.

3. Biroul UNHCR va exercita funcțiile stabilite de către Înaltul Comisar, în legătură cu mandatul sau pentru refugiați și alte persoane de care el se preocupă, inclusiv stabilirea și menținerea de relații între UNHCR și alte organizații guvernamentale sau neguvernamentale care funcționează în țară.

#### ARTICOLUL V

##### PERSONALUL UNHCR

1. UNHCR poate încadra biroul din țară cu acei funcționari sau alt personal pe care UNHCR îl considera necesar pentru îndeplinirea funcțiilor sale internaționale, de protecție și asistență umanitară.

2. Guvernul va fi informat asupra numelui funcționarilor și a altui personal ce va fi numit la biroul UNHCR din țară.

3. UNHCR poate desemna funcționari pentru a vizita țara în scopul consultării și cooperării cu funcționarii de resort ai Guvernului sau cu organizațiile neguvernamentale care

participa la activitățile pentru refugiați, în legătura cu: (a) examinarea, analiza, pregătirea, supravegherea și evaluarea programelor de protecție internațională și asistența umanitară; (b) expedierea, recepționarea, distribuirea sau folosirea (proviziilor), echipamentelor și a altor materiale furnizate de către UNHCR; (c) căutarea de soluții permanente pentru problemele refugiaților; și (d) orice alte chestiuni referitoare la aplicarea acestui Acord.

## ARTICOLUL VI

### FACILITATI PENTRU IMPLEMENTAREA PROGRAMELOR UMANITARE ALE UNHCR

1. Guvernul, de comun acord cu UNHCR, va examina orice măsură care va fi necesară pentru a excepta funcționarii UNHCR, experții în misiune și persoanele care îndeplinesc servicii în folosul UNHCR, de la reglementări sau orice alte prevederi legale care ar putea să afecteze operațiile și proiectele îndeplinite în baza acestui Acord și le va acorda orice alte asemenea facilități care ar putea fi necesare pentru execuția rapidă și eficientă a programelor de asistență umanitară pentru refugiați în țară. Aceste măsuri pot include, potrivit împrejurărilor, facilități pentru comunicații și transport.

2. Guvernul, de comun acord cu UNHCR, va sprijini funcționarii UNHCR în găsirea unor spații adecvate pentru birou.

3. Spațiul locativ pentru birou, precum și cheltuielile pentru servicii și mijloace materiale locale pentru biroul UNHCR vor fi în sarcina UNHCR. Guvernul poate accepta să își asume treptat costul pentru asemenea spații locative și mijloace materiale, atunci când vor apărea posibilități pentru aceasta.

4. Guvernul va asigura ca biroul UNHCR să fie în permanență dotat cu serviciile publice necesare și ca aceste servicii publice să fie prestate în condiții echitabile.

5. Guvernul va lua măsuri corespunzătoare, când va fi necesar, pentru a asigura securitatea și protecția sediului biroului UNHCR și a personalului său.

6. Guvernul va facilita închirierea de locuințe convenabile pentru personalul internațional al UNHCR.

## ARTICOLUL VII

### PRIVILEGIILE ȘI IMUNITĂȚI

1. Guvernul va aplica UNHCR proprietății sale, fondurilor și bunurilor cît și funcționarilor și experților săi aflați în misiune, normele pertinente ale Convenției asupra Privilegiilor și Imunităților Națiunilor Unite, la care Guvernul a devenit parte, la 5 iulie 1956.

De asemenea, Guvernul înțelege să acorde UNHCR și personalului sau acele privilegii și imunități suplimentare care sînt necesare pentru exercitarea efectivă a funcțiilor de protecție internațională și asistență umanitară ale UNHCR.

2. Pînă a aduce atingeri paragrafului 1 al acestui Articol, Guvernul va acorda UNHCR în special privilegiile, imunitățile, drepturile și facilitățile prevăzute la articolele VIII-XV ale acestui Acord.

## ARTICOLUL VIII

### PROPRIETĂȚILE, FONDURILE ȘI BUNURILE BIROULUI UNHCR

1. UNHCR, proprietățile sale, fondurile și bunurile sale, oriunde ar fi situate și de oricine ar fi deținute, vor fi imune față de orice formă de jurisdicție, cu excepția acelor cazuri particulare și în măsura în care a renunțat în mod expres la imunitatea sa, cu înțelegerea că această renunțare nu se va referi la nici un fel de măsuri de execuție;

2. Sediul biroului UNHCR va fi inviolabil. Proprietățile, fondurile și bunurile UNHCR, indiferent unde ar fi situate sau de oricine ar fi deținute, vor fi imune față de orice măsuri de percheziție, rechiziție, confiscare, expropriere și orice altă formă de imixtiune, fie pe cale executivă, administrativă, judiciară sau legislativă.

3. Arhivele UNHCR și, în general, toate documentele aparținînd sau ținute de acesta, vor fi inviolabile;

4. Fondurile, bunurile, veniturile și alte proprietăți ale UNHCR vor fi scutite de la:

a) Orice formă de impozitare directă, cu condiția că UNHCR nu va pretinde scutirea de taxe pentru serviciile de utilitate publică;

b) Taxele vamale, precum și interdicțiile sau restricțiile la articolele importate sau reexportate de UNHCR în scopuri oficiale, cu condiția ca articolele importate pe baza unor asemenea scutiri nu vor fi vîndute în țară, decît în condițiile convenite cu Guvernul.

c) Taxele vamale, interdicțiile și restricțiile în privința importului și exportului publicațiilor sale.

5. Orice materiale importate sau reexportate de către UNHCR, prin organismele naționale sau internaționale, desemnate în cuvenita formă de UNHCR pentru a acționa în numele său în legătură cu asistența umanitară pentru refugiați, vor fi exceptate de la orice taxe vamale, interdicții sau restricții.

6. UNHCR, în legătură cu activitățile sale umanitare poate în mod nestingherit:

a) Să obțină de la agenții comerciali autorizați, să dețină și să folosească valută liber convertibilă, să dețină conturi în valută și să dobândească, prin intermediul instituțiilor autorizate, să dețină și să folosească fonduri, titluri de valoare și aur.

b) Să introducă fonduri, titluri de valoare, valută și aur în țara gazdă, din orice altă țară, să le folosească în interiorul țării gazdă sau să le transfere în alte țări.

7. UNHCR se va bucura de cel mai favorabil curs legal de schimb.

## ARTICOLUL IX

### MIJLOACE DE COMUNICARE

1. UNHCR se va bucura, în ceea ce privește comunicațiile sale oficiale, de un tratament nu mai puțin favorabil decât acela acordat de Guvern oricărui Guvern, inclusiv misiunilor lor diplomatice sau altor organizații internaționale interguvernamentale, în ceea ce privește prioritățile, tarifele și taxele poștale, cablogramele, faxul, telefonul, telegraful, telexul și alte comunicații, ca și taxele pentru informare prin presa și radio.

2. Guvernul va asigura inviolabilitatea comunicațiilor oficiale și a corespondenței UNHCR și nu va aplica nici o cenzură comunicațiilor și corespondenței sale. Această inviolabilitate, fără limitare în baza acestei enumerări, va fi extinsă publicațiilor, fotografiilor, diapozitivelor, filmelor și înregistrărilor sonore.

3. UNHCR va avea dreptul să utilizeze coduri și să expedice și să primească corespondența și alte materiale prin curier sau în valiză sigilată, care vor avea aceleași privilegii și imunități ca valiza și curierul diplomatic.

4. UNHCR va avea dreptul să utilizeze stații de radio-emisie și alte echipamente de telecomunicații, pe frecvențele înregistrate ale Națiunilor Unite, și pe cele alocate de către Guvern, între oficiile sale, în interiorul sau în afara țării și în special cu sediul central al UNHCR din Geneva.



## ARTICOLUL X

## FUNȚIONARIII UNHCR

1. Reprezentantul UNHCR, locuitorul reprezentantului și funcționarul superior, după cum se va stabili prin înțelegere între Guvern și UNHCR, se vor bucura, pe timpul când se vor afla în țară ei înșiși, soțiile și membrii de familie aflați în îngrijirea lor, de privilegiile și imunitățile, scutirile și facilitățile acordate în mod obișnuit trimișilor diplomatici.

În acest scop, Ministerul Afacerilor Externe va include numele lor în Lista Diplomatică.

2. Funcționarii UNHCR se vor bucura, pe întreg teritoriul țării, de următoarele facilități, privilegii și imunități:

a) Imunitate de jurisdicție în privința cuvintelor rostite sau scrise și a altor acte îndeplinite de ei în calitate oficială, această imunitate continuând chiar și după expirarea calității lor de funcționari ai UNHCR;

b) Imunitate față de măsurile de inspecție și confiscare a bagajelor lor oficiale;

c) Imunitate față de orice obligații de serviciu militar sau orice alt serviciu obligatoriu;

d) Excepția, în ceea ce-i privește pe ei, soțiile (soții) lor și membri de familie aflați în îngrijirea lor, de la restricțiile referitoare la intrarea în țară și controlul străinilor;

e) Scutirea de impozit în privința salariilor și oricăror altor remunerații plătite de către UNHCR;

f) Scutirea de la orice formă de impozitare a veniturilor obținute de aceștia din surse din afara țării, conform reglementărilor aplicabile reprezentanților diplomatici în țară;

g) Acordarea și eliberarea, rapidă și gratuită, a vizelor, autorizațiilor sau permiselor, dacă sînt cerute și deplasarea liberă în interiorul țării, intrarea și ieșirea din țară, în măsura necesară pentru îndeplinirea programelor de protecție internațională și asistență umanitară ale UNHCR;

h) Libertatea de a deține sau întreține, în interiorul țării, valută străină, conturi în valută și proprietate mobilă și dreptul la încetarea contractului cu UNHCR, de a scoate în afara țării-gazdă fondurile a căror posesie legală o pot dovedi;

i) Aceeași protecție și înlesniri la repatriere, în ceea ce-i privește pe ei înșiși, pe soții (soțiile) lor și pe membrii de familie aflați în îngrijirea lor, ca cele acordate, în timpul crizelor internaționale, trimișilor diplomatici;

j) Dreptul de a importa pentru uz personal, fără taxe vamale și alte rețineri, interdicții și restricții la import:

(i) mobilierul și efecte personale într-una sau mai multe expediții separate și, ulterior, de a importa completările necesare la aceste bunuri, inclusiv automobile,

în conformitate cu normele aplicate în țara reprezentanților diplomatici acreditați în țară și/sau membrilor rezidenți ai organizațiilor internaționale:

(ii) cantități rezonabile din anumite articole pentru folosință sau consum personal, dar nu pentru cadouri sau pentru vânzare.

3. Funcționarii UNHCR, care sînt cetățeni ai țării gazdă sau rezidenți permanenți în țara gazdă, se vor bucura numai de acele privilegii și imunități prevăzute pentru ei în Convenție.

## ARTICOLUL XI

### PERSONALUL RECRUTAT PE PLAN LOCAL

1. Persoanele recrutate pe plan local și angajate cu plata cu ora pentru a îndeplini servicii pentru UNHCR se vor bucura de imunitate de jurisdicție în privința cuvintelor rostite sau scrise și a oricărui act îndeplinit de acestea în calitate oficială.

2. Clauzele și condițiile de angajare pentru personalul recrutat pe plan local vor fi conforme cu rezoluțiile, Regulamentele și Normele pertinente ale Națiunilor Unite.

## ARTICOLUL XII

### EXPERTI ÎN MISIUNE

1. Expertilor îndeplinind misiuni pentru UNHCR li se vor acorda acele facilități, privilegii și imunități care sînt necesare pentru exercitarea independentă a funcțiilor lor. În special, li se vor acorda:

(a) imunitate față de măsurile de arest personal sau detenție;

(b) imunitate de jurisdicție, de orice fel, în ceea ce privește cuvintele rostite sau scrise și actele întocmite de ei în timpul îndeplinirii misiunii. Aceasta imunitate va continua să fie acordată și după ce aceștia nu vor mai fi angajați ca experți în misiune pentru UNHCR;

(c) inviolabilitatea pentru toate actele și documentele;

(d) în scdpul comunicațiilor lor oficiale, dreptul de a folosi coduri și de a primi documente sau corespondența prin curier sau în valize sigilate;

(e) aceleași facilități în privința valutei sau a restricțiilor de schimb, similare celor acordate reprezentanților guvernelor străine aflați în misiuni oficiale temporare;

(f) aceleași imunități și facilități, inclusiv imunitatea față de măsurile de confiscare privind bagajele personale, similare cu cele acordate trimișilor diplomatici.

### ARTICOLUL XIII

#### PERSOANELE CARE PRESTEAZĂ SERVICII ÎN NUMELE UNHCR

1. Cu excepția cazurilor în care Țările ar putea conveni altminteri, Guvernul va acorda tuturor persoanelor care prestează servicii în numele UNHCR, altele decât cetățenii țării gazda, angajați pe plan local, privilegiile și imunitățile specificate în Articolul V, Secțiunea 18 din Convenție. În plus, acestora li se va acorda:

(a) acordarea și eliberarea rapidă și gratuită a vizelor, autorizațiilor și permiselor necesare pentru îndeplinirea efectivă a funcțiilor lor;

(b) libera mișcare în interiorul țării, intrarea și ieșirea din țară, în limitele necesare îndeplinirii programelor umanitare ale UNHCR.

### ARTICOLUL XIV

#### NOTIFICARE

1. UNHCR va notifica Guvernului numele funcționarilor UNHCR, ale experților în misiune și ale altor persoane care desfășoară activități în numele UNHCR și schimbările intervenite în statutul acestor persoane.

2. Funcționarii UNHCR, experții aflați în misiune și alte persoane îndeplinind servicii în numele UNHCR vor avea un act de identitate special atestând statutul lor în baza acestui Acord.

### ARTICOLUL XV

#### RENUNȚAREA LA IMUNITĂȚI

Privilegiile și imunitățile sînt acordate personalului UNHCR în interesul Națiunilor Unite și al UNHCR, iar nu în folosul personal al persoanelor respective. Secretarul General al Națiunilor Unite poate renunța la imunitatea oricărui angajat UNHCR, în orice situație în care, după opinia sa, imunitatea ar împiedica îndeplinirea justiției și aceasta poate fi retrasă fără a aduce prejudicii intereselor Națiunilor Unite și UNHCR.

## ARTICOLUL XVI

### SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

Toate diferențele dintre Guvern și UNHCR rezultând din, sau referitoare la acest Acord vor fi rezolvate pe cale amiabilă, prin negociere sau printr-un alt mod de soluționare convenit, iar în caz de eșec, diferendul va fi supus arbitrajului, la cererea uneia din Părți. Fiecare Parte poate numi un arbitru, iar cei doi arbitri astfel numiți vor numi un al treilea, care va fi președinte. Dacă în termen de treizeci de zile de la cererea de arbitraj nici o Parte nu și-a desemnat arbitrul sau dacă în 15 zile de la desemnarea celor doi arbitri, al treilea arbitru nu a fost desemnat, oricare Parte poate să solicite Președintelui Curții Internaționale de Justiție să numească un arbitru. Toate deciziile arbitrilor vor necesita obținerea a două voturi. Procedura arbitrajului va fi fixată de către arbitri, iar cheltuielile arbitrajului vor fi suportate de către Părți, potrivit evaluării făcute de către arbitri. Sentința arbitrală va conține o expunere a rațiunilor pe care aceasta se bazează și va fi acceptată de către Părți ca soluție definitivă a diferendului.

## ARTICOLUL XVII

### DISPOZIȚII GENERALE

1. Acest Acord va intra în vigoare la data notificării de către Guvern a realizării corințelor sale legale, interne și va rămâne în vigoare până la încetarea valabilității sale, conform paragrafului 5 al acestui Articol.

2. Acest Acord va fi interpretat în lumina scopului său fundamental, care este acela de a conferi UNHCR posibilitatea îndeplinirii mandatului său internațional pentru refugiați, în mod deplin și eficient și să-și atingă obiectivele sale umanitare în țară.

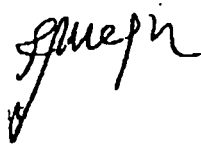
3. Orice chestiune relevantă pentru care nu există prevederi în acest Acord va fi soluționată de către Părți, în conformitate cu rezoluțiile și deciziile pertinente ale organelor corespunzătoare ale Națiunilor Unite. Fiecare Parte va examina cu atenția cuvenită și cu bunăvoință orice propunere avansată de către cealaltă Parte, în aplicarea acestui paragraf.

4. Consultări în scopul modificării acestui Acord pot avea loc fie la cererea Guvernului, fie a UNHCR. Modificările vor fi făcute prin acord scris.


5. Valabilitatea acestui Acord va înceta la șase luni după ce una dintre Părțile contractante va notifica în scris celeilalte Părți hotărârea sa de a denunța Acordul, cu excepția cazului de încetare normală a activităților UNHCR în țară și a lichidării proprietății UNHCR deținută în țară.

Drept pentru care, subsemnații, reprezentanți împuterniciți în cuvenita formă de Înalțul Comisar al Națiunilor Unite pentru Refugiați și, respectiv, de Guvernul României, au semnat, în numele Părților, acest Acord, în limba engleză și în limba română. Pentru rațiuni de interpretare și în caz de divergență, va prevala textul englez.

Încheiat la *Geneva*....., la *12 august*..... 1992.



Pentru  
Guvernul României



Pentru  
Înalțul Comisar al Națiunilor Unite  
pentru Refugiați

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES  
POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V)<sup>3</sup> du 14 décembre 1950, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention<sup>4</sup> sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la Roumanie souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans le pays,

Par les présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la Roumanie ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après.

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le sigle « HCR » désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1992, date de la notification du Gouvernement roumain confirmant l'accomplissement de ses procédures internes, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session (A/1251)*, p. 37.

<sup>3</sup> *Ibid.*, cinquième session, Supplément n° 20 (A/1775), p. 51.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Roumanie;

d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désignent la Roumanie;

e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;

g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;

h) L'expression « délégué du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;

i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I)<sup>1</sup> de l'Assemblée générale;

j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;

k) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;

l) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

## Article II

### OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte conformément à la Convention relative au statut des réfugiés (1951)<sup>2</sup> et au Protocole relatif au statut des réfugiés (1967)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946 (A/64/Add.1), p. 139.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

### *Article III*

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés.

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en œuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

### *Article IV*

#### BUREAUX DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau ou de bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

### *Article V*

#### PERSONNEL DU HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.



2. Le Gouvernement sera informé de la catégorie des fonctionnaires et des autres personnes affectées dans le bureau du HCR dans le pays.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes : *a*) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; *b*) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; *c*) recherche de solutions durables au problème des réfugiés et *d*) toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

#### *Article VI*

##### MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. Le Gouvernement envisage, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures peuvent comporter, selon le cas, des facilités de communication et de transport.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés.

3. Les locaux à usage de bureau et le coût des services et aménagements locaux sont à la charge du HCR. Le Gouvernement peut, dans l'avenir, prendre graduellement à sa charge lesdits coûts lorsqu'il en aura la possibilité.

4. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

5. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

6. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

#### *Article VII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle le Gouvernement est devenu partie le 5 juillet 1956. Le Gouvernement accepte aussi d'accorder au HCR et à son personnel les privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

### *Article VIII*

#### LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou sont détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibition et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Dans le cadre de ses activités humanitaires, le HCR n'est astreint à aucun contrôle et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

b) Faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

7. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

### *Article IX*

#### FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre

gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielle du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

### *Article X*

#### FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Le délégué, le délégué adjoint et les autres fonctionnaires supérieurs du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères portera leurs noms sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

*a)* Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leur service au HCR;

*b)* Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;

*c)* Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

*d)* Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

*e)* Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;

*f)* Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays conformément à la réglementation applicable aux représentants diplomatiques dans le pays;

*g)* Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

*h)* Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

*i)* Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

*j)* Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation;

*i)* Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;

*ii)* De quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnel et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent seulement des privilèges et immunités prévus dans la Convention.

### *Article XI*

#### PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

### *Article XII*

#### EXPERTS EN MISSION

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

*a)* Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;

*b)* Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR;

*c)* Inviolabilité de tous papiers et documents;

*d)* Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;

e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

### *Article XIII*

#### PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

b) De la liberté de déplacement à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, en sortir et y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre des programmes humanitaires du HCR.

### *Article XIV*

#### NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

### *Article XV*

#### LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

### *Article XVI*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage

à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

### *Article XVII*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans les six mois qui suivront la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante, de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en anglais et en roumain. Aux fins d'interprétation et en cas de divergence, le texte anglais fera foi.

FAIT à Genève, le 12 août 1992.

Pour l'Office du Haut Commissaire  
des Nations Unies pour les réfugiés :

DOUGLAS STAFFORD

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

ROMULUS NEAGU

No. 30002

---

**UNITED NATIONS**  
**and**  
**FINLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Symposium on new coal utilization technologies and the Meeting of Experts on Clean Coal Technologies, of the Economic Commission for Europe, to be held in Helsinki, from 10 to 13 May 1993, and on 13 May 1993, respectively (with annex). Geneva, 30 April and 1 May 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 May 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**et**  
**FINLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Symposium sur l'emploi des technologies nouvelles du charbon et la Réunion d'experts sur les technologies de nettoyage du charbon, de la Commission économique de l'Europe, devant avoir lieu à Helsinki, du 10 au 13 mai 1993, et le 13 mai 1993, respectivement (avec annexe). Genève, 30 avril et 1<sup>er</sup> mai 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mai 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF FINLAND REGARDING THE SYMPOSIUM ON NEW COAL UTILIZATION TECHNOLOGIES AND THE MEETING OF EXPERTS ON CLEAN COAL TECHNOLOGIES, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN HELSINKI, FROM 10 TO 13 MAY 1993, AND ON 13 MAY 1993, RESPECTIVELY

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE CONCERNANT LE SYMPOSIUM SUR L'EMPLOI DES TECHNOLOGIES NOUVELLES DU CHARBON ET LA RÉUNION D'EXPERTS SUR LES TECHNOLOGIES DE NETTOYAGE DE CHARBON, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DE L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU À HELSINKI, DU 10 AU 13 MAI 1993, ET LE 13 MAI 1993, RESPECTIVEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1993, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1993, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.



No. 30003 ·

---

**UNITED NATIONS  
and  
FINLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the FAO/ECE meeting of experts on global forest resource assessment, organized jointly by the Economic Commission for Europe and the Food and Agriculture Organization of the United Nations, to be held in Kotka, Finland, from 3 to 7 May 1993 (with annex). Geneva, 30 April and 1 May 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 May 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
FINLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la Réunion d'experts de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et la Commission économique pour l'Europe sur l'évaluation des ressources globales forestières, organisée conjointement par la Commission économique pour l'Europe et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, qui doit se tenir à Kotka (Finlande), du 3 au 7 mai 1993 (avec annexe). Genève, 30 avril et 1<sup>er</sup> mai 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mai 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF FINLAND REGARDING THE FAO/ECE MEETING OF EXPERTS ON GLOBAL FOREST RESOURCE ASSESSMENT, ORGANIZED JOINTLY BY THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, TO BE HELD IN KOTKA, FINLAND, FROM 3 TO 7 MAY 1993

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE CONCERNANT LA RÉUNION D'EXPERTS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE SUR L'ÉVALUATION DES RESSOURCES GLOBALES FORESTIÈRES, ORGANISÉE CONJOINTEMENT PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, QUI DOIT SE TENIR À KOTKA (FINLANDE), DU 3 AU 7 MAI 1993

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1993, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1993, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No: 30004

---

**UNITED NATIONS**  
**and**  
**INDONESIA**

**Exchange of letters constituting a Memorandum of Understanding concerning arrangements for the Regional Conference on Space Science and Technology for Sustainable Development, to be held in Bandung, Indonesia, from 17 to 21 May 1993. New York, 22 April and 10 May 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 12 May 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**et**  
**INDONÉSIE**

**Échange de lettres constituant un mémorandum d'accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence régionale sur la science et la technologie spatiales pour le développement durable, devant avoir lieu à Bandung (Indonésie) du 17 au 21 mai 1993. New York, 22 avril et 10 mai 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 12 mai 1993.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE REGIONAL CONFERENCE ON SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT, TO BE HELD IN BANDUNG, INDONESIA, FROM 17 TO 21 MAY 1993

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA CONFÉRENCE RÉGIONALE SUR LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE SPATIALES POUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE, DEVANT AVOIR LIEU À BANDUNG (INDONÉSIE) DU 17 AU 21 MAI 1993

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1993, the date of the receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1993, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.

**No. 30005**

---

**UNITED NATIONS  
and  
MOZAMBIQUE**

**Agreement on the status of the United Nations Operation in  
Mozambique. Signed at New York on 14 May 1993**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered ex officio on 14 May 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
MOZAMBIQUE**

**Accord relatif au statut de l'Opération des Nations Unies au  
Mozambique. Signé à New York le 14 mai 1993**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré d'office le 14 mai 1993.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MOZAMBIQUE ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS OPERATION IN MOZAMBIQUE

### I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

(a) “ONUMOZ” means the United Nations Operation in Mozambique established pursuant to Security Council resolution 797 (1992)<sup>2</sup> of 16 December 1992, in line with the General Peace Agreement for Mozambique, with the terms of reference as described in the report of the Secretary-General of 3 December 1992 (S/24892) which has been approved by the Security Council in the above-mentioned resolution 797 (1992). ONUMOZ shall consist of:

- (i) The “Special Representative” appointed by the Secretary-General. The “Special Representative” shall also mean the interim Special Representative before the former is appointed by the Secretary-General. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 23, include any member of ONUMOZ to whom he delegates a specified function or authority;
- (ii) A “civilian component” consisting of United Nations Officials and of other persons assigned by the Secretary-General to assist the Special Representative or made available by participating States to serve as part of ONUMOZ;
- (iii) A “military component” consisting of military and special civilian personnel made available by participating States to serve as part of ONUMOZ;

(b) A “Member of ONUMOZ” means any member of the civilian or military component;

(c) “Participating State” means a State contributing personnel to any of the above-mentioned components of ONUMOZ;

(d) “The Government” means the Government of the Republic of Mozambique;

(e) The “Convention” means the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.<sup>3</sup>

### II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government of Mozambique or any privilege, immunity, facility or concession granted to ONUMOZ or any member thereof apply throughout Mozambique.

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1993 by signature, in accordance with paragraph 55.

<sup>2</sup> United Nations. *Official Records of the Security Council, Forty-seventh year. Resolutions and Decisions of the Security Council 1992 (S/INF/48)*, p. 108.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

### III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946 shall apply to ONUMOZ subject to the provisions specified in the present Agreement.

4. Article II of the Convention, which applies to ONUMOZ, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with ONUMOZ.

### IV. STATUS OF ONUMOZ

5. ONUMOZ and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements and the General Peace Agreement. ONUMOZ and its members shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

6. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of ONUMOZ.

#### *United Nations flag and vehicle markings*

7. The Government recognizes the right of ONUMOZ to display within Mozambique the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases in accordance with conditions prescribed by the Special Representative in consultation with the Government of Mozambique.

8. Vehicles, vessels and aircraft of ONUMOZ shall normally be painted in white and carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

#### *Communications*

9. ONUMOZ shall enjoy in the territory of Mozambique for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications; and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the United Nations. ONUMOZ shall have the right to use codes and to despatch and receive its correspondence by courier or in bags which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

10. Subject to the provisions of paragraph 9:

(a) ONUMOZ shall have the right to install and operate radio sending and receiving stations as well as satellite systems to connect appropriate points within the territory of Mozambique with each other and with United Nations offices at Headquarters and in other countries and to exchange freely traffic with the United Nations global telecommunications network in consultation and in accordance with arrangements made with the Government. The telecommunication services shall be

operated in accordance with the International Telecommunication Convention<sup>1</sup> and Regulations and the frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon in co-operation with the Government and shall be communicated by the United Nations to the International Frequency Registration Board with a notification to the Government;

(b) ONUMOZ shall enjoy, within the territory of Mozambique, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, telegraph, facsimile or any other means and to establish the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of ONUMOZ, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations in consultation and in accordance with arrangements made with the Government. For each separate network, the United Nations shall notify the Government the following information: the name of the person in charge of the network; technical specification of the equipment; brand and serial number of the equipment, and map showing the sites where the stations are located. The frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in co-operation with the Government. It is understood that all the connections of the above-mentioned systems with the local system of telegraphs, telex and telephones may be made only after approval by the Government, it being further understood that the use of the local system of telegraphs, telex and telephones will be charged at the most favourable prevailing rates in the country. All satellite connections through INTELSAT and INMARSAT systems shall be in accordance with the procedures required by INTELSAT and INMARSAT;

(c) ONUMOZ may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of ONUMOZ. The mail bags will bear identification tags labelled UNITED NATIONS with an identification of its diplomatic character. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of ONUMOZ or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of ONUMOZ are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

#### *Travel and transport*

11. ONUMOZ and its members shall enjoy, together with its vehicles, vessels, aircraft and equipment, unrestricted freedom of movement throughout Mozambique. To this end, in addition to the military facilities which the Government may consent to make available to it, ONUMOZ shall normally utilize the aerodromes and public airfields commonly used in public air transport. That freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores or vehicles through airports or on railways or roads used for general traffic within Mozambique, be co-ordinated with the Government. Such movements shall be co-ordinated in a timely manner with the competent Government authorities. ONUMOZ shall take measures to ensure that such movements shall as far as possible minimize the disruption of the normal operations of such facilities. The Government undertakes to supply ONUMOZ, where necessary, with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, p. 31.



12. Vehicles, including all military vehicles, vessels and aircraft of ONUMOZ shall not be subject to registration or licensing by the Government provided that all such vehicles shall carry the third party insurance required by relevant legislation. ONUMOZ vehicles shall bear United Nations licence plates. For all aircraft, ships and vehicles there shall be no restrictions based on nationality or type of registration. Without prejudice to the status of ONUMOZ, its members and property, ONUMOZ shall communicate to the Government data related to particulars of its vehicles, aircraft, vessels and their crews. In carrying out its mission, ONUMOZ shall be entitled to engage any local or foreign air operator and use any aircraft including foreign registered aircraft for its operations. In this context and without prejudice in any way whatsoever to the unrestricted freedom of movement provided for in paragraph 11 of the present Agreement, entry and operation of the aircraft shall, as far as is consistent with such freedom of movement, be in accordance with the Convention<sup>1</sup> on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, and its Annexes.

13. ONUMOZ, and those ships and aircraft contracted specifically for the carriage of United Nations personnel, vehicles, equipment, stores, fuel and cargo may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls, navigation fees, landing fees, parking fees, wharfage charges or any other charges. However, ONUMOZ will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered.

*Privileges and immunities of ONUMOZ*

14. ONUMOZ, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations as provided for in the present Agreement. The provision of article II of the Convention which applies to ONUMOZ shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in Mozambique in connection with the national contingents serving in ONUMOZ, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The Government recognizes the right of ONUMOZ in particular:

(a) To import free of all custom duties, excises, taxes, clearance fees, levies, including any fees based on a percentage of the FOB value of cargo, and any other charges or restrictions imposed by the Government on all types of vehicles, equipment, provisions, supplies and other goods, including all types of fuels, which are for the exclusive and official use of ONUMOZ or for resale in the commissaries provided for hereinafter;

(b) To establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of the members of ONUMOZ, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of ONUMOZ, and he shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) To clear ex customs and excise warehouse, free of all custom duties, excises, taxes, clearance fees, levies, including any fees based on a percentage of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297

FOB value of cargo, and any other charges or restrictions imposed by the Government all types of vehicles, equipment, provisions, supplies and other goods, including all types of fuels, which are for the exclusive and official use of ONUMOZ or for resale in the commissaries provided for above;

(d) To re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Mozambique or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between ONUMOZ and the Government at the earliest possible date.

## V. FACILITIES FOR ONUMOZ

### *Premises required for conducting the operational and administrative activities of ONUMOZ and for accommodating members of ONUMOZ*

15. The Government shall, where possible, provide facility without cost to ONUMOZ and in agreement with the Special Representative such areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of ONUMOZ and for the accommodation of the members of ONUMOZ. Without prejudice to the fact that all such premises remain Mozambican territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. Where United Nations troops are co-located with military, police or para-military personnel of Mozambique, a permanent, direct and immediate access by ONUMOZ to those premises shall be guaranteed. ONUMOZ shall not make any alterations, constructions or demolitions of infrastructures ceded by the Government without prior approval by the latter.

16. The Government undertakes to assist ONUMOZ as far as possible in obtaining and making available, where applicable, water, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable prevailing rate in the country, and in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of ONUMOZ as to essential government services. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by ONUMOZ on terms to be agreed with the Government. ONUMOZ shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

17. ONUMOZ shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity and to transmit and distribute such electricity for its use.

18. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials or of any other person not member of ONUMOZ to such premises.

### *Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements*

19. The Government undertakes to assist ONUMOZ as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In making purchases on the local market, ONUMOZ shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local

economy. The Government shall exempt ONUMOZ from general sales taxes in respect of all official local purchases.

20. ONUMOZ and the Government shall co-operate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

*Recruitment of local personnel*

21. ONUMOZ may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by ONUMOZ and to accelerate the process of such recruitment.

*Currency*

22. The Government undertakes to make available to ONUMOZ, against reimbursement in mutually acceptable freely convertible currency, Metical currency required for the use of ONUMOZ, including the pay of its members, at the official rate of exchange most favourable to ONUMOZ.

## VI. STATUS OF THE MEMBERS OF ONUMOZ

*Privileges and immunities*

23. The Special Representative, the Force Commander of the military component of ONUMOZ and such high-ranking members of the Special Representative staff as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

24. Other United Nations officials including United Nations Volunteers assigned to the civilian component to serve with ONUMOZ remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.

25. Military observers and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for the purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered as experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.

26. Military personnel of national contingents assigned to the military component of ONUMOZ shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

27. Unless otherwise specified in the present Agreement, locally recruited members of ONUMOZ shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

28. Members of ONUMOZ shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside Mozambique. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

29. Members of ONUMOZ shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in Mozambique. They shall be subject to the laws and regulations of Mozambique governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Mozambique with ONUMOZ. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of ONUMOZ, including the military component, upon prior written notification. On departure from Mozambique, members of ONUMOZ may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of ONUMOZ.

30. The Special Representative shall co-operate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Mozambique by the members of ONUMOZ, in accordance with the present Agreement.

*Entry, residence and departure*

31. The Special Representative and members of ONUMOZ shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from Mozambique.

32. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from Mozambique of the Special Representative and members of ONUMOZ and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of ONUMOZ shall be exempt from passport and visa regulations and immigration restrictions on entering into or departing from Mozambique. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Mozambique, including registration, but shall be not considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Mozambique.

33. For the purpose of such entry or departure, members of ONUMOZ shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 34 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the personal identity card issued by the appropriate authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the said identity card.

*Identification*

34. The Special Representative shall issue to each member of ONUMOZ before or as soon as possible after such member's first entry into Mozambique, as well as to all locally recruited personnel, a numbered identity card in English and Portuguese, which shall show full name, date of birth, title or rank, service (if appropriate) and photograph. Except as provided for in paragraph 33 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of ONUMOZ.

35. Members of ONUMOZ as well as locally recruited personnel shall be required to present, but not to surrender, their ONUMOZ identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

*Uniform and arms*

36. Members of ONUMOZ such as but not limited to military members shall wear, while performing official duties, the national designated uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of ONUMOZ may be authorized by the Special Representative at other times. Military and special categories of civilian members of ONUMOZ and United Nations Security Officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on duty in accordance with their orders.

*Permits and licences*

37. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative for the operation by any member of ONUMOZ, including locally recruited personnel, of any ONUMOZ transport or communication equipment and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of ONUMOZ, provided that no licence to drive a vehicle or pilot an aircraft shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid licence. Without prejudice to the status of ONUMOZ, its members and property a list of all permits or licences issued by the Special Representative shall be notified to the Government. Members of ONUMOZ intending to drive vehicles other than ONUMOZ vehicles in Mozambique for private purpose shall obtain a national driving licence provided that they are in possession of a valid driving licence.

38. Without prejudice to the provisions of paragraph 36, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative to a member of ONUMOZ for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of ONUMOZ.

*Military police, arrest and transfer of custody, and mutual assistance*

39. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of ONUMOZ, as well as locally recruited personnel. To this end, personnel designated by the Special Representative shall police the premises of ONUMOZ and such areas where its members are deployed. Elsewhere such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of ONUMOZ.

40. The military police of ONUMOZ shall have the power of arrest over the military members of ONUMOZ. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander or Force Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 39 above may take into custody any other person on the premises of ONUMOZ. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

41. Subject to the provisions of paragraphs 23 and 25, officials of the Government may take into custody any member of ONUMOZ;

(a) When so requested by the Special Representative or;

(b) When such a member of ONUMOZ is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate representative of ONUMOZ, whereafter the provisions of paragraph 46 shall apply *mutatis mutandis*.

42. When a person is taken into custody under paragraph 40 or paragraph 41 (b), ONUMOZ or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

43. ONUMOZ and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return within the terms specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 40-42.

44. The Government shall ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to ONUMOZ or its members which, if committed in relation to the forces of the Government, would have rendered such acts to liable prosecution.

#### *Jurisdiction*

45. All members of ONUMOZ including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by ONUMOZ and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

46. Should the Government consider that any member of ONUMOZ has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and presents to him any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 23:

(a) If the accused person is a member of the civilian component or a civilian member of the military component, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement, the question shall be resolved as provided in paragraph 51 of the present Agreement;

(b) Military members of the military component of ONUMOZ shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Mozambique.

47. If any civil proceeding is instituted against a member of ONUMOZ before any court of Mozambique, the Special Representative shall be notified immediately, and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 49 of the present Agreement shall apply;

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Special Representative certifies that a member of ONUMOZ is unable because of official duties or authorized absence to protect his interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than ninety days. Property of a member of the ONUMOZ that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of ONUMOZ shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

#### *Deceased members*

48. The Special Representative shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of ONUMOZ who dies in Mozambique, as well as that member's personal property located within Mozambique, in accordance with United Nations procedures.

## VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

49. Except as provided in paragraph 51, any dispute or claim of a private law character to which ONUMOZ or any member thereof is a party and over which the courts of Mozambique do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement, shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided the the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final and binding, unless the Secretary-General of the United Nations and the Government permit an appeal to a tribunal established in accordance with paragraph 51. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of ONUMOZ, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his best endeavours to ensure compliance.

50. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

51. Any other dispute between ONUMOZ and the Government, and any appeal that both of them agree to allow from the award of the claims commission established pursuant to paragraph 49 shall, unless otherwise agreed by the parties,

be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

#### VIII. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

52. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

#### IX. LIAISON

53. The Special Representative and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

#### X. MISCELLANEOUS PROVISIONS

54. Wherever the present Agreement refers to the privileges, immunities and rights of ONUMOZ and to the facilities the Government undertakes to provide to ONUMOZ, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local Mozambican authorities.

55. The present Agreement shall enter into force upon signature by or for the Secretary-General of the United Nations and the Government.

56. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of ONUMOZ from Mozambique except that:

(a) The provisions of paragraphs 45 and 51 shall remain in force;

(b) The provisions of paragraph 49 shall remain in force until all claims have been settled that arose prior to the termination of the present Agreement and were submitted prior to or within three months of such termination.

57. The present Agreement is established in two originals, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of the United Nations, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

DONE at New York on this 14th day of May nineteen hundred and ninety three.

For the United Nations:

IQBAL RIZA  
Assistant-Secretary-General  
for Peace-Keeping Operations

For the Government  
of the Republic  
of Mozambique:

PEDRO COMISSARIO AFONSO  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative  
to the United Nations



## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO ENTRE O GOVERNO DE MOÇAMBIQUE E AS NAÇÕES UNIDAS SOBRE O ESTATUTO DA OPERAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS EM MOÇAMBIQUE

## I. DEFINIÇÕES

1. Para os fins do presente Acordo aplicam-se as seguintes definições:

(a) "ONUMOZ" significa a Operação das Nações Unidas em Moçambique estabelecida pela resolução 797 (1992) do Conselho de Segurança de 16 de Dezembro de 1992, em conformidade com o Acordo Geral de Paz para Moçambique, com os termos de referência descritos no Relatório do Secretário-Geral de 3 de Dezembro de 1992 (S/24892), aprovado pelo Conselho de Segurança através da resolução acima mencionada. A ONUMOZ consistirá em:

(i) O "Representante Especial" nomeado pelo Secretário-Geral. Antes dessa nomeação, "Representante Especial" significará, também, o Representante Especial Interino. Qualquer referência ao Representante Especial neste Acordo incluirá, com excepção do parágrafo 23, qualquer membro da ONUMOZ ao qual o Representante Especial delegue uma função ou autoridade específica.

(ii) Um "componente civil" constituído por funcionários das Nações Unidas e outras pessoas designadas pelo Secretário-Geral para auxiliar o Representante Especial, ou postos à disposição pelos Estados participantes para servir na ONUMOZ.

(iii) Um "componente militar" constituído por militares e pessoal civil especial postos à disposição pelos Estados participantes para servir na ONUMOZ.

(b) Um "membro da ONUMOZ" significa qualquer membro integrante dos componentes civil ou militar.

(c) "Estado participante" significa qualquer Estado que contribua com pessoal para qualquer dos componentes da ONUMOZ acima mencionados.

(d) "O Governo" significa o Governo da República de Moçambique.

(e) A "Convenção" significa a Convenção sobre Privilégios e Imunidades das Nações Unidas adoptada pela Assembleia Geral das Nações Unidas no dia 13 de Fevereiro de 1946.

## II. APLICAÇÃO DO PRESENTE ACORDO

2. Salvo especificamente estipulado em contrário, as disposições do presente Acordo e qualquer outra obrigação contraída pelo Governo de Moçambique, ou qualquer privilégio, imunidade, facilidade ou concessão atribuída à ONUMOZ, ou a qualquer dos seus integrantes, aplicam-se por todo o território de Moçambique.

## III. APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO

3. A Convenção sobre Privilégios e Imunidades das Nações Unidas de 13 de Fevereiro de 1946 aplicar-se-á à ONUMOZ, sujeita às disposições especificadas no presente Acordo.

4. O Artigo II da Convenção, que se aplica à ONUMOZ, aplicar-se-á também à propriedade, aos fundos e bens dos Estados participantes, utilizados no âmbito da ONUMOZ.

## IV. ESTATUTO DA ONUMOZ

5. A ONUMOZ e os seus membros abster-se-ão de qualquer acção ou actividade incompatível com a natureza imparcial e internacional de suas funções ou incompatível com o espírito dos presentes arranjos e do Acordo Geral de Paz. A ONUMOZ e os seus membros respeitarão todas as leis e regulamentos nacionais. O Representante Especial tomará todas as medidas apropriadas para assegurar o cumprimento destas obrigações.

6. O Governo compromete-se a respeitar a natureza exclusivamente internacional da ONUMOZ.

### Bandeira das Nações Unidas e identificação de veículos

7. O Governo reconhece o direito da ONUMOZ de hastear em Moçambique a bandeira das Nações Unidas em suas sedes, acampamentos e outras instalações, veículos, embarcações e em outros casos, conforme decidido pelo Representante Especial. Outras bandeiras ou flâmulas poderão ser hasteadas apenas em casos excepcionais, conforme as condições recomendadas pelo Representante Especial em consulta com o Governo de Moçambique.

8. Veículos, embarcações e aeronaves da ONUMOZ serão normalmente pintados de branco e trarão um distintivo de identificação das Nações Unidas, o qual será notificado ao Governo.

### Comunicações

9. Para as suas comunicações oficiais, a ONUMOZ gozará no território de Moçambique, de tratamento não menos favorável do que o concedido pelo Governo a qualquer outro governo, incluindo a sua missão diplomática, em questões relativas a propriedades, tarifas, impostos sobre correios, telex, telegramas, radiogramas, telefotos, telefones e outras comunicações e taxas de imprensa para informação à imprensa e à rádio. A correspondência oficial e outras comunicações oficiais das Nações Unidas não serão submetidas a qualquer tipo de censura. A ONUMOZ terá o direito

de utilizar códigos, enviar e receber a sua correspondência por correio ou em malas que terão os mesmos privilégios e imunidades que a mala e o correio diplomáticos.

10. Sujeito às disposições do parágrafo 9:

(a) a ONUMOZ terá o direito de instalar e operar estações receptoras e emissoras de rádio, assim como sistemas de satélites para ligar determinados pontos do território de Moçambique entre si e com os escritórios da Sede das Nações Unidas e com outros países, e para o livre tráfego com a rede global de telecomunicações das Nações Unidas, mediante consulta e em conformidade com arranjos estabelecidos com o Governo. Os serviços de telecomunicações serão operados de acordo com a Convenção e Regulamentos Internacionais sobre Telecomunicações e as frequências sobre as quais qualquer estação poderá operar serão decididas em cooperação com o Governo e serão comunicadas pelas Nações Unidas ao Conselho Internacional de Registo de Frequências, notificado o Governo.

(b) a ONUMOZ gozará no território de Moçambique, do direito a comunicação irrestrita por rádio (incluindo por satélite e rádio móvel ou portátil), telefone, telégrafo, fac-símile e quaisquer outros meios e a estabelecer as instalações necessárias para a manutenção de tais comunicações dentro ou entre as instalações da ONUMOZ, incluindo a instalação de cabos e linhas de comunicação terrestre e o estabelecimento de estações receptoras e transmissoras de rádio, fixas ou móveis, em conformidade com arranjos feitos com o Governo. Por cada uma das redes, as Nações Unidas notificarão ao Governo sobre as seguintes informações: o nome da pessoa encarregue da rede; a especificação técnica do equipamento; marca e número de série do equipamento e mapa demonstrativo dos locais onde tais estações serão localizadas. As frequências em que a rádio operará serão decididas em cooperação com o Governo. Fica entendido que todas as ligações dos sistemas acima mencionados com o sistema local de telégrafos, telex e telefones só serão feitas após aprovação pelo Governo. Fica igualmente entendido que a utilização do sistema local de telégrafos, telex e telefones será paga de acordo com as taxas mais favoráveis vigentes no país. Todas as ligações via satélite pelos sistemas INTELSAT e INMARSAT serão feitas de acordo com os procedimentos exigidos pelo INTELSAT e INMARSAT.

(c) a ONUMOZ poderá, por seus próprios meios, fazer o processamento e transporte de correio particular de/ou para os membros da ONUMOZ. As malas postais serão identificadas com etiquetas marcadas com a inscrição "Nações Unidas" e trarão identificação do seu carácter diplomático. O Governo será informado da natureza de tais arranjos e não interferirá com o correio da ONUMOZ ou dos seus membros e nem censurará o mesmo. Caso as práticas postais aplicáveis ao correio particular dos membros da ONUMOZ sejam estendidas a transferência da moeda ou transporte de pacotes ou volumes, as condições para a realização de tais operações deverão ser objecto de acordo com o Governo.

Deslocações e transportes

11. A ONUMOZ e os seus membros gozarão, juntamente com os seus veículos, embarcações, aeronaves e equipamentos, de liberdade

irrestrita de movimento em Moçambique. Para o efeito, além dos meios militares que o Governo poderá pôr à disposição, a ONUMOZ utilizará normalmente os aeroportos e campos de aviação habitualmente utilizados no transporte público aéreo. Essa liberdade será, com respeito à movimentação de grande número de pessoal, materiais ou veículos pelos aeroportos, ou em caminhos de ferro e estradas utilizadas para o tráfego geral em Moçambique, coordenada com o Governo. Esta movimentação será coordenada de maneira atempada com as autoridades competentes do Governo. A ONUMOZ tomará medidas para garantir que tanto quanto possível, seja reduzido ao mínimo a disrupção de tais movimentações ao funcionamento normal daquelas infraestruturas. O Governo compromete-se a fornecer à ONUMOZ, quando necessário, mapas e outras informações que possam ser úteis para facilitar os seus movimentos, incluindo sobre campos minados e outros perigos ou dificuldades.

12. Os veículos da ONUMOZ, incluindo todos os veículos militares, barcos e aeronaves não estarão sujeitos ao registo ou licenciamento pelo Governo desde que todos esses veículos estejam cobertos por um seguro contra terceiros de acordo com a legislação vigente. Os veículos da ONUMOZ ostentarão chapas de matrículas das Nações Unidas. Não haverá nenhuma espécie de restrições, com base na nacionalidade ou o tipo de registo das aeronaves, barcos e veículos da ONUMOZ. Sem prejuízo do estatuto da ONUMOZ, seus membros e respectivos bens, a ONUMOZ comunicará ao Governo todos os dados e particularidades dos seus veículos, barcos e aeronaves e equipas de pilotos. No exercício da sua missão, a ONUMOZ terá o direito de contratar qualquer operador local ou estrangeiro e de utilizar quaisquer aeronaves, incluindo estrangeiras, para as suas operações. Neste contexto e sem qualquer prejuízo da liberdade irrestrita de movimento, prevista no parágrafo 11 do presente Acordo, a entrada e operação das aeronaves, na medida em que seja consistente com tal liberdade de movimento, realizar-se-á de acordo com a Convenção Internacional sobre a Aviação Civil assinada em Chicago a 7 de Dezembro de 1944 e seus anexos.

13. A ONUMOZ e as embarcações e aeronaves contratadas especialmente para o transporte de pessoal das Nações Unidas, veículos, equipamento, materiais, combustível e carga poderão utilizar estradas, pontes, canais e outros cursos de água, instalações portuárias e campos de aviação sem o pagamento de tributos, portagens, taxas de navegação, taxas de aterragem, taxas de estacionamento, taxas de atracagem ou quaisquer outras taxas. Contudo, a ONUMOZ não poderá reivindicar a isenção sobre aquelas taxas que correspondam efectivamente a taxas por serviços prestados.

#### Privilégios e Imunidades da ONUMOZ

14. A ONUMOZ, como órgão subsidiário das Nações Unidas, goza do estatuto, privilégios e imunidades das Nações Unidas em conformidade com o presente Acordo. A disposição do Artigo II da Convenção que se aplica à ONUMOZ será igualmente aplicada à propriedade, fundos e bens dos Estados participantes utilizados em Moçambique em relação aos contingentes nacionais ao serviço da

ONUMOZ de acordo com o parágrafo 4 do presente Acordo. O Governo reconhece o direito da ONUMOZ de, em particular:

(a) Importar, sem qualquer taxa alfandegária, impostos, taxas, taxas de desalfandegação, tributo, incluindo qualquer emolumento baseado numa percentagem do valor FOB da carga ou qualquer outra taxa ou restrição imposta pelo Governo, qualquer tipo de veículos, equipamentos, provisões e outros produtos incluindo todos os tipos de combustíveis que forem para o uso exclusivo e oficial da ONUMOZ ou para revenda nas cantinas previstas nas disposições que se seguem;

(b) Estabelecer, manter e explorar cantinas em suas sedes, acampamentos e guarnições para o benefício dos membros da ONUMOZ, mas não para o pessoal contratado localmente. Essas cantinas poderão fornecer bens de consumo e outros artigos a serem especificados com antecedência. O Representante Especial tomará todas as medidas necessárias para evitar o uso abusivo dessas cantinas e a venda ou revenda desses bens para pessoas que não sejam membros da ONUMOZ e dará consideração compreensiva às observações ou pedidos do Governo relativos ao funcionamento das cantinas;

(c) Desalfandegar e remover de armazéns alfandegários, sem qualquer tarifa alfandegária, imposto, taxa, taxas de desalfandegação, tributo, incluindo qualquer emolumento baseado numa percentagem do valor FOB da carga, ou qualquer outra taxa ou restrição imposta pelo Governo, qualquer tipo de veículos, equipamentos, provisões e outros produtos, incluindo todos os tipos de combustíveis que forem para o uso exclusivo e oficial da ONUMOZ ou para revenda nas cantinas acima mencionadas;

(d) Reexportar ou de outra forma, dispôr de tais equipamentos, desde que ainda possam ser utilizados, bem como de qualquer das provisões não consumidas, fornecimentos ou outros produtos assim importados ou desalfandegados e removidos de armazéns alfandegários, quando esses bens não forem transferidos ou de outra forma entregues às autoridades locais competentes de Moçambique ou uma entidade por elas designadas, segundo os termos e condições a serem acordadas.

Com a finalidade de que tal importação, despacho, transferência ou exportação possam ser efectuadas com o menor atraso possível, será acordado entre o Governo e a ONUMOZ, com a maior brevidade possível, um procedimento satisfatório para ambas as partes, incluindo no que se refere à documentação.

#### V. INSTALAÇÕES PARA ONUMOZ

##### Instalações necessárias para levar a cabo as actividades administrativas e operacionais da ONUMOZ e para alojamento dos seus membros

15. O Governo providenciará, na medida do possível, instalações sem encargos para a ONUMOZ e, em acordo com o Representante Especial, áreas para a sede, acampamentos e outras instalações necessárias para desenvolver as actividades operacionais e administrativas da ONUMOZ e para o alojamento dos seus membros.

Sem prejuízo do facto de que todas essas instalações continuam a ser território moçambicano, elas serão invioláveis e sujeitas ao controlo e autoridade exclusivos das Nações Unidas. Onde as tropas das Nações Unidas forem colocadas juntamente com o pessoal militar, policial ou para-militar de Moçambique, o acesso permanente directo e imediato da ONUMOZ a esses locais será garantido. A ONUMOZ não procederá a quaisquer alterações nas infraestruturas cedidas pelo Governo sem a prévia autorização deste.

16. O Governo compromete-se a apoiar a ONUMOZ, tanto quanto possível, na obtenção e fornecimento, onde aplicável, de água, electricidade e outros meios gratuitamente, ou, quando isso não for possível, pelo preço mais favorável vigente no país, e, em caso de interrupção ou ameaças de interrupção do serviço, a conceder, dentro das suas possibilidades, às necessidades da ONUMOZ a mesma prioridade que a concedida aos serviços governamentais essenciais. Quando tais meios e serviços não forem fornecidos gratuitamente, o pagamento será efectuado pela ONUMOZ nos termos a serem acordados com o Governo. A ONUMOZ será responsável pela conservação e manutenção dos meios postos à sua disposição.

17. A ONUMOZ terá o direito, onde necessário, de gerar energia eléctrica nas suas instalações, de transportar e distribuir tal energia eléctrica para o seu uso.

18. Só as Nações Unidas poderão autorizar a entrada em suas instalações de funcionários do Governo ou de qualquer outra pessoa que não seja membro da ONUMOZ.

#### Provisões, Mantimentos, Serviços e Cuidados Sanitários

19. O Governo compromete-se a apoiar a ONUMOZ, tanto quanto possível, a obter de fontes locais, equipamentos, provisões, mantimentos e outros bens e serviços necessários à sua subsistência e funcionamento. Ao abastecer-se no mercado local, a ONUMOZ deverá, com base em observações e informações fornecidas pelo Governo, evitar quaisquer efeitos adversos à economia local. O Governo isentará a ONUMOZ de impostos de circulação que possam incidir sobre todas as aquisições locais feitas a título oficial.

20. O Governo e a ONUMOZ deverão cooperar quanto aos serviços sanitários e ambos deverão ampliar mutuamente a sua cooperação em matéria de saúde, particularmente em relação ao controlo de doenças transmissíveis, de acordo com convenções internacionais.

#### Recrutamento de Pessoal Local

21. A ONUMOZ poderá recrutar localmente o pessoal que considerar necessário. Com base em solicitações do Representante Especial, o Governo empenhar-se-á em facilitar o recrutamento pela ONUMOZ de pessoal local qualificado e a acelerar o processo deste recrutamento.

#### Moeda

22. O Governo compromete-se a por à disposição da ONUMOZ, contra o reembolso em moeda livremente convertível e mutuamente

aceitável, o numerário necessário em meticais para o uso da ONUMOZ incluindo a remuneração dos seus membros, à taxa de câmbio oficial mais favorável para a ONUMOZ.

## VI. ESTATUTO DOS MEMBROS DA ONUMOZ

### Privilégios e Imunidades

23. O Representante Especial e o Comandante das Forças do componente militar da ONUMOZ, e demais membros de alto nível do pessoal do Representante Especial acordados com o Governo, gozarão do estatuto especificado nas secções 19 e 27 da Convenção, desde que os privilégios e imunidades aí referidos sejam os concedidos aos enviados diplomáticos pelo direito internacional.

24. Outros funcionários das Nações Unidas incluindo os voluntários das Nações Unidas designados para o componente civil ao serviço da ONUMOZ estarão na condição de funcionários das Nações Unidas com direitos e imunidades referidos nos artigos V e VII da Convenção.

25. Os observadores militares e o pessoal civil que não sejam funcionários das Nações Unidas e cujos nomes forem para o efeito fornecidos ao Governo pelo Representante Especial serão considerados como peritos em missão de serviço no contexto do artigo VI da Convenção.

26. O pessoal militar dos contingentes nacionais destacado para o componente militar da ONUMOZ gozará dos privilégios e imunidades especificamente estipulados no presente Acordo.

27. Salvo disposições em contrário no presente acordo, os membros da ONUMOZ recrutados localmente gozarão de imunidades em relação a actos oficiais e de isenção de impostos e obrigações do serviço nacional previstos nas secções 18 (a), (b) e (c) da Convenção.

28. Os membros da ONUMOZ estarão isentos de impostos sobre o vencimento e emolumentos recebidos das Nações Unidas ou de um Estado participante, assim como qualquer rendimento auferido fora de Moçambique. Estarão também isentos de qualquer outro imposto directo excepto taxas municipais por serviços recebidos e de qualquer taxa de registo.

29. Os membros da ONUMOZ terão, em relação à sua chegada a Moçambique, o direito de importar isentos de impostos os seus bens pessoais. Estarão sujeitos às leis e regulamentos das alfandegas e do câmbio no tocante a bens pessoais que não sejam necessários à sua presença em Moçambique ao serviço da ONUMOZ. Facilidades especiais para o processamento expedito das formalidades de entrada e saída de todos os membros da ONUMOZ serão concedidas pelo Governo, incluindo o componente militar desde que seja previamente notificado por escrito. Na sua partida de Moçambique, os membros da ONUMOZ poderão, a despeito dos regulamentos de câmbio acima mencionados, levar consigo tais fundos que o Representante Especial certifique como recebidos em pagamento e emolumentos das Nações Unidas ou de um Estado

participante e que constituem um remanescente razoável dos mesmos. Providências especiais serão acordadas com vista a implementar as presentes disposições no interesse do Governo e dos membros da ONUMOZ.

30. O Representante Especial deverá cooperar com o Governo e dar toda a assistência ao seu alcance para garantir que as leis e regulamentos alfandegários e fiscais em Moçambique sejam observados pelos membros da ONUMOZ em conformidade com o presente Acordo.

#### Entrada, Residência e Saída

31. O Representante Especial e os membros da ONUMOZ terão, sempre que o requeira o Representante Especial, o direito de entrar, residir e sair de Moçambique.

32. O Governo compromete-se a facilitar a entrada e saída de Moçambique ao Representante Especial e membros da ONUMOZ e será informado de tais movimentações. Para tal efeito, o Representante Especial e os membros da ONUMOZ estarão isentos dos regulamentos de passaporte e visto e restrições de migração ao entrarem e saírem de Moçambique. Estarão igualmente isentos de qualquer regulamento relativo à residência de estrangeiros em Moçambique, incluindo o registo, mas não serão considerados como tendo adquirido qualquer direito de residir permanentemente ou ter domicílio em Moçambique.

33. Para efeitos de entrada e saída, os membros da ONUMOZ serão solicitados apenas a apresentar: (a) uma guia de circulação individual ou colectiva emitida pelo Representante Especial ou por este autorizada, ou por qualquer autoridade competente de um Estado participante e (b) um documento de identidade pessoal emitido de acordo com o parágrafo 34 do presente Acordo, excepto no caso da primeira entrada onde o documento de identidade pessoal emitido pelas autoridades competentes de um Estado participante será aceite em lugar do referido cartão de identidade.

#### Identificação

34. O Representante Especial emitirá para cada membro da ONUMOZ antes ou logo que possível após a sua primeira entrada em Moçambique, assim como para todo o pessoal recrutado localmente, um cartão de identidade nos idiomas inglês e português no qual constarão o número de registo, o nome completo, data de nascimento, título ou patente, ocupação (se necessário) e fotografia. Com excepção do estabelecido no parágrafo 33 do presente Acordo, o cartão de identidade será o único documento exigido a um membro da ONUMOZ.

35. Os membros da ONUMOZ, bem como o pessoal recrutado localmente, deverão exhibir, mas não entregar, os seus cartões de identidade da ONUMOZ sempre que tal lhes for exigido por um funcionário competente do Governo.



### Uniforme e Armas

36. Os membros da ONUMOZ tais como, mas não só, os militares, quando no desempenho das suas funções oficiais, usarão uniforme nacional dos seus respectivos Estados com insígnias padrão das Nações Unidas. Os Oficiais de Segurança das Nações Unidas e os Oficiais de Terreno poderão usar o uniforme das Nações Unidas traje civil pelos membros acima mencionados, noutras ocasiões poderá ser autorizado pelo Representante Especial das Nações Unidas. Os militares e as categorias especiais dos membros civis da ONUMOZ bem como os Oficiais de Segurança das Nações Unidas designados pelo Representante Especial poderão possuir e ser portadores de armas no desempenho das suas funções de acordo com as suas ordens.

### Autorizações e Licenças

37. O Governo concorda em aceitar como válida, sem imposto ou taxa a autorização ou licença emitida pelo Representante Especial para operar, por qualquer membro da ONUMOZ, incluindo pessoal recrutado localmente, qualquer equipamento de transporte ou comunicação, assim como para a prática de qualquer profissão ou ocupação em relação ao funcionamento da ONUMOZ, desde que nenhuma licença para conduzir veículos ou pilotar uma aeronave seja emitida a qualquer pessoa que já não possua uma licença válida e apropriada. Sem prejuízo do estatuto da ONUMOZ, de seus membros e sua propriedade, uma lista de todas as autorizações e licenças emitidas pelo Representante Especial deve ser notificada ao Governo. Os membros da ONUMOZ que pretendam conduzir outros veículos que não sejam os da ONUMOZ em Moçambique, para fins particulares, deverão obter uma carta de condução nacional, desde que estejam na posse de uma carta de condução válida.

38. Sem prejuízo do disposto no parágrafo 36, o Governo concorda igualmente em aceitar como válida, isenta de imposto ou taxa, uma autorização ou licença passada pelo Representante Especial a um membro da ONUMOZ para o porte e uso de armas de fogo ou munições em relação ao funcionamento da ONUMOZ.

### Polícia Militar, detenção, transferência de prisão e assistência mútua

39. O Representante Especial tomará todas as medidas apropriadas para assegurar a manutenção da disciplina e boa ordem entre os membros da ONUMOZ, bem como o pessoal localmente recrutado. Para esse fim, o pessoal designado pelo Representante Especial deverá policiar as instalações da ONUMOZ e áreas onde os seus membros se encontram. Noutros sítios tal pessoal deverá ser empregue sujeito a arranjos e em coordenação com o Governo, desde que esse emprego seja necessário para manter a disciplina e ordem entre os membros da ONUMOZ.

40. A Polícia Militar da ONUMOZ terá poderes para prender os militares da ONUMOZ. O pessoal militar preso fora das áreas do seu contingente será transferido e entregue ao comandante do seu contingente ou ao Comandante das Forças para a tomada de medidas disciplinares apropriadas. O pessoal referido no parágrafo 39 supra poderá levar sob prisão qualquer pessoa no recinto da ONUMOZ. Tais pessoas serão imediatamente entregues ao mais

próximo funcionário competente do Governo, com o propósito de tomar providências necessárias em relação aos crimes ou perturbações no recinto.

41. Sujeito ao disposto nos parágrafos 23 e 25, os agentes do Governo poderão manter sob custódia qualquer membro da ONUMOZ:

(a) Mediante solicitação do Representante Especial, ou

(b) Quando tal membro da ONUMOZ fôr apreendido a cometer ou na tentativa de cometer um crime. Tal pessoal será imediatamente entregue com quaisquer armas ou outro bem apreendido, ao mais próximo representante competente da ONUMOZ, após o que serão aplicadas as disposições do parágrafo 46, mutatis mutandis.

42. Quando uma pessoa fôr posta sob custódia nos termos dos parágrafos 40 ou 41 (b), a ONUMOZ ou o Governo, dependendo do caso, poderá levar a cabo um interrogatório preliminar, mas não poderá atrasar a transferência da custódia. Após tal transferência, a pessoa em causa deverá, mediante uma solicitação, estar posta à disposição da autoridade que efectuou a prisão para posterior interrogatório.

43. A ONUMOZ e o Governo ajudar-se-ão mutuamente na execução de todas as investigações de infracções nas quais cada um ou ambos tenham interesse, na apresentação de testemunhas e na recolha e apresentação de provas, incluindo a apreensão e, no caso apropriado, a entrega de bens relacionados com o crime. A entrega de tais bens pode ser feita sujeita à sua devolução nos termos especificados pela autoridade que faz a entrega. Cada parte notificará a outra sobre o estado de qualquer caso sobre o qual a outra parte tenha interesse ou no qual tenha havido transferência de custódia mediante as disposições dos parágrafos 40 a 42.

44. O Governo assegurará a instrução do processo contra pessoas sob a sua jurisdição criminal que sejam acusadas de actos em relação à ONUMOZ ou a seus membros que, se cometidos em relação as forças do Governo, teriam tornado tais actos passíveis de acção penal.

#### Jurisdição

45. Todos os membros da ONUMOZ, incluindo o pessoal recrutado localmente, gozarão de imunidade de processo legal no que diz respeito a palavras escritas ou pronunciadas e a todos os actos realizados por eles na sua qualidade oficial. Tal imunidade deverá continuar mesmo depois de deixarem de ser membros ou funcionários da ONUMOZ e depois de terem expirado as outras disposições do presente acordo.

46. No caso de o Governo considerar que um determinado membro da ONUMOZ cometeu algum crime deverá informar imediatamente o Representante Especial e apresentar-lhe as provas disponíveis. Em conformidade com as disposições do parágrafo 23:

(a) Se a pessoa acusada é do componente civil ou um civil integrante do componente militar, o Representante Especial

efectuará qualquer inquérito suplementar necessário e acordará com o Governo sobre se deve ou não haver processo criminal. No caso de não se chegar a acordo a questão deverá ser solucionada de acordo com o disposto no parágrafo 51 do presente Acordo.

(b) Os membros militares do componente militar da ONUMOZ estão sujeitos à jurisdição exclusiva dos respectivos Estados participantes no que diz respeito a quaisquer crimes que possam cometer em Moçambique.

47. Caso seja instaurado um processo civil contra um membro da ONUMOZ em qualquer tribunal de Moçambique, o Representante Especial será imediatamente notificado e, deverá confirmar ao tribunal se o processo está ou não relacionado com as funções oficiais do referido membro:

(a) Se o Representante Especial confirmar que o processo está relacionado com as funções oficiais, o processo será interrompido e aplicar-se-ão disposições do parágrafo 49 do presente Acordo.

(b) Se o Representante Especial confirmar que o processo não está relacionado com as funções oficiais, o processo poderá continuar. Se o Representante Especial confirmar que um membro da ONUMOZ está impedido, por deveres oficiais ou ausência autorizada, de defender os seus interesses no processo, o tribunal deverá, a pedido do réu, suspender o processo até à remoção de tal impedimento, mas não para além de noventa dias. Os bens de um membro da ONUMOZ que o Representante Especial confirmar que são necessários ao réu para o cumprimento das suas funções oficiais estarão isentos de apreensão, resultante do julgamento, decisão ou ordem. A liberdade pessoal de um membro da ONUMOZ não poderá ser restringida em processo civil seja para cumprir um julgamento, decisão ou ordem, seja para coagir a um juramento ou por qualquer outra razão.

#### Falecimento de Membros

48. O Representante Especial terá o direito de se encarregar e dispôr do corpo de um membro da ONUMOZ que venha a falecer em Moçambique, assim como dos bens pessoais do mesmo que se encontrem em Moçambique, de acordo com os procedimentos das Nações Unidas.

#### [VII.] SOLUÇÃO DE CONFLITOS

49. Salvo o disposto no parágrafo 51, qualquer conflito ou reclamação de direito provado no qual a ONUMOZ ou um de seus membros seja parte e sobre os quais os tribunais de Moçambique não tenham jurisdição por causa de uma determinada disposição do presente Acordo, deverão ser solucionados por uma comissão permanente de reclamações a ser criada para o efeito. Um membro da comissão será indicado pelo Secretário-Geral das Nações Unidas e um membro pelo Governo, e um Presidente nomeado juntamente pelo Secretário-Geral e pelo Governo. Se dentro de trinta dias, a contar da data da nomeação do primeiro membro da Comissão, não houver acordo quanto ao Presidente, o Presidente do Tribunal

Internacional de Justiça poderá, a pedido quer do Secretário-Geral quer do Governo nomear o Presidente. Qualquer vaga que venha a existir na Comissão será preenchida através dos mesmos métodos observados na primeira nomeação, desde que o período de trinta dias previsto inicie a sua contagem na data em que começa a haver essa vaga na presidência. A Comissão determinará as suas próprias regras de procedimento desde que cada dois membros constituam o quórum para todos os efeitos (excepto durante os trinta dias a seguir ao surgimento de uma vaga) e todas as decisões necessitarão da aprovação de dois membros. As decisões da comissão são definitivas e obrigatórias a não ser que o Secretário-Geral das Nações Unidas e o Governo permitam que haja apelo para o tribunal estabelecido de acordo com o parágrafo 51. As decisões da Comissão serão notificadas às partes e, se forem contra um membro da ONUMOZ, o Representante Especial ou o Secretário-Geral das Nações Unidas empreenderá os seus máximos esforços para garantir o seu cumprimento.

50. Os conflitos que se refiram a contratos de trabalho e condições de serviço do pessoal recrutado localmente serão resolvidos por procedimentos administrativos a serem estabelecidos pelo Representante Especial.

51. Qualquer outro conflito entre o Governo e a ONUMOZ e qualquer recurso que ambos concordem em consentir das sentenças da comissão de reclamações estabelecida de acordo com o parágrafo 49, será, salvo decisão em contrário pelas partes, submetida a um tribunal de três árbitros. As disposições relativas ao estabelecimento e procedimentos da comissão de reclamações serão aplicadas, *mutatis mutandis*, para o estabelecimento e procedimento do tribunal. As decisões do tribunal serão definitivas e obrigatórias para ambas as partes.

#### VIII. DISPOSIÇÕES SUPLEMENTARES

52. O Governo e o Representante Especial poderão concluir disposições suplementares ao presente Acordo.

#### IX. CONTACTOS

53. O Governo e o Representante Especial das Nações tomarão as medidas apropriadas para assegurar comunicação recíproca e próxima a todos os níveis apropriados.

#### X. DISPOSIÇÕES DÍVERSAS

54. Sempre que o presente Acordo se refere a privilégios, imunidades e direitos da ONUMOZ e às facilidades que o Governo se compromete a conceder à ONUMOZ, o Governo terá a última responsabilidade para a implementação e execução de tais privilégios e imunidades, direitos e facilidades, através das competentes autoridades moçambicanas.

55. O presente Acordo entrará em vigor após a assinatura pelo Secretário-Geral das Nações Unidas e pelo Governo, ou em seu nome.

56. O presente Acordo manter-se-à em vigor até à partida do último elemento da ONUMOZ de Moçambique salvo que:

(a) As disposições dos parágrafos 45 e 51 manter-se-ão em vigor;

(b) As disposições do parágrafo 49 manter-se-ão em vigor até que sejam resolvidas todas as reclamações que tenham sido feitas antes do termo do presente Acordo e que tenham sido submetidas antes ou dentro do período de três meses do seu termo.

57. O presente Acordo é feito em dois originais, um em Inglês e outro em Português, sendo ambos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação prevalecerá o texto em Inglês.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, estando devidamente autorizado como plenipotenciário do Governo e devidamente designado como representante das Nações Unidas, respectivamente, assinaram, em nome das Partes, o presente Acordo.

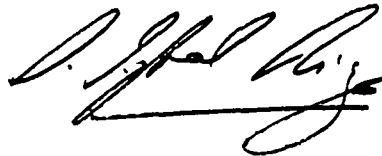
Feito em Nove Iorque, aos 14 de Maio de 1993.

Pelo Governo  
da República  
de Moçambique:



PEDRO COMISSÁRIO AFONSO  
Embaixador Extraordinário  
e Plenipotenciário  
Representante Permanente  
junto às Nações Unidas

Pelas Nações Unidas:



S. IQBAL RIZA  
Secretário-Geral Assistente  
para as Operações  
de Manutenção da Paz

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE  
GOUVERNEMENT DU MOZAMBIQUE RELATIF AU STATUT  
DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES AU MOZAMBIQUE

## I. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

a) Le sigle « ONUMOZ » désigne l'Opération des Nations Unies au Mozambique créée en vertu de la résolution 797 (1992)<sup>2</sup> du Conseil de sécurité en date du 16 décembre 1992, dont le mandat, décrit au rapport du Secrétaire général en date du 3 décembre 1992 (S/24892), a été approuvé par le Conseil de sécurité dans sa résolution 797 (1992) mentionnée ci-avant. L'ONUMOZ comprend :

- i) Un « Représentant spécial » nommé par le Secrétaire général. L'expression « Représentant spécial » s'entend aussi du Représentant spécial par intérim avant que le Représentant spécial en titre ne soit désigné. Exception faite du paragraphe 23, toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord, englobe chacun des membres de l'ONUMOZ auxquels l'intéressé délègue une fonction ou des pouvoirs spécifiques;
- ii) Un « élément civil » composé de fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et d'autres personnes chargées par le Secrétaire général d'aider le Représentant spécial ou mises à la disposition de l'ONUMOZ par les Etats participants;
- iii) Un « élément militaire » composé d'effectifs militaires et de personnels civils spéciaux mis à la disposition de l'ONUMOZ par les Etats participants;

b) L'expression « membre de l'ONUMOZ » s'entend de tout membre des éléments civil ou militaire;

c) L'expression « Etat participant » s'entend d'un Etat qui fournit du personnel à l'un quelconque des éléments de l'ONUMOZ;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Mozambique;

e) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>3</sup>.

## II. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

2. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement du Mozambique ou tous privilèges, immu-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1993 par la signature, conformément au paragraphe 55.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-septième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1992 (S/INF/48)*, p. 108.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

nités, facilités ou concessions accordés à l'ONUMOZ ou à l'un quelconque de ses membres s'appliquent à l'ensemble du Mozambique.

### III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. La Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies en date du 13 février 1946 s'applique à l'ONUMOZ sous réserve des dispositions énoncées dans le présent Accord.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à l'ONUMOZ, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés dans le cadre de l'ONUMOZ.

### IV. STATUT DE L'OPÉRATION DE L'ONUMOZ

5. L'ONUMOZ et ses membres sont tenus de s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord et de l'Accord général de paix. Ils observeront intégralement les lois et règlements du pays. Le Représentant spécial prendra toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international de l'ONUMOZ.

#### *Drapeau des Nations Unies et identification des véhicules*

7. Le Gouvernement reconnaît à l'ONUMOZ le droit d'arborer à l'intérieur du Mozambique le drapeau des Nations Unies sur les lieux de son quartier général et de ses camps ou autres installations, ainsi que sur ses véhicules, navires, etc., conformément à la décision du Représentant spécial. Tous autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés qu'à titre exceptionnel et conformément aux conditions prescrites par le Représentant spécial après consultation avec le Gouvernement du Mozambique.

8. Les véhicules, navires et aéronefs de l'ONUMOZ portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

#### *Communications*

9. En ce qui concerne ses communications officielles, l'ONUMOZ bénéficie, sur le territoire du Mozambique, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement y compris les missions diplomatiques, en matière de priorités, taux et taxes affectant les postes, télégrammes, radiogrammes, câblogrammes, la téléphotographie, le téléphone et autres moyens de communications, de même que les taux réservés à la presse et à la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles des Nations Unies ne peuvent faire l'objet d'aucune censure. L'ONUMOZ a le droit d'utiliser des codes et de transmettre et de recevoir sa correspondance par courrier ou par valise qui bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

10. Sous réserve des dispositions du paragraphe 9 :

a) L'ONUMOZ est habilitée à installer et exploiter des stations émettrices ou réceptrices de radio et des systèmes de communication par satellites afin de relier les points voulus dans le territoire du Mozambique tant entre eux qu'avec le Siège des

Nations Unies et les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, ainsi que de faire usage du réseau mondial de télécommunications des Nations Unies et ce en consultation avec le Gouvernement et conformément aux arrangements conclus avec celui-ci. Les services de télécommunications sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et du Règlement des radiocommunications<sup>1</sup>, et les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement et portées à la connaissance du Comité international d'enregistrement des fréquences par l'Organisation des Nations Unies avec notification au Gouvernement;

b) L'ONUMOZ bénéficie, sur le territoire du Mozambique, du droit illimité de communiquer par radio (transmissions par satellites, radiotéléphones mobiles et postes portatifs inclus), téléphone, télégraphe, télécopieur ou tout autre moyen, et d'établir les facilités nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur de ses installations et entre elles, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs du service fixe et du service mobile. Ceci se fait en consultation avec le Gouvernement et conformément aux arrangements conclus avec celui-ci. Pour chaque réseau distinct, l'Organisation communique au Gouvernement les renseignements suivants : le nom du responsable du réseau, les spécifications techniques du matériel; la marque et le numéro de série du matériel et une carte indiquant les lieux d'installation des stations. Les fréquences radio utilisées doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement. Il est entendu que l'interconnexion avec les réseaux locaux de télégraphie, de télex et de téléphone ne peut être établie qu'avec l'approbation du Gouvernement et que les tarifs d'utilisation des systèmes télégraphiques, téléphoniques et de télécopie seront fixés au taux les plus favorables en vigueur dans le pays. Toutes les interconnexions avec les systèmes INTELSAT et INMARSAT seront conformes aux procédures exigées par lesdits systèmes;

c) L'ONUMOZ peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance destinée à ses membres ou envoyée par eux. Les sacs porteront des étiquettes les identifiant comme propriété des Nations Unies jouissant du statut diplomatique. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne censure la correspondance de l'ONUMOZ ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de l'ONUMOZ s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

#### *Déplacements et transports*

11. L'ONUMOZ et ses membres, ainsi que ses véhicules, navires, aéronefs et matériels, jouissent d'une totale liberté de mouvement sur tout le territoire du Mozambique. A cette fin, outre les installations militaires que le Gouvernement serait disposé à placer à sa disposition, l'ONUMOZ pourra utiliser les aérodromes et les terrains d'aviation publics normalement utilisés pour le transport aérien civil. En ce qui concerne les mouvements importants de personnel, de matériel ou de véhicules qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale à l'intérieur du Mozambique. Lesdits mouvements seront coordonnés en temps opportun avec les autorités compétentes du Gouvernement. L'ONUMOZ veillera à prendre les mesures appropriées pour éviter

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1209, p. 32.



que ces mouvements ne perturbent outre mesure les activités régulières desdites installations. Le Gouvernement s'engage à fournir à l'ONUMOZ, lorsqu'il y aura lieu, les cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement des champs de mines ainsi que les autres dangers et obstacles, qui pourront être utiles pour faciliter ses mouvements.

12. L'immatriculation et les certificats exigés par le Gouvernement ne le sont pas pour les véhicules de l'ONUMOZ, y compris tous ses véhicules militaires, navires et aéronefs, étant entendu que ceux-ci doivent être couverts par l'assurance responsabilité civile requise par la législation applicable. Les véhicules de l'ONUMOZ seront munis de plaques d'immatriculation des Nations Unies. Les aéronefs, navires et véhicules ne feront l'objet d'aucune restriction fondée sur la nationalité ou le type d'immatriculation. Sans préjudice de son statut, de ses membres ou de ses biens, l'ONUMOZ communiquera au Gouvernement les données relatives aux caractéristiques de ses véhicules, aéronefs et navires et de leurs équipages. Dans l'accomplissement de sa mission, l'ONUMOZ sera autorisée à recourir, aux fins de ses opérations, aux services d'exploitants locaux de services aériens et à utiliser tout aéronef y compris ceux qui seraient immatriculés à l'étranger. A cet égard et sans aucun préjudice de la totale liberté de mouvement visée au paragraphe 11 du présent Accord, l'entrée et l'exploitation d'aéronefs seront, en autant que cela soit compatible avec ladite liberté de mouvement, conformes à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>, et à ses annexes.

13. L'ONUMOZ ainsi que les navires et les aéronefs retenus par contrat spécialement pour le transport du personnel des Nations Unies, des véhicules, du matériel, des provisions, du combustible et des marchandises peuvent utiliser les routes, points, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aéroports sans acquitter de droits, de péages, de droits de navigation, d'atterrissage, de stationnement, ni de droits de quai et autres droits. Toutefois, l'ONUMOZ ne réclamera pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus.

#### *Privilèges et immunités d'ONUMOZ*

14. L'ONUMOZ, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des privilèges et immunités des Nations Unies prévus dans le présent Accord. La disposition de l'article II de la convention qui s'applique à l'ONUMOZ s'applique aussi aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés à l'intérieur du Mozambique en ce qui concerne les contingents nationaux affectés à l'ONUMOZ, comme prévu au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier à l'ONUMOZ le droit :

a) D'importer en franchise de tous droits de douane, droits d'excise, taxes, frais de dédouanement, y compris toutes charges sur le pourcentage de la valeur FOB de la cargaison et toutes autres charges ou restrictions imposées par le Gouvernement sur tous types de véhicules, matériel, provisions, fournitures et autres marchandises, y compris tous types de combustibles qui sont réservés à l'usage exclusif et officiel de l'ONUMOZ ou à la revente dans les économats prévus ci-après;

b) De créer, entretenir et gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats destinés à ses membres mais non au personnel recruté

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

localement. Ces économats peuvent offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente des produits et articles en question à des tiers, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats;

c) De dédouaner, en franchise de tous droits de douanes, droits d'excise, taxes, frais de dédouanement, y compris toutes charges sur le pourcentage de la valeur FOB de la cargaison et toutes autres charges ou restrictions imposées par le Gouvernement sur tous types de véhicules, matériel, provisions, fournitures et autres marchandises, y compris tous types de combustible qui sont destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-avant;

d) De réexporter ou de céder d'une autre manière le matériel, dans la mesure où il est encore utilisable, et les approvisionnements, fournitures et autres biens inutilisés ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou cédés d'une autre manière, à des clauses et conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes du Mozambique ou à une entité désignée par elles.

L'ONUMOZ et le Gouvernement conviendront d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation susvisées s'accomplissent dans les meilleurs délais.

## V. FACILITÉS ACCORDÉES À L'ONUMOZ

### *Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives de l'ONUMOZ et pour le logement de ses membres*

15. Dans toute la mesure du possible, le Gouvernement fournira à l'ONUMOZ, sans qu'il en coûte à celle-ci et en accord avec le Représentant spécial les emplacements destinés au quartier général, aux camps et autres locaux nécessaires pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de l'ONUMOZ et pour le logement de ses membres. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent territoire du Mozambique, tous ces locaux seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Lorsque des troupes des Nations Unies partageront les quartiers du personnel militaire, paramilitaire ou de police du Mozambique, un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux sera garanti à l'ONUMOZ.

16. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux l'ONUMOZ à obtenir, s'il y a lieu, l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables et, en cas d'interruption ou de menaces d'interruption du service, à faire en sorte, dans toute la mesure du possible, que les besoins de l'ONUMOZ se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels. Lorsque l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires ne sont pas fournies gratuitement, l'ONUMOZ s'acquittera des montants dus à ce titre sur une base à déterminer en accord avec le Gouvernement. L'ONUMOZ sera responsable de l'entretien des facilités ainsi fournies.

17. L'ONUMOZ a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux ainsi que de transporter et de distribuer, l'énergie électrique qui lui est nécessaire.

18. L'Organisation des Nations Unies est seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre de l'ONUMOZ à pénétrer dans ces locaux.

*Approvisionnements, fournitures et services et arrangements sanitaires*

19. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux l'ONUMOZ à se procurer sur place le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et conduire ses opérations. Sur la base des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, l'ONUMOZ évitera que les achats effectués sur place aient un effet préjudiciable sur l'économie locale. Le Gouvernement exonérera de taxe à la vente tous les achats effectués sur place, à titre officiel, par l'ONUMOZ.

20. L'ONUMOZ et le Gouvernement collaboreront au fonctionnement des services sanitaires et se prêteront le concours le plus entier en matière d'hygiène et de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

*Recrutement de personnel local*

21. L'ONUMOZ peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par l'ONUMOZ d'agents locaux qualifiés et à en accélérer le processus.

*Monnaie*

22. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de l'ONUMOZ, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes en médicaux qui lui seront nécessaires, notamment pour payer la solde de ses membres, le taux de change le plus favorable à l'ONUMOZ étant retenu à cet effet.

## VI. STATUT DES MEMBRES DE L'ONUMOZ

*Privilèges et immunités*

23. Le Représentant spécial, le Commandant de l'élément militaire de l'ONUMOZ, et ceux des collaborateurs de haut rang du Représentant spécial dont il peut être convenu avec le Gouvernement jouissent du statut spécifié dans les sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés sont ceux que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques.

24. Les autres membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies y compris les Volontaires des Nations Unies qui sont affectés à l'élément civil mis au service de l'ONUMOZ demeurent des fonctionnaires des Nations Unies jouissant des privilèges et immunités énoncés dans les articles V et VII de la Convention.

25. Les observateurs militaires et les agents civils non fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

26. Le personnel militaire des contingents nationaux affecté à l'élément militaire de l'ONUMOZ jouit des privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

27. Sauf disposition contraire du présent Accord, les membres de l'ONUMOZ recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* de la section 18 de la Convention.

28. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un Etat participant versent aux membres de l'ONUMOZ et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur du Mozambique ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres de l'ONUMOZ sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales qui frappent les services ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

29. Les membres de l'ONUMOZ ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent en Mozambique. Les lois et règlement du Mozambique relatifs aux douanes et aux changes sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence dans le pays au service de l'ONUMOZ. S'il en est averti à l'avance et par écrit, le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de l'ONUMOZ, y compris l'élément militaire. Nonobstant la réglementation des changes susmentionnée, les membres de l'ONUMOZ pourront, à leur départ du Mozambique, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un Etat participant à titre de solde et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en œuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de l'ONUMOZ.

30. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et financiers du Mozambique par les membres de l'ONUMOZ, conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Entrée, séjour et départ*

31. Le Représentant spécial et les membres de l'ONUMOZ qui reçoivent de lui des instructions à cet effet ont le droit d'entrer, d'y séjourner et d'en repartir.

32. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée au Mozambique du Représentant spécial et des membres de l'ONUMOZ, ainsi que leur sortie, et est tenu au courant de ces mouvements. A cette fin, le Représentant spécial et les membres de l'ONUMOZ sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée au Mozambique ou à la sortie. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers au Mozambique, y compris en particulier les dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence au Mozambique.

33. A l'entrée au Mozambique ou à la sortie, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de l'ONUMOZ : *a*) ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes de tel ou tel Etat participant; *b*) carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 34 du présent Accord, si ce n'est à la première entrée, pour laquelle la carte d'identité personnelle délivrée par les autorités compétentes d'un Etat participant peut tenir lieu de carte d'identité de l'ONUMOZ.

### *Identification*

34. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres de l'ONUMOZ, avant ou dès que possible après sa première entrée au Mozambique, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement, une carte d'identité numérotée indiquant, en langues anglaise et portugaise, ses nom et prénom, sa date de naissance, son titre ou son grade et le service auquel il appartient (le cas échéant), et comportant une photographie de l'intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 33 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de l'ONUMOZ peut être tenu de produire.

35. Les membres de l'ONUMOZ, de même que ceux du personnel recruté localement, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de l'ONUMOZ à tout agent habilité du gouvernement qui en fait la demande.

### *Uniformes et armes*

36. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires et les autres membres de l'ONUMOZ portent l'uniforme de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut les autoriser à porter des tenues civiles. Les membres militaires et les membres appartenant à certaines catégories de l'ONUMOZ, de même que les agents du Service de sécurité de l'ONU désignés par le représentant spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement qui leur est applicable.

### *Permis et autorisation*

37. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de l'ONUMOZ (membres du personnel recruté localement compris), et habilitant l'intéressé à utiliser du matériel de transport ou de communication de l'ONUMOZ ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement de l'ONUMOZ, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ou de piloter un aéronef ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu, en cours de validité. Sans préjudice du statut de l'ONUMOZ, de ses membres et de ses biens, une liste de tous les permis et autorisations délivrés par le Représentant spécial est communiquée au Gouvernement. Les membres de l'ONUMOZ qui envisagent de conduire un véhicule autre qu'un véhicule de l'ONUMOZ au Mozambique, à des fins personnelles, doivent obtenir un permis de conduire national étant entendu qu'ils sont déjà détenteurs d'un permis de conduire valide.

38. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 36, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de l'ONUMOZ, et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de l'ONUMOZ.

### *Police militaire, arrestation et remise des personnes arrêtées et assistance mutuelle*

39. Le Représentant spécial prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de l'ONUMOZ ainsi que parmi le personnel recruté localement. A cette fin, des effectifs désignés par lui

assurent la police dans les locaux de l'ONUMOZ et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où le Représentant spécial le juge nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de l'ONUMOZ.

40. La police militaire de l'ONUMOZ a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de l'ONUMOZ. Les militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé leur contingent sont conduits auprès du Commandant de celui-ci ou du Commandant de la Force afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. Le personnel visé au paragraphe 39 ci-dessus peut également mettre en état d'arrestation toute autre personne qui commet une infraction dans les locaux de l'ONUMOZ. Il la remet sans retard à l'autorité compétente du Gouvernement la plus proche, pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

41. Sous réserve des dispositions des paragraphes 23 et 25, les autorités du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre de l'ONUMOZ :

a) A la demande du Représentant spécial; ou

b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent de l'ONUMOZ le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 46 sont applicables *mutatis mutandis*.

42. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 40 ou de l'alinéa b du paragraphe 41, l'ONUMOZ ou le Gouvernement, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne doivent pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.

43. L'ONUMOZ et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires concernant les infractions contre les intérêts de l'un ou de l'autre, ou des deux, pour la production des témoins et pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées, conformément aux dispositions des paragraphes 40 à 42.

44. Le Gouvernement se charge des poursuites contre les personnes relevant de sa juridiction pénale et accusées d'avoir commis, à l'égard de l'ONUMOZ ou de ses membres, des actes qui les auraient exposés à des poursuites s'ils avaient été commis à l'égard des forces du Gouvernement.

#### *Jurisdiction*

45. Tous les membres de l'ONUMOZ, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera d'avoir effet même lorsqu'ils ne seront plus membres de

l'ONUMOZ ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord auront expiré.

46. S'il estime qu'un membre de l'ONUMOZ a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 23 :

a) Si l'accusé est membre de l'élément civil ou membre civil des éléments militaire ou policier, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être intentées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée comme prévu au paragraphe 51 du présent Accord;

b) Les membres militaires de l'élément militaire de l'ONUMOZ sont soumis à la juridiction exclusive de l'Etat participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre en Mozambique.

47. Si une action civile est intentée contre un membre de l'ONUMOZ devant un tribunal du Mozambique, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 49 du présent Accord sont applicables;

b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas de rapport avec les fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de l'ONUMOZ n'est pas en mesure par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de l'ONUMOZ ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de l'ONUMOZ ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

#### *Décès de membres de l'ONUMOZ*

48. Le Représentant spécial a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de l'ONUMOZ décédé au Mozambique ainsi qu'en ce qui concerne les effets de celui-ci se trouvant au Mozambique, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

### VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

49. Sauf disposition contraire du paragraphe 51, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé auquel l'ONUMOZ ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux du Mozambique n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nomment chacun un des membres de la commission; le président est désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si ces derniers ne se sont pas entendus sur la nomination du président dans un

délai de 30 jours à compter de la nomination du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les 30 jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les sentences de la commission ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire, à moins que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement n'autorisent à en faire appel devant un tribunal constitué conformément au paragraphe 51. Les sentences de la commission sont notifiées aux parties et, si elles sont rendues contre un membre de l'ONUMOZ, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

50. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sera réglé suivant les procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

51. Tout autre différend entre l'ONUMOZ et le Gouvernement, et tout appel de la sentence rendue par la commission des réclamations créée conformément au paragraphe 49 qu'ils décident l'un et l'autre d'autoriser, sont soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

#### VIII. AVENANTS

52. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.

#### IX. LIAISON

53. Le Représentant spécial et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite à tous les niveaux voulus.

#### X. DISPOSITIONS DIVERSES

54. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'octroi et de la mise en œuvre par les autorités locales compétentes du Mozambique des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord à l'ONUMOZ, ainsi que des facilités que le Mozambique s'engage à lui fournir à ce titre.

55. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par ou au nom du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Mozambique.

56. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ de l'élément final de l'ONUMOZ du Mozambique, à l'exception :



- a) Des dispositions des paragraphes 45 et 51 qui resteront en vigueur;
- b) Des dispositions du paragraphe 49 qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations dont l'objet est antérieur à l'expiration du présent Accord et qui auront été soumises avant ladite expiration ou dans les trois mois suivant celle-ci.

57. Le présent Accord est fait en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par le Gouvernement et par l'Organisation des Nations Unies, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 14 mai 1993.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Le Sous-Secrétaire général  
chargé des opérations de maintien  
de la paix,

IQBAL RIZA

Pour le Gouvernement  
de la République  
du Mozambique :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,  
Représentant permanent  
auprès de l'Organisation  
des Nations Unies,

PEDRO COMISÁRIO AFONSO

---



**No. 30006**

---

**UNITED NATIONS  
and  
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

**Agreement on the status of the United Nations Protection  
Force in Bosnia and Herzegovina. Signed at Sarajevo on  
15 May 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 15 May 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

**Accord relatif au statut de la Force de protection des Nations  
Unies en Bosnie-Herzégovine. Signé à Sarajevo le 15 mai  
1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 15 mai 1993.*

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BOSNIA AND HERZEGOVINA AND THE UNITED NATIONS ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS PROTECTION FORCE IN BOSNIA AND HERZEGOVINA

## I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

(a) “UNPROFOR” means the United Nations Protection Force established pursuant to Security Council resolution 743<sup>2</sup> (1992) of 21 February 1992 as enlarged and strengthened pursuant to Security Council resolutions 761<sup>3</sup> (1992) dated 29 June 1992, 762<sup>4</sup> (1992) dated 30 June 1992, 769<sup>5</sup> (1992) dated 7 August 1992, 776<sup>6</sup> (1992) dated 14 September 1992, 781<sup>7</sup> (1992) dated 9 October 1992, 786<sup>8</sup> (1992) dated 10 November 1992 and 798<sup>9</sup> (1992) dated 18 December 1992 respectively, consisting of:

- (i) The “Force Commander” appointed by the Secretary-General of the United Nations after consultation with the parties and with the consent of the Security Council. Any reference to the Force Commander in this Agreement shall, except in paragraph 23, include any member of UNPROFOR to whom he delegates a specified function or authority;
- (ii) A “military component” consisting of military and civilian personnel made available by participating States at the request of the Secretary-General;
- (iii) A “police component” consisting of police personnel made available by participating States at the request of the Secretary-General;
- (iv) A “civilian component” consisting of officials of the United Nations;

(b) “Member of UNPROFOR” means any member of the military, police or civilian components but unless specifically stated otherwise does not include locally recruited personnel;

(c) “Participating State” means a State contributing personnel to the military or police component of UNPROFOR;

(d) “The Government” means the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina as admitted to membership in the United Nations by the General Assembly further to the adoption on 20 July 1992 of resolution 46/237;<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1993 by signature, in accordance with paragraph 54.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council*, Forty-seventh year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1992 (S/INF/48), p. 8.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 19.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 16.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 23.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 33.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 27.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 28.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 32.

<sup>10</sup> *Ibid.*, *Resolutions and Decisions of the General Assembly, Forty-Sixth Session, Supplement No. 49 A (A/46/49/Add.1)*, vol. 2, p. 5.

(e) “The Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(f) “Local laws and regulations” means the laws and regulations of the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina or the competent authorities designated for this purpose by the Government of Bosnia and Herzegovina.

## II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the authorities or any privilege, immunity, facility or concession granted to UNPROFOR or any member thereof apply in Bosnia and Herzegovina.

## III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946 shall apply to UNPROFOR subject to the provisions specified in the present Agreement.

4. Article II of the Convention, which applies to UNPROFOR, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with UNPROFOR.

## IV. STATUS OF UNPROFOR

5. UNPROFOR and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. UNPROFOR and its members shall respect all local laws and regulations. The Force Commander shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

6. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of UNPROFOR.

### *United Nations flag and vehicle markings*

7. The Government recognize the right of UNPROFOR to display in Bosnia and Herzegovina the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Force Commander.

8. Vehicles, vessels and aircraft of UNPROFOR shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

### *Communications*

9. UNPROFOR shall enjoy the facilities in respect to communications provided in article III of the Convention and shall, in co-ordination with the Government, use such facilities as may be required for the performance of its task. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

10. Subject to the provisions of paragraph 9:

(a) UNPROFOR shall have authority to install and operate radio sending and receiving stations as well as satellite systems to connect appropriate points in Bosnia and Herzegovina with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange traffic with the United Nations global telecommunications network. The telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention<sup>1</sup> and Regulations and the frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon in co-operation with the Government and shall be communicated by the United Nations to the International Frequency Registration Board;

(b) UNPROFOR shall enjoy, in Bosnia and Herzegovina, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, telegraph, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of UNPROFOR, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in co-operation with the Government. It is understood that connections with the local system of telegraphs, telex and telephones may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government, it being further understood that the use of the local system of telegraphs, telex and telephones will be charged at the most favourable rate;

(c) UNPROFOR may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNPROFOR. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNPROFOR or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNPROFOR are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

#### *Travel and transport*

11. UNPROFOR and its members shall enjoy, together with its vehicles, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement throughout Bosnia and Herzegovina. That freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores or vehicles through airports or on railways or roads used for general traffic within Bosnia and Herzegovina, be co-ordinated with the Government. The Government undertakes to supply UNPROFOR, where necessary, with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements.

12. Vehicles, including all military vehicles, vessels and aircraft of UNPROFOR shall not be subject to registration or licensing by the Government provided that all such vehicles shall carry the third party insurance required by relevant legislation.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, p. 31.

13. UNPROFOR may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls or charges, including wharfage charges. However, UNPROFOR will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered.

*Privileges and immunities of UNPROFOR*

14. UNPROFOR, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provision of article II of the Convention which applies to UNPROFOR shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in Bosnia and Herzegovina in connection with the national contingents serving in UNPROFOR, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The Government recognizes the right of UNPROFOR in particular:

(a) To import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNPROFOR or for resale in the commissaries provided for hereinafter;

(b) To establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of the members of UNPROFOR, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Force Commander shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNPROFOR, and he shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) To clear ex customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNPROFOR or for resale in the commissaries provided for above;

(d) To re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Bosnia and Herzegovina or to an entity nominated by them. To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, mutually satisfactory procedures, including documentation, shall be agreed between UNPROFOR and the Government at the earliest possible date.

## V. FACILITIES FOR UNPROFOR

*Premises required for conducting the operational and administrative activities of UNPROFOR and for accommodating members of UNPROFOR*

15. The Government shall provide without cost to UNPROFOR and in agreement with the Force Commander such areas and buildings for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNPROFOR and to the extent possible, for the accommodation of the members of UNPROFOR. Without prejudice to the legal status of all such premises, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. Where United Nations troops are co-located with local mil-

itary personnel of Bosnia and Herzegovina, a permanent, direct and immediate access by UNPROFOR to those premises shall be guaranteed.

16. The Government undertakes to assist UNPROFOR in obtaining and making available, where applicable, water, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favorable rate, and in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of UNPROFOR as to essential services. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by UNPROFOR on terms to be agreed with the competent authorities of Bosnia and Herzegovina. UNPROFOR shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

17. UNPROFOR shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

18. The United Nations alone may consent to the entry of any government official or of any other person not a member of UNPROFOR to such premises.

*Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements*

19. The Government undertakes to make available to UNPROFOR, to the maximum extent, and whenever possible free of charge, facilities and supplies, such as food and fuel, vehicles and other equipment, provisions and other goods and services required for its subsistence and operations. In case of purchases made by UNPROFOR on the local market, UNPROFOR shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy. UNPROFOR shall be exempt from general sales taxes in respect of all official purchases in Bosnia and Herzegovina.

20. UNPROFOR and the Government shall co-operate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

*Recruitment of local personnel*

21. UNPROFOR may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Force Commander, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by UNPROFOR and to accelerate the process of such recruitment.

*Currency*

22. The Government undertakes to make available to UNPROFOR, against reimbursement in mutually acceptable currency, local currency required for the use of UNPROFOR, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNPROFOR.

## VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UNPROFOR

*Privileges and immunities*

23. The Force Commander of UNPROFOR, the Police Commissioner of the Police component, the Director of Civil Affairs of the Civilian component, the Director of Administration of UNPROFOR and such high-ranking members of the Force Commander's staff as may be agreed upon with the Government shall have the



status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

24. Members of the United Nations Secretariat assigned to the civilian component to serve with UNPROFOR remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.

25. Military observers, police personnel and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for the purpose notified to the Government by the Force Commander shall be considered as experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.

26. Military personnel of national contingents assigned to the military component of UNPROFOR shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

27. Unless otherwise specified in the present Agreement, locally recruited members of UNPROFOR shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

28. Members of UNPROFOR shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside Bosnia and Herzegovina. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

29. Members of UNPROFOR shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in Bosnia and Herzegovina. They shall be subject to the laws and regulations of Bosnia and Herzegovina governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Bosnia and Herzegovina with UNPROFOR. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNPROFOR including the military component, upon prior written notification. On departure from Bosnia and Herzegovina, members of UNPROFOR may, notwithstanding any foreign exchange regulations in force, take with them such funds as the Force Commander certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of UNPROFOR. The Force Commander shall co-operate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Bosnia and Herzegovina by the members of UNPROFOR, in accordance with the present Agreement.

*Entry, residence and departure*

30. The Force Commander and members of UNPROFOR shall, whenever so required by the Force Commander, have the right to enter into, reside in and depart from Bosnia and Herzegovina.

31. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from Bosnia and Herzegovina of the Force Commander and members of UNPROFOR and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Force Commander and members of UNPROFOR shall be exempt from passport

and visa regulations and immigration inspection and restrictions on entering into or departing from Bosnia and Herzegovina. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Bosnia and Herzegovina, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Bosnia and Herzegovina.

32. For the purpose of such entry or departure, members of UNPROFOR shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Force Commander or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 33 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the personal identity card issued by the appropriate authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the said identity card.

#### *Identification*

33. The Force Commander shall issue to each member of UNPROFOR before or as soon as possible after such member's first entry into Bosnia and Herzegovina, as well as to all locally recruited personnel, a numbered identity card, which shall show full name, date of birth, title or rank, service (if appropriate) and photograph. Except as provided for in paragraph 32 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of UNPROFOR.

34. Members of UNPROFOR as well as locally recruited personnel shall be required to present, but not to surrender, their UNPROFOR identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

#### *Uniform and arms*

35. Military members and police personnel of UNPROFOR shall wear, while performing official duties, the national military or police uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of UNPROFOR may be authorized by the Force Commander at other times. Military members and police personnel of UNPROFOR and United Nations Security Officers designated by the Force Commander may possess and carry arms while on duty in accordance with their order.

#### *Permits and licenses*

36. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Force Commander for the operation by any member of UNPROFOR, including locally recruited personnel, of any UNPROFOR transport or communication equipment and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNPROFOR, provided that no license to drive a vehicle or pilot an aircraft shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid license.

37. Without prejudice to the provisions of paragraph 35, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Force Commander to a member of UNPROFOR for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNPROFOR.

*Military police, arrest and transfer of custody, and mutual assistance*

38. The Force Commander shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNPROFOR, as well as locally recruited personnel. To this end personnel designated by the Force Commander shall police the premises of UNPROFOR and such areas where its members are deployed. Elsewhere such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of UNPROFOR.

39. The military police of UNPROFOR shall have the power of arrest over the military members of UNPROFOR. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 38 above may take into custody any other person on the premises of UNPROFOR. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

40. Subject to the provisions of paragraphs 22 and 25, officials of the Government may take into custody any member of UNPROFOR:

(a) When so requested by the Force Commander; or

(b) When such a member of UNPROFOR is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate representative of UNPROFOR, whereafter the provisions of paragraph 45 shall apply *mutatis mutandis*.

41. When a person is taken into custody under paragraph 39 or paragraph 40 (b), UNPROFOR or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

42. UNPROFOR and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return within the terms specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 39-41.

43. The Government shall ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to UNPROFOR or its members which, if committed in relation to the forces of the Government, would have rendered such acts liable to prosecution.

*Jurisdiction*

44. All members of UNPROFOR including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even

after they cease to be members of or employed by UNPROFOR and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

45. Should the Government consider that any member of UNPROFOR has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Force Commander and present to him any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 23:

(a) If the accused person is a member of the civilian component or a civilian member of the military or police component, the Force Commander shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement, the question shall be resolved as provided in paragraph 50 of the present Agreement;

(b) Military members of the military component of UNPROFOR shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Bosnia and Herzegovina.

46. If any civil proceeding is instituted against a member of UNPROFOR before any court of Bosnia and Herzegovina, the Force Commander shall be notified immediately, and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

(a) If the Force Commander certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 48 of the present Agreement shall apply;

(b) If the Force Commander certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Force Commander certifies that a member of UNPROFOR is unable because of official duties or authorized absence to protect his/her interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than ninety days. Property of a member of UNPROFOR that is certified by the Force Commander to be needed by the defendant for the fulfilment of his/her official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNPROFOR shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

#### *Deceased members*

47. The Force Commander shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNPROFOR who dies in Bosnia and Herzegovina, as well as that member's personal property located within Bosnia and Herzegovina, in accordance with United Nations procedures.

## VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

48. Except as provided in paragraph 50, any dispute or claim of a private law character to which UNPROFOR or any member thereof is a party and over which the courts of Bosnia and Herzegovina do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement, shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first

member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final and binding, unless the Secretary-General of the United Nations and the Government permit an appeal to a tribunal established in accordance with paragraph 50. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNPROFOR, the Force Commander or the Secretary-General of the United Nations shall use his best endeavors to ensure compliance.

49. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Force Commander.

50. Any other dispute between UNPROFOR and the Government, and any appeal that both of them agree to allow from the award of the claims commission established pursuant to paragraph 48 shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

#### VIII. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

51. The Force Commander and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

#### IX. LIAISON

52. The Force Commander and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

#### X. MISCELLANEOUS PROVISIONS

53. Wherever the present Agreement refers to the privileges, immunities and rights of UNPROFOR and to the facilities the Government undertakes to provide to UNPROFOR, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities of Bosnia and Herzegovina.

54. The present Agreement shall enter into force upon signature by or for the Secretary-General of the United Nations and the Government of Bosnia and Herzegovina.

55. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNPROFOR from Bosnia and Herzegovina except that:

- (a) The provisions of paragraphs 44 and 50 shall remain in force;

(b) The provisions of paragraph 48 shall remain in force until all claims have been settled that arose prior to the termination of the present Agreement and were submitted prior to or within three months of such termination.

DONE at Sarajevo on 15 May, 1993.

For the Government  
of Bosnia and Herzegovina:

A. IZETBEOVIC

For the United Nations:

Lt. Gen. LARS-ERIC WAHLGREN

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOSNIE-HERZÉGOVINE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU STATUT DE LA FORCE DE PROTECTION DES NATIONS UNIES EN BOSNIE-HERZÉGOVINE

## I. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

a) Le sigle « FORPRONU » désigne la Force de protection des Nations Unies établie conformément à la résolution 743 (1992)<sup>2</sup> du 21 février 1992 telle qu'élargie et renforcée en vertu des résolutions du Conseil de sécurité 761<sup>3</sup> (1992) du 29 juin 1992, 762<sup>4</sup> (1992) du 30 juin 1992, 769<sup>5</sup> (1992) du 7 août 1992, 776<sup>6</sup> (1992) du 14 septembre 1992, 781<sup>7</sup> (1992) du 9 octobre 1992, 786<sup>8</sup> (1992) du 10 novembre 1992 et 798<sup>9</sup> (1992) du 18 décembre 1992 respectivement. La FORPRONU comporte :

- i) Un « Commandant de la Force » nommé par le Secrétaire général des Nations Unies après consultation avec les parties et avec le consentement du Conseil de sécurité. Sauf au paragraphe 23, toute référence au Commandant de la Force dans le présent Accord comprend tout membre de la FORPRONU auquel il aura délégué une fonction ou une autorité spécifique;
- ii) Un « élément militaire » composé d'effectifs militaires et civils mis à disposition par les Etats participants à la demande du Secrétaire général;
- iii) Un « élément policier » composé d'effectifs de police mis à disposition par les Etats participants à la demande du Secrétaire général;
- iv) Un « élément civil » composé de fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;

b) L'expression « membre de la FORPRONU » s'entend de l'un quelconque des membres des éléments militaire, policier ou civil, à l'exclusion, à moins qu'il ne soit expressément stipulé qu'il en va autrement, du personnel recruté localement;

c) L'expression « Etat participant » s'entend d'un Etat qui fournit du personnel à l'élément militaire ou policier de la FORPRONU;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine tel que celle-ci a été admise comme Membre de l'Organisation des Nations Unies par la résolution 46/237<sup>10</sup> adoptée par l'Assemblée générale le 20 juillet 1992;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1993 par la signature, conformément au paragraphe 54.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité* 1992 (S/INF/48), p. 8.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 19.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 17.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 24.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 35.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 30.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 34.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 32.

<sup>10</sup> *Ibid.*, *Résolutions et Décisions de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49A (A/46/49/Add.1)*, vol. 2, p. 5.

e) Le terme « Convention » désigne la Convention<sup>1</sup> sur les privilèges et les immunités des Nations Unies que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée le 13 février 1946;

f) L'expression « législation et réglementation locales » s'entend des lois et règlements du Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine ou des autorités compétentes désignées à cette fin par le Gouvernement de Bosnie-Herzégovine.

## II. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

2. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par les autorités ou tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à la FORPRONU ou à l'un quelconque de ses membres ne s'étendent qu'à la Bosnie-Herzégovine.

## III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. La Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies en date du 13 février 1946 s'applique à la FORPRONU sous réserve des dispositions énoncées dans le présent Accord.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à la FORPRONU, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés dans le cadre de la FORPRONU.

## IV. STATUT DE LA FORPRONU

5. La FORPRONU et ses membres sont tenus de s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. La FORPRONU et ses membres observeront intégralement les lois et règlements du pays. Le Commandant de la Force prendra toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international de la FORPRONU.

### *Drapeau des Nations Unies et identification des véhicules*

7. Le Gouvernement reconnaît à la FORPRONU le droit d'arborer à l'intérieur de la Bosnie-Herzégovine le drapeau des Nations Unies sur les lieux de son quartier général et de ses camps ou autres installations, ainsi que sur ses véhicules, navires, etc., conformément à la décision du Commandant de la Force.

8. Les véhicules, navires et aéronefs de la FORPRONU portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

### *Communications*

9. En matière de communications, la FORPRONU bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention et, en coordination avec le Gouvernement, en fait usage dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa tâche. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vo. I, p. 15.



10. Sous réserve des dispositions du paragraphe 9 :

a) La FORPRONU est habilitée à installer et exploiter des stations émettrices ou réceptrices de radio et des systèmes de communication par satellites afin de relier les points voulus dans le territoire de la Bosnie-Herzégovine tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, ainsi que de faire usage du réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les services de télécommunications sont exploités conformément à la Convention<sup>1</sup> internationale des télécommunications et du Règlement des radiocommunications, et les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement et portées à la connaissance du Comité international d'enregistrement des fréquences par l'Organisation des Nations Unies;

b) La FORPRONU bénéficie, sur le territoire de la Bosnie-Herzégovine, du droit illimité de communiquer par radio (transmissions par satellites, radiotéléphones mobiles et postes portatifs inclus), téléphone, télégraphe, télécopieur ou tout autre moyen, et d'établir les facilités nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur de ses installations et entre elles, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs du service fixe et du service mobile. Les fréquences radio utilisées doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement. Il est entendu que l'interconnexion avec les réseaux locaux de télégraphie, de télex et de téléphone ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux arrangements pris avec lui, et que les tarifs d'utilisation desdits réseaux seront les plus favorables possible;

c) La FORPRONU peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à ses membres ou envoyée par eux. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne censure la correspondance de la FORPRONU ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de la FORPRONU s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

#### *Déplacements et transports*

11. La FORPRONU et ses membres, ainsi que ses véhicules, navires, aéronefs et matériels, jouissent de la liberté de mouvement sur tout le territoire de la Bosnie-Herzégovine. En ce qui concerne les mouvements importants de personnel, de matériel ou de véhicules qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale à l'intérieur de la Bosnie-Herzégovine, cette liberté sera coordonnée avec le Gouvernement. Le Gouvernement s'engage à fournir à la FORPRONU lorsqu'il y aura lieu, les cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement des champs de mines ainsi que les autres dangers et obstacles, qui pourront être utiles pour faciliter ses mouvements.

12. L'immatriculation et les certificats exigés par le Gouvernement ne le sont pas pour les véhicules de la FORPRONU, y compris tous ses véhicules militaires, navires et aéronefs, étant entendu que ceux-ci doivent être couverts par l'assurance responsabilité civile requise par la législation applicable.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1209, p. 32.

13. La FORPRONU peut utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aérodrômes sans acquitter de droits, de péages ni de taxes, y compris les droits de quai. Toutefois, elle ne réclamera pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus.

*Privilèges et immunités de la FORPRONU*

14. La FORPRONU, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des privilèges et des immunités des Nations Unies conformément à la Convention. La disposition de l'article II de la Convention qui s'applique à la FORPRONU s'applique aussi aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés à l'intérieur de la Bosnie-Herzégovine en ce qui concerne les contingents nationaux affectés à l'opération, comme prévu au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier à la FORPRONU le droit :

a) D'importer, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, les fournitures et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-après;

b) De créer, entretenir et gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats destinés à ses membres mais non au personnel recruté localement. Ces économats peuvent offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Commandant de la Force prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente des produits et articles en question à des tiers, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats;

c) De dédouaner, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus;

d) De réexporter ou de céder d'une autre manière le matériel, dans la mesure où il est encore utilisable, et les approvisionnements, fournitures et autres biens inutilisés ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou cédés d'une autre manière, à des clauses et conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes de Bosnie-Herzégovine ou à une entité désignée par elles.

La FORPRONU et le Gouvernement conviendront d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation susvisées s'accomplissent dans les meilleurs délais.

## V. FACILITÉS ACCORDÉES À LA FORPRONU

*Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives de la FORPRONU et pour le logement des membres de la FORPRONU*

15. Le Gouvernement fournira à la FORPRONU, sans qu'il en coûte à celle-ci et en accord avec le Commandant de la Force les emplacements et les bâtiments destinés au quartier général, aux camps et autres locaux nécessaires pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la FORPRONU et, dans la mesure du possible pour le logement de ses membres. Sans préjudice de leur situation juridique, ces locaux seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Lorsque des troupes des Nations Unies partageront les quartiers du personnel militaire de la Bosnie-Herzégovine, un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux sera garanti à la FORPRONU.

16. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la FORPRONU à obtenir, s'il y a lieu, l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables, et, en cas d'interruption ou de menaces d'interruption du service, à faire en sorte, dans toute la mesure du possible, que les besoins de la FORPRONU se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels. Lorsque l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires ne sont pas fournies gratuitement, la FORPRONU s'acquittera des montants dus à ce titre sur une base à déterminer en accord avec les autorités compétentes de Bosnie-Herzégovine. La FORPRONU sera responsable de l'entretien des facilités ainsi fournies.

17. La FORPRONU a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux ainsi que de transporter et de distribuer l'énergie électrique qui lui est nécessaire.

18. L'Organisation des Nations Unies est seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre de la FORPRONU à pénétrer dans ces locaux.

*Approvisionnement, fournitures et services et arrangements sanitaires*

19. Le Gouvernement s'engage, dans toute la mesure du possible, à fournir à la FORPRONU, et si possible gratuitement, les facilités et les approvisionnements tels que les produits alimentaires et le combustible, les véhicules et autres matériels, les fournitures et autres biens et services nécessaires à sa subsistance et à ses opérations. En cas d'achats auprès des marchés locaux, la FORPRONU, sur la base des observations qui lui seront faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, évitera de faire subir des effets négatifs à l'économie locale. Le Gouvernement exonérera de taxes à la vente tous les achats officiels effectués en Bosnie-Herzégovine.

20. La FORPRONU et le Gouvernement collaboreront au fonctionnement des services sanitaires et se prêteront le concours le plus entier en matière d'hygiène et de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

*Recrutement de personnel local*

21. La FORPRONU peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Commandant de la Force en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la FORPRONU d'agents locaux qualifiés et à en accélérer le processus.

*Monnaie*

22. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la FORPRONU, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes en monnaie locale qui lui seront nécessaires, notamment pour payer la solde de ses membres, le taux de change le plus favorable à la FORPRONU étant retenu à cet effet.

## VI. STATUT DES MEMBRES DE LA FORPRONU

*Privilèges et immunités*

23. Le Commandant de la FORPRONU, le Commissaire de l'élément policier, le Directeur des affaires civiles des effectifs civils, le Directeur de l'administration de la FORPRONU et ceux des collaborateurs de haut rang du Commandant de la Force dont il peut être convenu avec le Gouvernement, jouissent du statut spécifié

dans les sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés sont ceux que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques.

24. Les membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies qui sont affectés à l'élément civil mis au service de la FORPRONU demeurent des fonctionnaires des Nations Unies jouissant des privilèges et immunités énoncés dans les articles V et VII de la Convention.

25. Les observateurs militaires, les effectifs de la police et les agents civils non fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Commandant de la Force sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

26. Le personnel militaire des contingents nationaux affecté à l'élément militaire de la FORPRONU jouit des privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

27. Sauf disposition contraire du présent Accord, les membres de la FORPRONU recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* de la section 18 de la Convention.

28. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un Etat participant versent aux membres de la FORPRONU et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur de la Bosnie-Herzégovine ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres de la FORPRONU sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales qui frappent les services ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

29. Les membres de la FORPRONU ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent en Bosnie-Herzégovine. Les lois et règlements de Bosnie-Herzégovine relatifs aux douanes et aux changes sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence en Bosnie-Herzégovine au service de la FORPRONU. S'il en est averti à l'avance et par écrit, le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de la FORPRONU, y compris l'élément militaire. Nonobstant la réglementation des changes en vigueur, les membres de la FORPRONU pourront, à leur départ de Bosnie-Herzégovine, emporter les sommes dont le Commandant de la Force aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un Etat participant à titre de solde et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en œuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la FORPRONU. Le Commandant de la Force coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et financiers de Bosnie-Herzégovine par les membres de la FORPRONU, conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Entrée, séjour et départ*

30. Le Commandant de la Force et les membres de la FORPRONU qui reçoivent de lui des instructions à cet effet ont le droit d'entrée en Bosnie-Herzégovine, d'y séjourner et d'en repartir.

31. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée en Bosnie-Herzégovine du Commandant et des membres de la FORPRONU, ainsi que leur sortie, et est tenu au courant de ces mouvements. A cette fin, le Commandant de la Force et les membres de la FORPRONU sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée en Bosnie-Herzégovine ou à la sortie. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers dans le pays, y compris en particulier les dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence en Bosnie-Herzégovine.

32. A l'entrée en Bosnie-Herzégovine ou à la sortie, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de la FORPRONU : a) ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Commandant de la Force ou par les autorités compétentes d'un Etat participant; b) carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 33 du présent Accord, si ce n'est à la première entrée, pour laquelle la carte d'identité personnelle délivrée par les autorités compétentes d'un Etat participant peut tenir lieu de ladite carte d'identité.

#### *Identification*

33. Le Commandant de la Force délivre à chacun des membres de la FORPRONU, avant ou dès que possible après sa première entrée en Bosnie-Herzégovine, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement, une carte d'identité numérotée indiquant ses nom et prénom, sa date de naissance, son titre ou son grade et le service auquel il appartient (le cas échéant), et comportant une photographie de l'intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 32 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de la FORPRONU peut être tenu de produire.

34. Les membres de la FORPRONU, de même que ceux du personnel recruté localement, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la FORPRONU à tout agent habilité du gouvernement qui en fait la demande.

#### *Uniformes et armes*

35. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires et les éléments de la police portent l'uniforme militaire ou de police de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Commandant de la Force peut les autoriser à porter des tenues civiles. Les membres militaires de la FORPRONU et les membres de son élément de police, de même que les agents du Service de sécurité de l'ONU désignés par le Commandant de la Force peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément aux ordres reçus par eux.

#### *Permis et autorisation*

36. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Commandant de la Force à l'un quelconque des membres de la FORPRONU (membres du personnel recruté localement compris), et habilitant l'intéressé à utiliser du matériel de transport ou de communication de la FORPRONU ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement de la FORPRONU, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhi-

cule ou de piloter un aéronef ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu, en cours de validité.

37. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 35, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Commandant de la Force à l'un quelconque des membres de la FORPRONU, et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de la FORPRONU.

*Police militaire, arrestation et remise des personnes arrêtées et assistance mutuelle*

38. Le Commandant de la Force prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la FORPRONU ainsi que parmi le personnel recruté localement. A cette fin, des effectifs désignés par lui assurent la police dans les locaux de la FORPRONU et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la FORPRONU.

39. La police militaire de la FORPRONU a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de l'opération. Les militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé leur contingent sont conduits auprès du Commandant de celui-ci afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. Le personnel visé au paragraphe 38 ci-dessus peut également mettre en état d'arrestation toute autre personne qui commet une infraction dans les locaux de la FORPRONU. Il la remet sans retard à l'autorité compétente du Gouvernement la plus proche, pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

40. Sous réserve des dispositions des paragraphes 23 et 25, les autorités du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre de l'opération de maintien de la paix des Nations Unies :

a) A la demande du Commandant de la Force; ou

b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent de la FORPRONU le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 45 sont applicables *mutatis mutandis*.

41. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 39 ou de l'alinéa *b* du paragraphe 40, la FORPRONU ou le Gouvernement, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne doivent pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.

42. La FORPRONU et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires concernant les infractions contre les intérêts de l'un ou de l'autre, ou des deux, pour la production des témoins et pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'auto-

rité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées, conformément aux dispositions des paragraphes 39 à 41.

43. Le Gouvernement se charge des poursuites contre les personnes relevant de sa juridiction pénale et accusées d'avoir commis, à l'égard de la FORPRONU ou de ses membres, des actes qui les auraient exposés à des poursuites s'ils avaient été commis à l'égard des forces du Gouvernement.

#### *Jurisdiction*

44. Tous les membres de la FORPRONU, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera d'avoir effet même lorsqu'ils ne seront plus membres de la FORPRONU ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord auront expiré.

45. S'il estime qu'un membre de la FORPRONU a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Commandant de la Force dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 23 :

a) Si l'accusé est membre de l'élément civil ou membre civil des éléments militaire ou policier, le Commandant de la Force procède à tout complément d'enquête nécessaire et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être intentées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée comme prévu au paragraphe 50 du présent Accord;

b) Les membres militaires de l'élément militaire de la FORPRONU sont soumis à la juridiction exclusive de l'Etat participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre en Bosnie-Herzégovine.

46. Si une action civile est intentée contre un membre de la FORPRONU devant un tribunal de Bosnie-Herzégovine, notification en est faite immédiatement au Commandant de la Force qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

a) Si le Commandant de la Force certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 48 du présent Accord sont applicables;

b) Si le Commandant de la Force certifie que l'affaire n'a pas de lien avec les fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours. Si le Commandant de la Force certifie qu'un membre de l'opération n'est pas en mesure par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de la FORPRONU ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Commandant de la Force certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de l'opération ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

### *Décès de membres de la FORPRONU*

47. Le Commandant de la Force a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la FORPRONU décédé en Bosnie-Herzégovine ainsi qu'en ce qui concerne les effets de celui-ci se trouvant dans le pays, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

### VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

48. Sauf disposition contraire du paragraphe 50, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé auquel la FORPRONU ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux de Bosnie-Herzégovine n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nomment chacun un des membres de la commission; le président est désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si ces derniers ne se sont pas entendus sur la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la nomination du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les 30 jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les sentences de la commission ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire, à moins que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement n'autorisent à en faire appel devant un tribunal constitué conformément au paragraphe 50. Les sentences de la commission sont notifiées aux parties et, si elles sont rendues contre un membre de la FORPRONU, le Commandant de la Force ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

49. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sera réglé suivant les procédures administratives que fixera le Commandant de la Force.

50. Tout autre différend entre la FORPRONU et le Gouvernement, et tout appel de la sentence rendue par la commission des réclamations créée conformément au paragraphe 48 qu'ils décident l'un et l'autre d'autoriser, sont soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

### VIII. AVENANTS

51. Le Commandant de la Force et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.



## IX. LIAISON

52. Le Commandant de la Force et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite à tous les niveaux voulus.

## X. DISPOSITIONS DIVERSES

53. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'octroi et de la mise en œuvre par les autorités locales compétentes de Bosnie-Herzégovine des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord à la FORPRONU, ainsi que des facilités que la Bosnie-Herzégovine s'engage à lui fournir à ce titre.

54. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par ou au nom du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Bosnie-Herzégovine.

55. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ de Bosnie-Herzégovine de l'élément final de la FORPRONU, à l'exception

a) Des dispositions des paragraphes 44 et 50 qui resteront en vigueur;

b) Des dispositions du paragraphe 48 qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations dont l'objet est antérieur à l'expiration du présent Accord et qui auront été soumises avant ladite expiration ou dans les trois mois suivant celle-ci.

FAIT à Sarajevo, le 15 mai 1993.

Pour le Gouvernement  
de la Bosnie Herzégovine :

A. IZETBEGOVIC

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

LARS-ERIC WAHLGREN (Lt-Gén.)



**No. 30007**

---

**UNITED NATIONS  
and  
AUSTRIA**

**Agreement regarding the arrangements for the World Conference on Human Rights (with annexes). Signed at Vienna on 18 May 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 18 May 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence mondiale sur les droits de l'homme (avec annexes). Signé à Vienne le 18 mai 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 18 mai 1993.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
UNITED NATIONS AND THE  
AUSTRIAN FEDERAL GOV-  
ERNMENT REGARDING THE  
ARRANGEMENTS FOR THE  
WORLD CONFERENCE ON  
HUMAN RIGHTS

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISA-  
TION DES NATIONS UNIES  
ET LE GOUVERNEMENT FÉ-  
DÉRAL D'AUTRICHE RELA-  
TIF AUX ARRANGEMENTS  
EN VUE DE LA CONFÉ-  
RENCE MONDIALE SUR LES  
DROITS DE L'HOMME

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1993 by signature, in accordance with article XII (2).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1993 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XII.

**No. 30008**

---

**SPAIN  
and  
HUNGARY**

**Agreement for the encouragement and reciprocal protection  
of investments. Signed at Budapest on 9 November 1989**

*Authentic texts: Spanish, Hungarian and English.*

*Registered by Spain on 20 May 1993.*

---

**ESPAGNE  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif à la protection et à l'encouragement récipro-  
ques des investissements. Signé à Budapest le 9 novem-  
bre 1989**

*Textes authentiques : espagnol, hongrois et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 20 mai 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE  
HUNGRÍA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA  
DE INVERSIONES

El Reino de España y la República de Hungría,

DESEANDO intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de  
ambos países,

PROPONIENDOSE crear condiciones favorables para las inversiones realizadas  
por inversores de cada una de las Partes en el territorio de la otra,

y

RECONOCIENDO que la promoción y protección de las inversiones con arreglo  
al presente Convenio estimula las iniciativas en este campo

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

A R T I C U L O 1

A los efectos del presente Convenio:

1. Por "inversiones" se entenderá toda clase de activo relacionado con la  
participación en sociedades y en empresas conjuntas, y, más en  
particular, aunque no exclusivamente:

a/ bienes muebles e inmuebles así como cualesquiera otros derechos  
reales con respecto de cualquier clase de activo;

- b/ derechos derivados de acciones, obligaciones y otros tipos de participaciones en sociedades;
  - c/ derechos a dinero efectivo, fondo de comercio y otros activos y a cualquier prestación que tenga valor económico;
  - d/ derechos en materia de propiedad intelectual, procedimientos y conocimientos técnicos;
  - e/ concesiones económicas de origen legal o contractual, incluidas las que tengan por finalidad la búsqueda, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.
2. Por "inversor" se entenderá, con respecto de cualquiera de las Partes Contratantes:
- a/ personas físicas que, en el caso de los inversores españoles, sean residentes en España con arreglo al derecho español, y, en el caso de los inversores húngaros, posean esta nacionalidad con arreglo al derecho húngaro .
  - b/ personas jurídicas, incluidas compañías, sociedades mercantiles y otras organizaciones que se encuentren constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas según el derecho de esa Parte Contratante y tengan su sede en el territorio de esa misma Parte Contratante.

## A R T I C U L O 2

1. Cada Parte Contratante promoverá en su territorio las inversiones procedentes de la otra Parte Contratante y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus disposiciones legales.

2. El presente Convenio será aplicable a las inversiones realizadas a partir del 1º de enero de 1.973 por inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y de conformidad con las disposiciones legales de esta última.

### A R T I C U L O 3

1. Cada Parte Contratante garantizará un trato justo y equitativo para las inversiones procedentes de la otra Parte Contratante y no obstaculizará mediante medidas irrazonables o discriminatorias, la explotación, gestión, mantenimiento, utilización, disfrute o enajenación de las mismas por dichos inversores.
2. Más en particular, cada Parte Contratante concederá a dichas inversiones plena seguridad y protección, que en ningún caso será inferior a la concedida a las inversiones de inversores de un tercer Estado.
3. Si una Parte Contratante hubiere concedido ventajas especiales a inversores de un tercer Estado en virtud de acuerdos por los que establezcan uniones aduaneras, económicas o instituciones similares, o sobre la base de acuerdos provisionales encaminados a dichas uniones o instituciones, esa Parte Contratante no estará obligada a conceder dichas ventajas a los inversores de la otra Parte Contratante.
4. El trato concedido según el presente artículo no se hará extensivo a los impuestos, derechos, cargas y a las deducciones y exenciones fiscales concedidas por cada Parte Contratante a los inversores de terceros Estados en virtud de un acuerdo de doble imposición u otros acuerdos en materia tributaria, o con carácter de reciprocidad con un tercer Estado.



## ARTICULO 4

1. Ninguna Parte Contratante tomará medida alguna por la que se prive, directa o indirectamente, a los inversores de la otra Parte Contratante de sus inversiones a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

a/ Las medidas se tomen en interés público y por vía legal;

b/ las medidas no sean discriminatorias o contrarias a un compromiso tomado por la primera parte Contratante;

c/ Las medidas estén acompañadas de una partida para el pago de una indemnización equitativa, que se abonará y transferirá sin excesiva tardanza.

2. A los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes cuyas inversiones sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia, revuelta o motín, se les concederá un trato no menos favorable por esa otra Parte Contratante que el que dicha Parte concede a los inversores de cualquier tercer Estado por lo que respecta a la restitución, indemnización, compensación u otro título oneroso. Esos pagos podrán ser transferidos libremente entre las dos Partes Contratantes.

## ARTICULO 5

Cada Parte Contratante en cuyo territorio hayan realizado inversiones los inversores de la otra Parte Contratante concederá a éstos

la libertad de transferir los pagos relativos a dichas inversiones, en particular:

- a/ los intereses, dividendos, beneficios y otros rendimientos corrientes;
- b/ las devoluciones de préstamos;
- c/ los importes destinados a cubrir los gastos relativos a la gestión de la inversión;
- d/ los cánones y otros pagos resultantes de los derechos enumerados en las letras c/, d/ y e/ del apartado l del artículo l del presente Convenio;
- e/ las aportaciones de capital complementarias necesarias para el mantenimiento o desarrollo de la inversión;
- f/ el producto de la venta o de la liquidación total o parcial de la inversión, incluida la revalorización del capital.

Las transferencias se harán en divisas libremente convertibles adquiridas en el mercado oficial del país receptor al tipo de cambio vigente en dicho mercado. Las sociedades en las que participen inversores de la otra Parte Contratante podrán tener acceso al mercado oficial de divisas en las mismas condiciones que las sociedades locales en las que no exista participación extranjera.

Las transferencias se harán una vez cumplidas las obligaciones tributarias según las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en cada Parte Contratante.

Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin excesiva demora ni restricciones. En particular, no deberá transcurrir más de un plazo de tres meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia

hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por tanto, cada Parte Contratante se compromete a efectuar las formalidades necesarias tanto para la compra de la divisa como para su transferencia efectiva al extranjero antes del término arriba mencionado.

#### ARTICULO 6

Si una Parte Contratante, o el organismo designado por la misma, efectúa un pago en virtud de algún tipo de garantía financiera contra riesgos no comerciales en relación con una inversión hecha por un inversor de dicha Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la aplicación del principio de subrogación de la primera Parte Contratante con respecto a los derechos y obligaciones del inversor con la excepción de sus derechos de propiedad.

Por tanto, dicha subrogación facultará a la primera Parte Contratante, o al organismo designado por ella, para recibir pagos en concepto de indemnización a que el inversor tuviere derecho. No se efectuará ninguna subrogación con respecto de los derechos de propiedad o cualesquiera otros derechos derivados de la propiedad de la inversión sin obtener los permisos oportunos según la legislación sobre inversiones extranjeras vigente en la Parte Contratante en cuyo territorio se hayan hecho las inversiones.

#### ARTICULO 7

Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones de derecho internacional existentes en la

actualidad o que se establezcan posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Convenio contienen una norma, general o específica, en la que se reconozca a las inversiones hechas por inversores de la otra Parte Contratante el derecho a un trato más favorable que el previsto por el presente Convenio, dicha norma prevalecerá sobre el presente Convenio en la medida en que sea más favorable.

#### A R T I C U L O 8

Cada Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte la celebración de consultas sobre cualquier asunto que afecte a la aplicación del presente Convenio. La otra Parte acogerá favorablemente dicha propuesta y ofrecerá oportunidades suficientes para esas consultas.

#### A R T I C U L O 9

1. Toda controversia entre las Partes Contratantes relativo a la interpretación o aplicación del presente Convenio será resuelta, en la medida de lo posible, por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes por conducto diplomático.
2. Si la controversia no puede resolverse de esa forma en el plazo de seis meses a partir de la fecha de comienzo de las negociaciones, el mismo será sometido, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

3. El tribunal arbitral se constituirá de la manera siguiente: cada Parte Contratante nombrará a un árbitro y estos dos árbitros se pondrán de acuerdo para elegir como Presidente a un nacional de un tercer Estado. Los árbitros serán nombrados en un plazo de tres meses, el presidente dentro del plazo de cinco meses a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes hubiera informado a la otra Parte Contratante de que se propone someter la controversia a un tribunal arbitral.
  
4. Si una de las Partes no nombrase a su árbitro y no procediera a hacerlo dentro del plazo expresado, la otra Parte podrá invitar al Secretario General de las Naciones Unidas para que proceda al nombramiento necesario. Si los dos árbitros son incapaces de llegar a un acuerdo, dentro del plazo expresado, sobre la elección del tercer árbitro, cualquiera de las dos Partes podrá invitar al Secretario General de las Naciones Unidas para que proceda al nombramiento necesario.
  
5. El Tribunal arbitral decidirá sobre la base del respeto de la ley, incluido en particular el presente Convenio y cualesquiera otros acuerdos pertinentes existentes entre las dos Partes Contratantes y de las normas y principios del derecho internacional universalmente reconocidos.
  
6. A menos que las Partes decidan otra cosa, el tribunal determinará su propio procedimiento.
  
7. El tribunal tomará su decisión por mayoría de votos. Esta decisión será definitiva y vinculante para las Partes.
  
8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro nombrado por ella y de su representación. Los gastos del presidente así como todos

los demás costes serán sufragados a partes iguales por las dos Partes Contratantes.

#### A R T I C U L O 10

1. Toda controversia entre cualquiera de las Partes Contratantes y el inversor de la otra Parte Contratante en relación con la expropiación o nacionalización de una inversión será resuelto, en la medida de lo posible, de manera amistosa entre las partes en conflicto.
2. Si dicha controversia no pudiera resolverse en un plazo de seis meses a partir de la fecha en que cualquiera de las partes solicitase un arreglo amistoso, el mismo será sometido, a petición del inversor, a:
  - a) el Instituto de Arbitraje del Tribunal Arbitral de la Cámara de Comercio de Estocolmo;
  - b) el Tribunal de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional de París;
3. La decisión tomada por la institución consultada será definitiva y vinculante para ambas partes.

#### A R T I C U L O 11

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes después de que ambos Gobiernos se notifiquen entre sí que han cumplido

los requisitos constitucionales para la conclusión y entrada en vigor de los convenios internacionales, y seguirá siendo vinculante por un plazo de diez años. A menos que seis meses antes de la expiración de dicho plazo se curse la notificación por escrito de denuncia, el Convenio se considerará renovado en las mismas condiciones por un período de cinco años, y así sucesivamente.

2. En el caso de que se curse una notificación oficial de denuncia del presente Convenio, las disposiciones contenidas en los artículos 1 a 11 seguirán vigentes por un período adicional de 10 años con respecto de las inversiones realizadas antes de cursarse dicha notificación.

Hecho por duplicado en Budapest a nueve de noviembre de 1989 en español, húngaro e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

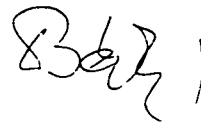
*Ad referendum*



FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República de Hungría:

*Ad referendum*



LÁZSLÓ BÉKESI  
Ministro de Hacienda

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS A SPANYOL KIRÁLYSÁG ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A BERUHÁZÁSOK ELŐSEGÍTÉSÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL

A Spanyol Királyság és a Magyar Köztársaság

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZETVE, hogy elmélyítsék a két ország számára kölcsönösen előnyös gazdasági együttműködést,

ATTÓL A SZÁNDÉKTÓL VEZETVE, hogy kedvező feltételeket teremtsenek mindkét Fél beruházóinak a másik Fél területén megvalósuló beruházásaihoz, és

ELISMERVE, hogy a beruházások elősegítése és védelme a jelen Megállapodás alapján ösztönzi e területen a kezdeményezéseket

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A jelen Megállapodás szempontjából:

1. A "beruházások" kifejezés magában foglal mindenfajta vagyoni értéket, amely a társaságokban és vegyesvállalatokban való részvétellel kapcsolatos, különösen, de nem kizárólag:

- a/ ingó és ingatlan dolgok tulajdonát, valamint minden egyéb vagyoni értékre vonatkozó dologi jogot;



- b/ részvényeken, kötvényeken és más társaságokban való érdekelt-  
ségen alapuló jogokat;
  - c/ pénzre szóló követelést, good-will-t és egyéb vagyoni értéket,  
valamint bármilyen gazdasági értékkel bíró szolgáltatást;
  - d/ szellemi tulajdonjogot, technikai eljárásokat és know-how-t;
  - e/ törvény vagy szerződés alapján nyújtott üzleti koncessziókat,  
ideértve a természeti erőforrások kutatására, művelésére, ki-  
termelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziókat.
2. A "beruházó" kifejezés magában foglalja mindegyik Szerződő Fél te-  
kintetében:
- a/ azokat a természetes személyeket, akik, spanyol beruházók ese-  
tében, a spanyol jogszabályok szerint Spanyolországban illető-  
séggel bíró személyek, és, magyar beruházók esetében, akik a  
magyar jogszabályok szerint magyar  
állampolgárok;
  - b/ azokat a jogi személyeket, ideértve  
a társaságokat, vállalatokat, üzleti  
társulásokat és más szervezeteket,  
amelyeket a Szerződő Fél jogszabályainak  
megfelelően alapítottak vagy más módon  
hoztak létre és amelyeknek a székhelye  
ugyanannak a Szerződő Félnek a területén  
van.

## 2. cikk

1. Mindkét Szerződő Fél elősegíti és jogszabályaival összhangban engedélyezi a másik Szerződő Félről származó a területén létesítendő beruházásokat.
2. A jelen Megállapodás olyan beruházásokra alkalmazandó, amelyeket bármelyik Szerződő Fél beruházói a másik Szerződő Fél területén, annak jogszabályaival összhangban, 1973. január 1. után létesítettek.

## 3. cikk

1. Mindkét Szerződő Fél a másik Szerződő Félről származó beruházásokat igazságos és méltányos elbánásban részesíti, és nem akadályozza indokolatlan vagy megkülönböztető intézkedésekkel a beruházások általuk történő működtetését, irányítását, fenntartását, használatát, élvezetét vagy a beruházások feletti rendelkezést.
2. Különösen, mindkét Szerződő Fél teljes biztonságot és védelmet nyújt az ilyen beruházások számára, amely semmi esetre sem lehet kedvezőtlenebb, mint amit bármely harmadik állam beruházójának beruházásaihoz nyújt.
3. Ha az egyik Szerződő Fél harmadik állam beruházóinak különleges előnyöket nyújtott vámuniót, gazdasági uniót vagy hasonló intézményeket létrehozó megállapodások vagy az ilyen unió, illetőleg intézmény létrehozásához vezető ideiglenes megállapodások alapján, ez a Szerződő Fél nem köteles a másik Szerződő Fél beruházói számára ugyanezeket az előnyöket biztosítani.
4. A jelen cikk szerinti elbánás nem terjed ki azokra az adókra, díjakra, terhekre, valamint adókedvezményekre és adómentességekre, amelyeket bármely Szerződő Fél

egy harmadik állam beruházóinak kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezmény vagy bármely más adóügyi egyezmény vagy egy harmadik állammal fennálló viszonyosság alapján nyújtott.

#### 4. cikk

1. Egyik Szerződő Fél sem hoz olyan intézkedést, amely a másik Szerződő Fél beruházóját közvetlenül vagy közvetve megfosztja beruházásaitól, kivéve, ha az alábbi feltételek teljesülnek:
  - a/ az intézkedéseket közérdekből és törvényes eljárás keretében hozták;
  - b/ az intézkedések nem megkülönböztetőek vagy nem ellentétesek olyan kötelezettséggel, amelyet az előbbi Szerződő Fél esetleg elvállalt;
  - c/ az intézkedések igazságos kártalanítás fizetését előíró rendelkezéseket tartalmaznak. Az ilyen kártalanítás indokolatlan késedelem nélkül fizetendő és átutalandó.
  
2. Mindkét Szerződő Fél beruházóit, akiknek beruházásai a másik Szerződő Fél területén háboru vagy más fegyveres összeütközés, szükségállapot, felkelés vagy lázadás következtében kárt szenvednek, a másik Szerződő Fél a visszaszolgáltatás, kártalanítás, kártérítés vagy más értékelhető ellenszolgáltatás tekintetében olyan elbánásban részesíti, amely nem lehet kedvezőtlenebb, mint amelyet harmadik állam beruházóinak nyújt. Az ilyen fizetések szabadon átutalhatók a két Szerződő Fél között.

## 5. cikk

Mindegyik Szerződő Fél, amelynek területén a másik Szerződő Fél beruházói beruházásokat létesítettek, biztosítja ezeknek a beruházóknak az ilyen beruházásokkal kapcsolatos fizetések szabad átutalását, különösen:

- a/ kamatok, osztalék, nyereség és más folyó jövedelem;
- b/ kölcsönvisszafizetések;
- c/ a beruházás igazgatásával kapcsolatos költségek fedezésére szolgáló összegek;
- d/ a Megállapodás 1.cikke 1. bekezdésének c/, d/ és e/ pontjaiban felsorolt jogokból származó jogdíjak és egyéb kifizetések;
- e/ a beruházás fenntartásához vagy fejlesztéséhez szükséges pótlólagos tőkehozzájárulások;
- f/ a beruházás eladásából vagy részleges vagy teljes felszámolásából származó bevételek, ideértve a tőke értéknövekedését,

tekintetében.

Az átutalásokat a fogadó ország hivatalos valutapiacán, az ott érvényes árfolyamon megvásárolt, szabadon konvertálható valutában teljesítik. Azok a társaságok, amelyekben a másik Szerződő Fél beruházói résztvesznek, ugyanolyan feltételek mellett vehetik igénybe a hivatalos valutapiacot, mint a külföldi részvétel nélkül működő hazai társaságok.

Az átutalásokat az adókötelezettségek rendezése után kell teljesíteni, a mindegyik Szerződő Félnél érvényben levő jogszabályok és rendelkezések szerint.

A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy megkönnyítik azokat az eljárásokat, amelyek ezeknek az átutalásoknak indokolatlan késedelem vagy korlátozás nélküli teljesítéséhez szükségesek. Különösen, nem haladhatja meg a három hónapot az az időszak, amely attól az időponttól számítva, hogy a beruházó az átutalás teljesítéséhez szükséges kérelmet megfelelőképpen előterjesztette, a kérdéses átutalás tényleges teljesítéséig eltelik. Ezért mindegyik Szerződő Fél vállalja, hogy az előbb említett határidő előtt a valuta megvásárlásával és annak külföldre történő tényleges átutalásával kapcsolatos formalitásoknak eleget tesz.

#### 6. cikk

Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt képviselete kifizetést teljesít nem-kereskedelmi kockázatok ellen nyújtott bármilyen fajtájú pénzügyi garancia alapján olyan beruházással kapcsolatban, amelyet ennek a Szerződő Félnek a beruházója a másik Szerződő Fél területén létesített, utóbbi elismeri az előbbi Szerződő Fél jogutódlási elvének alkalmazását a beruházó jogai és kötelezettségei tekintetében, annak tulajdonjoga kivételével.

Következésképpen ez a jogutódlás feljogosítja az előbbi Szerződő Felet vagy annak kijelölt képviselét, hogy elfogadjon kártalanításként minden olyan fizetést, amelyre a beruházó jogosult lett volna. Nem jöhet létre jogutódlás tulajdonjog vagy bármilyen

más, a beruházás birtoklásából származó jog tekintetében, ha nem szerzik be a megfelelő engedélyeket annak a Szerződő Félnek a külföldi beruházásokra vonatkozó jogszabályai alapján, amelynek a területén a beruházást létesítették.

#### 7. cikk

Amennyiben bármely Szerződő Fél jogszabályai vagy a Szerződő Felek között jelenleg fennálló vagy a jövőben létrehozandó nemzetközi jogi kötelezettségek a jelen Megállapodáson túlmenő, a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait a jelen Megállapodásnál kedvezőbb elbánásban részesítő, általános vagy különös szabályokat tartalmaznak, úgy ezek a szabályok annyiban irányadók, amennyiben a jelen Megállapodásnál előnyösebbek.

#### 8. cikk

Bármelyik Szerződő Fél javasolhatja a másik Szerződő Félnek, hogy a jelen Megállapodás alkalmazását érintő bármely kérdésről tanácskozzanak. A másik Fél azzal szemben megértést tanúsít és megfelelő alkalmat nyújt az ilyen tanácskozásra.

## 9. cikk

1. A jelen Megállapodás értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatban a Szerződő Felek között felmerülő vitákat lehetőség szerint a két Szerződő Fél kormánya diplomáciai úton rendezi.
2. Amennyiben a vitát ily módon a tárgyalások megkezdésétől számított hat hónapon belül nem sikerül rendezni, azt bármelyik Szerződő Fél kérelmére választottbírótság elé terjesztik.
3. A választottbírósgot a következő módon alakítják meg:  
mindegyik Szerződő Fél kijelöl egy választottbíró, és ez a két választottbíró az elnököt illetően megállapodik egy harmadik állam állampolgárának személyében. A választottbírókat három hónapon belül, az elnököt öt hónapon belül kell kijelölni attól az időponttól számítva, amikor az egyik Szerződő Fél értesítette a másik Szerződő Felet arról a szándékáról, hogy a vitát választottbírótság elé terjeszti.
4. Amennyiben az egyik Fél elmulasztja választottbírójának kijelölését, és az előírt határidőn belül nem jár így el, a másik Fél felkérheti az Egyesült Nemzetek főtitkárát a szükséges kijelölésre. Ha a két választottbíró az előírt határidőn belül nem tud megállapodni a harmadik választottbíró megválasztásában, bármelyik Fél felkérheti az Egyesült Nemzetek főtitkárát a szükséges kijelölésre.

5. A választottbíróság a törvények tisztelete alapján hozza meg döntéseit, beleértve különösen a jelen Megállapodást és a két Szerződő Fél közötti, a tárgyra vonatkozó más megállapodásokat, valamint a nemzetközi jog általánosan elismert szabályait és elveit.
6. A Felek ellenkező megállapodása hiányában a választottbíróság maga határozza meg eljárási szabályait.
7. A választottbíróság szavazattöbbséggel hozza meg döntését. Az ilyen döntés a Felekre végleges és kötelező.
8. Mindegyik Szerződő Fél viseli kijelölt választottbírójának és képviselőjének költségeit. Az elnök költségeit, valamint az egyéb költségeket a Szerződő Felek egyenlő részben viselik.

#### 10. cikk

1. Bármelyik szerződő Fél és a másik Szerződő Fél beruházója között a beruházás kisajátításával vagy államosításával kapcsolatos minden vitát a vitában álló felek lehetőség szerint békés úton rendeznek.
2. Amennyiben az ilyen vitákat nem sikerült rendezni attól az időponttól számított hat hónapon belül, amikor az egyik fél kérte a vita békés rendezését, azt a beruházó kérésére:



- a/ a Stockholmi Kereskedelmi Kamara Választottbírósági Intézete mellett működő Választottbíróság;
  - b/ a Párizsi Nemzetközi Kereskedelmi Kamara Választottbírósága elé terjesztik.
3. A megkérdezett intézmény által hozott határozat mindkét Félre nézve végleges és kötelező.

#### 11. cikk

1. A Megállapodás az után következő második hónap első napján lép hatályba, amikor a két Kormány értesítette egymást arról, hogy a nemzetközi megállapodások megkötésére és hatálybalépésére vonatkozó alkotmányos követelményeknek eleget tett, és tíz éves időszakra marad hatályban. Amennyiben ennek az időszaknak a lejáratára előtt hat hónappal a Megállapodást írásban nem mondják fel, úgy ugyanilyen feltételekkel meghosszabbítottan tekintendő további öt éves időszakra, és így tovább.
2. A jelen Megállapodás felmondására vonatkozó hivatalos értesítés esetén a 1-11. cikkek rendelkezései további tíz éves időszakra érvényben maradnak az olyan beruházásokra nézve, amelyeket a hivatalos értesítés adása előtt létesítettek.

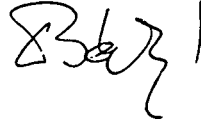
Készült két példányban, Budapesten, 1989. november 9.  
napján spanyol, magyar és angol nyelven, a három szöveg  
egyaránt hiteles.

A Spanyol Királyság nevében:

A Magyar Köztársaság nevében:

*Ad referendum*

*Ad referendum*



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE  
REPUBLIC OF HUNGARY FOR THE ENCOURAGEMENT AND  
RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

---

DESIRING to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favourable conditions for investments by investors of either Party in the territory of the other Party,

and

RECOGNIZING that encouragement and protection of investments on the basis of the present Agreement stimulates the initiative in this field

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise every kind of asset connected with the participation in companies and joint ventures, more particularly, though not exclusively:
  - a/ movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
  - b/ rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;
  - c/ title to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1992, i.e., the first day of the second month after the Parties had notified each other (on 11 June 1991 and 11 June 1992) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 11 (1).

- d/ rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;
  - e/ business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
2. The term "investor" shall comprise with regard to either Contracting Party:
- a/ natural persons who, in the case of Spanish investors, are residents in Spain under Spanish law, and, in the case of Hungarian investors, those who possess this nationality under Hungarian law;
  - b/ legal entities, including companies, corporations, business associations and other organisations, which are constituted or otherwise duly organised under the law of that Contracting Party and have their seat in the territory of that same Contracting Party;

#### Article 2

1. Each Contracting Party shall in its territory promote investments coming from the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its provisions of law.
2. The present Agreement shall apply to investments made by investors of either Contracting Party in conformity with the provisions of law of the other Contracting Party in its territory from the first January 1973.

#### Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments coming from the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures, the operation,

management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection which in any case shall not be less than that accorded to investments of investor of any third State.
3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.
4. The treatment granted under the present Article shall not extend to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions granted by either Contracting Party to investor of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation, or on the basis of reciprocity with a third State.

#### Article 4

1. Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:
  - a/ the measures are taken in the public interest and under due process of law;
  - b/ the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;
  - c/ the measures are accompanied by provision for the payment of just compensation. Such compensation shall be paid and made transferable without undue delay.

2. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, state of emergency, revolt or riot, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to investors of any third State as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable between the two Contracting Parties.

#### Article 5

Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments relating to these investments, particularly:

- a/ of interests, dividends, benefits and other current returns;
- b/ of repayments of loans;
- c/ of amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;
- d/ of royalties and other payments deriving from rights enumerated in Article 1, paragraph 1, letters c/, d/ and e/ of this Agreement;
- e/ of additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investment;
- f/ of the proceeds of the sale or of the partial or total liquidation of the investment, including capital appreciation.

The transfers shall be made in freely-convertible currency purchased on the official market of the host country at the rate of exchange in force on that market. The companies in which investors of the other Contracting

Party participate may have access to the official foreign currency market on the same terms as local companies without any foreign participation.

The transfers shall be made after tax obligations have been complied with, according to laws and regulations in force in each Contracting Party.

The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures necessary to make effective these transfers without undue delay or restrictions. In particular, a three month period should not be exceeded from the date the investor has duly submitted the necessary applications to carry out the transfer until the said transfer has effectively taken place. Therefore, each Contracting Party undertakes to carry out the formalities both for the purchase of the currency and its effective transfer abroad before the aforementioned deadline.

#### Article 6

If a Contracting Party, or its designated Agency, makes a payment under any sort of financial guarantee against non-commercial risks connected with an investment made by an investor of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the application of the principle of subrogation of the former Contracting Party in respect of the investor's rights and obligations with the exception of his property rights.

Therefore, this subrogation shall enable the former Contracting Party, or its designated Agency, to receive any payments for indemnification that the investor would have been entitled to. No subrogation shall be made in respect of property rights or any other rights deriving from ownership of the investment without obtaining the appropriate permits under the law on foreign investments in force in the Contracting Party in whose territory the investments has been made.

### Article 7

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

### Article 8

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

### Article 9

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement shall as far as possible be settled by the Governments of the two Contracting Parties through diplomatic channels.
2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months, the chairman within five months



from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within the specified period, the other Party may invite the Secretary General of the United Nations to make the necessary appointment. If the two arbitrators are unable to reach an agreement, in the specified period, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the Secretary General of the United Nations to make the necessary appointment.
5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of respect for the law, including particularly the present Agreement and other relevant agreements existing between the two Contracting Parties and the universally acknowledged rules and principles of international law.
6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.
7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.
8. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be borne in equal parts by the Contracting Parties.

#### Article 10

1. Any dispute between either Contracting Party and the investor of the other Contracting Party concerning expropriation or nationalization of an investment shall as far as possible be settled by the disputing parties in an amicable way.

2. If such disputes cannot be settled within six months from the date either party requested amicable settlement, it shall upon request of the investor be submitted to:
  - a/ the Arbitration Institute of the Arbitral Tribunal of the Chamber of Commerce in Stockholm;
  - b/ the Arbitral Tribunal of the International Chamber of Commerce in Paris;
3. The decision taken by the institution consulted shall be final and binding for both parties.

#### Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after both Governments have notified each other that they have complied with the constitutional requirements for the conclusion and entry into force of international agreements, and shall remain binding for a period of ten years. Unless written notice of termination is given six months before the expiration of this period, the Agreement shall be considered as renewed on the same terms for a period of five years, and so forth.
2. In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

Done in duplicate at Budapest this ninth day of November of 1989 in Spanish, Hungarian and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

*Ad referendum*

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'F' followed by a series of loops and a long horizontal stroke ending in a small vertical tick. A small superscript '1' is located to the right of the signature.

For the Republic of Hungary:

*Ad referendum*

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'L' and 'B' followed by several loops and a long horizontal stroke. A small superscript '2' is located to the right of the signature.

---

<sup>1</sup> Francisco Fernández Ordóñez.

<sup>2</sup> László Békesi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE HONGRIE RELATIF À LA PROTECTION ET À L'ENCOU-  
RAGEMENT RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République de Hongrie,

Désireux d'intensifier la coopération économique au profit réciproque des deux pays,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de chacune des Parties sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements conformément au présent Accord sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » s'entend de tous les types d'éléments d'actif investis dans des sociétés et des co-entreprises et en particulier, mais non exclusivement, des éléments d'actif suivants :

a) Biens meubles et immeubles et tout autre type de droits réels portant sur tout élément d'actif;

b) Droits liés à des actions, obligations et autres types de participation dans des sociétés;

c) Droits sur numéraire, fonds de commerce et autres éléments d'actif et prestations de tous ordres ayant une valeur économique;

d) Droits en matière de propriété intellectuelle, procédés de fabrication et connaissances techniques;

e) Concessions économiques accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris celles qui ont pour objet la recherche, la mise en valeur, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » s'entend :

a) Des personnes physiques qui, dans le cas des investisseurs espagnols, sont résidentes de l'Espagne conformément au droit espagnol, et, dans le cas des investisseurs hongrois, possèdent la nationalité hongroise conformément au droit hongrois;

b) Des personnes morales, y compris les compagnies, associations de compagnies, sociétés commerciales ou autres entités dûment constituées ou, en tout cas,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1992, soit le premier jour du deuxième mois après que les Parties s'étaient notifié (les 11 juin 1991 et 11 juin 1992) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

dûment organisées conformément au droit de la Partie contractante considérée et ayant leur siège sur le territoire de ladite Partie contractante.

#### *Article 2*

1. Chaque Partie contractante encouragera sur son territoire les investissements de capitaux provenant de l'autre Partie contractante et donnera son agrément auxdits investissements conformément à sa législation.

2. Le présent Accord sera applicable aux investissements réalisés, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1973, par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de celle-ci.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante garantira un traitement juste et équitable aux investissements de capitaux en provenance de l'autre Partie contractante et n'imposera pas de restrictions à l'exploitation, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation desdits investissements par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

2. En particulier, chaque Partie contractante assurera auxdits investissements une sécurité et une protection pleines et entières, qui en aucun cas ne seront inférieures à celles dont bénéficient les investissements des investisseurs d'un Etat tiers.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux à des investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, économiques ou arrangements analogues, ou d'accords provisoires préparant la voie à des unions ou arrangements de ce type, ladite Partie contractante ne sera pas obligée d'étendre ces avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Le traitement prévu par le présent article ne s'appliquera pas aux impôts, droits et redevances, ni aux déductions et exonérations fiscales accordées par chaque Partie contractante aux investisseurs d'Etats tiers en vertu d'un accord sur la double imposition ou tous autres accords en matière fiscale ou en vertu du principe de réciprocité avec un Etat tiers.

#### *Article 4*

1. Chaque Partie contractante s'engage à n'adopter aucune mesure ayant pour effet de priver, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie contractante de ses investissements, à moins que les conditions ci-dessous ne soit réalisées :

a) La mesure en question sera prise dans l'intérêt public et conformément à la loi;

b) Cette mesure n'aura pas de caractère discriminatoire ou ne sera pas en violation d'un engagement pris par la Partie contractante auteur de ladite mesure;

c) Cette mesure sera assortie de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité équitable dont le montant sera versé et transféré sans retard excessif.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante par suite de faits de guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence, de révolte ou d'émeute se verront accorder un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui réservé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de pays tiers en matière de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou autre réparation pécuniaire. Les sommes

ainsi versées pourront être librement transférées entre les deux Parties contractantes.

#### *Article 5*

Chaque Partie contractante sur le territoire de laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante auront réalisé des investissements autorisera lesdits investisseurs à transférer librement les fonds se rapportant à leurs investissements et en particulier :

- a) Les dividendes, intérêts, bénéfices et autres revenus courants;
- b) Le montant du remboursement des prêts;
- c) Les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses de gestion des investissements;
- d) Les redevances et autres paiements acquis au titre des droits énumérés aux alinéas *c*, *d* et *e* du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;
- e) Les fonds destinés aux augmentations de capitaux nécessaires pour entretenir ou développer les investissements;
- f) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values.

Les transferts se feront en devises librement convertibles acquises sur le marché officiel du pays hôte au taux de change en vigueur sur ledit marché. Les sociétés dans lesquelles les investisseurs de l'autre Partie contractante ont des participations pourront avoir accès au marché officiel des devises dans les mêmes conditions que les sociétés locales où il n'existe pas de participations étrangères.

Les transferts seront opérés après qu'il aura été satisfait aux obligations fiscales conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chaque Partie contractante.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les formalités nécessaires pour que lesdits transferts puissent s'effectuer sans restriction ni retard excessifs. En particulier, elles ne laisseront pas s'écouler un délai de plus de trois mois entre la date à laquelle l'investisseur aura dûment présenté les demandes requises pour effectuer le transfert et la date effective de ce transfert. En conséquence, chaque Partie contractante s'engage à accomplir les formalités nécessaires, en ce qui concerne l'acquisition des devises ainsi que leur transfert effectif à l'étranger, avant l'expiration du délai susmentionné.

#### *Article 6*

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle a effectué des paiements en vertu d'une garantie financière contre des risques non commerciaux au titre d'un investissement réalisé par un investisseur de ladite Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci acceptera de la subroger dans les droits et obligations de l'investisseur, à l'exclusion des droits de propriété.

En conséquence, ladite subrogation permettra à la première Partie contractante, ou à l'organisme désigné par elle, de percevoir le paiement des indemnités auquel l'investisseur aurait eu droit. Il ne saurait y avoir subrogation en ce qui concerne les droits de propriété ou tous autres droits découlant de la propriété d'un investissement sans une autorisation donnée conformément à la législation sur les

investissements étrangers en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où les investissements auront été réalisés.

#### *Article 7*

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations contractées conformément au droit international ou convenues ultérieurement par les Parties contractantes en dehors du présent Accord contiennent une disposition — générale ou particulière — qui accorde aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, ladite disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emportera sur celles contenues dans le présent Accord.

#### *Article 8*

Chaque Partie contractante pourra proposer à l'autre Partie de procéder à des consultations sur toute question concernant l'application du présent Accord. L'autre Partie accueillera favorablement cette proposition et fera les offres voulues en vue de ces consultations.

#### *Article 9*

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera, autant que possible, réglé par les Gouvernements des deux Parties contractantes, par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette manière dans les six mois suivant le début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit : chaque Partie contractante nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisiront le ressortissant d'un pays tiers comme président du tribunal. Les arbitres seront nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des deux Parties contractantes aura informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si l'une des deux Parties contractantes ne désigne pas son arbitre et ne prend pas de mesure à cette fin dans le délai imparti, l'autre Partie pourra inviter le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder à la nomination dudit arbitre. Si les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur la nomination du troisième arbitre avant l'expiration du délai fixé, l'une ou l'autre des deux Parties contractantes pourra inviter le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder à la nomination nécessaire.

5. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence sur la base de la législation, y compris des dispositions du présent Accord et de tous autres accords en vigueur entre les Parties contractantes ainsi que des normes et principes universellement reconnus du droit international.

6. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arrêtera sa propre procédure.

7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Cette décision sera définitive et aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné ainsi que ceux de sa représentation. Les frais du président ainsi que tous les autres frais seront supportés, par moitié, par les deux Parties contractantes.

*Article 10*

1. Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant l'expropriation ou la nationalisation d'un investissement sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au différend.

2. Si ledit différend ne peut pas être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des parties aura proposé son règlement amiable, il sera soumis, à la demande de l'investisseur, à l'un des organes ci-dessous :

a) L'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm;

b) La Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce international de Paris;

3. La sentence rendue sera définitive et aura force obligatoire pour les deux parties.

*Article 11*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les deux Gouvernements se notifieront l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et l'entrée en vigueur des conventions internationales et le demeurera pendant une période de dix ans. A moins qu'elle ne soit dénoncée avec un préavis écrit donné au moins six mois avant l'expiration de la période en question, l'Accord sera considéré comme prorogé aux mêmes conditions pour une période de cinq ans et ainsi de suite.

2. Si le présent Accord est dénoncé par voie de notification officielle, les dispositions des articles premier à 11 demeureront en vigueur pendant une période supplémentaire de 10 ans pour ce qui est des investissements réalisés avant la notification de la dénonciation.

FAIT à Budapest, le 9 novembre 1989, en deux exemplaires, en espagnol, en hongrois et en anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Pour la République de la Hongrie :

*Ad referendum*

*Ad referendum*

Le Ministre des affaires extérieures,  
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Le Ministre des finances,  
LÁZSLÓ BÉKESI



**No. 30009**

---

**SPAIN  
and  
GREECE**

**Agreement concerning the protection of classified information (with protocol). Signed at Athens on 25 January 1990**

*Authentic texts: Spanish and Greek.*

*Registered by Spain on 20 May 1993.*

---

**ESPAGNE  
et  
GRÈCE**

**Accord relatif à la protection des renseignements classés secrets (avec protocole). Signé à Athènes le 25 janvier 1990**

*Textes authentiques : espagnol et grec.*

*Enregistré par l'Espagne le 20 mai 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE PROTECCIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA HELÉNICA

---

El Reino de España y la República Helénica, con objeto de garantizar la seguridad de todas las informaciones de interés para la Defensa, clasificadas por las Autoridades competentes de una de las Partes y transferidas al otro a través de las Autoridades u organismos facultados expresamente para ello, bien para cubrir necesidades de la Administración pública o bien en el marco de encargos del Estado a entidades públicas o privadas de ambos países, y en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 9 del Acuerdo de Cooperación en el ámbito de la defensa firmado entre ambas Partes y que entró en vigor el 9 de febrero de 1.987, han acordado:

### ARTICULO 1

Ambas Partes, conociendo la legislación sobre seguridad de la información clasificada en vigor en la otra Parte, se declaran satisfechas de la protección que dicha legislación otorga.

### ARTICULO 2

Ambas Partes adoptarán, con arreglo a sus respectivas legislaciones nacionales, las medidas adecuadas para que las informaciones clasificadas que intercambien estén protegidas por las leyes vigentes en cada una de ellas.

### ARTICULO 3

Los detalles relativos a la organización de la protección y la transmisión de las informaciones, la seguridad relativa a las personas, así como las visitas e inspecciones, inherentes al intercambio de la información clasificada al que se refiere el presente Acuerdo, se regulan por un Protocolo Anejo al mismo.

ARTICULO 4

El presente Acuerdo constituye, junto con el Protocolo que lo desarrolla, el Reglamento de Seguridad común a todos los intercambios de información clasificada que se realicen en el marco del Acuerdo de Cooperación en el Ambito de la Defensa.

ARTICULO 5

La protección que se contempla en el presente Acuerdo se entiende tanto a las informaciones comunicadas durante la vigencia del mismo como a las derivadas de los acuerdos específicos, contratos o subcontratos amparados por este Acuerdo, aunque su transferencia se produzca una vez denunciado el mismo por alguna de las Partes.

ARTICULO 6

Las Autoridades responsables de la seguridad en el marco de este Acuerdo son:

- Por España: El Director General del Centro Superior de Información de la Defensa.
- Por Grecia: The Deputy Chief of Hellenic Defence General Staff.

ARTICULO 7

La protección de la información clasificada intercambiada entre las dos Partes se regirá por los siguientes principios:

- 7.1 La Parte receptora no transmitirá la información a terceros sin la autorización previa de la Parte remitente.
- 7.2 La Parte receptora dará a la información que reciba un grado de protección equivalente al proporcionado por la Parte remitente, de acuerdo con el grado de clasificación que ésta manifieste de forma expresa.

7.3 La información recibida sólo se utilizará para los fines previstos en los acuerdos específicos, contrato o subcontratos que amparen la cesión.

7.4 La Parte receptora respetará los derechos privados tales como patentes, derecho de copia o secretos comerciales que estén implicados en la información recibida.

#### ARTICULO 8

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado recíprocamente el cumplimiento de los requisitos exigidos a tal efecto por su derecho interno, y tendrá una vigencia de 10 años, pudiendo renovarse tácitamente por períodos de 2 años, salvo que una de las Partes notifique a la otra por escrito su voluntad contraria al menos 6 meses antes del final de los períodos de vigencia antes señalados.

HACIENDO FE, los representantes de las Partes, debidamente autorizados para este fin, firman el presente Acuerdo

Hecho en Atenas el 25 de Enero de 1.990  
en doble ejemplar en español y en griego, haciendo igualmente fe ambos textos.

Por el Reino de España:



ENRIQUE MAHOU STAUFFER  
Embajador de España

Por la República Helénica:



HARALAMBOS STAVRAKAKIS  
Tte. Gral. 2º Jefe "A" HNDGS

PROTOCOLO ANEJO AL ACUERDO HISPANO-GRIEGO  
SOBRE PROTECCION DE LA INFORMACION CLASIFICADA

El presente Protocolo regula los detalles relativos a la organización general de la seguridad, tal como está previsto en el artículo 3º del Acuerdo sobre Protección de Información Clasificada entre el Reino de España y la República Helénica, firmado el 25 de Enero de 1990 por los representantes de ambas Partes y del que es parte integrante.

ARTICULO 1

Ambas Partes, teniendo conocimiento de las medidas de seguridad previstas por las respectivas legislaciones nacionales para la protección de información afectada de los diversos grados de clasificación, han decidido adoptar en común las equivalencias siguientes:

<u>ESPAÑA</u>	<u>GRECIA</u>
SECRETO	TOP SECRET
RESERVADO	SECRET
CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
DIFUSION LIMITADA	RESTRICTED

ARTICULO 2

Se entiende por información clasificada aquella que, en el interés de la Seguridad Nacional de la Parte remitente, y de acuerdo con las leyes y normas en vigor dictadas por la misma, requiere protección contra revelación no autorizada y ha sido así considerada por la Autoridad competente. Incluye la información escrita, oral o visual, registrada en cualquier forma sobre cualquier soporte físico capaz de almacenarla o transportarla.

ARTICULO 3

A cada contrato o subcontrato que implique la cesión de informaciones clasificadas, se incorporará un "Anexo de Seguridad" que deberá referirse al presente Protocolo.

Este anexo de seguridad podrá ser completado o modificado cuando surjan variaciones en la relación inicial de las informaciones a proteger y/o en los grados de clasificación de alguna de ellas.

ARTICULO 4

El "Anexo de Seguridad" que se incorpore a cada contrato o subcontrato deberá contemplar los siguientes extremos:

- 4.1. Las informaciones clasificadas que sean objeto de intercambio así como el grado de clasificación que se asigne a cada una.
- 4.2. Las Autoridades u organismos de cada una de las dos Partes, competentes para autorizar la difusión y coordinar la seguridad de la información clasificada implícita en el contrato.
- 4.3. Los canales de transmisión de la información clasificada entre las Autoridades o contratistas afectados.
- 4.4. Los procedimientos o mecanismos de comunicación de las variaciones que se presenten sobre las informaciones a proteger, bien sea por cambios en los grados de clasificación o por finalizar la necesidad de su protección.
- 4.5. Los trámites y procedimientos para la visita, acceso o inspección de personal de un país a instalaciones o empresas del otro afectadas por el contrato.
- 4.6. Los procedimientos para la realización de las inspecciones de seguridad de los representantes de una Parte a las instalaciones o empresas de la otra donde se almacene información clasificada cedida por aquélla.

ARTICULO 5

Las Autoridades responsables de la seguridad, u organismo correspondiente de cada Parte, garantizan la seguridad de las informaciones clasificadas en el ámbito de sus respectivos territorios nacionales mediante la aplicación de las normas del presente Protocolo, en lo referente a:

- 5.1. La declaración de capacidad, a efectos de seguridad, de las empresas interesadas en la ejecución de los contratos.
- 5.2. El establecimiento de unas medidas de protección para cada grado de clasificación de la información y el control de su aplicación, especialmente en el ámbito de las empresas interesadas.
- 5.3. La concesión de garantías de seguridad a las personas que vayan a tener necesidad de conocer las informaciones clasificadas.
- 5.4. La exigencia de una autorización de acceso a la información clasificada a las personas que, estando debidamente garantizadas, necesiten conocerla.

ARTICULO 6

Ninguna persona podrá tener acceso a una información clasificada si no reúne las siguientes condiciones:

- 6.1. Tener necesidad de su conocimiento por razón de su función.
- 6.2. Tener la garantía de seguridad expedida por la Autoridad competente.
- 6.3. Estar informado de las responsabilidades relativas al cumplimiento de la normativa nacional sobre la protección de información clasificada y de las disposiciones específicas de este Acuerdo.
- 6.4. Tener para cada contrato autorización de acceso para la información clasificada implícita en el mismo.

ARTICULO 7

Cualquier caso de violación, pérdida o riesgo sufrido por la información clasificada que se haya recibido al amparo de este Acuerdo será tratado conforme a la legislación vigente del país receptor para la protección de su propia información clasificada, debiendo informar cuanto antes a la otra Parte de tales circunstancias, de las medidas adoptadas y de sus resultados.

ARTICULO 8

Cuando concluya la vigencia de cada Anexo de Seguridad, la Parte receptora consultará a la otra Parte a fin de establecer por cuánto tiempo estará obligada a mantener la protección de la información recibida. El país remitente puede exigir la devolución de la información que considere conveniente, excepto aquella que se estime necesaria para el manejo y mantenimiento del material conservado por el otro país, una vez cumplida la vigencia del citado Anexo de Seguridad.

ARTICULO 9

La Parte que envía a sus visitantes dirigirá a la otra las correspondientes solicitudes de autorización, en las que incluirá los siguientes datos:

- 9.1. Nombre y apellidos del visitante propuesto, fecha y lugar de nacimiento, nacionalidad y número de pasaporte.
- 9.2. Categoría oficial del visitante con el nombre de la empresa u organismo que representa o al que pertenece.
- 9.3. Grado de la Garantía de Seguridad del visitante.
- 9.4. Nombre y dirección de la empresa o instalación que es objeto de la visita.
- 9.5. Nombre y categoría de la persona o personas a visitar, si se conocen.
- 9.6. Finalidad de la visita.



9.7. Fecha de la visita y tiempo durante el cual tendrá validez la autorización para efectuarla.

Las solicitudes para la autorización de visitas deberán llegar a las Autoridades del país que se va a visitar por lo menos treinta (30) días antes de la realización de aquéllas.

Los procedimientos para las peticiones de autorización de visitas se detallarán en el Anexo de Seguridad.

La Parte a la que se envía la solicitud será responsable de avisar al contratista de la visita propuesta y tiene la facultad de autorizarla o denegarla.

#### ARTICULO 10

Las inspecciones y controles relativos a la aplicación y eficacia de las medidas para garantizar la protección de la Información Clasificada transmitida de una Parte a otra, serán efectuadas por representantes de la Autoridad responsable de seguridad, o del organismo competente, de la Parte receptora.

Podrá participar en dichas inspecciones o controles un representante de la otra Parte. Con ese objeto, las Autoridades responsables del país que ha facilitado la información clasificada comunicarán a las Autoridades del país receptor su deseo de participar en dicha inspección.

Este último comunicará la fecha exacta de la inspección al menos con quince (15) días de anticipación.

#### ARTICULO 11

Queda prohibida la cesión o divulgación, con fines publicitarios, de toda información clasificada recibida de la otra parte.

Sin embargo, a tal efecto, podrán cederse informaciones no clasificadas siempre y cuando exista conformidad previa por ambas Partes.

ARTICULO 12

La parte receptora será responsable de la información recibida desde el momento de su recepción, tanto si se encuentra en su jurisdicción territorial como si dicha información está en posesión de personas autorizadas por ella a salir a algún país extranjero de conformidad con este Protocolo.

ARTICULO 13

El presente Protocolo entrará en vigor, tendrá un período de vigencia y podrá ser denunciado según lo establecido en el artículo 8 del Acuerdo sobre Protección de Información Clasificada del que este Protocolo es parte.

La denuncia de este Protocolo no implicará la interrupción de las medidas de protección de las informaciones clasificadas intercambiadas durante el período en el que aquél estaba en vigor.

Firmado en Atenas el 25 de Enero de 1.990  
en doble ejemplar en español y griego haciendo igualmente fe ambos textos.

Por el Reino de España:



ENRIQUE MAHOU STAUFFER  
Embajador de España

Por la República Helénica:



HARALAMBOS STAVRAKAKIS  
Tte. Gral. 2º Jefe "A" HNDGS

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ  
ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ  
ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Το Βασίλειο της Ισπανίας και η Ελληνική Δημοκρατία, προκειμένου να εγγυηθούν την ασφάλεια όλων των πληροφοριών αμυντικού ενδιαφέροντος, οι οποίες είναι διαβαθμισμένες από τις αρμόδιες αρχές του ενός εκ των δύο μερών και μεταβιβάζονται στο άλλο δια μέσου των Αρχών ή των ρητώς εξουσιοδοτημένων για τον σκοπό αυτό Οργανισμών, τόσο προς κάλυψη των αναγκών της δημόσιας διοίκησης όσο και στα πλαίσια αναθέσεων του κράτους σε δημόσιους οργανισμούς ή ιδιωτικούς οργανισμούς αμφοτέρων των χωρών, και προς εκπλήρωση του οριζόμενου στο άρθρο 9 της Συμφωνίας Συνεργασίας αναφορικά με την Άμυνα η οποία υπεγράφη από αμφότερα τα μέρη και ετέθη εν ισχύι στις 9 Φεβρουαρίου 1987, συμφώνησαν:

**ΑΡΘΡΟ ΠΡΩΤΟ:**

Αμφότερα τα μέρη έχουντα γνώση της Νομοθεσίας περί Ασφαλείας της διαβαθμισμένης πληροφορίας η οποία ισχύει για το άλλο Μέρος, δλώνουν την ικανοποίησή τους οχετικά με την προστασία η οποία προσφέρεται από την αναφερόμενη Νομοθεσία.

**ΑΡΘΡΟ ΔΕΥΤΕΡΟ:**

Αμφότερα τα Μέρη θα υιοθετήσουν, σύμφωνα με τις αντίστοιχες προς αυτά Νομοθεσίες, τα κατάλληλα μέτρα έτσι ώστε οι ανταλλαγεΐσες διαβαθμισμένες πληροφορίες να προστατεύονται από τους ισχύοντες για ένα έκαστο των Μερών νόμους.

**ΑΡΘΡΟ ΤΡΙΤΟ:**

Οι λεπτομέρειες οι σχετικές με την οργάνωση της προστασίας και της μεταβίβασης των πληροφοριών, η ασφάλεια η σχετική με τα άτομα καθώς επίσης και οι επισκέψεις και επιθεωρήσεις οι συνεπαγόμενες από την ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών στις οποίες αναφέρεται η παρούσα Συμφωνία, ρυθμίζονται από ένα Πρωτόκολλο συνημμένο στη συμφωνία.

**ΑΡΘΡΟ ΤΕΤΑΡΤΟ:**

Η παρούσα Συμφωνία αποτελεί, μαζί με το Πρωτόκολλο το οποίο την επεξηγεί, τον Κανονισμό Ασφαλείας ο οποίος είναι κοινός για όλες τις ανταλλαγές διαβαθμισμένων πληροφοριών οι οποίες θα πραγματοποιηθούν στα πλαίσια της Συμφωνίας Συνεργασίας στον αμυντικό τομέα.

**ΑΡΘΡΟ ΠΕΜΠΤΟ:**

Η προστασία η οποία προβλέπεται με την παρούσα Συμφωνία καλύπτει τόσο τις πληροφορίες οι οποίες έχουν γνωστοποιηθεί κατά την διάρκεια της ισχύος της παρούσας όσο και τις προκύπτουσες από ειδικές συμφωνίες, συμβάσεις ή υποσυμβάσεις οι οποίες καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, ακόμη και εάν η μεταβίβασή των πραγματοποιηθεί μετά την καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας εκ μέρους οποιουδήποτε εκ των Μερών.

**ΑΡΘΡΟ ΕΚΤΟ:**

Οι υπεύθυνες αρχές για την ασφάλεια στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας είναι:

- **ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΑ:** Ο Γενικός Διευθυντής του Ανώτατου Κέντρου Πληροφοριών Αμύνης.

- ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ : Ο Α΄ Υπαρχηγός του Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας.

ΑΡΘΡΟ ΕΒΔΟΜΟ:

Η προστασία των ανταλλασσόμενων μεταξύ των δύο Μερών διαβαθμισμένων πληροφοριών θα υπόκειται στους κάτωθι όρους:

- 7.1.- Ο Αποδέκτης δεν θα μεταβιβάζει την πληροφορία σε τρίτους χωρίς προηγούμενη εξουσιοδότηση εκ μέρους του Μεταβιβάζοντος Μέρους.
- 7.2.- Ο Αποδέκτης θα χαρακτηρίζει τις πληροφορίες τις οποίες θα λαμβάνει, με χαρακτηρισμό ασφαλείας ισοδύναμο προς εκείνον ο οποίος έχει δοθεί από το Μεταβιβάζον Μέρος, και σύμφωνα με τον ρητώς αναφερόμενο χαρακτηρισμό.
- 7.3.- Οι ληφθείσες πληροφορίες θα χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς οι οποίοι προβλέπονται στις ειδικές συμφωνίες, συμβάσεις ή υποσυμβάσεις για τις οποίες παρέχονται.
- 7.4.- Ο Αποδέκτης θα σέβεται τα ιδιωτικά δικαιώματα όπως είναι οι ευρεσιτεχνίες, δικαίωμα αντιγραφής ή εμπορικά απόρρητα που καλύπτονται από τις ληφθείσες πληροφορίες.

ΑΡΘΡΟ ΟΓΔΩΟ:

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί εν ισχύϊ κατά την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη θα λάβουν αμοιβαία ενημέρωση περί εκπλήρωσης των απαιτούμενων προϋποθέσεων προς τον σκοπόν αυτό, σύμφωνα με τη νομοθεσία τους και θα ισχύει για περίοδο δέκα(10) ετών, δυναμένης της οιωπηρής ανανεώσεώς της για περιόδους δύο(2) ετών, εκτός εάν ένα από τα Μέρη κοινοποιήσει εγγράφως στο άλλο αντίθετη περί αυ-

τού επιθυμία, έξι(6) μήνες τουλάχιστον πριν από την λήξη των ως άνω αναφερομένων περιόδων ισχύος.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΗ, οι Εκπρόσωποι των Μερών, δεδόντως εξουσιοδοτημένοι προς ταύτα, υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία.

Συνετάγη στην Αθήνα στις 25 Ιανουαρίου 1990  
εις δύο αντίτυπα συντεταγμένα εις την Ισπανική και εις την  
Ελληνική, αμφοτέρων εχόντων την αυτήν πίστη

ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ



ENRIQUE-ΜΑΗΟΥ STAUFFER  
Πρέσβης Ισπανίας

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ



Αντιπέραρχος (Ι) ΣΤΑΥΡΑΚΑΚΗΣ Χ.  
Α΄ Υπαρχηγός ΓΕΕΘΑ

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΥΝΗΜΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΙΣΠΑΝΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
ΠΕΡΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

Το παρόν Πρωτόκολλο ρυθμίζει τις λεπτομέρειες τις σχετικές με την γενική οργάνωση της ασφάλειας, έτσι όπως αυτή προβλέπεται στο άρθρο 3 της Συμφωνίας περί Προστασίας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών μεταξύ του Βασιλείου της Ισπανίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας η οποία υπεγράφη στις 14 Φεβρουαρίου 1989, από τους εκπροσώπους αμφοτέρων των Μερών και αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτής.

**ΑΡΘΡΟ ΠΡΩΤΟ**

Αμφότερα τα Μέρη, έχοντα γνώση των μέτρων ασφαλείας των προβλεπομένων από τα αντίστοιχα εθνικά δίκαια περί προστασίας των σχετικών πληροφοριών διαφόρων κατηγοριών διαβάθμισης, αποφάσισαν να υιοθετήσουν από κοινού τις ακόλουθες αντιστοιχίες:

**ΙΣΠΑΝΙΑ**

SECRETO  
RESERVADO  
CONFIDENCIA  
DIFUSION LIMITADA

**ΕΛΛΑΔΑ**

ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ  
ΑΠΟΡΡΗΤΟ  
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ  
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

**ΑΡΘΡΟ ΔΕΥΤΕΡΟ**

Διαβαθμισμένες πληροφορίες νοούνται όσες προς συμφέρον της Εθνικής Ασφαλείας του Μεταβιβάζοντος Μέρους και σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και διατάξεις του, απαιτούν προστασία από μη εξουσιοδοτημένη αποκάλυψη όπως θεωρείται από τις αρμόδιες αρχές. Συμπεριλαμβάνονται γραπτές, προφορικές ή οπτικές πληροφορίες καταχωρημένες με οιαδήποτε μορφή σε οποιοδήποτε φυσικό μέσο ικανό να τις αποθηκεύσει και να τις μεταφέρει.

### ΑΡΘΡΟ ΤΡΙΤΟ

Σε κάθε σύμβαση ή επί μέρους σύμβαση η οποία ενέχει την παραχώρηση διαβαθμισμένων πληροφοριών, θα περιέχεται "ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ" το οποίο οφείλει να αναφέρεται στα παρόν Πρωτόκολλο.

Το ως άνω Παράρτημα Ασφαλείας θα δύναται να συμπληρωθεί ή τροποποιηθεί στην περίπτωση κατά την οποία προκύψουν αλλαγές στην αρχική έκθεση των προς προστασία πληροφοριών και/ή διαφοροποιήσεις στις κατηγορίες διαβάθμισης ορισμένων εξ'αυτών.

### ΑΡΘΡΟ ΤΕΤΑΡΤΟ

Το "Παράρτημα Ασφαλείας" το οποίο ενσωματώνεται σε κάθε σύμβαση ή επί μέρους σύμβαση θα πρέπει να προβλέπει τα παρακάτω:

- 4.1. - Τις διαβαθμισμένες πληροφορίες που πρόκειται να ανταλλαγούν όπως επίσης και την κατηγορία της διαβάθμισης που αποδίδεται στη κάθε μία.
- 4.2. - Τις αρχές ή οργανισμούς κάθε μέρους, αρμοδίους προς εξουσιοδότηση της διάδοσης και συντονισμό της ασφαλείας των διαβαθμισμένων πληροφοριών που καλύπτονται από τη σύμβαση.
- 4.3. - Τους διαύλους μεταβίβασης των διαβαθμισμένων πληροφοριών μεταξύ των ενδιαφερομένων Αρχών ή συμβαλλομένων.
- 4.4. - Τις διαδικασίες ή μηχανισμούς γνωστοποίησης των διαφοροποιήσεων οι οποίες δύναται να προκύψουν σχετικά με τις προς προστασία πληροφορίες, είτε λόγω μεταβολής των κατηγοριών διαβάθμισης είτε λόγω του ότι δεν υφίσταται πλέον ανάγκη προς προστασία αυτών.
- 4.5. - Τις διατυπώσεις και διαδικασίες για την επίσκεψη, πρόσβαση ή επιθεώρηση από αρμοδίους μιάς των χωρών εις τις εγκατα-



στάσεις ή επιχειρήσεις της άλλης, σχετιζόμενες με την σύμβαση.

- 4.6. - Τις διαδικασίες προς πραγματοποίηση των επιθεωρήσεων ασφαλείας των αντιπροσώπων ενός εκ των συμβαλλομένων μερών εις τας εγκαταστάσεις ή επιχειρήσεις του άλλου όπου φυλλοδοούνται οι διαβαθμισμένες πληροφορίες που έχουν παραχωρηθεί απ' αυτό.

#### ΑΡΘΡΟ ΠΕΜΠΤΟ

Οι υπεύθυνες αρχές ασφαλείας ή ο αντίστοιχος οργανισμός ενός εκάστου των μερών, εγγυώνται την ασφάλεια των διαβαθμισμένων πληροφοριών στο χώρο των αντιστοιχών Εθνικών Εδρών αντιστοίχως κατόπιν εφαρμογής των όρων του παρόντος Πρωτοκόλλου, εις ότι αφορά:

- 5.1. - Την δήλωση ικανότητας, για σκοπούς ασφαλείας, των ενδιαφερομένων για την πραγματοποίηση των συμβάσεων επιχειρήσεων.
- 5.2. - Τον καθορισμό μέτρων προστασίας για μία εκάστη των κατηγοριών διαβάθμισης των πληροφοριών και τον έλεγχο σχετικά με την εφαρμογή των, ειδικά σε ότι αφορά τις ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις.
- 5.3. - Την παραχώρηση εγγυήσεων ασφαλείας προς τα πρόσωπα τα οποία θα χρειαστεί να λάβουν γνώση των διαβαθμισμένων πληροφοριών.
- 5.4. - Την απαίτηση μιάς εξουσιοδότησης πρόσβασης στις διαβαθμισμένες πληροφορίες προς τα άτομα τα οποία αφού τους έχει χορηγηθεί η δέουσα εξουσιοδότηση θα χρειαστεί να λάβουν γνώση των διαβαθμισμένων πληροφοριών.-

**ΑΡΘΡΟ ΕΚΤΟ**

Ουδείς δύναται να έχει πρόσβαση στις διαβαθμισμένες πληροφορίες εάν δεν πληρεί τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

- 6.1. - Να είναι αναγκαίο να λάβει γνώση των διαβαθμισμένων πληροφοριών εξαιτίας της θέσεώς του.
- 6.2. - Να έχει την εγγύηση ασφαλείας η οποία θα έχει εκδοθεί από την αρμόδια Αρχή.-
- 6.3. - Να έχει πληρωφρηθεί αναφορικά με τις ευθύνες τις σχετικές με την εκπλήρωση του εθνικού κανονισμού περί προστασίας των διαβαθμισμένων πληροφοριών και των ειδικών διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.
- 6.4. - Να έχει, για μία έκαστη σύμβαση, εξουσιοδότηση πρόσβασης στις διαβαθμισμένες πληροφορίες οι οποίες σχετίζονται με αυτή.

**ΑΡΘΡΟ ΕΒΔΟΜΟ**

Οποιαδήποτε περίπτωση παραβίασης, απώλειας ή κινδύνου σχετικά με τις διαβαθμισμένες πληροφορίες που ελήφθησαν στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, θα αντιμετωπιστεί σύμφωνα με την νομοθεσία που ισχύει στην χώρα αποδέκτη, προκειμένου να προστατευθούν οι διαβαθμισμένες πληροφορίες αυτής της ιδίας. Το άλλο συμβαλλόμενο μέρος θα πρέπει να πληρωφρηθεί σχετικά το συντομότερο δυνατό, καθώς επίσης και με τα μέτρα που υιοθετήθηκαν και τα αποτελέσματα αυτών.

**ΑΡΘΡΟ ΟΓΔΩΟ**

Κατά την εκπνοή της ισχύος ενός εκάστου εκ των Παραρτημάτων Ασφαλείας, η χώρα "Αποδέκτης" θα πρέπει να απευθύνει ερώτημα προς το άλλο μέρος προκειμένου να προσδιορίσει για ποιο χρονικό διάστημα

αυτή η χώρα, θα υποχρεούται να διατηρήσει την προστασία των πληροφοριών τις οποίες έλαβε. Το Μεταβιβάζον τις πληροφορίες μέρος, δύναται να απαιτήσει την επιστροφή των πληροφοριών εκείνων τις οποίες θεωρεί απαραίτητες, εξαιρουμένων εκείνων τις οποίες θεωρεί αναγκαίες για τον χειρισμό και διατήρηση του υλικού το οποίο φυλλάσσεται από την άλλη χώρα, αφού λήξει η ισχύς του αναφερομένου Παραρτήματος Ασφαλείας.

#### ΑΡΘΡΟ ΕΝΑΤΟ

Το μέρος το οποίο στέλνει επισκέπτες θα αποστέλλει προς το άλλο τις αντίστοιχες αιτήσεις εξουσιοδότησεως στις οποίες θα αναφέρει τα κάτωθι στοιχεία:

- 9.1. - Ονοματεπώνυμο του προτεινομένου επισκέπτη, ημερομηνία και τόπος γέννησης, υπηκοότητα και αριθμό διαβατηρίου.
- 9.2. - Επίσημη κατηγορία επισκέπτη με την επωνυμία της επιχείρησης ή οργανισμού τον οποίον εκπροσωπεί ή στον οποίον ανήκει.-
- 9.3. - Βαθμός Εγγύησης Ασφαλείας του επισκέπτη.-
- 9.4. - Επωνυμία(ή όνομα) και διεύθυνση της επιχείρησης ή της εγκατάστασης προς επίσκεψη εκ μέρους του επισκέπτη.-
- 9.5. - Ονοματεπώνυμο και κατηγορία(βαθμός) του ατόμου ή των ατόμων προς επίσκεψη εκ μέρους του επισκέπτη.
- 9.6. - Σκοπός της επίσκεψης.
- 9.7. - Ημερομηνία επίσκεψης ή χρονική περίοδος κατά την διάρκεια της οποίας θα ισχύει η εξουσιοδότηση για την πραγματοποίηση της επίσκεψης.

Οι προς έγκριση των επισκέψεων αιτήσεις θα πρέπει να παραληφθούν από τις Αρχές της χώρας που θα δεχθεί την επίσκεψη, τριάντα(30) τουλάχιστον ημέρες πριν από την πραγματοποίηση της επίσκεψης.-

Οι διαδικασίες για της αιτήσεις εξουσιοδότησης προς επίσκεψη αναφέρονται με κάθε λεπτομέρεια στο Παράρτημα Ασφαλείας.

Η χώρα στην οποία αποστέλλεται η αίτηση έχει δικαίωμα να την απορρίψει ή να την κάνει αποδεκτή και στη δεύτερη περίπτωση είναι υπεύθυνη για την ειδοποίηση του συμβαλλομένου μέρους σχετικά με την προγραμματισμένη επίσκεψη.

#### ΑΡΘΡΟ ΔΕΚΑΤΟ

Οι επιθεωρήσεις και οι έλεγχοι που σχετίζονται με την εφαρμογή και την αποτελεσματικότητα των μέτρων προκειμένου για την εγγύηση της προστασίας των Διαβαθμιωμένων Πληροφοριών που αποστέλλονται από το ένα συμβαλλόμενο μέρος προς το άλλο, θα πραγματοποιούνται από αντιπροσώπους της αρχής που είναι υπεύθυνη για την ασφάλεια ή του αρμοδίου οργανισμού του Αποδέκτη.

Κατά την πραγματοποίηση των ως άνω αναφερομένων επιθεωρήσεων ή ελέγχων, είναι δυνατόν να συμμετέχει ένας εκπρόσωπος του άλλου μέρους. Για τον σκοπό αυτό, οι αρμοδίες αρχές της χώρας που χορήγησε διαβαθμιωμένες πληροφορίες θα κοινοποιήσουν στις αρχές της αποδέκτριας χώρας, την επιθυμία τους να συμμετάσχουν στην αναφερομένη επιθεώρηση.

Η τελευταία εξ' αυτών θα γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία της επιθεώρησης δεκαπέντε(15) ημέρες τουλάχιστον πριν από την πραγματοποίηση της επιθεώρησης.

### ΑΡΘΡΟ ΕΝΔΕΚΑΤΟ

Απαγορεύεται η παραχώρηση ή η διάδοση, για διαφημιστικούς σκοπούς, πληροφοριών οι οποίες σχετίζονται με διαβαθμισμένες συμβάσεις.

Ωστόσο, προς τον σκοπό αυτό δύνανται να παραχωρηθούν πληροφορίες μη διαβαθμισμένες, όταν και εφόσον υπάρχει προηγούμενη συγκατάθεση αμφοτέρων των Μερών.

### ΑΡΘΡΟ ΔΩΔΕΚΑΤΟ

Το Μέρος Αποδέκτης θα είναι υπεύθυνο για τις πληροφορίες τις οποίες έχει λάβει από την στιγμή λήψης των, τόσο εάν οι πληροφορίες ευρίσκονται εντός της εδαφικής δικαιοδοσίας του όσο και στην περίπτωση κατά την οποία, οι αναφερόμενες πληροφορίες βρίσκονται στα χέρια εξουσιοδοτημένων εκ μέρους αυτού ατόμων, που πρόκειται να ταξιδεύσουν σε άλλη χώρα, σύμφωνα με το παρόν Πρωτόκολλο.

### ΑΡΘΡΟ ΔΕΚΑΤΟ ΤΡΙΤΟ

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί εν ισχύϊ, έχει νομική διάρκεια και δύναται να καταγγελθεί, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8 της Συμφωνίας περί Προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών της οποίας το παρόν Πρωτόκολλο αποτελεί μέρος.-

Η καταγγελία του παρόντος Πρωτοκόλλου δεν θα ενέχει την διακοπή των μέτρων προστασίας των ανταλλαγειών κατά την διάρκεια της περιόδου ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου διαβαθμισμένων πληροφοριών.

Υπεγράφη στην Αθήνα στις 25 Ιανουαρίου 1990.  
Εις δύο αντίτυπα συντεταγμένα στην Ισπανική και εις την  
Ελληνική, αμφοτέρων εχόντων την αυτήν πίστη.

ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

ENRIQUEZ DE LA TORRE

Πρέσβης Ισπανίας

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΑΝΤΙΠΤΕΡΑΡΧΟΣ (Ι) ΣΤΑΥΡΑΚΑΚΗΣ Χ.

Α' ΥΠΟΧΡΗΓΟΣ ΓΕΕΘΑ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE  
HELLENIC REPUBLIC CONCERNING THE PROTECTION OF  
CLASSIFIED INFORMATION

---

The Kingdom of Spain and the Hellenic Republic, with a view to guaranteeing the security of all information pertaining to defence classified by the competent authorities of one of the Parties and conveyed to the other Party through those authorities or bodies expressly authorized for the purpose, either in order to meet government needs or pursuant to contracts between the State and public or private entities of the two countries, and in accordance with the provisions of article 9 of the Agreement<sup>2</sup> on Cooperation in Defence Matters signed between the two Parties, which entered into force on 9 February 1987, have agreed as follows:

*Article 1*

Each of the two Parties, being aware of the legislation in force in the other Party concerning the security of classified information, declares that it is satisfied with the protection afforded by such legislation.

*Article 2*

Both Parties shall, in accordance with their national legislation, take appropriate measures to ensure that the classified information exchanged is protected by the laws in force in each of them.

*Article 3*

Detailed regulations concerning the implementation of measures for the protection and transmittal of information, for the security clearance of individuals, and for visits and inspections in connection with the exchange of classified material of the kind covered by this Agreement shall be set forth in a Protocol annexed hereto.

*Article 4*

This Agreement, together with the Protocol supplementing it, shall constitute the joint rules on security applicable to all exchanges of classified material under the Agreement on Cooperation in Defence Matters.

*Article 5*

The protection envisaged in this Agreement shall apply both to information exchanged while the Agreement is in force and to information furnished under specific agreements, contracts or subcontracts covered by the Agreement, even if the transmittal of the information takes place after the Agreement has been denounced by one of the Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1991, the date on which the Parties notified each other (on 28 June 1991 and 31 July 1992) of the completion of the required formalities, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1460, p. 99.

*Article 6*

The authorities responsible for security under this Agreement shall be:

In the case of Spain: The Director General of the Central Authority for Defence Information.

In the case of Greece: The Deputy Chief of the Hellenic Defence General Staff.

*Article 7*

The protection of classified information exchanged between the two Parties shall be governed by the following principles:

- 7.1. The receiving Party shall not convey the information to any third party without the prior approval of the sending Party.
- 7.2. The receiving Party shall afford the information the same degree of protection as that afforded by the sending Party, in accordance with the classification expressly indicated by the latter.
- 7.3. The information received shall be used solely for the purposes indicated in the specific agreements, contracts or subcontracts governing the transmittal of such information.
- 7.4. The receiving Party shall respect the private rights, such as patents, copyrights or trade secrets, which are involved in the information received.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of the formalities prescribed for the purpose by their national legislation. It shall remain in force for 10 years, and may be renewed automatically for two-year periods, unless one of the Parties gives notice to the contrary to the other Party at least six months before the expiry of the aforesaid terms.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Parties, being duly authorized to that end, have signed this Agreement.

DONE at Athens on 25 January 1990 in duplicate in the Spanish and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ENRIQUE MAHOU STAUFFER  
Ambassador of Spain

For the Hellenic Republic:

HARALAMBOS STAVRAKAKIS  
Lieutenant General  
Deputy Chief "A" HNDGS



PROTOCOL ANNEXED TO THE SPANISH-GREEK AGREEMENT  
CONCERNING THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

This Protocol sets forth the detailed regulations for the general organization of security, as provided for in article 3 of the Agreement between the Kingdom of Spain and the Hellenic Republic concerning the Protection of Classified Information, signed on 25 January 1990 by representatives of the two Parties, of which it forms an integral part.

*Article 1*

The two Parties, being aware of the security measures provided for in their respective national legislation for the protection of information assigned various classifications, have agreed to adopt the following equivalent classification categories:

*Spain*

SECRETO  
RESERVADO  
CONFIDENCIAL  
DIFUSIÓN LIMITADA

*Greece*

TOP SECRET  
SECRET  
CONFIDENTIAL  
RESTRICTED

*Article 2*

Classified information means information which, in the national security interest of the sending Party and in accordance with the laws and regulations in force enacted by that Party, requires protection from unauthorized disclosure, as determined by the authority concerned. It includes written, oral and visual information recorded in any manner on any physical medium capable of storing or transporting it.

*Article 3*

Any contract or subcontract involving the transmittal of classified information shall include a "security annex" referring to this Protocol.

This security annex may be supplemented or amended when any changes occur in the original schedule of information to be protected and/or in its classification.

*Article 4*

The security annex to be incorporated in each contract or subcontract shall indicate the following:

- 4.1. The classified information to be exchanged and the classification assigned to each item of information.
- 4.2. The authorities or agencies of the two Parties which are competent to authorize the dissemination and coordinate the security of the classified information covered by the contract.
- 4.3. The channels for the transmittal of classified information between the authorities and contractors concerned.
- 4.4. The procedures or machinery for reporting any changes regarding the information to be protected, either because of reclassification or because protection is no longer necessary.

- 4.5. The formalities and procedures for visits, access or inspections by personnel of one country at installations or enterprises of the other country involved in the contract.
- 4.6. The procedures for the conduct of security inspections by representatives of one Party at installations or enterprises of the other Party where classified information transmitted by the first Party is stored.

#### *Article 5*

The security authorities or other competent agency of each Party shall guarantee the security of classified information within their national territory, applying the rules set out in this Protocol concerning:

- 5.1. The determination of the security capability of enterprises involved in the execution of contracts.
- 5.2. The institution of protection measures for each category of classification of information and verification of their application, especially within the enterprises concerned.
- 5.3. The processing of security clearances for any person requiring access to the classified information.
- 5.4. The necessity for authorization of access to classified information in the case of persons who, being duly cleared, need to have such access.

#### *Article 6*

No person may have access to classified information unless they fulfil the following requirements:

- 6.1. They must need access to the classified information in connection with their official duties.
- 6.2. They must have been given security clearance by the competent authority.
- 6.3. They must be informed of their responsibility for complying with national regulations concerning the protection of classified information and the specific provisions of this Agreement.
- 6.4. They must have for each contract specific authorization for access to the classified information connected with that contract.

#### *Article 7*

Any breach of the confidentiality, or loss or endangerment of classified information received under the Agreement shall be dealt with in accordance with the legislation in force in the receiving country for the protection of its own classified information, and the other Party shall be informed as soon as possible of the incident and of the measures taken and the outcome.

#### *Article 8*

Upon the expiry of each security annex, the receiving Party shall consult the other Party to determine the length of time it shall be required to continue to protect the information received. The sending country may require the return of information where it deems such action expedient except in the case of information considered

necessary for the handling and maintenance of material kept in the other country after the expiry of the security annex.

#### *Article 9*

The Party sending visitors shall transmit to the other Party appropriate applications for authorization, which shall contain the following data:

- 9.1. Name and surname of the proposed visitor, date and place of birth, nationality and passport number.
- 9.2. Official title of the visitor and the name of the enterprise or body which he represents or to which he belongs.
- 9.3. Security clearance category of the visitor.
- 9.4. Name and address of the enterprise or installation to be visited.
- 9.5. Name and title of the person or persons to be visited, where known.
- 9.6. Purpose of the visit.
- 9.7. Date of the visit and duration of the authorization for the visit.

Applications for the approval of visits must reach the authorities of the country to be visited at least 30 days before the scheduled date of the visit.

The procedures to be followed in requesting authorization for visits shall be detailed in the security annex.

The Party receiving the request shall be responsible for informing the contractor concerned of the proposed visit and shall be empowered to authorize or refuse the visit.

#### *Article 10*

Inspections and verifications relating to the application and the effectiveness of measures to ensure the protection of the classified information transmitted by one Party to the other shall be carried out by representatives of the security authority, or competent agency, of the receiving Party.

A representative of the other Party may participate in such inspections or verifications. For that purpose the competent authorities of the country providing the classified information shall inform the authorities of the receiving country of their wish to participate in such inspections.

The latter shall communicate the exact date of inspection with at least fifteen (15) days' notice.

#### *Article 11*

The release or dissemination for publicity purposes of any classified information received from the other Party is prohibited.

However, unclassified information may be released for such purposes subject to prior agreement between the two Parties.

#### *Article 12*

The receiving Party shall be responsible for the information received from the time of receipt, whether such information is within its national territory or in the

possession of persons authorized by that Party to travel to a foreign country in accordance with this Protocol.

*Article 13*

This Protocol shall enter into force and remain in force and may be denounced in accordance with the provisions of article 8 of the Agreement concerning the Protection of Classified Information of which this Protocol forms a part.

Denunciation of this Protocol shall not imply discontinuance of measures to protect classified information exchanged before the Agreement ceases to have effect.

DONE at Athens on 25 January 1990 in duplicate in the Spanish and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:  
ENRIQUE MAHOU STAUFFER  
Ambassador of Spain

For the Hellenic Republic:  
HARALAMBOS STAVRAKAKIS  
Lieutenant General  
Deputy Chief "A" HNDGS

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS CLASSÉS SECRETS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Royaume d'Espagne et la République hellénique, dans le dessein de garantir la sécurité de tous les renseignements intéressant la défense, classés secrets par les Autorités compétentes de l'une des Parties et transmis à l'autre par les autorités ou organismes expressément habilités à cet effet, soit pour répondre aux besoins de l'Administration publique, soit dans le cadre de commandes passées par l'Etat à des entités publiques ou privées des deux pays, et conformément aux dispositions de l'article 9 de l'Accord<sup>2</sup> de coopération en matière de défense signé entre les deux Parties et entré en vigueur le 9 février 1987, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les deux Parties, ayant connaissance de la législation sur la sécurité des renseignements classés secrets, en vigueur dans l'autre Partie, se déclarent satisfaites de la protection qu'assure cette législation.

### *Article 2*

Chacune des deux Parties adoptera, conformément à sa législation nationale, les mesures voulues pour que les renseignements classés secrets échangés entre elles soient protégés par les lois en vigueur dans chacun de leurs pays.

### *Article 3*

Les détails de l'organisation de la protection et de la transmission des renseignements, de la sécurité des personnes ainsi que des visites et inspections liées à l'échange de renseignements classés secrets visés par le présent Accord, seront réglés par un Protocole joint en Annexe.

### *Article 4*

Le présent Accord constitue, avec son Protocole d'application, le Règlement de sécurité applicable à tous les échanges de renseignements classés secrets couverts par l'Accord de coopération en matière de Défense.

### *Article 5*

La protection prévue par le présent Accord s'applique tant aux renseignements transmis pendant sa période de validité qu'à ceux qui découlent des accords spécifiques, contrats ou sous-contrats couverts par ledit Accord, même s'ils sont transmis après sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1991, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 28 juin 1991 et 31 juillet 1992) l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1460, p. 99.

*Article 6*

Les autorités responsables de la sécurité dans le cadre du présent Accord sont :

Pour l'Espagne : Le Directeur général du Centre supérieur de renseignement de la Défense.

Pour la Grèce : Le Directeur adjoint du Bureau général de la Défense hellénique.

*Article 7*

La protection des renseignements classés secrets échangés entre les deux Parties sera régie par les principes suivants :

- 7.1. La Partie destinataire ne communiquera pas les renseignements à des tiers sans l'accord préalable de la Partie qui les a transmis.
- 7.2. La Partie destinataire accordera aux renseignements reçus une protection équivalant à celle accordée par la Partie qui les a transmis, en fonction du degré de confidentialité que cette dernière aura expressément indiqué.
- 7.3. Les renseignements reçus ne seront utilisés qu'aux fins prévues dans les accords spécifiques, contrats ou sous-contrats qui en justifient la cession.
- 7.4. La Partie destinataire respectera les droits des particuliers tels que brevets, droits d'auteur ou secrets commerciaux liés aux renseignements reçus.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront réciproquement notifiées l'accomplissement des formalités requises à cet effet par leur droit interne, et aura une durée de 10 ans; il pourra ensuite être reconduit tacitement de deux en deux ans à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre, par écrit, sa volonté d'y mettre fin, six mois au moins avant l'échéance de sa validité.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties, dûment habilités à cet effet, signent le présent Accord.

FAIT à Athènes, le 25 janvier 1990 en double exemplaire en langues espagnole et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

ENRIQUE MAHOU STAUFFER  
Ambassadeur d'Espagne

Pour la République hellénique :

HARALAMBOS STAVRAKAKIS  
Lieutenant général  
2<sup>e</sup> Chef « A » HNDGS

**PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD HISPANO-GREC RELATIF  
À LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS CLASSÉS SECRETS**

Le présent Protocole régit les détails de l'organisation générale de la sécurité, comme prévu à l'article 3 de l'Accord relatif à la protection des renseignements classés secrets entre le Royaume d'Espagne et la République hellénique, signé le 25 janvier 1990 par les représentants des deux Parties et dont il fait partie intégrante.

*Article premier*

Les deux Parties, ayant connaissance des mesures de sécurité prévues par leur législation nationale respective en matière de protection des renseignements classés plus ou moins secrets, sont convenues d'adopter les équivalences suivantes :

	<i>Espagne</i>	<i>Grèce</i>
Secret	Secreto	Top secret
Réservé	Reservado	Secret
Confidentiel	Confidencial	Confidential
Diffusion limitée	Difusión limitada	Restricted

*Article 2*

On entend par renseignements classés secrets ceux qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale de la Partie qui les transmet, et conformément aux lois et règles édictées par elle, doivent être protégés contre une divulgation non autorisée et ont été classés tels par l'autorité compétente. Y sont visés les renseignements écrits, verbaux ou visuels, enregistrés sous toute forme et sur tout support physique propre à les conserver ou à les transmettre.

*Article 3*

Chaque contrat ou sous-contrat entraînant la cession de renseignements classés secrets comportera une « Annexe de sécurité » qui devra se référer au présent Protocole.

Cette Annexe de sécurité pourra être complétée ou modifiée en fonction des changements apportés à la liste initiale des renseignements à protéger ou au niveau de classification de l'un quelconque d'entre eux.

*Article 4*

L'« Annexe de sécurité » incorporée à chaque contrat ou sous-contrat devra prévoir les points suivants :

- 4.1. Les renseignements classés secrets qui seront échangés, ainsi que leur niveau de classification.
- 4.2. Les autorités ou organismes de chacune des deux Parties compétents pour autoriser la diffusion et coordonner la sécurité des renseignements classés secrets inhérents au contrat.
- 4.3. Les voies de transmission des renseignements à classer secrets entre les autorités ou les co-contractants intéressés.
- 4.4. Les procédures ou modes de communication des modifications intervenues concernant les renseignements à protéger, soit parce que leur niveau de classification a changé, soit parce que leur protection n'est plus nécessaire.

- 4.5. Les formalités et procédures concernant l'accès du personnel d'un pays aux installations ou entreprises de l'autre concernées par le contrat, ainsi que ses visites et inspections.
- 4.6. Les modalités d'exécution des inspections de sécurité effectuées par les représentants d'une Partie dans les installations ou entreprises de l'autre où sont gardés les renseignements classés secrets qu'elle aura transmis.

#### *Article 5*

Les Autorités responsables de la sécurité, ou l'organisme approprié désigné par chaque Partie, garantissent la sécurité des renseignements classés secrets sur leur territoire national moyennant l'application des règles énoncées au présent Protocole, en ce qui concerne :

- 5.1. La déclaration d'habilitation, aux fins de sécurité, des entreprises participant à l'exécution des contrats.
- 5.2. La prise de mesures de protection pour chaque niveau de classification des renseignements et le contrôle de leur application, en particulier dans les entreprises intéressées.
- 5.3. La délivrance d'habilitations de sécurité aux personnes qui devront prendre connaissance des renseignements classés secrets.
- 5.4. L'obligation d'une autorisation d'accès aux renseignements classés secrets pour les personnes qui, dûment habilitées, devront en prendre connaissance.

#### *Article 6*

Nul ne pourra accéder à des renseignements classés secrets s'il ne réunit pas les conditions suivantes :

- 6.1. Avoir besoin d'en prendre connaissance dans le cadre de sa fonction.
- 6.2. Etre titulaire de l'habilitation de sécurité délivrée par l'autorité compétente.
- 6.3. Connaître les responsabilités relatives à l'application de la réglementation nationale sur la protection des renseignements classés secrets et des dispositions du présent Accord en la matière.
- 6.4. Disposer pour chaque contrat d'une autorisation d'accès aux renseignements classés secrets inhérents au contrat en question.

#### *Article 7*

Tout cas de violation, perte ou risque touchant des renseignements classés secrets couverts par le présent Accord sera traité conformément à la législation en vigueur du pays destinataire en matière de protection de ses propres renseignements classés secrets, et l'autre Partie devra être informée sans délai de la situation, des mesures prises et de leurs résultats.

#### *Article 8*

A l'expiration de chaque Annexe de sécurité, la Partie destinataire consultera l'autre Partie afin de déterminer combien de temps elle devra maintenir la protection des renseignements reçus. Le pays qui aura transmis les renseignements pourra en exiger la restitution, à l'exception de ceux jugés nécessaires à l'utilisation et à l'en-



retien du matériel conservé par l'autre pays, à l'expiration de l'Annexe de sécurité susmentionnée.

#### *Article 9*

La Partie qui enverra ses visiteurs adressera à l'autre les demandes d'autorisation appropriées en apportant les indications suivantes :

- 9.1. Nom et prénom du visiteur proposé, date et lieu de naissance, nationalité et numéro de passeport.
- 9.2. Fonction officielle du visiteur et nom de l'entreprise ou de l'organisme qu'il représente ou auquel il appartient.
- 9.3. Niveau de l'habilitation de sécurité du visiteur.
- 9.4. Nom et adresse de l'entreprise ou installation à visiter.
- 9.5. Nom et fonction, dans la mesure du possible, de la personne ou des personnes à rencontrer.
- 9.6. But de la visite.
- 9.7. Date de la visite et durée de validité de l'autorisation accordée à cet effet.

Les demandes d'autorisation de visite devront parvenir aux autorités du pays concerné au moins trente (30) jours à l'avance.

Les démarches de demande d'autorisation de visite seront précisées dans l'Annexe de sécurité.

La Partie qui recevra une demande devra aviser le co-contractant de la visite souhaitée et pourra l'autoriser ou la refuser.

#### *Article 10*

Les inspections et contrôles relatifs à l'application et à l'efficacité des mesures de protection des renseignements classés secrets transmis par une Partie à l'autre seront effectués par des représentants de l'autorité responsable de sécurité ou de l'organisme compétent de la Partie destinataire.

Un représentant de l'autre Partie pourra participer à ces inspections ou contrôles. A cet effet, les autorités responsables du pays qui aura transmis les renseignements feront part aux autorités du pays destinataire de leur souhait d'y participer.

Le pays destinataire fera connaître la date exacte de l'inspection au moins 15 (quinze) jours à l'avance.

#### *Article 11*

La cession ou la divulgation, à des fins publicitaires, de renseignements classés secrets communiqués par l'autre Partie sont interdites.

Toutefois, les renseignements non classés secrets pourront être cédés à cette fin avec l'accord préalable des deux Parties.

#### *Article 12*

La Partie destinataire sera responsable des renseignements reçus dès leur réception, qu'ils demeurent sur son territoire ou qu'ils soient en possession de personnes autorisées par elle à se rendre dans un quelconque pays étranger conformément au présent Protocole.

*Article 13*

L'entrée en vigueur, la validité et la dénonciation du présent Protocole seront régies par les dispositions de l'article 8 de l'Accord relatif à la protection des renseignements classés secrets, dont le présent Protocole fait partie.

La dénonciation du présent Protocole n'entraînera pas l'interruption des mesures de protection des renseignements classés secrets échangés pendant la durée de sa validité.

SIGNÉ à Athènes le 25 janvier 1990 en deux exemplaires en langues espagnole et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

ENRIQUE MAHOU STAUFFER  
Ambassadeur d'Espagne

Pour la République hellénique :

HARALAMBOS STAVRAKAKIS  
Lieutenant général  
2<sup>e</sup> Chef « A » HNDGS

**No. 30010**

—

**SPAIN  
and  
EGYPT**

**Scientific and Technical Cooperation Agreement. Signed at  
Cairo on 12 March 1991**

*Authentic texts: Spanish, Arabic and English.*

*Registered by Spain on 20 May 1993.*

—————

**ESPAGNE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé an  
Caire le 12 mars 1991**

*Textes authentiques : espagnol, arabe et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 20 mai 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE LA REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO Y EL REINO DE ESPAÑA

EL REINO DE ESPAÑA Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARABE DE EGIPTO

ANIMADOS DEL DESEO DE REFORZAR LOS LAZOS DE AMISTAD QUE FELIZMENTE UNEN  
A LOS DOS PAISES;

CONSCIENTES DE LA IMPORTANCIA QUE LA COOPERACION EN EL CAMPO DE LA CIENCIA  
Y DE LA TECNICA REVISTE PARA EL MEJOR DESARROLLO, EN MUTUO BENEFICIO, DE SUS  
RELACIONES BILATERALES Y DEL BIENESTAR Y EL PROGRESO DE SUS RESPECTIVOS  
PUEBLOS;

RESUELTOS A FAVORECER E IMPULSAR EFICAZMENTE EL DESARROLLO DE LA COOPERACION  
CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE LOS DOS PAISES SOBRE UNA BASE DE RESPETO A LOS  
PRINCIPIOS DE SOBERANIA E INDEPENDENCIA, DE NO INGERENCIA EN SUS ASUNTOS  
INTERNOS Y DE IGUALDAD JURIDICA;

CONVIENEN LO SIGUIENTE :

### ARTICULO I

TODOS LOS PROGRAMAS, PROYECTOS ESPECIFICOS Y ACTIVIDADES DE COOPERACION  
CIENTIFICA Y TECNICA QUE SE LLEVEN A CABO EN EL MARCO DEL PRESENTE CONVENIO  
SEAN DECIDIDOS POR LOS ORGANOS DESIGNADOS EN EL ARTICULO II MEDIANTE ACUERDO  
DIRECTO ENTRE ELLOS Y SERAN EJECUTADOS CON ARTOGLO A LAS DISPOSICIONES DEL  
PRESENTE CONVENIO.

### ARTICULO II

CORRESPONDE A LOS ORGANOS COMPETENTES DE AMBAS PARTES, DE ACUERDO CON  
SU LEGISLACION INTERNA, COORDINAR Y PROGRAMAR LA EJECUCION DE LAS ACTIVIDA-  
DES PREVISTAS EN EL PRESENTE CONVENIO Y LLEVAR A CABO LOS TRAMITES NECE-  
SARIOS AL EFECTO.

POR PARTE DE LA REPUBLICA ARABE DE EGIPTO DICHAS ATRIBUCIONES CORRES-  
PONDEN AL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES A TRAVES DE LA DIRECCION DE RE-  
LACIONES CULTURALES Y DE COOPERACION TECNICA.

POR PARTE DE ESPAÑA DICHAS ATRIBUCIONES CORRESPONDEN AL MINISTERIO DE  
ASUNTOS EXTERIORES A TRAVES DE LA SECRETARIA DE ESTADO PARA LA COOPERACION  
INTERNACIONAL Y PARA IBEROAMERICA:

### ARTICULO III

1. LOS PROGRAMAS, PROYECTOS Y ACTIVIDADES QUE SE CONCRETEN EN VIRTUD DE LO ESTABLECIDO EN EL PRESENTE CONVENIO PODRAN INTEGRARSE, SI SE ESTIMA CONVENIENTE, EN PLANES REGIONALES DE COOPERACION INTEGRAL EN LOS QUE PARTICIPEN AMBAS PARTES.

2. LAS PARTES PODRAN ASIMISMO SOLICITAR LA PARTICIPACION DE ORGANISMOS INTERNACIONALES EN LA FINANCIACION Y EJECUCION DE PROGRAMAS Y PROYECTOS QUE SURJAN DE LAS MODALIDADES DE COOPERACION CONTEMPLADAS EN ESTE CONVENIO.

### ARTICULO IV

LA COOPERACION PREVISTA EN EL PRESENTE CONVENIO SE REALIZARA CONFORME A LOS OBJETIVOS DE LOS PROYECTOS Y PROGRAMAS QUE SE CONVENGAN ENTRE LAS PARTES, MEDIANTE LAS MODALIDADES SIGUIENTES :

- A) EL INTERCAMBIO DE MISIONES DE EXPERTOS Y COOPERANTES
- B) LA CONCESION DE BECAS DE PERFECCIONAMIENTO Y ESTANCIAS DE FORMACION Y LA PARTICIPACION EN CURSOS Y SEMINARIOS DE ADIESTRAMIENTO Y ESPECIALIZACION.
- C) EL SUMINISTRO DE MATERIALES Y EQUIPOS.
- D) LA UTILIZACION EN COMUN DE LAS INSTALACIONES, CENTROS E INSTITUCIONES.
- E) EL INTERCAMBIO DE INFORMACION, PUBLICACIONES Y ESTUDIOS TECNICOS Y CIENTIFICOS.
- F) CUALQUIER OTRA ACTIVIDAD DE COOPERACION QUE SEA CONVENIDA ENTRE LAS PARTES.

### ARTICULO V

LOS PRIVILEGIOS CONCEDIDOS POR EL ESTADO RECEPTOR A LOS COOPERANTES Y EXPERTOS DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE SE NEGOCIARAN Y ACORDARAN EN UN ESTADIO SUCESIVO, MEDIANTE UN PROTOCOLO ADICIONAL RELACIONADO CON EL ACUERDO Y QUE ESTARA SUJETO AL MISMO PROCEDIMIENTO LEGAL QUE EL PRESENTE ACUERDO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA.

### ARTICULO VI

1. EN EL MARCO DE LOS PROGRAMAS, PROYECTOS ESPECIFICOS Y ACTIVIDADES QUE SEAN ACORDADAS EN EJECUCION DEL PRESENTE CONVENIO, EL GOBIERNO DE ESPAÑA TOMARA A SU CARGO :

- A) LOS GASTOS DE VIAJE, SALARIOS, HONORARIOS, ASIGNACIONES Y OTRAS REMUNERACIONES QUE CORRESPONDAN AL PERSONAL ESPAÑOL.
- B) LOS EQUIPOS, INSTRUMENTOS, BIENES Y MATERIALES PRECISOS PARA LA REALIZACION DE PROGRAMAS O PROYECTOS.

C) LOS GASTOS QUE OCASIONE LA FORMACION Y PERFECCIONAMIENTO EN ESPAÑA DEL PERSONAL EGIPCIO, ASI COMO LOS GASTOS DE ALOJAMIENTO, ALIMENTACION Y GASTOS PERSONALES.

2. EL GOBIERNO DE ESPAÑA SATISFARA LOS GASTOS QUE LE CORRESPONDAN EN APLICACION DEL PRESENTE CONVENIO DE ACUERDO CON LAS POSIBILIDADES QUE, PARA CADA EJERCICIO ECONOMICO, LE CONCEDAN LOS PRESUPUESTOS GENERALES DEL ESTADO.

#### ARTICULO VII

PARA ESTABLECER LAS ACCIONES DE COOPERACION OBJETO DEL PRESENTE CONVENIO SE REUNIRA CADA DOS AÑOS, ALTERNATIVAMENTE EN UNO U OTRO PAIS, A MENOS QUE DE COMUN ACUERDO SE DECIDA LO CONTRARIO, UNA COMISION MIXTA.

#### ARTICULO VIII

LA COMISION MIXTA TENDRA LAS SIGUIENTES FUNCIONES :

- A) IDENTIFICAR, DEFINIR Y ASIGNAR AREAS DE COOPERACION PRIORITARIA Y PROYECTOS ENTRE LAS DOS PARTES.
- B) PROPONER A LOS ORGANISMOS COMPETENTES DE CADA UNA DE LAS PARTES LOS PROGRAMAS DE COOPERACION QUE DEBAN EMPRENDERSE.

#### ARTICULO IX

LOS BIENES, MATERIALES INSTRUMENTOS EQUIPOS Y OTROS OBJETOS IMPORTADOS EN EL TERRITORIO DE EGIPTO O DE ESPAÑA EN APLICACION DEL PRESENTE CONVENIO NO PODRAN SER CEDIDOS O PRESTADOS EN NINGUNA FORMA A UNA TERCERA PARTE, EXCEPTO CON LA PREVIA CONFORMIDAD DE LAS DOS PARTES.

#### ARTICULO X

EL PRESENTE ACUERDO SUSTITUYE AL ACUERDO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA, FIRMADO POR AMBAS PARTES EL 13 DE JUNIO DE 1975.

#### ARTICULO XI

EL PRESENTE CONVENIO ENTRARA EN VIGOR EN LA FECHA EN QUE AMBAS PARTES INTERCAMBIEN NOTIFICACIONES POR VIA DIPLOMATICA DE QUE SE HAN CUMPLIDO LOS RESPECTIVOS REQUISITOS INTERNOS A TAL FIN.

#### ARTICULO XII

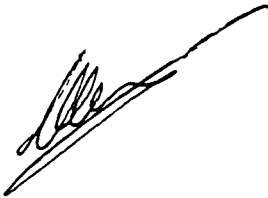
1. LA VALIDEZ DEL PRESENTE CONVENIO SERA DE CINCO AÑOS, PRORROGABLE AUTOMATICAMENTE POR PERIODOS DE UN AÑO, SALVO QUE UNA DE LAS PARTES NOTIFIQUE

A LA OTRA POR ESCRITO O VIA DIPLOMATICA AL MENOS CON SEIS MESES DE ANTELACION A SU TERMINO, SU VOLUNTAD EN CONTRARIO.

2. EN CASO DE DENUNCIA DE ESTE ACUERDO, LOS PROGRAMAS, PROYECTOS Y ACTIVIDADES EN EJECUCION CONTINUARAN EXCEPTO QUE AMBAS PARTES LO CONVENGAN DE OTRA MANERA.

HECHO EN EL CAIRO EL DIA DOCE DE MARZO DE 1991 EN DOS EJEMPLARES ORIGINALES EN IDIOMA ESPAÑOL, ARABE E INGLES SIENDO IGUALMENTE AUTENTICOS LOS TEXTOS ESPAÑOL Y ARABE.

Por el Reino de España:



Sr. FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República árabe  
de Egipto:



Dr. AHMED ESMAT ABDEL MEGUID  
Viceprimer Ministro  
y Ministro de Asuntos Exteriores

---

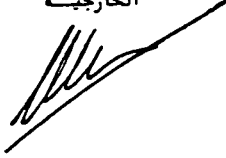
وقع في القاهرة بتاريخ ١٢ مارس ١٩٩١ ، من أصليين باللغات الاسبانية والعربية والانجليزية ، ولكل من النصين الاسباني والعربي نفس الحجية .

عن  
جمهورية مصر العربية



دكتور / أحمد عصمت عبدالمجيد

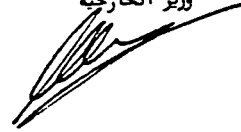
نائب رئيس الوزراء وزير  
الخارجية



عن  
مملكة أسبانيا

دكتور / فرانشيسكو فرناندوز اوردونيز

وزير الخارجية





### المادة السابعة

تجتمع لجنة مشتركة كل سنتين بالتبادل في كل من البلدين لتحديد أوجه التعاون ومتابعة تنفيذ الاتفاق ما لم يتفق الطرفين على خلاف ذلك .

### المادة الثامنة

تتولى اللجنة المشتركة المهام التالية :

- أ - تحديد وتعيين ووضع أولويات مجالات التعاون والمشروعات بين الطرفين .
- ب - تقديم اقتراحات برامج التعاون التي يجب تنفيذها الى الأجهزة المعنية لكل من الجانبين .

### المادة التاسعة

السلع والمواد والأجهزة والوحدات والتجهيزات الأخرى الواردة الى الأراضي المصرية أو الاسانية تنفيذا لهذه الاتفاقية لن يتم تحويلها أو اعارتها لطرف ثالث تحت أى شكل الا بوافقة سابقة بين الجانبين .

### المادة العاشرة

- محل هذا الاتفاق محل الاتفاق العلمى والفنى السابق توقيعه بين البلدين فى ١٣ يونيو ١٩٧٥ .

### المادة الحادية عشر

يبدأ العمل بهذا الاتفاق اعتبارا من تاريخ تبادل اخطار كل من الطرفين للطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية باتعام الاجراءات القانونية اللازمة .

### المادة الثانية عشر

يسرى العمل بهذا الاتفاق لمدة خمس سنوات ويجدد لمدة عام تلقائيا ما لم يخطـر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة من خلال القنوات الدبلوماسية برغبته فى انهاءه قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء الاتفاق .

فى حالة انتهاء هذا الاتفاق ، سوف يستمر العمل فى البرامج والمشروعات والأنشطة القائمة ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .

٢- يمكن للجانبين طلب اشتراك الهيئات الدولية في تمويل وتنفيذ البرامج والمشروعات التي تنبثق عن أشكال التعاون الواردة في هذه الاتفاقية .

#### المادة الرابعة

يتم تنفيذ أوجه التعاون الواردة في هذا الاتفاق وفقا لأهداف المشروعات والبرامج التي يتفق عليها بين الجانبين كما يلي :-

- أ - تبادل بعثات الخبراء والمعانين لهم .
- ب - تقديم منح التدريب المتقدم ودورات تدريبية والاشتراك في الدورات التدريبية والتخصصية والدورات .
- ج - الامداد بالمعدات والأجهزة .
- د - الاستخدام المشترك للتجهيزات والمراكز والمؤسسات .
- هـ - تبادل المعلومات والنشرات والدراسات الفنية والعلمية .
- و - أى نشاط آخر للتعاون يتم الاتفاق عليه بين الجانبين .

#### المادة الخامسة

يتم التفاوض في مرحلة لاحقة لاعداد بروتوكول ملحق لهذا الاتفاق يتضمن العزايا الممنوحة من جانب الدولة المضيفة للخبراء والمعانين لهم من الدولة الأخرى ويطبق بشأن هذا البروتوكول نفس الاجراءات القانونية التي اتبعت في هذا الاتفاق العلمى والفنى .

#### المادة السادسة

- ١- فى اطار البرامج والمشروعات النوعية والأنشطة التي يتفق عليها تنفيذها لهذه الاتفاقية تتحمل حكومة أسبانيا ما يلى :
  - أ - تكاليف السفر والأجور والأتعاب والبدلات والمكافآت الأخرى المستحقة للعاملين الأسبان .
  - ب - الأجهزة والأدوات والأمتعة والمواد اللازمة لتنفيذ البرامج والمشروعات .
  - ج - النفقات الفاجمة عن تأهيل وتدريب العاملين المصريين باسبانيا مثل نفقات الإقامة والاعاشة ومصروف الجيب والرعاية الصحية .
- ٢- تفى حكومة أسبانيا بالنفقات التي تستحق عليها تنفيذها لهذه الاتفاقية ، فى حدود المخصصات الدرجه بالموازنة العامة للدولة فى كل سنة مالية .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق التعاون العلمى والفنى

بين

ملكة أسبانيا وجمهورية مصر العربية

ان حكومة ملكة أسبانيا وحكومة جمهورية مصر العربية رغبة منهما فى تقوية أواصر الصداقة بين البلدين ، وإدراكا منها لأهمية التعاون فى المجالات العلمية والفنية لتعزيز العلاقات الثنائية وللمنفعة المتبادلة ولرفاهية وتقدم شعبيهما .

قد عزمتا على دعم وتعزيز التعاون العلمى والفنى بين البلدين على أساس احترام مبادئ السيادة والاستقلال وعدم التدخل فى شئونهما الداخلىة .

قد اتفقتا على مايلسى :

المادة الأولى

تتقرر جميع برامج ومشروعات وأنشطة التعاون العلمى والفنى فى إطار هذه الاتفاقية بمعرفة الأجهزة المنصوص عليها فى المادة الثانية ، ومن خلال الاتفاق المباشر فيما بينها ، ويتم تنفيذها وفقا لنصوص هذه الاتفاقية .

المادة الثانية

تخص الأجهزة المعنية للجانبين ، ووفقا لتشريعاتها المحلية ، بتنسيق وبرمجة تنفيذ الأنشطة الواردة فى هذه الاتفاقية واتخاذ الاجراءات اللازمة لذلك .

وتتولى هذه الاختصاصات عن جمهورية مصر العربية وزارة الخارجية من خلال ادارة العلاقات الثقافية والتعاون الفنى .

وتتولى هذه الاختصاصات عن أسبانيا وزارة الشؤون الخارجية من خلال أمانة الدولة للتعاون الدولى وأمريكا اللاتينية .

المادة الثالثة

١- البرامج والمشروعات والأنشطة التى يتم تحديدها بناءً على ما هو منصوص عليه فى هذه الاتفاقية قد تدرج ، اذا ما روى ذلك مناسبا ، فى خطط التعاون الاقليمى المتكامل التى يشترك فيها الجانبان .

## SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Kingdom of Spain and the Arab Republic of Egypt.

Desirous of strengthening friendly ties between the two countries;

Aware of the importance of Co-Operation in the fields of Science and technology to enhance their bilateral relations for their mutual benefit, the welfare and progress of their respective peoples;

Determined to effectively foster and promote scientific and technical Co-Operation between the two Countries, on the basis of respect for the principles of sovereignty, independence, and non-interference in internal affairs.

Have Agreed as follows :

### ARTICLE I

All the programmes, specific projects and, scientific and technical Co-Operation activities that are carried out within the framework of this Agreement shall be decided by the bodies appointed under Article II by means of direct agreement among them and shall be implemented pursuant to the provisions of this Agreement .

### ARTICLE II

The competent bodies of both parties shall according to their own domestic laws, Co-ordinate and schedule the activities envisaged under this Agreement and shall carry out the necessary procedures for this purpose.

On the part of Spain, these functions shall be assumed by the Ministry of Foreign Affairs through the Secretariat of State for International Co-Operation and Latin America .

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1993, the date on which the Parties informed each other (on 8 July 1991 and 29 March 1993) of the completion of the necessary legal procedures, in accordance with article XI.

On the part of the Arab Republic of Egypt these functions shall be assumed by the Ministry of Foreign Affairs through Cultural Relations and Technical Co-Operation Department.

#### ARTICLE III

1. The Programmes, projects and activities decided under the provisions of this Agreement may, if deemed advisable, form a part of overall regional Co-Operation plans in which both parties participate.
2. Moreover, the parties may request the participation of international bodies in the financing and execution of programmes and projects emerging from the forms of Co-Operation envisaged under this Agreement .

#### ARTICLE IV

The Co- Operation provided under this Agreement shall be carried out in conformity with the objectives of the projects and programmes agreed upon by the parties, as follows :

- a) the exchange of missions of experts and Co-Operators;
- b) the awarding of grants for advanced training and training courses and participation in training and specialisation courses and seminars;
- c) the providing of supplies and equipments;
- d) Mutual use of facilities, centres and institutions;
- e) the exchange of scientific and technical information, publications and studies;
- f) any other Co-Operation activities that may be agreed upon between the parties;

#### ARTICLE V

Privileges granted by the host country to experts and Co-Operators of the other party would be negotiated and agreed upon at a later stage in an additional related protocol which shall be subject to the same legal procedures taken by this scientific and technical Co-Operation agreement.

## ARTICLE VI

-----

1. Within the framework of the programmes, specific projects and activities that may be decided with view to implementing this Agreement, the Government of Spain shall be responsible for:
  - a) the travel expenses, salaries, professional fees, allowances and other remunerations for Spanish personnel;
  - b) the equipment, instruments, goods and supplies needed for carrying out the programmes or projects;
  - c) the expenditure incurred for the training and advanced training for Egyptian personnel in Spain such as full accomodation pocket money, medical care..
2. The Government of Spain shall meet the costs for which it is responsible in application of this Agreement, within the limits of the general state budget allocation for each financial year.

## ARTICLE VII

-----

A Joint Committee shall meet every Two years, alternately in each country, in order to determine fields of Co-Operation and implementation of this Agreement, Unless the two parties would agree otherwise .

## ARTICLE VIII

-----

The Joint Committee shall assume the following duties:

- a) Identifying, defining and setting priorities of the areas of Co-Operation and projects between the two parties ;
- b) proposing to the competent bodies of each of the parties the Co-Operation programmes which should be undertaken;

## ARTICLE IX

-----

The goods, supplies, instruments, equipments and other items imported into the territory of Egypt, or of Spain, under this Agreement, shall not be transferred, or lent to a third party in any form except with prior consent of both parties.

## ARTICLE X

-----

This agreement replaces the previous scientific and technical cooperation agreement signed by the two parties on the 13th June, 1975.

## ARTICLE XI

-----

This agreement shall come into effect on the date on which the two parties exchange notification, through diplomatic channels, that the necessary legal procedures have been fulfilled in their respective countries.

## ARTICLE XII

-----

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for periods of one year each unless either of the Contracting parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement, six months prior to its expiry date.

In case of denunciation of this agreement the ongoing programmes, projects and activities undertaken by the two parties should continue, unless they decide otherwise.

Done in Cairo, On 12th March, 1991,

in two Originals in Spanish and Arabic and English language, the Spanish and Arabic texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:



Dr. FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister of Foreign Affairs

For the Arab Republic of Egypt:



Dr. AHMED ESMAT ABDEL MEGUID  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

Le Royaume d'Espagne et

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Animés du désir de resserrer davantage les liens d'amitié qui unissent les deux pays;

Conscients de l'importance que revêt la coopération scientifique et technique pour le renforcement, dans leur intérêt mutuel, de leurs relations bilatérales ainsi que du bien-être et du progrès de leurs peuples respectifs;

Résolus à favoriser et à promouvoir efficacement le développement de la coopération scientifique et technique entre les deux pays sur la base du respect des principes de souveraineté et d'indépendance, de non-ingérence dans les affaires internes et d'égalité juridique;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Tous les programmes, projets spécifiques et activités de coopération scientifique et technique qui seront réalisés dans le cadre du présent Accord seront convenus, directement et d'un commun accord, par les organes visés à l'article II et seront exécutés conformément aux dispositions du présent Accord.

### *Article II*

Il appartient aux organes compétents des deux Parties, conformément à la législation interne de celles-ci, de coordonner et de programmer l'exécution des activités visées dans le présent Accord et de prendre les mesures nécessaires à cet effet.

Dans le cas de la République arabe d'Égypte, ces attributions relèvent de la compétence du Ministère des affaires extérieures, qui les exerce par l'entremise de la Direction des relations culturelles et de la coopération technique.

Dans le cas de l'Espagne, lesdites attributions relèvent de la compétence du Ministère des affaires extérieures, qui les exerce par l'entremise du Secrétariat d'Etat à la coopération internationale et ibéro-américaine.

### *Article III*

1. Les programmes, projets et activités dont la réalisation sera décidée en vertu des dispositions du présent Accord pourront être intégrés, si cela est jugé opportun, dans des plans régionaux de coopération intégrale auxquels les deux Parties participeront.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1993, date à laquelle les Parties se sont informées (les 8 juillet 1991 et 29 mars 1993) de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément à l'article XI.



2. En outre, les Parties pourront demander à des organismes internationaux de participer au financement et à l'exécution de programmes et de projets traduisant les formes de coopération visées dans le présent Accord.

#### *Article IV*

La coopération envisagée dans le présent Accord sera réalisée, conformément aux objectifs des programmes et projets convenus entre les Parties, selon les modalités ci-dessous :

- A) Echanges de missions d'experts et de coopérants;
- B) Octroi de bourses de perfectionnement et stages de formation et participation à des cours et séminaires de formation et de spécialisation;
- C) Fourniture de matériel et d'équipement;
- D) Utilisation conjointe des installations, centres et institutions;
- E) Echanges d'informations, de publications et de documentation technique et scientifique;
- F) Toute autre activité de coopération convenue entre les Parties.

#### *Article V*

Les privilèges accordés par l'Etat hôte aux coopérants et aux experts de l'autre Partie contractante seront négociés et convenus ultérieurement dans un protocole additionnel connexe, qui sera soumis aux mêmes procédures légales que le présent Accord de coopération scientifique et technique.

#### *Article VI*

1. Dans le cadre des programmes, projets et activités convenus en exécution du présent Accord, le Gouvernement espagnol prendra à sa charge :

- A) Les frais de voyage, les traitements, les honoraires, les indemnités et autres rémunérations du personnel espagnol;
- B) Le coût des équipements, des instruments, des biens et des fournitures nécessaires pour l'exécution des programmes et des projets;
- C) Les frais entraînés par la formation et le perfectionnement, en Espagne, du personnel égyptien ainsi que les dépenses de logement, d'alimentation et autres dépenses personnelles.

2. Le Gouvernement espagnol financera les dépenses qui lui incombent en vertu du présent Accord au moyen des crédits ouverts, pour chaque exercice, dans le budget général de l'Etat.

#### *Article VII*

Sauf décision contraire prise d'un commun accord, une Commission mixte se réunira tous les deux ans, alternativement dans l'un ou l'autre pays, en vue d'arrêter les mesures de coopération visées dans le présent Accord.

#### *Article VIII*

La Commission mixte aura pour fonctions :

- A) D'identifier et de définir les secteurs de coopération ainsi que les projets en leur assignant un ordre de priorité pour chacune des Parties;

B) De proposer aux organes compétents de chacune des Parties les programmes de coopération à exécuter.

*Article IX*

Les biens, le matériel, les instruments, les équipements et autres articles importés sur le territoire égyptien ou espagnol en application du présent Accord ne pourront être cédés ou prêtés à quelque titre que ce soit à une tierce partie, sans l'assentiment préalable des deux Parties.

*Article X*

Le présent Accord remplace l'Accord de coopération scientifique et technique signé par les deux Parties le 13 juin 1975.

*Article XI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se signifieront mutuellement, par la voie diplomatique, que les formalités internes requises à cet effet ont été accomplies dans chacun des deux pays.

*Article XII*

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans qui sera automatiquement reconduite pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre, par écrit ou par la voie diplomatique, et au moins six mois avant la date d'expiration prévue, qu'elle a l'intention de ne pas la proroger.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, l'exécution des programmes, projets et activités en cours se poursuivra, à moins que les deux Parties n'en décident autrement.

FAIT au Caire, le 12 mars 1991, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et anglaise, les textes en espagnol et en arabe faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Égypte :

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des affaires extérieures,

AHMED ESMAT ABDEL MEGUID

**No. 30011**

—

**SPAIN  
and  
ECUADOR**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Quito on 20 May 1991**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 20 May 1993.*

—————

**ESPAGNE  
et  
ÉQUATEUR**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Quito le 20 mai 1991**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistrée par l'Espagne le 20 mai 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y EL PATRIMONIO

El Gobierno del Reino de España, representado por su Ministro de Asuntos Exteriores, Francisco Fernández Ordóñez y el Gobierno de la República del Ecuador, representado por su Ministro de Relaciones Exteriores, Diego Cordovez, acuerdan suscribir el siguiente Convenio para Evitar la Doble Imposición y Prevenir la Evasión Fiscal en Materia de Impuestos sobre la Renta y el Patrimonio, al tenor de las cláusulas que se enuncian a continuación:

### *Artículo 1*

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

### *Artículo 2. IMPUESTOS COMPRENDIDOS*

1. El presente Convenio se aplicará a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera que sea el sistema de su determinación.

2. Los impuestos actuales a los que concretamente se aplicará el presente Convenio son en particular:

*a) En España:*

- I. El impuesto sobre la renta de las personas físicas;
- II. El impuesto sobre sociedades;
- III. El impuesto sobre el patrimonio.

Denominados en lo sucesivo “impuesto español”.

*b) En Ecuador:*

- I. El impuesto sobre la renta, de las personas naturales;
- II. El impuesto sobre la renta de las sociedades.

Denominados en lo sucesivo “impuesto ecuatoriano”.

3. El presente Convenio se aplicará también a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan o sustituyan a los impuestos actuales. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente cualquier modificación relevante que se haya introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

### *Artículo 3. DEFINICIONES GENERALES*

1. A los efectos de aplicación del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) El término “España” significa el Estado Español y, en sentido geográfico, el territorio del Estado Español, incluyendo cualquier zona exterior a su mar territorial en la que, de acuerdo con el derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Estado Español ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía respecto del suelo y subsuelo marinos y aguas suprayacentes, y de sus recursos naturales.

b) El término “Ecuador” significa la República del Ecuador en la forma y con los elementos territoriales determinados en sus Constitución y Leyes.

c) Las expresiones “un Estado Contratante” y “el otro Estado Contratante” significan España y Ecuador, según el contexto;

d) Los términos “residencia” y “residente” utilizados en el presente Convenio, en cuanto se refiere al Acuerdo, significan “domicilio” y “domiciliado”, respectivamente;

e) El término “persona” comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

f) El término “persona física” utilizado en el presente Convenio, en cuanto se refiere al Ecuador, significa “persona natural”;

g) El término “sociedad”, significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

h) Las expresiones “empresa de un Estado Contratante” y “empresa del otro Estado Contratante” significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante, y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

i) El término “nacional” significa:

- I. Toda persona física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;
- II. Toda persona jurídica, sociedad de personas y asociación constituida de conformidad con la legislación vigente de un Estado Contratante.

j) La expresión “tráfico internacional” significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotados por una empresa de un Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección o de administración efectiva de la empresa, salvo cuando el buque o aeronave operen exclusivamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;

k) La expresión “autoridad competente” significa:

- I. En España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado;
- II. En Ecuador, el Ministro de Finanzas y Crédito Público, el Director General de Rentas, o cualquier otra autoridad delegada.

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida de otro modo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de dicho Estado Contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

#### Artículo 4. RESIDENCIA O DOMICILIO

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión “residente de un Estado Contratante” significa toda persona que, en virtud de la legislación de dicho Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o de administración efectiva o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2. Cuando una persona física fuere residente de ambos Estados Contratantes en virtud de las disposiciones del párrafo 1 de este artículo, el caso se resolverá según las siguientes reglas:

*a)* Esta persona se considerará como residente del Estado Contratante donde disponga de una vivienda permanente. Se dispusiere de una vivienda permanente en ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

*b)* Si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales o si no dispusiera de una vivienda permanente en ninguno de los Estados Contratantes, se le considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;

*c)* Si viviera habitualmente en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado Contratante del que sea nacional;

*d)* Si la residencia no pudiere determinarse por ninguno de los criterios anteriores, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 de este artículo, una sociedad sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección o de administración efectiva.

#### Artículo 5. ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión “establecimiento permanente” designa un lugar de negocios en el que una empresa efectúa toda o parte de su actividad.

2. La expresión “establecimiento permanente”, comprende en especial:

*a)* Una sede de dirección de la actividad;

*b)* Una sucursal, agencia u oficina;

*c)* Una fábrica, planta o taller industrial o de ensamblaje;

*d)* Una mina, cantera o cualquier otro lugar de extracción o explotación de recursos naturales.

3. Las obras de construcción o los proyectos de instalación constituyen un establecimiento permanente únicamente si su duración excede de doce meses.

4. La expresión “establecimiento permanente” se considerará que no comprende:

*a)* La utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

*b)* El mantenimiento de existencias de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) El mantenimiento de existencias de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la Empresa;

e) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar para la empresa.

5. Una persona que actúa en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante, salvo que se trate de un agente independiente incluido en el párrafo 6 de este artículo, se considerará que constituye establecimiento permanente en el Estado primeramente mencionado si tiene y ejerce habitualmente en este Estado poderes para concertar contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 de este artículo.

6. No se considerará que una empresa de un Estado Contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el solo hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro intermediario que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad, sin perjuicio de las obligaciones tributarias de dicho corredor, comisionista general o intermediario.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o esté controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante o que realice actividades en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera) no convierte por sí solo a cualquiera de dichas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

#### *Artículo 6. RENTAS INMOBILIARIAS*

1. Las rentas de cualquier naturaleza procedentes de bienes inmuebles pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que tales bienes estén situados, de acuerdo con la legislación de dicho Estado Contratante.

2. La expresión "bienes inmuebles" se definirá de acuerdo con la Ley del Estado Contratante en que los bienes estén situados. Los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

#### *Artículo 7. BENEFICIOS EMPRESARIALES*

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa desarrolle actividades en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa podrán someterse a imposición en el otro Estado pero sólo en la cuantía en que sean atribuibles a este establecimiento permanente.

2. Cuando una empresa de un Estado Contratante desarrolle actividades en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se imputarán al establecimiento permanente los benefi-

cios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, incluidos los gastos de dirección y los generales de administración para dichos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que está situado el establecimiento permanente como en otra parte. Estos gastos deberán estar justificados, de acuerdo con la legislación del Estado Contratante en el cual esté situado el establecimiento permanente.

4. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el solo hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

5. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos del presente Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

#### Artículo 8. NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques en tráfico internacional solo pueden someterse a la imposición en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección o de administración efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección o de administración efectiva de una empresa de navegación marítima estuviera a bordo de un buque, se considerará que está situada en el Estado Contratante donde se encuentre el puerto base de dicho buque o, si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que la persona que explota el buque sea residente.

3. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo se aplicarán también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en una agrupación internacional de explotación.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 de este artículo se aplicarán *mutatis mutandis* a los beneficios que una empresa de un Estado Contratante obtenga por la explotación de aeronaves en tráfico internacional, siempre y cuando haya reciprocidad internacional. Queda entendido que si el Ecuador acepta como resultado de un convenio suscrito con un tercer país, después de la fecha de entrada en vigor del presente instrumento, una disposición relativa a la imposición de beneficios por concepto de la explotación de aeronaves en tráfico internacional que no contenga una cláusula de reciprocidad internacional, se suprimirá automáticamente la expresión "siempre y cuando haya reciprocidad internacional".

#### Artículo 9. EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando:

a) Una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante; o

b) Unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,



y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, se incluirán en los beneficios de esta empresa y, en consecuencia, serán sometidos a imposición, de acuerdo con la legislación del Estado Contratante correspondiente.

#### *Artículo 10. DIVIDENDOS*

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el otro Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y de acuerdo con la legislación de este Estado pero el impuesto así exigido no puede exceder del 15% del monto bruto de los dividendos, siempre que el perceptor sea el beneficiario efectivo de los dividendos.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes decidirán de común acuerdo las modalidades de aplicación del párrafo precedente.

4. Las disposiciones del párrafo 2 de este artículo no afectarán a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los cuales se abonen los dividendos.

5. El término “dividendos” empleado en el presente artículo comprende las utilidades de las acciones o aportaciones o de otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de las otras participaciones sociales que estén sometidas al mismo régimen fiscal que las rentas procedentes de las acciones por la legislación fiscal del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

6. Las disposiciones del párrafo 2 de este artículo no se aplicarán cuando el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante ejerza en el otro Estado Contratante, del cual sea residente la sociedad que pague los dividendos, una actividad industrial o comercial por intermedio de un establecimiento permanente que esté situado en este otro Estado, siempre y cuando la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente. En este caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

7. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente situado en él, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

8. En el caso del Ecuador, el límite establecido en el párrafo 2 de este artículo se aplica al impuesto global que afecta a las utilidades o dividendos a que se refiere el artículo 39 de la Ley No. 56 de Régimen Tributario Interno. El crédito tributario a

que se refiere el artículo 38 del mismo texto legal se aplicará exclusivamente hasta la cuantía del impuesto establecido por el párrafo 2 de este artículo.

9. El párrafo 2 de este artículo no se aplica, en el caso de España, a las rentas, distribuidas o no, atribuidas a accionistas de las sociedades y entidades a que se refiere el artículo 12.2 de la Ley 44/1978, de 8 de septiembre, y el artículo 19 de la Ley 61/1978, de 27 de diciembre, en tanto estas rentas no estén sujetas al Impuesto sobre Sociedades español. Dichas rentas se someten a imposición en España de acuerdo con las disposiciones de su legislación interna.

#### *Artículo 11. INTERESES*

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado y según la legislación del mismo.

2. Estos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 10% del importe bruto de los intereses.

3. Sin embargo, el impuesto exigido de conformidad con el párrafo anterior no podrá exceder del 5%, cuando estos intereses sean pagados en virtud del crédito originado en:

a.1. La venta de equipos industriales, comerciales o científicos; o,

a.2. La venta de mercancías entregadas por una empresa a otra empresa; o

a.3. La financiación de obras de construcción, instalación o montaje.

4. Los intereses pagados a un residente de un Estado Contratante por razón de préstamos concedidos por un plazo mínimo de cinco años procedentes del otro Estado Contratante, no estarán sujetos a imposición en este otro Estado Contratante.

5. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados al otro Estado Contratante, o a una de sus subdivisiones políticas, o a cualquier institución financiera de propiedad total de este Estado o de una de sus subdivisiones políticas, sólo pueden someterse a imposición en este último Estado.

6. Las disposiciones de los párrafos 2, 3 y 4 de este artículo se aplicarán solamente si el receptor de los intereses es el beneficiario efectivo de los mismos.

7. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes decidirán de común acuerdo las modalidades de aplicación de los párrafos anteriores.

8. El término "intereses" empleado en el presente artículo comprende los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos o bonos u obligaciones, incluidos las primas y lotes unidos a estos títulos.

9. Las disposiciones de los párrafos 2, 3 y 4 no se aplican si el beneficiario de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante del que proceden los intereses, una actividad comercial o industrial a través de un establecimiento permanente allí situado, con el que el crédito que genera los intereses, esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

10. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una subdivisión política, una subdivisión administrativa territorial, una colectividad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales, se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

11. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el acreedor o de las que uno y otro mantengan con terceras personas, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante y teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

#### *Artículo 12. CÁNONES O REGALÍAS*

1. Los cánones o regalías procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado y según la legislación del mismo.

2. Sin embargo, estos cánones también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado; pero, en este caso, el impuesto así establecido no puede exceder del 10% del importe bruto de dichos cánones.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2 de este artículo, tratándose de cánones pagados en virtud de derechos de autor y otras remuneraciones similares por la producción o reproducción de una obra literaria, dramática, musical o artística (con exclusión de los cánones referentes a películas cinematográficas y de obras registradas en películas o cintas destinadas a la televisión), el impuesto exigido en el Estado Contratante del que procedan no puede exceder del 5% del importe bruto de dichos cánones.

4. Las disposiciones de los párrafos 2 y 3 de este artículo se aplicarán solamente si el perceptor de los cánones es el beneficiario efectivo de los mismos.

5. El término “cánones” empleado en este artículo, comprende las remuneraciones de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos y las cantidades pagadas por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas; este término comprende también las cantidades de cualquier clase relativas a películas cinematográficas y obras registradas en películas y cintas destinadas a la televisión.

6. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes decidirán de común acuerdo las modalidades de aplicación de los párrafos 2 y 3 de este artículo.

7. Las disposiciones de los párrafos 2 y 3 de este artículo no se aplicarán si el beneficiario de los cánones, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante de donde proceden los cánones una actividad comercial o

industrial a través de un establecimiento permanente allí situado, con el que el derecho o propiedad por los que se paguen los cánones estén vinculados efectivamente. En estos casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

8. Los cánones se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una subdivisión política, una subdivisión administrativa territorial, una colectividad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya concluido el contrato que da origen al pago de los cánones y soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

9. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el acreedor o de las que uno y otro mantengan con terceras personas, el importe de los cánones pagados, habida cuenta de la prestación por la que son pagados, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

#### *Artículo 13. GANANCIAS DE CAPITAL*

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 6, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que tales bienes estén situados.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) pueden someterse a imposición en este otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques solo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección o de administración efectiva de la empresa.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1, 2 y 3 de este artículo, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el transmitente.

#### *Artículo 14. TRABAJOS INDEPENDIENTES*

1. Las rentas obtenidas por una persona física residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales y otras actividades independientes de carácter análogo sólo podrán someterse a imposición en este Estado, a menos que dicha persona para ejercer tal actividad haya permanecido ciento ochenta y tres (183) días o más durante el año natural correspondiente en el otro Estado Contratante. En este caso, las rentas obtenidas pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante pero sólo en la medida en que sean imputables a la actividad allí ejercida.

2. La expresión “servicios profesionales” comprende, especialmente, las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o formativo así como las actividades independientes de Médicos, Abogados, Ingenieros, Arquitectos, Dentistas y Auditores.

#### *Artículo 15.* TRABAJOS DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19 de este Convenio, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares percibidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo solo podrán someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante, en cuyo caso las remuneraciones derivadas del mismo podrán someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1 de este artículo, las remuneraciones percibidas por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

a) El beneficiario permanece en el otro Estado durante uno o varios períodos que no excedan en total de ciento ochenta y tres días en el curso del año natural considerado;

b) Las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no es residente del otro Estado; y,

c) Las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas en razón de un empleo ejercido a bordo de un buque explotado en tráfico internacional, podrán someterse a imposición en el Estado Contratante donde se encuentre la sede de dirección o de administración efectiva de la empresa.

#### *Artículo 16.* MIEMBROS DE CONSEJOS O DIRECTORIOS

Las participaciones y retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante perciba como miembro de un Directorio, Consejo de Administración o de Vigilancia, o de otro órgano similar de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

#### *Artículo 17.* ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 15 de este Convenio, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o televisión, músicos, así como los deportistas, por sus actividades personales en dicha calidad, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde ejerzan tal actividad.

2. Cuando las rentas procedentes de actividades personales desarrolladas por un profesional del espectáculo o por un deportista personalmente y en calidad de tal las perciban, no el propio profesional del espectáculo o deportista sino otra persona, estas rentas podrán someterse a imposición, no obstante lo dispuesto en los artículos 7, 14 y 15 de este Convenio, en el Estado Contratante en el que actúe el profesional del espectáculo o deportista.

### *Artículo 18.* PENSIONES

Las pensiones y otras remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por el desempeño de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

### *Artículo 19.* FUNCIONES PUBLICAS

1. *a)* Las remuneraciones pagadas por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o Entidades locales a una persona física, por servicios prestados a este Estado, subdivisión política o Entidad local, solo pueden someterse a imposición en este Estado.

*b)* Sin embargo, dichas remuneraciones solo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en dicho Estado y si el beneficiario de la remuneración fuese un residente del mismo que:

- I) Posea la nacionalidad de dicho Estado; o
- II) No haya adquirido a condición de residente de dicho Estado con el único fin de prestar dichos servicios.

2. *a)* Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 18, las pensiones pagadas por un Estado Contratante, o una de sus subdivisiones políticas o Entidades locales a una persona física por servicios prestados a dicho Estado, subdivisión política o Entidad local, solo pueden someterse a imposición en este Estado.

*b)* Sin embargo, estas pensiones pueden someterse a imposición únicamente en el otro Estado Contratante si la persona física es residente y nacional de este Estado.

3. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 se aplicarán a las remuneraciones y pensiones por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o Entidades locales.

### *Artículo 20.* ESTUDIANTES

Las cantidades que percibieren para su manutención, estudios o formación, un estudiante o una persona en período de prácticas, que se hallen temporalmente en un estado Contratante con el único fin de proseguir sus estudios o formación y que sean o hubiesen sido inmediatamente antes de esa visita residentes del otro Estado Contratante, no podrán ser sometidas a imposición en el Estado Contratante mencionado en primer lugar, siempre que dichas cantidades pagadas procedan de fuentes situadas fuera de dicho Estado.

### *Artículo 21.* PROFESORES

1. Cualquier remuneración distinta de las comprendidas en el párrafo 2 del artículo 14, que percibieren los profesores o otros miembros del personal de enseñanza residentes de un Estado Contratante al comienzo de su estancia en el otro Estado Contratante, y que permanezcan temporalmente en este último Estado para enseñar o dedicarse a las investigaciones científicas en una Universidad u otra Institución de enseñanza oficialmente reconocida durante un período que no exceda de dos años, solo puede someterse a imposición en el primer Estado Contratante.

2. La disposición del párrafo 1 de este artículo no se aplica a las remuneraciones recibidas por la realización de trabajos de investigación, si tales trabajos son efectuados principalmente en interés particular de una o varias personas.

#### *Artículo 22. OTRAS RENTAS*

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante cualquiera que sea la procedencia de las mismas, no mencionadas en los artículos precedentes del Convenio solo pueden someterse a imposición en dicho Estado.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo no se aplicará a las rentas que no sean las procedentes de bienes inmuebles en la forma definida en el párrafo 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, ejerza en el otro Estado Contratante una actividad industrial o comercial por intermedio de un establecimiento permanente que esté situado en este otro Estado, con e que el derecho o propiedad por los que se pagan las rentas estén vinculados efectivamente. En este caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

#### *Artículo 23. PATRIMONIO*

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles comprendidos en el artículo 6 que posea un residente de un Estado Contratante y que estén situados en el otro Estado Contratante puede someterse a imposición en este otro Estado.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una Empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en este otro Estado.

3. El patrimonio constituido por buques explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques solo puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección o de administración efectiva de la empresa.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante solo pueden someterse a imposición en este Estado.

#### *Artículo 24. METODO PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN*

1. Cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden someterse a imposición en el Ecuador, España deducirá:

a) Del impuesto que perciba sobre las rentas de este residente, un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en el Ecuador; y,

b) Del impuesto que perciba sobre el patrimonio de este residente, un importe igual al impuesto sobre el patrimonio pagado en el Ecuador.

2. Cuando el residente del Ecuador obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden someterse a imposición en España, el Ecuador deducirá:

a) Del impuesto que perciba sobre las rentas de este residente un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en España; y,

b) Del impuesto que perciba sobre el patrimonio de este residente, un importe igual al impuesto sobre el patrimonio pagado en España.

3. Sin embargo, en uno y otro caso, esta deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente, según el caso, a las rentas o al patrimonio que pueden someterse a imposición en el otro Estado.

4. Cuando, de conformidad con cualquier disposición del Convenio, las rentas percibidas por un residente de un Estado Contratante o el patrimonio que posea estén exentos de impuesto en este Estado, éste puede, sin embargo, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o patrimonio de este residente.

#### *Artículo 25. NO DISCRIMINACIÓN*

1. Los nacionales de un Estado Contratante no quedarán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que sean distintos o más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este último Estado en las mismas circunstancias.

2. Un establecimiento permanente que una Empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no será sometido a imposición en este Estado Contratante de manera menos favorable que las Empresas de este último Estado que desarrollen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de que obliga a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones de impuestos que aplique a sus propios residentes por motivo de su estado civil o cargas familiares.

3. Las Empresas de un Estado Contratante, cuyo patrimonio, en su totalidad o en parte, sea propiedad o esté bajo control, directa o indirectamente, de uno o más residentes del otro Estado Contratante, no quedarán sometidas en el Estado Contratante citado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo distintos o más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas las Empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

4. Salvo en el caso de que sean aplicables las disposiciones del artículo 9, del párrafo 11 del artículo 11 y del párrafo 9 del artículo 12, los intereses, cánones o regalías y otros pagos abonados por una Empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante, serán deducibles, a los efectos de determinar los beneficios imponibles de dicha empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar. En forma análoga, las deudas de una Empresa de un Estado Contratante, contraídas deducibles, a los efectos de determinar el patrimonio imponible de dicha Empresa en las mismas condiciones que si hubieran sido contraídas con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo se aplicarán a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

#### *Artículo 26. PROCEDIMIENTO AMISTOSO*

1. Cuando un residente de un Estado Contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados Contratantes impliquen o puedan implicar para él un gravamen que no se ajuste a lo dispuesto en el presente Convenio, con inde-



pendencia de los recursos previstos por el derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente, o si se trata del supuesto contemplado en el párrafo 1 del artículo 25, a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea nacional. La petición debe presentarse dentro del período de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implica un gravamen no conforme al Convenio.

2. Esta autoridad competente, si la reclamación le parece fundada pero no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado a fin de evitar una imposición que no se ajuste al presente Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver, mediante acuerdos amistosos, las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio. Cuando ambas autoridades competentes lo consideren conveniente para facilitar la aplicación del Convenio, podrán reunirse en el seno de una Comisión formada al efecto por dichas autoridades o sus representantes autorizados.

#### *Artículo 27.* INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, y en el Derecho Interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida por el derecho interno no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no estará limitado por el artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho Interno de este Estado y solo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades solo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 de este artículo pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

*a)* Adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;

*b)* Suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y,

*c)* Suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

#### *Artículo 28.* AGENTES DIPLOMÁTICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los funcionarios diplomáticos o consulares de conformidad con las normas generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.

*Artículo 29.* ENTRADA EN VIGOR

1. El Convenio será ratificado de acuerdo con las respectivas legislaciones internas y entrará en vigor a partir de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y sus disposiciones se aplicarán en ambos Estados Contratantes:

*a)* En relación con los impuestos retenidos en la fuente sobre rentas pagadas o acreditadas a partir del primero de enero del año natural siguiente al año en el cual se realice el canje de los instrumentos de ratificación; y,

*b)* En relación con los demás impuestos, desde el período fiscal que empiece a partir del primero de enero del año natural siguiente al año en el cual se realice el canje de los instrumentos de ratificación.

*Artículo 30.* DENUNCIA

El presente Convenio permanecerá en vigor en tanto no sea denunciado por un Estado Contratante. Cada Estado Contratante podrá denunciar el Convenio, por vía diplomática, con un preaviso mínimo de seis meses antes del fin de cada año natural, a partir del quinto año siguiente a aquel de su entrada en vigor. En tal caso, el Convenio dejará de tener efecto en ambos Estados Contratantes:

*a)* En relación con los impuestos retenidos en la fuente sobre rentas pagadas o acreditadas, a partir del primero de enero del año natural siguiente al de la notificación; y,

*b)* En lo que concierne a los demás impuestos, para el período fiscal que empiece a partir del primero de enero del año natural siguiente al de la notificación.

EN FE DE LO CUAL firman el presente Convenio, en dos ejemplares en español igualmente auténticos, en Quito, a los veinte días del mes de mayo de mil novecientos noventa y uno.

Por el Gobierno  
de España:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos  
Exteriores

Por el Gobierno  
del Ecuador:

DIEGO CORDOVEZ  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT  
TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Spain, represented by its Minister for Foreign Affairs, Francisco Fernández Ordóñez, and the Government of the Republic of Ecuador, represented by its Minister for Foreign Affairs, Diego Cordovez, agree to enter into the following convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, on the basis of the following provisions:

*Article 1*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In Spain:

- (i) The income tax on individuals;
- (ii) The corporation tax;
- (iii) The capital tax,  
(hereinafter referred to as “Spanish tax”);

(b) In Ecuador:

- (i) The income tax on individuals;
- (ii) The corporation tax,  
(hereinafter referred to as “Ecuadorian tax”).

3. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Spain” means the Spanish State and, when used geographically, means the territory of the Spanish State including any area outside its territorial sea

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1993 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 29 (1)

in which, in accordance with international law and its domestic legislation, the Spanish State exercises or may exercise jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil, and superjacent waters and their natural resources;

(b) The term “Ecuador” means the Republic of Ecuador in the form and with the territorial components defined by its Constitution and laws;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Spain or Ecuador as the context requires;

(d) The terms “residence” and “resident” used in this Convention mean, when referring to Ecuador, “domicile” and “domiciled”, respectively;

(e) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) The term “individual” used in this Convention means, when referring to Ecuador, “natural person”;

(g) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(h) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) The term “national” means:

- (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(j) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management or administration in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(k) The term “competent authority” means:

- (i) In the case of Spain: the Minister of Economy and Finance or his authorized representative;
- (ii) In the case of Ecuador: the Minister of Finance and Public Credit, the Director-General for Public Revenues or any other delegated authority.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

#### Article 4. RESIDENCE OR DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of effective management or administration or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If the residence cannot be determined by any of the foregoing criteria, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this article a company is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management or administration is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) A place of management of the business;

(b) A branch, agency or office;

(c) A factory, plant or industrial or assembly workshop;

(d) A mine, quarry or any other place of extraction or exploitation of natural resources.

3. A building site or installation project constitutes a permanent establishment only where such site or project continues for more than 12 months.

4. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for carrying on, for the enterprise, any similar activity of a preparatory or auxiliary character.

5. Where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this article applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State if such a person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this article.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business, without prejudice to the tax liabilities of such broker, general commission agent or agent.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Any income derived from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated in accordance with the law of that Contracting State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is

situated or elsewhere. Such expenses shall be justified, in accordance with the laws of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management or administration of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management or administration of a maritime shipping enterprise is aboard a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall apply *mutatis mutandis* to profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic, provided there is international reciprocity. It is understood that should Ecuador accept, pursuant to an agreement with a third country, following the entry into force of this instrument, a provision concerning the taxation of profits arising from the operation of aircraft in international traffic that does not include an international reciprocity clause, the phrase "provided there is international reciprocity" shall be automatically deleted.

#### Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, shall be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly, in accordance with the laws of the Contracting State concerned.

#### Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the preceding paragraph.

4. The provisions of paragraph 2 of this article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term “dividends” as used in this article means income from shares or contributions or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraph 2 of this article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of article 7 shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on those profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. In the case of Ecuador, the limitations established in paragraph 2 of this article shall apply to the overall tax affecting the profits or dividends referred to in article 39 of Act No. 56 of the domestic system of taxation. The debt-claim referred to in article 38 of the same legal text shall apply only up to the amount of tax established in paragraph 2 of this article.

9. Paragraph 2 of this article shall not apply, in the case of Spain, to distributed or undistributed profits attributed to shareholders of the companies and entities mentioned in article 12.2 of Act No. 44/1978 of 8 September and article 19 of Act No. 61/1978 of 27 December, provided that such profits are not subject to Spanish corporation tax. Such profits shall be taxed in Spain in accordance with the provisions of its domestic law.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State and according to the law of that State.

2. Such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.



3. However, the tax charged in accordance with the preceding paragraph shall not exceed 5 per cent where such interest is paid under the terms of a loan arising from:

- (a) (1). The sale of industrial, commercial or scientific equipment; or
- (a) (2). The sale of merchandise delivered by an enterprise to another enterprise; or
- (a) (3). The financing of construction, installation or assembly works.

4. The interest on loans granted for a minimum term of five years paid to a resident of a Contracting State and arising in the other Contracting State shall not be taxed in that other Contracting State.

5. Interest arising in a Contracting State and paid to the other Contracting State or to one of its political subdivisions or to any financial institution wholly owned by that State or by one of its political subdivisions may be taxed only in that last-mentioned State.

6. The provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article shall apply only if the recipient of the interest is the beneficial owner thereof.

7. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the preceding paragraphs.

8. The term "interest" as used in this article includes income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities, or income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

9. The provisions of paragraphs 2, 3 and 4 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

10. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

11. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments may be taxed according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State and according to the laws of that State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State; but in that case, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, in the case of royalties received as a consideration for copyrights and other similar remuneration for the production or reproduction of a literary, dramatic, musical or artistic work (except for royalties in connection with cinematographic films and works recorded on film or tapes for television), the tax charged in the Contracting State in which they arise shall not exceed 5 per cent of the gross amount of such royalties.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall apply only if the recipient of the royalties is the beneficial owner thereof.

5. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial, or scientific experience; this term also includes amounts of any kind received in connection with cinematographic films and works recorded on film and tape for television.

6. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3 of this article.

7. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

8. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the services for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of the immovable property referred to in article 6 may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management or administration of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than property referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or similar activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he is present in the other Contracting State for 183 days or more in the calendar year concerned for the purpose of performing such activities. In that case, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is derived from his activities performed therein.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or training activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and auditors.

*Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State, in which case such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship operated in international

traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management or administration of the enterprise is situated.

*Article 16.* MEMBERS OF BOARDS OF DIRECTORS

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company or other similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17.* ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15 of this Convention, income derived by entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artistes, or musicians, or by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which they exercise such activity.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

*Article 18.* PENSIONS

Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19.* GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient of the remuneration is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Subject to the provisions of article 18, any pension paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. STUDENTS*

Payments which a student or an apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. TEACHERS*

1. Any remuneration other than the remuneration referred to in paragraph 2 of article 14 received by teachers and other members of the teaching profession who are residents of a Contracting State at the beginning of their stay in the other Contracting State, and who are temporarily present in the last-mentioned State to teach or carry out scientific research at a university or other accredited educational institution for a period not exceeding two years, shall be taxed only in the first-mentioned Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to income from research if such research is undertaken mainly for the private benefit of a person or persons.

*Article 22. OTHER INCOME*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

*Article 23. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management or administration of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 24. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Ecuador, Spain shall deduct:

(a) From the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Ecuador; and,

(b) From the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Ecuador.

2. Where a resident of Ecuador derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, Ecuador shall deduct:

(a) From the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Spain; and,

(b) From the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Spain.

3. Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

4. Where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

*Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. Except where the provisions of article 9, paragraph 11 of article 11, or paragraph 9 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall,

for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or, if his case comes under paragraph 1 of article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. When both competent authorities deem it advisable, in order to facilitate the application of the Convention, they may consult together in a commission established for that purpose by the competent authorities or their authorized representatives.

#### *Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information shall not be restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 28. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. The Convention shall be ratified in accordance with the respective domestic laws and shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, and its provisions shall apply in both Contracting States:

(a) In respect of taxes withheld at the source, to income paid or credited as from 1 January of the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) In respect of other taxes, as from the tax year beginning on 1 January of the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

#### Article 30. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following a period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

(a) In respect of taxes withheld at the source, to income paid or credited as from 1 January of the calendar year following that in which the notice is given; and,

(b) In respect of other taxes, as from the tax year beginning on 1 January of the calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Convention in two equally authentic texts in Spanish, at Quito, on 20 May 1991.

For the Government  
of Spain:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of Ecuador:

DIEGO CORDOVEZ  
Minister for Foreign Affairs



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne, représenté par son Ministre des affaires étrangères, Francisco Fernández Ordóñez, et le Gouvernement de la République de l'Equateur, représenté par son Ministre des relations extérieures, Diego Cordovez, décident de conclure la présente Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, dans les termes ci-après :

*Article premier*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

*Article 2. IMPÔTS VISÉS*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le mode de perception.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont:

a) En Espagne :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- ii) L'impôt sur les sociétés;
- iii) L'impôt sur la fortune;

ci-après dénommés « impôts espagnols »;

b) En Equateur :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes naturelles;
- ii) L'impôt sur le revenu des sociétés;

ci-après dénommés « impôts équatoriens ».

3. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront dans un délai raisonnable les modifications essentielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 19 avril 1993 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément au paragraphe 1 de l'article 29.

*Article 3. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Au sens de la présente Convention, et si le contexte n'en décide pas autrement:

a) Le terme « Espagne » désigne l'Etat espagnol et, pris au sens géographique, le territoire de l'Etat espagnol, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international et au droit national, l'Etat espagnol peut exercer sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne le lit de la mer, le sous-sol marin, les eaux surjacentes et leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Equateur » désigne la République de l'Equateur sous la forme et dans le sens territorial établis par la Constitution et les lois équatoriennes.

c) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent selon le contexte l'Espagne ou l'Equateur;

d) Pour l'Equateur, les termes « résidence » et « résident » tels qu'utilisés dans la présente Convention correspondent respectivement aux termes « domicile » et « domicilié »;

e) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et toutes les associations de personnes;

f) Pour l'Equateur, l'expression « personne physique » telle qu'utilisée dans la présente Convention correspond à l'expression « personne naturelle »;

g) Le terme « société » désigne les personnes morales ou tout sujet de droit considéré comme une personne morale aux fins de l'imposition;

h) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Une personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;
- ii) Une personne morale, une société de personnes ou toute autre association créée selon le droit en vigueur dans un Etat contractant;

j) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction générale ou administrative effectif est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

k) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Pour l'Espagne, le Ministère de l'économie et des finances ou son représentant plénipotentiaire;
- ii) Pour l'Equateur, le Ministère des finances et du crédit public, la Direction des revenus ou tout autre organisme délégué.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

#### Article 4. RÉSIDENCE OU DOMICILE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction générale ou administrative effectif, ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si la résidence de cette personne ne peut être déterminée par application des critères ci-avant, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une société est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où est situé son siège de direction générale ou administrative effectif.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » englobe notamment:

a) Un siège de direction;

b) Une succursale, agence ou bureau;

c) Une usine, manufacture ou atelier industriel ou de montage;

d) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction et d'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou une installation ne constitue un établissement stable que s'il dure plus de 12 mois.

4. On considère qu'il n'y a pas établissement stable si:

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de traitement ou de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins, pour l'entreprise, de faire de la publicité, de recueillir des informations, de mener des travaux de recherche scientifique ou d'exercer toute autre activité semblable de caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Lorsqu'une personne — autre qu'un intermédiaire indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — agit pour une entreprise et possède, dans un Etat contractant, le pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat, à moins que les activités de cette personne se limitent à celles qui sont visées au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre de leur activité ordinaire, et sans préjudice des obligations fiscales qui leur incombent.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus de toute nature qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat;

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens sont situés. Les bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des acti-

vités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que ce soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable ou ailleurs. Ces dépenses devront être accompagnées des pièces justificatives requises par la législation de l'Etat contractant dans lequel est situé l'établissement stable.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

#### Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction générale de l'entreprise.

2. Si le siège de direction générale d'une entreprise de transport maritime est à bord d'un navire, il est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, sous réserve de l'existence d'une clause de réciprocité internationale. Il est entendu que si l'Equateur accepte qu'un accord conclu avec un pays tiers, après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, contienne une disposition relative à l'imposition des bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international qui ne soit pas régie par une clause de réciprocité internationale, le membre de phrase « sous réserve de l'existence d'une clause de réciprocité internationale » deviendra automatiquement caduc.

#### Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque:

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui dif-

fèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfiques qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, étant entendu que, si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15% du montant brut des dividendes.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants décideront d'un commun accord des modalités d'application des dispositions du paragraphe précédent.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'auront pas d'effets sur les impôts à payer par la société au titre des bénéfices dont proviennent les dividendes versés.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, d'apports ou d'autres droits, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, sous réserve que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant obtient des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

8. S'agissant de l'Equateur, le plafond stipulé au paragraphe 2 du présent article s'applique à l'impôt global au titre des bénéfices ou dividendes dont il est question à l'article 39 de la loi No. 56 sur le régime fiscal équatorien. Le crédit d'impôt visé à l'article 38 de ladite loi ne s'applique qu'à concurrence du montant correspondant au pourcentage stipulé au paragraphe 2 du présent article.

9. S'agissant de l'Espagne, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus, distribués ou non, attribués aux actionnaires des sociétés et entités visées à l'article 12.2 de la loi 44/1978 du 8 septembre et à l'article 19 de la loi 61/1978 du 27 décembre, dans la mesure où ces revenus ne sont pas assujettis à l'impôt espagnol sur les sociétés. Ces revenus sont imposables en Espagne conformément aux dispositions de la législation espagnole.

*Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat selon les dispositions de la législation interne dudit Etat.

2. Ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, étant entendu que l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des intérêts.

3. Toutefois, l'impôt exigible aux termes du paragraphe 2 ci-dessus ne peut excéder 5% si les intérêts sont versés au titre de crédits correspondant :

a.1. A la vente de matériel industriel, commercial ou scientifique;

a.2. A la vente de marchandises remises à une entreprise par une autre entreprise;

a.3. Au financement d'ouvrages de construction, d'installation ou de montage.

4. Les intérêts versés à un résident d'un Etat contractant au titre de prêts d'une durée minimale de cinq ans et provenant de l'autre Etat contractant ne sont pas assujettis à l'impôt de cet autre Etat.

5. Les intérêts versés par un Etat contractant à l'autre Etat contractant, ou à l'une de ses subdivisions politiques ou institutions financières publiques, ou par une de ses subdivisions politiques, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

6. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article ne s'appliquent que si celui qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif.

7. Les autorités compétentes des Etats contractants décideront d'un commun accord des modalités d'application des paragraphes ci-dessus.

8. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

9. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

10. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, administrative ou territoriale, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

11. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de

pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES OU ROYALTIES*

1. Les redevances ou royalties provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat et selon la législation de ce dernier.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, étant entendu que l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'impôt exigible sur les redevances perçues au titre des droits d'auteur et autres rémunérations de même nature correspondant à la production ou reproduction d'une œuvre littéraire, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances afférentes aux films cinématographiques et œuvres enregistrées sur pellicule ou bande aux fins des émissions télévisées) ne peut excéder 5 % du montant brut de ces redevances.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent que si celui qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif.

5. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou d'une marque industrielle, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; il s'applique également aux versements de toute nature effectués au titre des films cinématographiques et des œuvres enregistrées sur pellicule ou bande aux fins des émissions télévisées.

6. Les autorités compétentes des Etats contractants décideront d'un commun accord des modalités d'application des paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

7. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

8. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, administrative ou territoriale, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu au paiement des redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

9. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des



redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 sont imposables dans l'Etat où ses biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec le reste de l'entreprise), sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction générale ou administrative effectif de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, sont imposables dans cet Etat.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'une personne physique résident d'un Etat contractant tire de la prestation de services professionnels ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, sauf si ladite personne est demeurée à cet effet dans l'autre Etat contractant plus de cent-quatre-vingt-trois (183) jours au cours de l'année civile correspondante. Dans un tel cas, ces revenus ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que dans la mesure où ils sont imputables à l'activité y exercée.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période inférieure à 183 jours au cours de l'année civile considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction générale ou administrative effectif de l'entreprise.

#### *Article 16. RÉMUNÉRATION DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. REVENUS DES ARTISTES DU SPECTACLE ET DES SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas au professionnel ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article 18. PENSIONS DE RETRAITE*

Les pensions de retraite et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. a) Les rémunérations payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont fournis dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de fournir les services.

2. *a)* Sans préjudice des dispositions de l'article 18 de la présente Convention, les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques.

#### *Article 20. ETUDIANTS*

Les sommes perçues pour sa subsistance, ses études ou sa formation, par un étudiant, apprenti ou stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, sont exonérées d'impôts dans le premier Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit Etat.

#### *Article 21. ENSEIGNANTS*

1. Les rémunérations, autres que celles visées au paragraphe 2 de l'article 14 de la présente Convention, perçues par un enseignant ou membre du personnel enseignant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat durant un maximum de deux ans pour y poursuivre des recherches ou pour y exercer une activité d'enseignement dans une université ou un établissement d'enseignement officiellement agréé ne sont imposables que dans le premier Etat contractant

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus tirés de travaux de recherche qui sont menés principalement pour être utilisés à titre privé par une ou des personnes déterminées.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les revenus d'un résident d'un Etat contractant, quelle qu'en soit la provenance, qui ne sont pas traités dans les articles précédents ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

#### *Article 23. FORTUNE*

1. Les biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les navires exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction générale ou administrative effectif de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Lorsqu'un résident de l'Espagne perçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Equateur, l'Espagne accorde :

a) Une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Equateur;

b) Une déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Equateur;

2. Lorsqu'un résident de l'Equateur perçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Espagne, l'Equateur accorde :

a) Une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Espagne;

b) Une déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Espagne.

3. Toutefois, le montant de cette déduction ne peut, dans aucun des deux cas, excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculé avant déduction correspondant, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposables dans l'autre Etat.

4. Lorsque, conformément aux dispositions de la présente Convention, le revenu que perçoit ou la fortune que possède un résident de l'un des Etats contractants sont exemptés d'impôts dans cet Etat, ce dernier peut néanmoins, pour le calcul du montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune dudit résident, tenir compte du revenu ou du capital exonéré.

#### Article 25. EGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont assujettis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents

en fonction de la situation personnelle, des charges de famille ou d'autres circonstances personnelles.

3. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en tout ou partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 11 de l'article 11 et du paragraphe 9 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres versements payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Le présent article s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, aux impôts de toute nature.

#### *Article 26. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneraient pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent, lorsqu'elles le jugent toutes deux utile, se réunir au sein d'une commission qu'elles ou leurs représentants autorisés établissent à cet effet.

#### *Article 27. ECHANGE D'INFORMATIONS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les informations nécessaires à l'application de la présente Convention ou de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient ne contrevient pas à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Les informations reçues par un Etat contractant sont tenues secrètes de la même manière que les informations obtenues en application de la législation interne de cet Etat et ne peu-

vent être communiquées qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces informations qu'à ces fins mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des informations qui ne pourraient être obtenues sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des informations qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 28. MEMBRES DE MISSIONS DIPLOMATIQUES ET REPRÉSENTATIONS CONSULAIRES*

La présente Convention ne porte aucunement atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des représentations consulaires en vertu des règles générales du droit international ou d'accords particuliers.

#### *Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR*

La présente Convention est sujette à ratification conformément aux procédures applicables en droit interne et entrera en vigueur à compter de la date de l'échange des instruments de ratification; ses dispositions s'appliqueront dans les deux Etats contractants :

a) Aux impôts à acquitter par retenue à la source au titre des revenus payés ou crédités à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) Aux autres impôts exigibles pour les années fiscales commençant à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

#### *Article 30. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par la voie diplomatique après un délai de cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis de six mois au moins avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, elle cessera de s'appliquer :

a) Aux impôts à acquitter par retenue à la source au titre des revenus payés ou crédités à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant l'année de dénonciation;

b) Aux autres impôts portant sur les années fiscales commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant l'année de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le 20 mai 1991 la présente Convention, en double exemplaire en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
équatorien :

DIEGO CORDOVEZ  
Ministre des relations extérieures

---





**No. 30012**

---

**SPAIN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on cooperation to reduce the demand for narcotic  
drugs. Signed at Madrid on 25 November 1991**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 20 May 1993.*

---

**ESPAGNE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de coopération visant à réduire la demande de stu-  
péfiants. Signé à Madrid le 25 novembre 1991**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 20 mai 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE REDUCCIÓN  
DE LA DEMANDA DE DROGAS ENTRE EL REINO DE ESPAÑA  
Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

---

El Reino de España y los Estados Unidos de América,  
("las Partes")

Conscientes de que la cooperación internacional resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

Deseando contribuir al objetivo mundial de reducir la demanda de estupefacientes y sustancias psicotrópicas,

Teniendo en cuenta el Programa Global de Acción sobre la cooperación internacional contra la producción, la oferta, la demanda, el tráfico y a distribución ilegal de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas en febrero de 1990,

Convencidos de la importancia de la cooperación bilateral en los asuntos de interés mutuo,

Han acordado lo siguiente:

## ARTICULO 1º

Las partes acuerdan la cooperación en materia de reducción de la demanda de estupefacientes y sustancias psicotrópicas en las siguientes áreas:

- a) Programas de prevención y educación relativos al uso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas dirigidos a la población general y a grupos específicos, especialmente en el ámbito escolar y comunitario.
- b) Desarrollo e instrumentalización de métodos de tratamiento y rehabilitación de las personas con problemas derivados del uso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas
- c) Desarrollo e instrumentalización de mecanismos de recogida de datos para determinar la naturaleza, extensión y consecuencias del consumo de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

## ARTICULO 2º

Las actividades de cooperación a que se refiere el artículo 1º de este Acuerdo prodrán adoptar todas, alguna o algunas de las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de información y documentación particularmente sobre programas y enfoques cuya eficacia haya sido demostrada por la investigación.
- b) Intercambio de profesionales mediante programas de becas y visitantes con objeto de seguir acciones de formación, asistencia técnica o investigación.
- c) Celebración de conferencias, seminarios, y exposiciones conjuntos.
- d) Sesiones conjuntas de formación en España, Estados Unidos y otros países.
- e) Cualquier otra actividad de cooperación en los ámbitos expuestos, a la vista de las necesidades que se planteen en el futuro.

#### ARTICULO 3º

Las condiciones en las que se desarrollará la cooperación a las que se refiere el presente Acuerdo, así como el apoyo financiero que resulte necesario para la eficacia del mismo, se establecerán de mutuo acuerdo entre las Partes, teniendo en cuenta lo dispuesto en el artículo quinto del presente Acuerdo.

## ARTICULO 4º

Para la aplicación del presente Acuerdo, se crea una Comisión Hispano-Estadounidense integrada paritariamente por miembros designados por las autoridades competentes de cada una de las Partes.

Por parte española, la Comisión incluirá representantes de los Ministerios de Sanidad y Consumo, Educación y Ciencia y Asuntos Exteriores.

Por parte estadounidense, la Comisión incluirá representantes del Departamento de Estado (Oficina de Asuntos Internacionales sobre Drogas), el Departamento de Sanidad y Servicios Humanos y la Oficina de Política Nacional de Control de Drogas (Oficina de Reducción de la Demanda).

## ARTICULO 5º

La Comisión:

- a) Servirá de canal de comunicación entre las autoridades competentes de las Partes en todo cuanto afecte a la aplicación de lo dispuesto por el presente Acuerdo.
- b) Propondrá a las autoridades competentes las condiciones de cooperación en la materia a que se refiere el artículo 1º de este Acuerdo.

## ARTICULO 6º

La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año y podrá celebrar las reuniones especiales cuando resulte preciso a efectos de analizar y coordinar los trabajos en curso, establecer nuevas prioridades y evaluar los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación conjunta.

La Comisión cuando lo considere oportuno podrá constituir grupos de trabajo en los que puedan, asimismo, incluirse representantes de instituciones gubernamentales y no gubernamentales.

La Comisión, a propuesta de cualquiera de las Partes, podrá obtener la ayuda de otros organismos públicos y privados para cumplir con las obligaciones del presente Acuerdo.

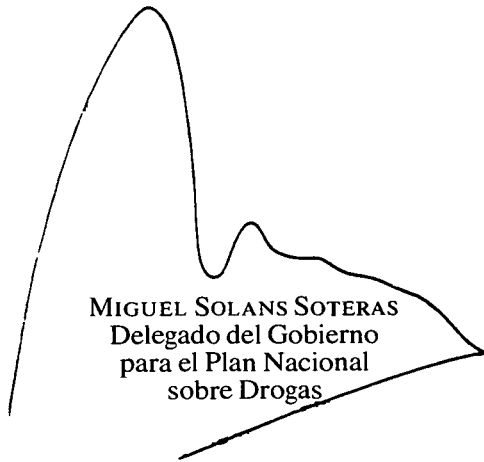
## ARTICULO 7º

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde el día de su firma hasta la entrada en vigor del mismo.
2. El Acuerdo entrará en vigor sesenta días después del Canje de Notas en que las Partes se den conocimiento recíproco del cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas. Permanecerá en vigor indefinidamente, hasta que sea denunciado por algunas de las Partes, lo cual será comunicado por vía diplomática a la otra parte con sesenta días de antelación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, a los veinticinco días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés, haciendo ambos textos igualmente fé.

Por el Reino de España:



MIGUEL SOLANS SOTERAS  
Delegado del Gobierno  
para el Plan Nacional  
sobre Drogas

Por los Estados Unidos  
de América:



ROBERT MARTÍNEZ  
Director de la Oficina  
Nacional para la Política  
de Control de Drogas

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE KINGDOM OF SPAIN ON COOPERATION TO RE-  
DUCE THE DEMAND FOR NARCOTIC DRUGS

---

The United States of America and the Kingdom of Spain  
(\*The Parties\*),

Aware that international cooperation is fundamental in  
confronting the problems arising from drug abuse,

Seeking to further the worldwide objective of reducing  
the demand for drugs and psychotropic substances,

Taking into account the global program of action on  
international cooperation against the illegal production, supply,  
demand, trafficking and distribution of drugs and psychotropic  
substances, approved by the General Assembly of the United Nations  
in February 1990,<sup>2</sup>

Convinced of the importance of bilateral cooperation in  
matters of mutual interest,

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 25 November 1991, the date of signature, and definitively on 7 May 1993, i.e., 60 days after the Parties had informed each other (on 17 February and 8 March 1993) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 7 (1) and (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Seventeenth Special Session, *Supplement No. 2* (A/S-17/13), p. 5.



## ARTICLE 1

The Parties agree to cooperate in the following areas to reduce the demand for drugs and psychotropic substances:

- a) Prevention and education programs in the use of drugs and psychotropic substances directed towards the general public and specific groups, particularly schools and communities.
- b) Development and implementation of methods of treatment and rehabilitation of persons with problems derived from the use of drugs and psychotropic substances.
- c) Development and implementation of data collection mechanisms for determining the nature, extent, and consequences of the use of drugs and psychotropic substances.

## ARTICLE 2

The cooperative activities referred to in Article 1 of this Agreement may take the form of any or some of the following areas:

- a) Exchanges of information and documentation, particularly on programs and approaches which research has shown to be effective.
- b) Exchanges of professionals via fellowship and visitor programs for the purpose of pursuing training, technical assistance, or research.
- c) Joint conferences, seminars, and exhibits.
- d) Joint training sessions, in the United States and Spain, as well as other countries.
- e) Any other cooperative activity in the above-mentioned areas, taking into consideration future needs.

### ARTICLE 3

The conditions under which the cooperation referred to in this Agreement will be undertaken, as well as the financial support necessary for its effectiveness, shall be established by mutual agreement between the parties, taking into account the provisions of Article 5 of this Agreement.

## ARTICLE 4

To implement this Agreement, a United States-Spanish Commission is hereby established, which shall consist of an equal number of members from each party to be appointed by the competent authorities of each Party.

For the United States, the Commission shall include representatives of the Department of State (Bureau of International Narcotics Matters), the Department of Health and Human Services, and the Office of National Drug Control Policy (Office of Demand Reduction).

For Spain, the Commission shall include representatives of the Ministries of Health and Consumption, Education and Science, and Foreign Affairs.

## ARTICLE 5

The Commission shall:

- a) Serve as a channel of communication between the competent authorities of The Parties concerning the implementation of the provisions of this Agreement.

- B) Propose to the respective competent authorities the terms of cooperation in the areas referred to in Article 1 of this Agreement.

#### ARTICLE 6

The Commission shall meet at least on an annual basis and may hold special meetings as needed in order to analyze and coordinate work in progress, establish new priorities, and evaluate the results obtained in the different fields of joint efforts.

The Commission, when it deems appropriate, may establish working groups which may include representatives of governmental and nongovernmental institutions.

The Commission, at the proposal of either of The Parties, may obtain the assistance of other public and private agencies in carrying out its obligations under this Agreement.

#### ARTICLE 7

1. The parties shall apply this Agreement provisionally upon signature until it enters into force.

2. This Agreement shall enter into force sixty days following an exchange of Diplomatic Notes in which The Parties inform each other of the fulfillment of the requirements of their respective national legislation for entry into force. It shall remain in force indefinitely, but may be terminated by either of the parties, by sixty days advance notification through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Madrid, this twenty-fifth day of November, 1991, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the United States  
of America:

ROBERT MARTÍNEZ  
Director of the Office  
of National Drug Control Policy

For the Kingdom  
of Spain:

MIGUEL SOLANS SOTERAS  
Delegado del Gobierno  
para el Plan Nacional  
Sobre Drogas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VISANT À RÉDUIRE LA DEMANDE DE STUPÉFIANTS

Le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique (« les Parties »),

Conscients que la coopération internationale est essentielle pour faire face aux problèmes résultant de l'usage illicite des stupéfiants et des substances psychotropes,

Désireux de contribuer à la réalisation de l'objectif mondial qui est de réduire la demande de stupéfiants et de substances psychotropes,

Prenant en considération le programme mondial d'action sur la coopération internationale contre la production, l'offre, la demande, le trafic et la distribution illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adopté en février 1990 par l'Assemblée générale des Nations Unies<sup>2</sup>,

Convaincus de l'importance que revêt la coopération internationale dans les domaines d'intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties conviennent de coopérer dans les domaines ci-dessous en vue de réduire la demande de stupéfiants et de substances psychotropes :

a) Programmes de prévention et d'éducation concernant l'usage des stupéfiants et des substances psychotropes à l'intention du grand public et de groupes spécifiques, en particulier dans les établissements d'enseignement et les collectivités;

b) Elaboration et mise en œuvre de méthodes de traitement et de rééducation des personnes en difficultés en raison de l'usage de stupéfiants et de substances psychotropes;

c) Elaboration et mise en œuvre de mécanismes permettant de rassembler des données en vue de déterminer la nature, l'importance et les conséquences de la consommation des stupéfiants et des substances psychotropes.

### *Article 2*

Les activités de coopération visées à l'article premier pourront prendre toutes les formes suivantes, ou l'une ou quelques-unes d'entre elles :

a) Echange d'informations et de documentation, en particulier sur les programmes et les approches dont l'efficacité a été démontrée par les recherches;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 25 novembre 1991, date de la signature, et à titre définitif le 7 mai 1993, soit 60 jours après que les Parties se furent informées (les 17 février et 8 mars 1993) de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies. *Documents officiels de l'Assemblée générale*, dix-septième session spéciale, *Supplément n° 2* (A/S-17/13). p. 5.

- b) Echanges de spécialistes dans le cadre de programmes de bourses et de voyages d'études aux fins de formation, d'assistance technique ou de recherche;
- c) Organisation conjointe de conférences, de séminaires et d'expositions;
- d) Stages conjoints de formation en Espagne, aux Etats-Unis et dans d'autres pays;
- e) Toutes autres activités de coopération dans les domaines susmentionnés, selon les besoins qui pourront se révéler dans le futur.

#### *Article 3*

Les modalités des opérations de coopération visées dans le présent Accord et l'appui financier nécessaire pour en assurer l'efficacité seront arrêtés d'un commun accord entre les Parties, conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

#### *Article 4*

Aux fins de l'application du présent Accord, sera créée une Commission Espagne-Etats-Unis qui sera composée de membres désignés, sur une base paritaire, par les autorités compétentes de chacune des Parties.

Dans le cas de l'Espagne, la Commission comprendra des représentants des Ministères de la santé et de la consommation, de l'éducation et de la science, et des affaires extérieures.

Dans le cas des Etats-Unis, la Commission comprendra des représentants du Département d'Etat (Bureau des affaires internationales touchant les stupéfiants), du Département de la santé et des services humains, et de l'Office de la politique nationale de lutte anti-stupéfiants (Bureau de la réduction de la demande).

#### *Article 5*

La Commission :

- a) Servira d'intermédiaire entre les autorités compétentes des Parties aux fins de l'application des dispositions du présent Accord.
- b) Proposera les modalités de coopération dans les domaines visés à l'article premier du présent Accord.

#### *Article 6*

La Commission se réunira au moins une fois par an et pourra, en cas de besoin, tenir des réunions extraordinaires afin de coordonner et d'analyser les travaux en cours, d'établir de nouvelles priorités et d'évaluer les résultats obtenus dans les divers domaines d'activités conjointes.

Lorsqu'elle l'estimera opportun, la Commission pourra constituer des groupes de travail qui pourront comprendre également des représentants d'organisations gouvernementales et non gouvernementales.

La Commission pourra, sur proposition de l'une des Parties, s'assurer le concours d'autres organismes publics et privés pour s'acquitter des obligations visées dans le présent Accord.

*Article 7*

1. Le présent Accord s'appliquera de façon provisoire dès le jour de sa signature et cela, jusqu'à la date de son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours à compter de l'échange de notes par lequel les Parties se seront réciproquement notifiées l'accomplissement des formalités prévues par leurs législations internes respectives. Il demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties. La dénonciation sera signifiée par la voie diplomatique à l'autre Partie moyennant un préavis de 60 jours.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 25 novembre 1991, en deux exemplaires, en espagnol et en anglais, l'un et l'autre faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Délégué du Gouvernement  
pour le Plan national  
contre les stupéfiants,

MIGUEL SOLANS SOTERAS

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur de l'Office national  
pour la politique de lutte  
contre les stupéfiants,

ROBERT MARTÍNEZ

---



**No. 30013**

---

**DENMARK  
and  
TURKEY**

**Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Copenhagen on 7 February 1990**

*Authentic texts: Turkish, Danish and English.*

*Registered by Denmark on 24 May 1993.*

---

**DANEMARK  
et  
TURQUIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Copenhague le 7 février 1990**

*Textes authentiques : turc, danois et anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 24 mai 1993.*

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

DANİMARKA KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA

GİRİŞ

Herbiri Akit Taraf olan Danimarka Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti;

Her iki devlette yatırımlar için uygun şartları yaratmak ve kaynakların verimli kullanımı için her iki devlette özel sektörler arasındaki işbirliğini yoğunlaştırmak arzusu ile.

Yatırımların karşılıklılık temelinde adil ve esit bir muameleye tabi tutulmasının bu amaca hizmet edeceğini kabul ederek.

Asağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Tanımlar

İsbu Anlaşmada.

(1) (a) "Yatırım" terimi her türlü mal varlığını. sınırlayıcı olmamakla birlikte özellikle aşağıdakileri kapsar:

(i) Hisse senetleri ve şirketlere diğer şekillerdeki katılımlar.

(ii) Yeniden yatırımlarda kullanılan hasılatlar. para alacakları veya bir yatırımla ilişkili bulunan ve mali değeri olan diğer haklar.

(iii) Tasınır ve tasınmaz mallar ile ipotek. tedbir. rehin gibi diğer haklar ve malın bulunduğu ülkedeki Akit Tarafın yasalarına göre tanımlanan benzeri diğer haklar.

(iv) Sınai ve fikri mülkiyet hakları. patentler, endüstri tasarımı. ticari ünvanlar. itibar. "know-how" ve benzeri diğer haklar.

(v) Doğal kaynaklara ilişkin haklar da dahil. hukuken veya sözleşme ile tanınan iş hakları.

(b) Anılan terim:

Yatırımların yapıldığı Akit Taraf ülkesindeki kanun ve mevzuata uygun şekilde yapılmış bütün doğrudan yatırımları ifade edecektir.

"Yatırımlar" terimi, bu Anlaşmanın yürürlüğe girişinden önce veya sonra bir Akit Taraf ülkesinde diğer Akit Taraf yatırımcılarınca yapılan bütün yatırımları kapsayacaktır.

(2) "Hasılat" terimi, bir yatırımdan elde edilen, özellikle, ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere, karları, faizleri, sermaye kazançlarını, temettüleri, royaltileri veya ücretleri ifade eder.

(3) "Yatırımcı" terimi:

(a) Akit Taraflardan herhangi birinin ilgili mevzuatı uyarınca vatandası statüsünde bulunan gerçek kişileri,

(b) Akit Tarafların ülkelerinin herhangi bir yerinde yürürlükte olan yasalara göre kurulmuş veya başka türlü teşkil edilmiş şirketler, firmalar veya iş müesseselerini, ifade eder.

(4) "Ülke" terimi, aynı zamanda, uluslararası hukuka göre Devletin egemenlik haklarını ya da yargılama haklarını kullanabileceği ve bu devletin kıyısına bitişik deniz alanlarını da kapsar.

İsbu Anlaşma Faroe Adalarına ve Grönland'a uygulanmayacaktır.

#### Madde 2

#### Yatırımın Teşviki

Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını kendi mevzuatına ve idari uygulamalarına göre kabul edecek ve bu yatırımları mümkün olduğu ölçüde teşvik edecektir.

#### Madde 3

#### Yatırımın Korunması

(1) Akit Taraflardan herbirinin yatırımcılarının yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde her zaman adil ve eşit bir muamaleye tabi tutulacak ve tam koruma ve güvenlikten yararlanacaktır. Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Taraf yatırımcılarının kendi ülkesinde yaptığı yatırımların yönetimi, idaresi, kullanılması, istifadesi veya elden çıkarılmasını makul olmayan veya ayrımcı önlemlerle herhangi bir şekilde engellemeyecektir. Her Akit Taraf, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımları ile ilgili olarak girmiş olabileceği yükümlülükleri yerine getirecektir.

(2) Akit Taraflardan herbiri, kendi ülkesinde, diğer Akit Taraf yatırımcıları tarafından yapılan yatırımları ve diğer Akit Taraf yatırımcılarının bir yatırımla ve özellikle bunun idare edilmesi, idamesi, kullanımı, istifade edilmesi veya elden çıkarılmasıyla ilgili faaliyetlerini, yatırımcı açısından daha

elverişli olanına göre, kendi yatırımcıları ya da herhangi bir üçüncü Devletin yatırımcılarına gösterilenden daha az elverişli olan bir muameleye tabi tutmayacaktır.

(3) Bu maddenin hükümleri, Akit Taraflardan herhangi birinin taraf olduğu aşağıda belirtilen uluslararası anlaşmalar bakımından geçerli olmayacaktır:

(a) Mevcut veya gelecekteki herhangi bir gümrük birliğine, bölgesel ekonomik teşkilatlara ilişkin olanlar veya benzeri uluslararası anlaşmalar.

(b) Tamamen ya da büyük ölçüde vergilendirmeye ilişkin olanlar.

#### Madde 4

#### Kamulaştırma ve Tazminat

Bir Akit Taraf yatırımcılarının yatırımları, kamulaştıran Akit Tarafın ihtiyaçlarıyla ilgisi olan kamusal bir amaçla, uygun kanuni işlemler çerçevesinde, avrım yapılmadan ve gecikmesiz, yeterli ve etkin tazminat karşılığında yapılmadığı sürece, diğer Akit Tarafın ülkesinde devletleştirilmeyecek, kamulaştırılmayacak ya da devletleştirme veya kamulaştırmaya eşit etkisi olan önlemlere (bundan sonra "kamulaştırma" olarak anılacaktır) maruz bırakılmayacaktır. Bu tazminat, kamulaştırılan yatırımın, kamulaştırmanın öğrenildiği ya da yapıldığı andaki gerçek pazar değeri tutarında olacak, gecikmesiz ödenecek, ödeme zamanına kadar faiz tahakkuk ettirecek, tamamıyla nakte çevrilebilecek ve serbestçe transfer edilebilecektir. İlgili yatırımcı, alınan önlemin ve belirlenen rayicinin hukukiliğinin, kamulaştırmayı yapan Akit Tarafın ilgili adli ve idari makamlarınca bu paragrafta belirtilen prensiplere uygun olarak zamanında tetkik edilmesini talep edebilecektir.

#### Madde 5

#### Zararlar İçin Tazminat

(1) Akit Taraflardan birinin diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş ya da diğer silahlı çatışmalar, milli olağanüstü hal, isyan, ayaklanma, kargaşa ya da buna benzer olaylar nedeniyle zarara uğrayan yatırımcıları, diğer Akit Tarafca, alınan herhangi bir önlem itibarıyla (yatırımcı açısından daha elverişli olanına göre) kendi yatırımcıları ya da herhangi bir üçüncü Devletin yatırımcılarına gösterilenden daha az elverişli olmayan bir muameleye tabi tutulacaktır.

(2) Varsa, bu Maddeden kaynaklanan ödemeler gecikmeksizin yapılacaktır.

Madde 6Sermaye ve Hasılatların Ülkeye Donüşü ve Transferi

(1) Akit Taraflardan herbiri aşağıdakilerin transfer edilmesine kendi kanun ve yönetmeliklerinin sınırları dahilinde ve onlara uygun olarak, gecikme olmaksızın müsaade edecektir:

(a) Yatırımın tamamen veya kısmen satış veya tasfiye bedeli;

(b) Nakte cevrilmiş hasılatlar;

(c) Yatırımla ilgili kredilerin anapara ve faiz ödemeleri için yapılan ödemeler,

(d) Akit Taraflardan birinin vatandaşlarının, diğer Akit Tarafın ülkesinde yapılan bir yatırımla bağlantılı faaliyetlerinden kaynaklanan net kazançları;

(e) 4. ve 5. Maddeler kapsamındaki ödemeler.

(2) Transferler, transfer tarihinde yürürlükte olan kurlardan, yatırımın yapıldığı dövize cevrilebilir para birimi ya da yatırımcı tarafından mutabık kalındığı takdirde, herhangi bir dövize cevrilebilir para birimi üzerinden yapılacaktır.

Madde 7Halefiyet

Eğer bir Akit Taraf yatırımcısının yatırımları ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigortalamıssa, bu tür bir sigortalamanın şartları gereği, sigortalayanın bahse konu yatırımcının haklarına halefiyeti diğer Akit Tarafça tanınacaktır.

Sigortalayan, yatırımcının sahip olacağı haklar dışında hiçbir hakka sahip olmayacaktır.

Bir Akit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyumsuzluklar, bu Anlaşmanın 8. Maddesi hükümlerine göre çözümlenecektir.

Madde 8Yatırım Uyumsuzluklarının Çözülmesi

(1) Bu Maddeye göre "yatırım uyumsuzluğu", aşağıdakileri kapsayan bir uyumsuzluğu ifade etmektedir:

(a) Bir Akit Tarafın yabancı yatırım otoritesince diğer Akit Tarafın yatırımcısına verilen yatırım izninin yorumlanması veya uygulanması;

(b) Bir yatırımla ilgili olarak, işbu Anlaşma ile verilmiş veya teyid edilmiş bulunan herhangi bir hakkın ihlali.

(2) Bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın yatırımcısı arasında bir yatırım uyusmazlığının ortaya çıkması halinde, uyusmazlığa taraf olanlar, öncelikle uyusmazlığın karşılıklı görüşmeler ve danışmalar yoluyla çözümlenmesine iyi niyetle çalışacaklardır. Eğer bu görüşme ve danışmalar başarısızlıkla sonuçlanırsa, o zaman uyusmazlık, yatırımcının ve Akit Tarafın karşılıklı olarak üzerinde mutabık kalacakları, bağlayıcı olmayan hakem marifetiyle çözümlenecektir. Eğer uyusmazlık yukarıda belirtilen prosedürler yoluyla çözümlenemezse, ilgili yatırımcı, uyusmazlığı, hakemlik yoluyla çözümlenmek üzere, Uluslararası Yatırım Uyumazlıkları Çözüm Merkezine (bundan sonra "Merkez" olarak anılacaktır) götürebilir; ancak bunun için uyusmazlığın ortaya çıktığı tarihten itibaren en az bir yıl geçmiş olması, ayrıca, bahse konu yatırımcının uyusmazlıkla ilgili olarak, uyusmazlığa taraf olan Akit Tarafın adli makamlarına başvurmuş olması durumunda, nihai kararın henüz alınmamış olması gerekmektedir.

(3) (a) Akit Taraflardan herbiri, yatırım uyusmazlıklarının hakemlik yoluyla çözümlenmek üzere "Merkez"e götürülmesine bu anlaşma ile muvafakat eder.

(b) Bu tür uyusmazlıklarda tahkim, "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyumazlıklarının Çözümü Sözleşmesi"nin hükümlerine ve Merkez'in "Tahkim Kuralları"na uygun olarak yerine getirilecektir.

#### Madde 9

#### Akit Taraflar Arasındaki Uyumazlıklar

(1) Akit Taraflar arasında bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması konusunda ortaya çıkabilecek uyusmazlıkların, mümkün olduğu ölçüde Taraflar arasında doğrudan ve anlamlı müzakereler yoluyla çözümlenmesi gerekir. Eğer bu tür bir uyusmazlık, müzakerenin başlangıcından itibaren üç ay içinde çözümlenemezse, Akit Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine bir tahkim heyetine sevkedilecektir.

(2) Böyle bir tahkim heyeti, her ayrı dava için aşağıdaki şekilde kurulacaktır:

Tahkim talebinin tebellüğünden itibaren üç ay içinde, herbir Akit Taraf heyetin bir üyesini tayin edecektir. Daha sonra bu iki üye bir üçüncü Devlet vatandaşını seçecekler ve seçtikleri bu kişi Akit Taraflarca onaylandıktan sonra Heyet Başkanı olarak tayin edilecektir. Başkan diğer iki üyenin atanma tarihinden itibaren üç ay içinde atanacaktır. Eğer belirtilen sürelerden herhangi biri içinde gerekli atamalar yapılamamışsa, diğer herhangi bir anlaşmanın bulunmaması halinde, Akit Taraflardan herhangi biri Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'nı gerekli

atamaları yapmaya davet edebilir. Eğer Başkan, Akit Taraflardan birinin uyrugunda bulunuyorsa veya sözü edilen görevi yerine getirmesine bir başka engel mevcut ise, Başkan Yardımcısı gerekli atamaları yapmaya davet edilecektir. Eğer Başkan Yardımcısı Akit Taraflardan birinin uvrugunda bulunuyorsa veya onun da sözü edilen görevi yerine getirmesine bir engel mevcut ise, Uluslararası Adalet Divanı'nın, herhangi bir Akit Taraf vatandası olmayan en kıdemli uyesi gerekli atamaları yapmaya davet edilecektir.

(3) Hakem heyeti, bu Anlasma ve Akit Taraflar arasında akdedilen diğer Anlasmaların hükümleri ile uluslararası hukukun gerektirdiği prosedürel standartları uygulayacaktır. Heyet kararını, oy çokluğuyla alacaktır. Böyle bir karar nihai ve her iki Akit Taraf için bağlayıcı olacaktır.

(4) Akit Taraflardan herbiri, hakem heyetindeki kendi uyesi ile ilgili ve hakemlik muamelelerinde temsil edilmesinden doğan masrafları karşılayacaktır. Başkanın masrafları ile diğer masraflar her iki Akit Tarafça eşit olarak karşılanacaktır.

(5) Hakem heyeti prosedürünü kendisi belirleyecektir.

(6) Bu Madde, Anlasmanın 8. maddesine göre "Merkez"e götürülmüş olan ve halen orada bulunan bir uyusmazlığa uygulanmayacaktır.

#### Madde 10

#### Milli ya da Milletlerarası Hukuk

Bu Anlasmadaki hiçbir hüküm, milli ya da milletlerarası hukuk çerçevesinde bir Akit Taraf yatırımcısına diğer Akit Tarafın ülkesinde tahakkuk eden herhangi bir hak ya da menfaate zarar vermeyecektir.

#### Madde 11

#### Yürürlüğe Girme, Yürürlük Süresi ve Sona Erdirme

(1) Bu Anlasma, Akit Tarafların kendi ülkelerindeki anayasal işlemlerin tamamlanmış olduğunu birbirlerine yazılı olarak bildirdikleri tarihten sonraki ikinci ayın ilk gününden itibaren yürürlüğe girecektir.

(2) Bu Anlasma, on yıllık bir süre için yürürlükte kalacak ve ilk on yıllık sürenin bitiminden sonra, Akit Taraflardan herhangi biri diğer Akit Tarafa Anlasmayı feshetme niyetini yazılı olarak bildirmediği takdirde, yürürlükte kalmaya devam edecektir. Fesh-i ihbar, diğer Akit Tarafça alındığı tarihten bir yıl sonra yürürlük kazanacaktır.

(3) Bu Anlaşmayla ilgili fesh-i ihbarın yürürlüğe girmesinden önce yapılan yatırımlar bakımından, 1'den 10'a kadar

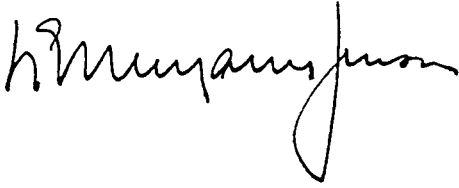
olan Maddelerin hükümleri, bahsekonu tarihten itibaren ilave bir on yıl süre için yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşma, Hükümetlerince tam olarak yetkilendirilmiş ve aşağıda imzaları bulunan temsilciler tarafından imzalanmıştır.

Danimarkaca, Türkçe ve İngilizce dillerinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere, ikiser metin halinde *Kopenhag'* da *7 Şubat 1930'* de akdedilmiştir.

Yorumdaki farklılık durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

Danimarka Krallığı  
Hükümeti Adına:



Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına:





[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST MELLEML REPUBLIKKEN TYRKIETS REGERING OG KONGERIGET DANMARKS REGERING VEDRØRENDE FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTINGER

### Præambel

Republikken Tyrkiets regering og Kongeriget Danmarks regering, hver herefter benævnt en kontraherende part,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

### Artikel 1

#### Definitioner

I denne overenskomst

- (1) (a): skal udtrykket »investering« betyde: enhver form for kapital og i særdeleshed, men ikke udelukkende:
- (i) aktier, eller enhver anden form for deltagelse i selskaber,
  - (ii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge eller andre rettigheder af finansiell værdi knyttet til en investering,
  - (iii) fast ejendom og løsøre såvel som enhver anden formuerettighed såsom panterettigheder, privilegier, garantier og andre lignende rettigheder i overensstemmelse med lovgivningen i den kontraherende parts territorium, hvor det pågældende formuegode befinder sig,
  - (iv) industriel og intellektuel ejendomsret, patenter, industri design, varemærker, goodwill, know-how og enhver anden lignende rettighed,
  - (v) forretningsrettigheder, som er tildelet ved lov eller ved kontrakt, herunder de rettigheder, der vedrører naturressourcer.

- (b) skal ovennævnte definition finde anvendelse:

på alle direkte investeringer, som er foretaget i overensstemmelse med love og bestemmelserne i den kontraherende parts territorium, hvor investeringerne er foretaget.

Investeringsbegrebet dækker alle investeringer foretaget i en kontraherende parts territorium af investorer fra den anden kontraherende part før eller efter denne overenskomsts ikrafttræden.

(2) Udtrykket »udbytte« skal betyde: de beløb, som investeringen afkaster omfattende især men ikke udelukkende fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.

(3) Udtrykket »investor« skal betyde:

- (a) fysiske personer, hvis status som statsborgere i en kontraherende part, er en følge af dennes lov.
- (b) selskaber, firmaer eller sammenslutninger, som er registreret eller etableret under gældende ret hvorsomhelst hos enhver af de kontraherende parter.

(4) Udtrykket »territorium« skal også omfatte de havområder, der støder op til kysten af vedkommende stat i det omfang, staten udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion over disse områder i henhold til folkeretten.

Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland.

### Artikel 2

#### Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og egen administrativ praksis tillade investeringer af investorer fra den anden kontraherende part og i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer.

### Artikel 3

#### *Investeringsbeskyttelse*

(1) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid gives en rimelig og retfærdig behandling og skal ydes fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger i dens territorium i forholdet til den anden kontraherende parts investorer skade forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen, besiddelsen eller afviklingen af investeringer. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.

(2) Ingen kontraherende part må på sit territorium udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer og aktiviteter, især hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

(3) Bestemmelserne i denne aftale berører ikke internationale overenskomster indgået af den ene eller begge de kontraherende parter,

- (a) der vedrører enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst,
- (b) eller helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

### Artikel 4

#### *Ekspropriation og erstatning*

Investeringer eller udbytte fra enhver kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med virkning svarende til nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) i den anden kontraherende parts territorium, medmindre det har et offentligt sigte knyttet til den eksproprierende parts behov og forudsat, at det sker på fuldt lovlig vis, på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til den fulde markedsværdi af den eksproprierede investering på det tidspunkt, ekspropriationen

blev offentlig kendt, eller foranstaltning til ekspropriation blev taget; den skal erlægges uden forsinkelse og forrentes indtil udbetalingsdagen, være frit omsættelig og skal frit kunne overføres. Den berørte investor skal have ret til omgående at få prøvet lovligheden af den foranstaltning, der er blevet truffet og af erstatningsvurderingen hos den eksproprierende parts vedkommende juridiske eller administrative myndigheder i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel.

### Artikel 5

#### *Erstatning for tab*

(1) Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer i den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, national undtagelsestilstand, revolte, oprør, uroligheder eller tilsvarende begivenheder i sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår enhver foranstaltning den foretager, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

(2) Eventuelle betalinger, som måtte hidrøre fra denne artikel, skal overføres uden forsinkelse.

### Artikel 6

#### *Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte*

(1) Hver kontraherende part skal, i det omfang dens relevante love og bestemmelser tillader det og er i overensstemmelse hermed uden forsinkelse tillade overførsel af:

- (a) provenuet af hel eller delvis likvidation af investeringen,
- (b) det realiserede udbytte,
- (c) betalingerne, som udgør investeringens hovedstol og rentebetalinger af investeringernes tilgodehavende,
- (d) nettoindkomsterne fra statsborgere i en kontraherende part, der hidrører fra deres arbejde i forbindelse med en investering, foretaget i den anden kontraherende parts territorium,
- (e) alle betalinger i henhold til artikel 4 og 5.

(2) Overførsler skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst an-

den konvertibel valuta og til kursen gældende på overførselsdatoen.

#### Artikel 7 *Subrogation*

Hvis investeringer foretaget af en kontraherende parts investor er forsikret imod ikke-kommercielle risici under et system etableret ved lov skal en hvilken som helst subrogation, der tilkommer forsikringsgiveren fra vedkommende investors rettigheder i henhold til vilkårene i en sådan forsikring anerkendes af den anden kontraherende part.

Forsikringsgiveren skal ikke have ret at udøve andre rettigheder end dem, som investor ville have haft ret til at udøve.

Twister mellem en kontraherende part og en forsikringsgiver skal afgøres i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 8 i denne overenskomst.

#### Artikel 8 *Afgørelse af investeringstvister*

(1) I denne artikel skal udtrykket »investeringstvist« betyde en tvist omfattende:

- (a) fortolkningen eller anvendelsen af enhver investeringsbemyndigelse givet af en kontraherende parts myndighed for fremmed investering til en investor fra den anden kontraherende part,
- (b) et brud på enhver rettighed, der vedrørende en investering er afledt eller skabt af denne overenskomst.

(2) Såfremt der måtte opstå en investeringstvist mellem en kontraherende part og en investor fra den anden kontraherende part, skal tvistens parter først søge at løse tvisten ved konsultationer og forhandlinger ud fra en velvillig indstilling hertil. Hvis sådanne konsultationer eller forhandlinger mislykkes, kan tvisten afgøres ved brug af uforpligtende tredjeparts procedurer, som den pågældende investor og den kontraherende part er enige om. Hvis tvisten ikke kan løses ved anvendelse af de nævnte procedurer, kan den pågældende investor vælge at indbringe tvisten for Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister (»Centret«) med henblik på en afgørelse ved voldgift på et hvilket som helst tidspunkt efter et år fra det tidspunkt hvor tvisten opstod på betingelse af, at der ikke er blevet ydet en endelig godtgørelse ved, at den pågældende investor har ind-

bragt tvisten for domstolene i det kontraherende land, som er part i tvisten.

- (3) (a) Hver kontraherende part giver herved samtykke til indbringelse af en investeringstvist for Centret for afgørelse ved voldgift;
- (b) Anvendelse af voldgift ved sådanne tvister skal ske i overensstemmelse med bestemmelserne i Konventionen vedrørende Afgørelsen af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre stater og Centrets »voldgiftsregler«.

#### Artikel 9

##### *Twister mellem de kontraherende parter*

- (1) Twister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem direkte og meningsfulde forhandlinger mellem de kontraherende parter. Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver kontraherende part forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (2) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift, skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer. Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver kontraherende part i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i en af de kontraherende parter, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

(3) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter.

(4) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem ved domstolen og for sin repræsentation i voldgiftssagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

(5) Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.

(6) Denne artikel skal ikke finde anvendelse på en tvist, som er blevet forelagt og fortsat er under behandling i »Centret« i henhold til artikel 8 i denne overenskomst.

#### Artikel 10

##### *National ret eller folkeret*

Intet i denne overenskomst skal begrænse rettigheder eller fordele, som tilfalder investorer fra en kontraherende part i den anden kontraherende parts territorium som følge af national ret eller folkeret.

#### Artikel 11

##### *Ikrafttrædelse, varighed og ophør*

(1) Denne overenskomst træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato,

hvor de kontraherende parter skriftligt har informeret hinanden om, at de konstitutionelle procedurer i deres respektive lande er afsluttet.

(2) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre en kontraherende part efter den første tiårsperiodes udløb skriftligt meddeler den anden kontraherende part, at den har til hensigt at opsiges overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.

(3) Med hensyn til investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artikel 1 til 10 forblive i kraft for yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

**TIL BEKRÆFTELSE HERAF** har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

**UDFÆRDIGET** i to eksemplarer i København, den 7. februar 1990, på tyrkisk, dansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Den tyrkiske  
Republiks regering:

ALI TIGREL

For Kongeriget  
Danmarks regering:

UFFE ELLEMANN-JENSEN

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

### *Preamble*

The Republic of Turkey and the Kingdom of Denmark, each a Contracting Party;

DESIRING to create favourable conditions for investments in both states and to intensify the co-operation between private enterprises in both states with a view to stimulating the productive use of resources,

RECOGNIZING that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

HAVE AGREED as follows:

### Article 1

#### *Definitions*

For the purpose of this Agreement,

- (1) (a): The term "investment" means every kind of asset and in particular, but not exclusively:
- (i) stocks or any other form of participation in companies,
  - (ii) returns reinvested, claims to money or other rights having a financial value to an investment,
  - (iii) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, liens, pledges and any other similar rights as defined in conformity with the law of the Contracting Party in the territory where the property is situated,
  - (iv) industrial and intellectual property rights, patents, industrial designs, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,
  - (v) business concessions conferred by law or by contract, including

the concessions related to natural resources.

(b): The said term shall refer:

to all direct investments made in accordance with the laws and regulations in the territory of the Contracting Party where the investments are made.

The term "investments" covers all investments made in the territory of a Contracting Party by investors of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

(2) The term "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(3) The term "investor" means:

- (a): physical persons deriving their status as nationals of either Contracting Party according to its applicable law,
- (b): corporations, firms or business associations incorporated or constituted under the law in force in any part of either of the Contracting Parties,

(4) The term "territory" also includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

The present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

### Article 2

#### *Promotion of Investment*

Each Contracting Party shall admit the investment by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice, and promote such investments as far as possible.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1992, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 24 and 25 June 1992) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 11 (1).

### Article 3

#### *Protection of Investment*

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments made by investors of the other Contracting Party and activities of investors of the other Contracting Party concerning an investment and in particular its management, maintenance, use, enjoyment or disposal of such investments to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever of these treatments is the more favourable from the point of view of the investor.

(3) The provisions of this Article shall have no effect in relation to international agreements entered into by either of the Contracting Parties:

- (a) relating to any existing or future customs union, regional economic organisations or similar international agreements,
- (b) relating wholly, or mainly to taxation.

### Article 4

#### *Expropriation and Compensation*

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the needs of the expropriating Contracting Party, under due process of law, on non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine market value of the investment expropriated at the time the expropriation became public knowledge, or expropriatory action was taken, shall be made without

delay, shall include interest until the date of payment, be effectively realisable and be freely transferable. The investor concerned shall have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of the Contracting Party making the expropriation, for the legality of the measure taken and of the valuation in accordance with the principles set out in this paragraph.

### Article 5

#### *Compensation for Losses*

(1) Investor of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or similar events in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards any measure it adopts, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor).

(2) Payments, if any, resulting from this Article shall be made without delay.

### Article 6

#### *Repatriation and Transfer of Capital and Returns*

(1) Each Contracting Party shall allow without delay to the extent permitted by and in conformity with its relevant laws and regulations, the transfer of:

- (a) the proceeds of total or partial sale or liquidation of the investment;
- (b) the returns realized;
- (c) the payments made for the principal and interest payments of the credits for the investment;
- (d) the net earnings of the nationals of one Contracting Party deriving from their work in connection with an investment made in the territory of the other Contracting Party.
- (e) any payments pursuant to Articles 4 and 5.

(2) Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor, and at the rate of exchange in force at the date of transfer.

### Article 7

#### *Subrogation*

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 8 of this agreement.

### Article 8

#### *Settlement of Investment Disputes*

(1) For the purposes of this Article, the term "investment dispute" means a dispute involving:

- (a) the interpretation or application of any investment authorization granted by a Contracting Party's foreign investment authority to an investor of the other Contracting Party;
- (b) a breach of any right conferred or created by this Agreement with respect to an investment.

(2) In the event of an investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, the Parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations in good faith. If such consultations or negotiations are unsuccessful, the dispute may be settled through the use of non-binding, third party procedures upon which such investor and the Contracting Party mutually agree. If the dispute cannot be resolved through the foregoing procedures the investor concerned may choose to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("Centre") for settlement by arbitration, at any time after one year from the date upon which the dispute arose provided that, if the investor concerned has brought the dispute before the courts of justice of the Contracting Country that is a party to the dispute, there has not been rendered a final award.

(3) (a) Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to the Centre for settlement by arbitration.

(b) Arbitration of such disputes shall be done in accordance with the provisions of the Convention of the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States<sup>1</sup> and the "Arbitration Rules" of the Centre.

### Article 9

#### *Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through direct and meaningful negotiations between the Contracting Parties. If such a dispute cannot be settled within three months from the beginning of negotiation, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(2) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members. If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(3) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

(4) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

(5) The arbitral tribunal determines its own procedure.

(6) This article shall not be applicable to a dispute, which has been submitted to and is still before the "Centre" pursuant to Article 8 of this agreement.

#### Article 10

##### *National or International Law*

Nothing in this Agreement shall prejudice any rights or benefits under national or international law accruing to an investor or of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

#### Article 11

##### *Entry into Force, Duration and Termination*

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date

on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of ten years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(3) In respect of investment made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen on 7 February, 1990 in the Turkish, Danish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Turkey:

ALI TIGREL

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

UFFE ELLEMANN-JENSEN



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE  
ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA PROMOTION ET À  
LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

La République de Turquie et le Royaume du Danemark, chacun étant une Partie contractante,

Désireux de créer des conditions propices aux investissements dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées dans les deux Etats en vue d'encourager une utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur une base de réciprocité répond à cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

1) a) Le terme « investissement » désigne tout élément d'actif et en particulier mais non exclusivement :

- i) Les actions ou toute autre forme de participation à des sociétés;
- ii) Les revenus réinvestis ayant une valeur financière par rapport à un investissement;
- iii) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels que les hypothèques, sûretés, gages et tous autres droits analogues tels qu'ils sont définis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont sis;
- iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, brevets, dessins et modèles industriels, marques de commerce, clientèle, savoir-faire et tous autres droits analogues;
- v) Les concessions commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives aux ressources naturelles.

b) Ledit terme se rapporte : à tout investissement direct effectué conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où les investissements sont effectués.

Le terme « investissements » désigne tous les investissements réalisés sur le territoire d'une Partie contractante par des investisseurs de l'autre Partie avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (les 24 et 25 juin 1992) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

2) Le terme « revenus » désigne les sommes provenant d'un investissement et plus particulièrement, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou rétributions.

3) Le terme « investisseur » désigne :

a) Les personnes physiques dont le statut de ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante découle de sa législation applicable;

b) Les sociétés, entreprises ou associations d'affaires constituées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque de l'une ou l'autre Partie.

4) Le terme « territoire » comprend aussi les zones maritimes qui jouxtent les côtes de l'Etat intéressé dans la mesure où celui-ci exerce des droits souverains ou sa juridiction sur ces zones conformément au droit des gens.

### *Article 2*

#### PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes accepte les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa pratique administrative, et encourage de tels investissements dans toute la mesure du possible.

### *Article 3*

#### PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement juste et équitable et leur protection et sécurité sont pleinement assurées. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne doit compromettre en aucune façon sur son territoire la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante du fait de mesures déraisonnables ou discriminatoires. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'accorde sur son territoire, à l'égard des investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante et des activités desdits investisseurs relatives à un investissement et en particulier à la gestion, l'entretien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation dudit investissement, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

3) Les dispositions du présent article n'affectent aucunement les accords internationaux conclus par l'une ou l'autre Partie portant sur :

a) Toute union douanière existante ou future, toute organisation économique régionale ou accords internationaux similaires;

b) Toute question ayant trait exclusivement ou essentiellement au domaine fiscal.

*Article 4*

## EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf dans l'intérêt public relié aux besoins de la Partie contractante qui exproprie dans le respect de la légalité selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Le montant de cette indemnisation qui correspond à la valeur marchande réelle de l'investissement exproprié au moment où l'expropriation est devenue de notoriété publique ou au moment où les mesures de l'expropriation ont été prises, est versé sans délai, y compris les intérêts courus jusqu'à la date du paiement, effectivement réalisable et librement transférable. L'investisseur intéressé a droit à une révision sans délai par les autorités judiciaires ou administratives de la Partie contractante ayant procédé à l'expropriation afin d'établir la légalité des mesures prises et de l'évaluation conformément aux principes énoncés au présent paragraphe.

*Article 5*

## INDEMNISATION POUR PERTES

1) L'investisseur de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'un événement similaire sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficie de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investissements ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne les mesures qu'elle adopte, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

2) Les paiements qui pourraient être faits aux termes du présent article sont effectués sans retard.

*Article 6*

## RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1) Dans la mesure autorisée par sa législation et sa réglementation pertinentes et conformément à celles-ci, chacune des Parties contractantes autorise le transfert :

a) Du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

b) Des revenus réalisés;

c) Des paiements effectués au titre des remboursements du principal et des intérêts de crédits accordés aux fins de l'investissement;

d) Des rémunérations nettes des ressortissants de l'une des Parties contractantes au titre de leur travail dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante;

e) De tous paiements effectués au titre des articles 4 et 5.

2) Les transferts sont effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou en toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur, au taux de change en vigueur à la date du transfert.

#### Article 7

##### SUBROGATION

Lorsque les investissements d'un investisseur de l'une des Parties contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux, toute subrogation de l'assureur aux droits dudit investisseur conformément aux termes d'une telle assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

L'assureur n'est pas autorisé à exercer des droits autres que ceux que l'investisseur aurait été autorisé à exercer.

Les différends entre une Partie contractante et l'assureur sont réglés conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

#### Article 8

##### RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1) Aux termes du présent article, l'expression « différend relatif à un investissement » s'entend d'un différend portant sur :

a) L'interprétation ou l'application d'une autorisation d'investissement accordée par les services chargés des investissements étrangers d'une Partie contractante à un investisseur de l'autre Partie contractante;

b) Une violation de tout droit reconnu ou créé en vertu du présent Accord en ce qui concerne un investissement.

2) Si un différend relatif à un investissement devait surgir entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, les parties au différend s'efforcent de régler ledit différend d'abord par voie de consultations et de négociations auxquelles il est procédé de bonne foi. Si lesdites consultations ou négociations devaient s'avérer infructueuses, le différend peut être réglé en ayant recours aux bons offices non contraignants d'une tierce Partie sur lesquels les parties au différend se seront entendues. S'il s'avère impossible de régler le différend par ce moyen, il est loisible à l'investisseur intéressé de porter le différend devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (« Centre ») en vue d'un règlement par voie d'arbitrage, à tout moment après une année à compter de la date à laquelle le différend est survenu, à moins que le plaignant ait saisi du différend les tribunaux de la Partie contractante qui est partie au différend et que lesdits tribunaux n'aient pas encore rendu une décision définitive.

3) a) Par les présentes, chacune des Parties contractantes consent à ce que tout différend relatif à un investissement soit porté devant le Centre en vue d'un règlement par voie d'arbitrage.

b) Il sera procédé audit arbitrage conformément aux dispositions de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats<sup>1</sup> et aux « règles d'arbitrage » du Centre.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

*Article 9*

## DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par la voie de négociations directes entre les Parties contractantes. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé dans les trois mois suivant le début de la négociation, il est porté à la diligence de l'une ou l'autre des Parties contractantes, devant un tribunal arbitral.

2) Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire, de la manière suivante :

Dans les trois mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, moyennant l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais spécifiés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si ce dernier est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison de remplir sa fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est, lui aussi, empêché de remplir sa fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice non ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

3) Le tribunal arbitral applique les dispositions du présent Accord et des autres accords conclus entre les Parties contractantes ainsi que les règles de procédure prévues par le droit international. Il se prononce par un vote à la majorité. Sa décision est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

4) Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents au membre du tribunal qu'elle a désigné, ainsi que ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président et les autres dépenses sont réparties à parts égales entre les deux Parties contractantes.

5) Le tribunal arbitral fixe lui-même ses règles de procédure.

6) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à un différend porté devant le « Centre » et qui lui demeure soumis, conformément à l'article 8 du présent Accord.

*Article 10*

## DROIT NATIONAL OU INTERNATIONAL

Aucune disposition du présent Accord ne porte préjudice aux droits et avantages attachés en vertu du droit national ou international aux intérêts d'un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 11*

## ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit que les formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été remplies dans leurs pays respectifs.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans. Il demeurera ensuite applicable, à moins que, après expiration de la période initiale de dix ans, l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification prend effet un an après avoir été reçue par l'autre Partie contractante.

3) S'agissant des investissements effectués avant la date de l'entrée en vigueur de la notification de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 10 resteront en vigueur pendant une durée supplémentaire de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le 7 février 1990, en double exemplaire, en langues turque, danoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark:  
UFFE ELLEMANN-JENSEN

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :  
ALI TIGREL

---

**No. 30014**

---

**DENMARK  
and  
BURKINA FASO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
Danish support for the education of election officials in  
Burkina Faso. Copenhagen, 6 June 1991**

*Authentic text: French.*

*Registered by Denmark on 24 May 1993.*

---

**DANEMARK  
et  
BURKINA FASO**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à une con-  
tribution danoise en vue de la formation d'agents élec-  
toraux au Burkina Faso. Copenhague, 6 juin 1991**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Danemark le 24 mai 1993.*

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
DANEMARK ET LE BURKINA FASO RELATIF À UNE CONTRI-  
BUTION DANOISE EN VUE DE LA FORMATION D'AGENTS  
ÉLECTORAUX AU BURKINA FASO**

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
COPENHAGEN<sup>2</sup>  
DENMARK

Date 6 juin 1991

Encl. Dept./Div. S.8.  
Ref. 104.Burkina Faso.11

Madame l'Ambassadeur,

Me référant à la demande du 20 mai 1991 du Ministre du Plan et de la Coopération d'une contribution au financement de l'organisation des élections futures au Burkina Faso, j'ai l'honneur et le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Danemark a décidé de soutenir le processus de démocratisation par une contribution financière au volet de formation.

Cet apport sera fixé sur la base du document du Ministre de l'Administration Territoriale intitulé « Fiche technique sur l'évaluation des coûts des différentes opérations engendrées par les prochaines consultations électorales au Burkina Faso ».

Dans ce contexte, le Ministère des Affaires Etrangères, DANIDA, est disposé à contribuer au financement de la rubrique n° V, la formation, à savoir :

<b>B. La prise en charge des agents à former</b>	
a) La formation des formateurs .....	3 000 000 FCFA
b) La formation des membres de bureaux de vote :	
3 jours × 9 900 membres × 2 000 FCFA .....	59 400 000
c) La formation des secrétaires de bureaux de vote :	
2 jours × 3 300 membres × 2 000 FCFA .....	<u>13 200 000</u>
	75 600 000 FCFA
Comptes divers (10 pour cent) .....	<u>7 400 000</u>
<b>TOTAL GENERAL</b>	<b><u>83 000 000 FCFA</u></b>

Le transfert des fonds pourra s'effectuer directement au compte spécial, n° 42 36 280 386 Q à la Banque Internationale du Burkina (B.I.B.), Agence de Ouagadougou, au nom du Ministère de l'Administration Territoriale en sa capacité d'insitution chargée de la présidence du Comité National d'organisation du Référendum Constitutionnel.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1991 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Copenhague.



Dans les trois mois qui suivront le transfert des fonds consentis au volet de formation, une comptabilité dûment vérifiée sera transmise au Ministère des Affaires Etrangères, DANIDA, avec un rapport sur le déroulement de la formation.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement du Burkina Faso, j'ai l'honneur de vous proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent l'Accord entre nos deux Gouvernements sur ce sujet.

Je saisis cette occasion, Madame l'Ambassadeur, pour souligner l'importance, qu'aura le déroulement des élections libres et justes. C'est par désir de contribuer à une telle démocratisation, que la partie danoise a décidé de mettre la somme ci-dessus mentionnée à la disposition du processus électoral.

Veillez agréer, Madame l'Ambassadeur, l'hommage de mon respectueux dévouement.

BIRGER RIIS-JOERGENSEN  
Directeur pour l'Afrique de l'Ouest et de l'Est

Son Excellence  
Madame Anne Konate  
Ambassadeur du Burkina Faso

## II

AMBASSADE DU BURKINA FASO  
L'AMBASSADEUR

Copenhague, le 6 juin 1991

N° AN VIII-509/FP/ABF/CP-AK/SP

Monsieur le Directeur,

Par lettre portant références S.8.104.Burkina Faso.11 en date du 6 juin 91, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente l'Accord des autorités du Burkina Faso sur les dispositions qui précèdent et qui ont en conséquence valeur d'Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma considération distinguée.

LA PATRIE OU LA MORT,  
NOUS VAINCRONS !

ANNE KONATE

Monsieur Birger Riis-Jørgensen  
Directeur Afrique de l'Ouest et de l'Est  
Ministère des Affaires Etrangères  
DANIDA  
Copenhague

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN DENMARK AND BURKINA FASO CONCERNING  
 DANISH SUPPORT FOR THE EDUCATION OF ELECTION  
 OFFICIALS IN BURKINA FASO

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
 COPENHAGEN  
 DENMARK

6 June 1991

Dept./Div. S.8.  
 Ref. 104.Burkina Faso.11

Madam,

With reference to the request of 20 May 1991 from the Minister of Planning and Cooperation for a contribution towards financing the organization of future elections in Burkina Faso, I have the honour and the pleasure to inform you that the Government of Denmark has decided to support the process of democratization by a financial contribution under the section on training.

The amount will be fixed on the basis of the document prepared by the Minister of Territorial Administration entitled "Technical report on assessment of the costs of different operations generated by the next electoral consultations in Burkina Faso".

Within this context the Ministry of Foreign Affairs — DANIDA — is prepared to contribute to the financing of part V on Training, i.e.:

## B. Defrayment of costs of the officials to be trained

(a) Training of trainers .....	3,000,000 CFA francs
(b) Training of the staff members of the polling stations: 3 days × 9,900 members × 2,000 CFA francs .....	59,400,000
(c) Training of the secretaries of the polling stations: 2 days × 3,300 staff members × 2,000 CFA francs.	<u>13,200,000</u>
	75,600,000 CFA francs
Miscellaneous items (10 per cent) .....	<u>7,400,000</u>
GRAND TOTAL	<u>83,000,000 CFA francs</u>

The funds can be transferred directly to the special account, No. 42 36 280 386 Q, at the International Bank of Burkina (IBB), Ouagadougou

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1991 by the exchange of the said letters.

Branch, addressed to the Ministry of Territorial Administration in its capacity as the institution responsible for the chairmanship of the National Committee for the Organization of the Constitutional Referendum.

In the three months which follow the transfer of the funds agreed under the heading of training, a duly audited statement of account shall be sent to the Ministry of Foreign Affairs (DANIDA), with a report on the way in which the training is proceeding.

If the aforesaid provisions meet with the approval of the Government of Burkina Faso, I have the honour to propose that this letter, together with your reply thereto, shall constitute the Agreement between our two Governments on this subject.

I take this opportunity to point out to you the importance that the development of free and fair elections will have. It is through a desire to contribute to such democratization that the Danish side has decided to place the sum mentioned above at the disposal of the electoral process.

Accept, Madam, etc.

BIRGER RIIS-JOERGENSEN  
Director for East and West Africa

Her Excellency  
Ms. Anne Konate  
Ambassador of Burkina Faso

## II

## EMBASSY OF BURKINA FASO

Copenhagen, 6 June 1991

Ref. No. AN VIII-509/FP/ABF/CP-AK/SP

Sir,

In a letter bearing the reference S.8.104.Burkina Faso.11, dated 6 June 1991, you have informed me of the following:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm hereby that the authorities of Burkina Faso agree to the provisions that are stated above and which in consequence have the value of an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

ANNE KONATE

Mr. Birger Riis-Jørgensen  
Director for East and West Africa  
Ministry for Foreign Affairs  
Copenhagen

---



**No. 30015**

---

**DENMARK  
and  
ZAMBIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning a Danish contribution to the Open General License System of Zambia. Lusaka, 23 and 30 September and 28 October 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 24 May 1993.*

---

**DANEMARK  
et  
ZAMBIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à une contribution danoise pour le système ouvert de licence générale de Zambie. Lusaka, 23 et 30 septembre et 28 octobre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 24 mai 1993.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN DENMARK AND ZAMBIA CONCERNING A DAN-  
ISH CONTRIBUTION TO THE OPEN GENERAL LICENSE SYS-  
TEM OF ZAMBIA

---

I

23 September 1992

104.Zam.1/8

Dear Mr. Mung'omba,

*Re:* Support to Zambia's OGL-system

I have the pleasure to inform you that it is the wish of the Government of Denmark to support the implementation of Zambia's structural adjustment programme. Accordingly — on request by the Government — the Finance Committee of the Danish Parliament has approved an allocation for the Open General License System of Zambia within a maximum of DKK 40,000,000 (forty million) of which amount DKK 20 million will be disbursed in 1992, and the remaining DKK 20 million in 1993.

The Government of Denmark finds it desirable that the above-mentioned contributions be canalized through the World Bank as co-financing of the World Bank's Economic Recovery Credit for Zambia, and an agreement between the Bank and Denmark will be entered into on the usual terms.

The Embassy kindly requests your agreement to the above proposal. If so, the present letter and your reply can form an agreement between Denmark and Zambia on the Danish contribution of DKK 40 million to the Open General License System of Zambia.

Yours sincerely,

HENNING MELCHIOR  
Chargé d'affaires e. p.

Hon. Dean N. Mung'omba  
Deputy Minister, Economic Affairs  
Office of the President  
Lusaka

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1992, i.e., the date of entry into force of the Agreement of 29 December 1992 for the administration of certain funds to be made available by the Government of the Kingdom of Denmark to the Republic of Zambia in conjunction with the privatization and industrial reform credit.\*

\* See p. 289 of this volume.



## II

REPUBLIC OF ZAMBIA  
OFFICE OF THE DEPUTY MINISTER  
NATIONAL COMMISSION FOR DEVELOPMENT PLANNING  
LUSAKA

30th September, 1992

Dear Mr. Melchior,

*Support to Zambia's OGL system*

I have the honour to refer to your letter 104. Zam 1/8 of 23rd September, 1992 advising us of your Government's readiness to provide DKK 40 million for the Open General Licencing System. We also understand that of the DKK 40 million, DKK 20 million is ready to be disbursed in 1992.

I would like to confirm our acceptance of the co-financing arrangement with the World Bank. However, we wish to request your Government's consideration to maintain some flexibility in terms flexibility would be maintained if disbursements were made on the basis of Zambia's economic restructuring programme being on course. The World Bank and IMF could provide a letter of comfort to the Danish authorities prior to the disbursements.

Furthermore, I have the honour to avail myself of the opportunity to express on behalf of the Government of the Republic of Zambia our appreciation of the timely support the Government of Denmark has extended to Zambia.

Yours sincerely,

D. N. MUNG'OMBA MP  
Deputy Minister  
Planning and Development Cooperation  
Office of the President

Mr. Henning Melchior  
Chargé d'Affaires e. p.  
Royal Danish Embassy  
Lusaka

## III

REPUBLIC OF ZAMBIA  
OFFICE OF THE PRESIDENT  
NATIONAL COMMISSION FOR DEVELOPMENT PLANNING  
LUSAKA

28th October, 1992

NCDP 101/9/19

Your Excellency,

*Re:* Support to Zambia's OGL system

Further to my letter of 30th September, 1992 I wish to inform you that the Government of Zambia is agreeable to the proposal that the 1992 tranche (DK 20 million) of the overall 1992/1993 allocation for OGL support of DK 40 million will be co-financed with the Second Tranche of the World Bank's Privatization and Industrial Reform Credit (PIRC).

As you know, the PIRC was approved by IDA's Board of Directors earlier this year, and a First Tranche of U.S \$100 million has already been released to the Government of Zambia. We expect to fully meet the conditions pertaining to the Second Tranche so that the release of the PIRC's Second Tranche is counted on for early December, 1992.

In the light of the foregoing, I would like to request you to contact the World Bank as early as possible, so that arrangements may be worked out for the release of the DK 20 million in early December, 1992, simultaneously with the Second Tranche of the PIRC.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

DEAN N. MUNG'OMBA, MP  
Deputy Minister  
Planning and Development Cooperation  
Office of the President  
Lusaka

His Excellency  
Mr. Henning Melchior  
Chargé d'Affaires e.p.  
Royal Danish Embassy  
Lusaka

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE DANEMARK ET LA ZAMBIE RELATIF À UNE CONTRIBU-  
TION DANOISE POUR LE SYSTÈME OUVERT DE LICENCE  
GÉNÉRALE DE ZAMBIE

I

Le 23 septembre 1992

104.Zam.1/8

Monsieur le Ministre,

*Objet* : Appui au système ouvert de licence générale de Zambie

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Danemark désire apporter son soutien au programme d'ajustement structurel de la Zambie. En conséquence, et à la suite d'une demande du Gouvernement, le Comité des finances du Parlement danois a approuvé une allocation en faveur du système ouvert de licence générale de Zambie d'un montant ne pouvant excéder 40 000 000 (quarante millions) de couronnes danoises, la première tranche de 20 millions de couronnes devant être versée en 1992 et le reliquat d'un montant égal en 1993.

Le Gouvernement du Danemark désire que ces contributions soient acheminées par l'intermédiaire de la Banque mondiale à titre de cofinancement des crédits accordés par la Banque aux fins du redressement économique de la Zambie et, à cet égard, un accord sera conclu entre la Banque mondiale et le Danemark conformément aux conditions normales.

L'Ambassade sollicite votre agrément à la proposition ci-avant. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse dans ce sens constitueraient un accord entre le Danemark et la Zambie en ce qui concerne la contribution du Danemark d'un montant de 40 millions de couronnes en faveur du système ouvert de licence générale de la Zambie.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires en pied,

HENNING MELCHIOR

Son Excellence  
Monsieur Dean N. Mung'omba  
Ministre adjoint des affaires économiques  
Cabinet du Président  
Lusaka

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1992, soit la date d'entrée en vigueur de l'Accord du 29 décembre 1992 relatif à l'administration de certains fonds devant être mis à la disposition du Gouvernement de Zambie par le Gouvernement du Royaume du Danemark conjointement avec le crédit pour la privatisation et la réforme industriel\*.

\* Voir p. 289 du présent volume.

## II

RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE  
CABINET DU MINISTRE ADJOINT  
COMMISSION NATIONALE DE LA PLANIFICATION DU DÉVELOPPEMENT  
LUSAKA

Le 30 septembre 1992

Monsieur le Chargé d'affaires,

*Objet* : Appui au système ouvert de licence générale de Zambie

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre 104.Zam.1/8 du 23 septembre 1992 m'informant de la décision de votre gouvernement de contribuer 40 millions de couronnes danoises au système ouvert de licence générale de Zambie, une première tranche de 20 millions de couronnes étant versée en 1992.

Je désire vous confirmer à cet égard que l'arrangement de cofinancement en association avec la Banque mondiale nous est entièrement acceptable. Toutefois, nous désirons solliciter de votre gouvernement une plus grande flexibilité en ce qui concerne les conditions des déboursements qui permettraient de tenir davantage compte du degré d'avancement du programme de restructuration économique de la Zambie. La Banque mondiale et le FMI pourraient fournir aux autorités danoises une lettre de confort avant chaque déboursement.

En outre, je saisis cette occasion pour exprimer, au nom du Gouvernement de la République de Zambie, toute la reconnaissance qui est la nôtre de l'aide apportée à la Zambie par le Gouvernement du Danemark.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre adjoint,

D. N. MUNG'OMBA

Monsieur Henning Melchior  
Chargé d'affaires en pied  
Ambassade royale du Danemark  
Lusaka

## III

RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE  
CABINET DU PRÉSIDENT  
COMMISSION NATIONALE DE LA PLANIFICATION ET DU DÉVELOPPEMENT  
LUSAKA

Le 28 octobre 1992

Monsieur le Chargé d'affaires,

Comme suite à ma lettre du 30 septembre 1992, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la Zambie accepte votre proposition selon laquelle la tranche de 1992 d'un montant de 20 millions de couronnes comme élément de l'attribution totale d'un montant de 40 millions de couronnes pour la période 1992/1993 destinée à soutenir le système ouvert de licence générale de la Zambie, soit cofinancée conjointement avec la deuxième tranche des crédits de la Banque mondiale consacrés à la privatisation et à la réforme industrielle.

Comme vous le savez, ce programme de privatisation et de réforme industrielle a été approuvée par le Conseil d'administration de l'IDA plus tôt cette année et une première tranche de 100 millions de dollars des Etats-Unis a déjà été versée au Gouvernement de la Zambie. Nous escomptons être en mesure de remplir entièrement les conditions relatives à la deuxième tranche de sorte que l'on peut prévoir que celle-ci pourra être versée au début de décembre 1992.

A la lumière de ce qui précède, je vous serais reconnaissant de bien vouloir prendre contact avec la Banque mondiale dès que possible afin que les arrangements nécessaires puissent être conclus pour que le versement du montant de 20 millions de couronnes danoises soit versé au début de décembre 1992 en même temps que la deuxième tranche du programme de la Banque mondiale.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre adjoint,

DEAN N. MUNG'OMBA

Monsieur Henning Melchior  
Chargé d'affaires en pied  
Ambassade royale du Danemark  
Lusaka

---



**No. 30016**

---

**DENMARK  
and  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION**

**Agreement for the administration of certain funds to be made available by the Government of the Kingdom of Denmark to the Republic of Zambia in conjunction with the privatization and industrial reform credit. Signed at Copenhagen on 29 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 24 May 1993.*

---

**DANEMARK  
et  
ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord relatif à l'administration de certains fonds devant être mis à la disposition du Gouvernement de Zambie par le Gouvernement du Royaume de Danemark conjointement avec le crédit pour la privatisation et la réforme industriel. Signé à Copenhague le 29 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 24 mai 1993.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION FOR THE ADMINISTRATION OF CERTAIN FUNDS TO BE MADE AVAILABLE BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK IN CONJUNCTION WITH THE PRIVATIZATION AND INDUSTRIAL REFORM CREDIT

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À L'ADMINISTRATION DE CERTAIN FONDS DEVANT ÊTRE MIS À LA DISPOSITION DU GOUVERNEMENT DE ZAMBIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK CONJOINTEMENT AVEC LE CRÉDIT POUR LA PRIVATISATION ET LA RÉFORME INDUSTRIEL

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1992 by signature, in accordance with article IV.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1992 par la signature, conformément à l'article IV.



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 30 April 1993 to 24 May 1993*

*No. 1073*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 30 avril 1993 au 24 mai 1993*

*N° 1073*



**No. 1073**

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION  
FOR LATIN AMERICA  
AND THE CARIBBEAN)  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement on the establishment of a trust fund (with  
annexes). Signed at Santiago on 20 May 1993**

*Authentic text of the Agreement and annex B: French.*

*Authentic text of annex A: Spanish.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 20 May 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE  
ET LES CARAÏBES)  
et  
SUISSE**

**Accord portant création d'un fonds fiduciaire (avec annexes).  
Signé à Santiago le 20 mai 1993**

*Texte authentique de l'Accord et de l'annexe B : français.*

*Texte authentique de l'annexe A : espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 20 mai 1993.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND ON THE ESTABLISHMENT OF A TRUST FUND

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) ET LE GOUVERNEMENT SUISSE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS FIDUCIAIRE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1993 by signature, in accordance with article XI.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1993 par la signature, conformément à l'article XI.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

Nº 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ. SIGNÉE A NEW-YORK, LE  
22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the above-mentioned  
Constitution and of the amendments<sup>2</sup> to  
articles 24 and 25 of the Constitution,  
adopted by the Twelfth, Twentieth and  
Twenty-ninth sessions of the World Health  
Assembly, and to articles 34 and 55,  
adopted by the Twenty-sixth session of the  
World Health Assembly

ACCEPTATION de la Constitution susmen-  
tionnée et des amendements<sup>2</sup> aux arti-  
cles 24 et 25 de la Constitution adoptés  
par les Douzième, Vingtième et Vingt-  
neuvième sessions de l'Assemblée mon-  
diale de la santé, et aux articles 34 et 55,  
adoptés par la Vingt-sixième session de  
l'Assemblée mondiale de la santé

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

7 May 1993

7 mai 1993

TUVALU

TUVALU

(With effect from 7 May 1993.)

(Avec effet au 7 mai 1993.)

*Registered ex officio on 7 May 1993.*

*Enregistré d'office le 7 mai 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments, see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709 and 1720.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements, voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709 et 1720.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the amendments<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention, adopted on 28 November 1979 by resolution 14/79 of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations

ACCEPTATION des amendements<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée, adoptés le 28 novembre 1979 par la résolution 14/79 de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

23 December 1992

23 décembre 1992

PARAGUAY

PARAGUAY

(The amendments entered into force for all Contracting Parties to the Convention, including Paraguay, on 4 April 1991 pursuant to article XIII.4.)

(Les amendements sont entrés en vigueur pour toutes les Parties contractantes à la Convention, y compris le Paraguay, le 4 avril 1991, conformément au paragraphe 4 de l'article XIII.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 1 May 1993.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 1<sup>er</sup> mai 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, and 7 to 17, as well as annex A in volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1637, 1667, 1678, 1680 and 1692.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1637, p. 314.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, et 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1637, 1667, 1678, 1680 et 1692.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1637, p. 314.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

11 May 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 11 May 1993.*

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

12 May 1993

BULGARIA

(With effect from 10 August 1993. Adopting alternative (b) under article 1 section B (1).)

*Registered ex officio on 12 May 1993.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

11 mai 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 11 mai 1993.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

12 mai 1993

BULGARIE

(Avec effet au 10 août 1993. Avec adoption de la formule b prévue par le paragraphe 1 de la section B de l'article 1.)

*Enregistré d'office le 12 mai 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709 and 1712.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709 et 1712.



No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 59 and 73 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

18 May 1993

YUGOSLAVIA

(With effect from 17 July 1993.)

*Registered ex officio on 18 May 1993.*

APPLICATION des Règlements nos 59 et 73 annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

18 mai 1993

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 17 juillet 1993.)

*Enregistré d'office le 18 mai 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714 and 1717.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714 et 1717.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

3 May 1993

ESTONIA

(With effect from 1 August 1993.)

*Registered ex officio on 3 May 1993.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

3 mai 1993

ESTONIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1993.)

*Enregistré d'office le 3 mai 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714 and 1719.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714 et 1719.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO  
THE STATUS OF REFUGEES. DONE  
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW  
YORK, LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

11 May 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date  
of the succession of State.)

*Registered ex officio on 11 May 1993.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

11 mai 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la  
succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 11 mai 1993.*

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

12 May 1993

BULGARIA

(With effect from 12 May 1993.)

*Registered ex officio on 12 May 1993.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

12 mai 1993

BULGARIE

(Avec effet au 12 mai 1993.)

*Enregistré d'office le 12 mai 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709 and 1712.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709 et 1712.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

DECLARATION under article 14 recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination

*Received on:*

12 May 1993

BULGARIA

*The text of the declaration reads as follows:*

DÉCLARATION en vertu de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

*Reçue le :*

12 mai 1993

BULGARIE

*Le texte de la déclaration se lit comme suit :*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

"В съответствие с чл. 14/1/ от Международната конвенция за ликвидиране на всички форми на расова дискриминация, Република България заявява, че признава компетенциите на Комитета за премахване на расовата дискриминация да получава и разглежда съобщения от лица или групи хора, намиращи се под нейна юрисдикция, които твърдят, че от страна на Република България са били нарушени които и да било от правата им, провъзгласени в тази Конвенция."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 10 to 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709 and 1712.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709 et 1712.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

In accordance with article 14 (1) of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the Republic of Bulgaria declares that it recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by the Republic of Bulgaria of any of the rights set forth in this Convention.

*Registered ex officio on 12 May 1993.*

## [TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, la République de Bulgarie déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation par la République de Bulgarie de l'un quelconque des droits énoncés dans la présente Convention.

*Enregistré d'office le 12 mai 1993.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Bulgaria.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

No. 13216. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN. SIGNED AT MADRID ON 20 FEBRUARY 1973<sup>1</sup>

Nº 13216. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID LE 20 FÉVRIER 1973<sup>1</sup>

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MADRID ON 27 NOVEMBER 1991

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MADRID LE 27 NOVEMBRE 1991

*Authentic texts: Spanish and English.  
Registered by Spain on 20 May 1993.*

*Textes authentiques : espagnol et anglais.  
Enregistré par l'Espagne le 20 mai 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 927, p. 11, and annex A in volumes 1113, 1491 and 1597.

Vol 1722. A-13216

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 927, p. 11, et annexe A des volumes 1113, 1491 et 1597

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO EN VIRTUD DEL ACUERDO SOBRE  
TRANSPORTE AÉREO DE 20 DE FEBRERO DE 1973 ENTRE ESPAÑA Y LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

---

*Memorandum de Entendimiento*

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España, teniendo presente que, de acuerdo con las disposiciones del Acuerdo Sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de España y el Gobierno de Estados Unidos de América firmado el 20 de febrero de 1973, ("el Acuerdo"), y el Memorándum de Consultas del 27 de noviembre de 1972, ("MDC de 1972"), Delegaciones de España y de Estados Unidos se reunieron en Washington, D.C. los días 29 al 31 de mayo de 1991, y que estas consultas han sido continuación de las celebradas en Madrid los días 12 al 15 de febrero de 1991, en Washington, D.C., los días 15 al 18 de abril de 1991, y en Madrid los días 7 y 8 de mayo de 1991, han alcanzado, sin perjuicio de las respectivas interpretaciones del Acuerdo y del MDC de 1972, el siguiente acuerdo.

1.- Las Delegaciones han celebrado las consultas requeridas por las disposiciones del MDC de 1972.

2.- Una compañía aérea designada de los Estados Unidos tendrá derecho a comenzar los servicios desde Atlanta a España en la ruta 1 de los Estados Unidos, prevista en el Acuerdo, con efectos de 1 de abril de 1991, o en fecha posterior, según lo solicite la compañía aérea. Las Autoridades Aeronáuticas españolas concederán a dicha compañía aérea los permisos operativos correspondientes que sean precisos para iniciar los servicios en dicha fecha.

3.- Las Autoridades Aeronáuticas españolas concederán los permisos operativos correspondientes a "AMERICAN Airlines", (AA), para que pueda iniciar servicios desde Miami a España en la ruta 1 de los Estados Unidos, prevista en el Acuerdo, con efectividad del 1 de junio de 1991, o en fecha posterior, según lo solicite dicha compañía aérea.

4.- Las Autoridades Aeronáuticas españolas concederán los permisos operativos correspondientes a "UNITED Airlines", (UA), para que pueda iniciar servicios desde Washington, D.C. a España en la ruta 1 de los Estados Unidos,

prevista en el Acuerdo, con efectividad del 1 de junio de 1991, o en fecha posterior, según lo solicite dicha compañía aérea.

5.- Las Autoridades Aeronáuticas españolas concederán los permisos operativos correspondientes a "CONTINENTAL Airlines", (CO), necesarios para iniciar los servicios desde Nueva York, (Newark), a España, y más allá en la ruta 2 de Estados Unidos prevista en el Acuerdo, con efectividad del 1 de abril de 1993, o en fecha posterior, según lo solicite dicha compañía aérea. "CONTINENTAL Airlines" no operará más de siete frecuencias de ida y vuelta por semana hasta el 31 de marzo de 1994, aplicándose a partir de entonces las disposiciones sobre capacidad del Acuerdo y del MDC de 1972.

Los Estados Unidos aseguran a España que, tras la designación, (1991), de "CONTINENTAL Airlines" para el servicio Nueva York - España, y hasta el 31 de marzo de 1995, en el caso de que alguna de las tres compañías estadounidenses designadas dejara de prestar servicios en dicha ruta, (cese de servicios por un período superior a 180 días o anuncio de su salida permanente del mercado), los Estados Unidos no sustituirán a dicha compañía aérea. Si, antes de que "CONTINENTAL Airlines" acceda a ese mercado, una de las dos compañías estadounidenses que operan la ruta cesara de prestar servicios en la misma, (cese de servicios por un período superior a 180 días o anuncio de su salida permanente del mercado), "CONTINENTAL Airlines" tendrá inmediatamente derecho a comenzar servicios sin restricciones. Si, después de que "CONTINENTAL Airlines" entre en el mercado y antes del 31 de marzo de 1994, una de las dos compañías estadounidenses que operan actualmente termina sus servicios en dicho mercado, (cese de servicios por un período superior a 180 días o anuncio de su salida permanente del mercado), todas las restricciones a las operaciones de "CONTINENTAL Airlines" serán levantadas. En cualquier caso, incluso en el caso de que "CONTINENTAL Airlines" no ejerciera la autorización prevista en este párrafo, y los Estados Unidos retiran la designación de "CONTINENTAL Airlines", España asegura a los Estados Unidos su derecho a mantener un mínimo de dos compañías designadas en el mercado Nueva York - España.

6.- Los actuales Cuadros de Rutas anejos al Acuerdo serán sustituidos por los siguientes, que serán designados como "ANEXO I, Cuadro de Servicios Aéreos":



## ANEXO I

## CUADRO DE SERVICIOS AEREOS

A. Cuadro de Rutas de los Estados Unidos:

Una o varias compañías designadas por el Gobierno de los Estados Unidos tendrán derecho a operar servicios aéreos en cada una de las Rutas especificadas, en ambas direcciones, y a efectuar escalas comerciales en España en los puntos especificados en este párrafo:

1. Desde los Estados Unidos 1) vía las Azores, 2) y Lisboa, (Portugal), 3) a Madrid, Barcelona, Málaga, y Palma de Mallorca, como coterminales; 4)

2. Desde los Estados Unidos 1) vía las Azores, 2) y Lisboa, (Portugal), a Madrid y Barcelona y más allá a puntos- 5) en el sur de Francia, Italia, Grecia, Argelia, Túnez, Libia, República Arabe de Egipto, Uganda, Kenia, Tanzania, Turquía, Israel, Líbano, Jordania, Iraq, Siria, Arabia Saudí, países en la Península de Arabia, Irán, Afganistán, Pakistán, la India, y más allá; 6)

3. Para servicios de carga pura: desde los Estados Unidos vía puntos intermedios a uno o varios puntos en España y más allá.

Notas al Cuadro de Rutas de los Estados Unidos.

(1) Los vuelos que toquen Miami o San Juan no podrán servir puntos en España distintos de Madrid.

(2) Sólo un aeropuerto podrá servirse en las Azores en un mismo vuelo.

(3) Sin derechos de tráfico entre Portugal, (incluyendo las Azores), y Málaga y entre Portugal (incluyendo las Azores), y Palma de Mallorca.

(4) No más de dos puntos en España pueden ser servidos en cada vuelo.

(5) Sólo puede servirse un punto en países distintos de Libia, Turquía, Iraq, Irán y la India.

(6) Sin derechos de tráfico a puntos más allá desde la India.

(7) En ninguna ruta se concederán derechos para transportar tráfico local, en conexión o parada con estancia entre puntos en España.

(8) Las Notas (1) a (6) y la Nota (7), (excepto en lo que refiera al cabotaje), no se aplicarán a los servicios de carga pura previstos en la Ruta 3).

B. Cuadro de Rutas de España:

Una o varias compañías aéreas designadas por el Gobierno de España tendrán derecho a operar servicios aéreos en cada una de las Rutas especificadas, en ambas direcciones y a efectuar escalas comerciales en los Estados Unidos en los puntos especificados a continuación:

1. Desde España vía un punto en Canadá a Boston, Baltimore, Washington, Chicago, Los Angeles, Miami, Nueva York y San Juan como coterminales, más tres puntos adicionales, más quince puntos más a utilizar solamente en régimen de código compartido con cualquier compañía estadounidense.

2. Desde España a Miami, y más allá a puntos en Méjico, Haití, Jamaica, países de habla española en el Caribe, Trinidad y Tobago, Curaçao, Belice, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá y América del Sur, excepto Argentina, Brasil, Guayana francesa, Guayana, Paraguay, Surinam y Uruguay.

3. Desde España a San Juan y más allá a puntos en Méjico, Haití, Jamaica, países de habla española en el Caribe, Trinidad y Tobago, Curaçao, Belice, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá y América del Sur, excepto Argentina, Brasil, Guayana francesa, Guayana, Paraguay, Surinam y Uruguay.

4. Desde España a dos puntos en la parte sur de Estados Unidos, y más allá a puntos en Méjico, Haití, Jamaica, países de habla española en el Caribe, Trinidad y Tobago, Curaçao, Belice, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá y América del Sur, excepto Argentina, Brasil, Guayana francesa, Guayana, Paraguay, Surinam y Uruguay.

5. Para servicios de carga pura: desde España vía puntos intermedios a uno o varios puntos en los Estados Unidos, y más allá.

Notas al Cuadro de Rutas de España.

(1). El Gobierno de España notificará al Gobierno de los Estados Unidos el punto seleccionado en Canadá para la Ruta 1 y los nuevos puntos seleccionados en los Estados Unidos para la Ruta 1 antes del comienzo del servicio a cualquiera de dichos punto o puntos. El punto seleccionado por España en Canadá y cualquiera de los tres nuevos puntos disponibles para elección por España bajo los términos de este Memorándum de Entendimiento podrán ser cambiados por el Gobierno de España con un preaviso escrito de 60 días al Gobierno de los Estados Unidos por la vía diplomática.

(2). No podrán servirse más de dos puntos en los Estados Unidos en cualquier vuelo operado de acuerdo con la Ruta 1, con excepción de los puntos que se sirvan en régimen de código compartido. Sólo podrá servirse un aeropuerto en el área Washington - Baltimore. El aeropuerto seleccionado será notificado por el Gobierno de España al Gobierno de Estados Unidos con anterioridad al comienzo de los servicios. Los quince puntos en código compartido seleccionados serán notificados por el Gobierno de España al Gobierno de Estados Unidos con anterioridad al comienzo de los servicios. Cualquiera o varios de dichos puntos en código compartido podrán ser cambiados por el Gobierno de España con un preaviso escrito de 60 días al Gobierno de Estados Unidos por vía diplomática.

(3). Para la Ruta 4, los puntos seleccionados lo serán de entre los tres nuevos puntos que figuran en la Ruta 1, y serán elegidos de entre puntos en los Estados de Tejas, Oklahoma, Arkansas, Louisiana, Mississippi, Alabama, Tennessee, Carolina del Norte, Carolina del Sur, Georgia y Florida.

(4). En ninguna ruta se conceden derechos para transportar tráfico local, de conexión o parada con estancia, entre puntos en los Estados Unidos.

(5). Las Notas (1) - (3) y la Nota (4), (excepto en lo que se refiere al cabotaje), no se aplicarán a los servicios de carga pura en la Ruta 5.

### C. Flexibilidad en las Rutas

Cada compañía designada podrá, en uno o en todos sus vuelos, y a su discreción:

1. Operar vuelos en una o ambas direcciones;
2. Combinar diferentes números de vuelo en la operación de una aeronave;
3. Servir puntos en las rutas con cualquier combinación y con cualquier orden, (lo que podrá incluir el servicio de puntos intermedios, como puntos más allá y de puntos más allá como puntos intermedios);
4. Omitir paradas en cualquier punto o puntos; y
5. Sin perjuicio de lo establecido en el Artículo 9 del Acuerdo, transferir tráfico de una de sus aeronaves a cualquiera de sus otras aeronaves en cualquier punto de las rutas;

Sin limitaciones de dirección o geográficas, y sin pérdida de ningún derecho a transportar tráfico que esté de otro modo autorizado bajo este Memorándum de Entendimiento siempre y cuando el servicio comience o termine en el territorio de la Parte Contratante que designe a la compañía aérea.

### D. Cambio de calibre.

Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 7 del Memorándum de Consultas del 27 de noviembre de 1972, las compañías aéreas designadas de cada una de las Partes podrán cambiar de aeronave en Miami en la Ruta 2 para las compañías aéreas españolas, y en Madrid o Barcelona en la Ruta 2 para las compañías aéreas estadounidenses, a no más de cuatro aeronaves, siempre y cuando la capacidad total de las aeronaves que operen más allá de dichos puntos tengan una relación razonable con la capacidad de la aeronave que opere desde o hacia el territorio de la Parte que haya designado a dicha compañía aérea, y siempre que las aeronaves que operen más allá del punto de cambio se programen sólo en conexión directa con la aeronave inicial, para asegurar una verdadera y genuina continuación de los servicios.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 7 del Memorándum de Consultas del 27 de noviembre de 1972, las compañías españolas designadas podrán cambiar de aeronave en los puntos seleccionados en la Ruta 4 a no más de dos aeronaves, siempre y cuando la capacidad total de las aeronaves que operen más allá de dicho punto tengan una relación razonable con la capacidad de la aeronave que opere desde o hasta el territorio de la Parte que haya designado a dicha compañía aérea, y siempre que las aeronaves que operen más allá del punto de cambio se programen sólo en conexión directa con la aeronave inicial, para asegurar una verdadera y genuina continuación de los servicios.

En los casos en que los servicios más allá del punto de cambio de calibre se operen mediante acuerdos de reserva de espacio, códigos compartidos, o cualquier otro arreglo de cooperación comercial, la referencia que figura más arriba a "la capacidad de las aeronaves que operen más allá de dicho punto", se referirá a aquella porción de la capacidad de la aeronave que esté siendo puesta a la venta por la compañía designada.

Si por razón de problemas mecánicos u operativos no previstos, una compañía aérea designada tiene que operar una aeronave de un tamaño diferente del previsto, en tal caso específico, la compañía podrá operar el cambio de calibre sin sujetarse a la limitación de la capacidad establecida más arriba.

#### E. Código Compartido.

Al operar o anunciar los servicios autorizados en las Rutas acordadas, una compañía aérea designada de cualquiera de las Partes que tenga la correspondiente autorización para prestar dichos servicios podrá, sobre la base de la reciprocidad y con sujeción a los requisitos normalmente aplicados a dichos acuerdos, establecer acuerdos de cooperación comercial con otra compañía aérea que tenga también la autorización apropiada, siempre y cuando dicho acuerdo no incluya el cabotaje o compartir ingresos."

7. Entrada en vigor. Este Memorándum de Entendimiento será parte integral del Acuerdo, y se aplicará provisionalmente desde el momento de la firma. El Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha en que mediante intercambio de Notas Diplomáticas se indique que el acuerdo ha sido aprobado por las respectivas partes de conformidad con sus requisitos constitucionales.

En TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Memorandum de Entendimiento.

Hecho en Madrid, por duplicado, el 27 de Noviembre de 1991, en español y en inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

Por los Estados Unidos de América:



INOCENCIO FÉLIX ARIAS LLAMAS

JOSEPH ZAPPALA

---

MEMORANDUM<sup>1</sup> OF UNDERSTANDING UNDER THE AIR TRANSPORT AGREEMENT SIGNED ON FEBRUARY 20, 1973 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF SPAIN<sup>2</sup>

*Memorandum of Understanding*

The Government of the United States of America and the Government of Spain, noting that, in accordance with the provisions of the Air Transport Agreement between the Government of Spain and the Government of the United States of America, signed on February 20, 1973, as amended,<sup>2</sup> (Agreement), and the Memorandum of Consultations of November 27, 1972 (1972 MOC), delegations of Spain and the United States met in Washington, May 29-31, 1991, and that these consultations were a continuation of the consultations held in Madrid, February 12-15, 1991, in Washington, D.C., April 15-18, 1991, and in Madrid, May 7-8, 1991, have, without prejudice to the interpretation of the Agreement and 1972 MOC by either side, reached the following agreement:

1. The delegations had concluded appropriate consultations called for by the provisions of the 1972 Memorandum of Consultations.

2. A designated U.S. airline shall be entitled to commence services from Atlanta to Spain on U.S. Route 1 of the Agreement, effective April 1, 1991, or thereafter as requested by the airline. The Spanish aeronautical authorities shall grant such an airline the appropriate operating permissions necessary to enable it to commence services by that date.

3. The Spanish aeronautical authorities shall grant appropriate operating permissions to American Airlines (AA) to initiate services from Miami to Spain on U.S. Route 1 of the Agreement, effective June 1, 1991, or thereafter as requested by the airline.

4. The Spanish aeronautical authorities shall grant appropriate operating permissions to United Airlines (UA) to initiate services from Washington, D.C., to Spain on U.S. Route 1 of the Agreement, effective June 1, 1991, or thereafter as requested by the airline.

5. The Spanish aeronautical authorities shall grant appropriate operating permissions to Continental Airlines (CO) to initiate services from New York (Newark) to Spain, and beyond on U.S. Route 2 of the Agreement, effective April 1, 1993, or thereafter as requested by the airline. Continental Airlines shall not operate more than seven round trip

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 27 November 1991, the date of signature, and definitively on 8 March 1993, the date on which the Parties notified each other (on 5 January and 8 March 1993) that it had been approved pursuant to their constitutional requirements, in accordance with paragraph 7.

<sup>2</sup> See note 1 on p. 304 of this volume.

frequencies per week until March 31, 1994, with the capacity provisions of the Agreement and the 1972 MOC to apply thereafter.

The United States assures Spain that, following designation (1991) of Continental Airlines into the New York-Spain market, and until March 31, 1995, should one of the three designated U.S. carriers terminate service in that market (cease to provide service for a period in excess of 180 days or announce its permanent departure from the market), the United States would not replace that carrier.

If, before Continental enters into the market, one of the two operating U.S. carriers terminates service in that market (ceases to provide service for a period in excess of 180 days or announces its permanent departure from the market), Continental shall be entitled immediately to commence service with no restrictions. If, after Continental enters the market and before March 31, 1994, one of the two currently operating U.S. carriers terminates service in that market (ceases to provide service for a period in excess of 180 days or announces its permanent departure from the market), all restrictions on Continental's operations shall be lifted. In any event, including the event that Continental does not exercise the authority provided pursuant to this paragraph and the U.S. withdraws Continental's designation, Spain assures the United States of its right to maintain a minimum of two designated carriers in the New York-Spain market.

6. The existing route schedules annexed to the Agreement shall be replaced with the following, which shall be designated as "Annex I, Scheduled Air Services":



## \*ANNEX I

## SCHEDULED AIR SERVICES

A. Route Schedule for the United States:

An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the specified routes, in both directions, and to make scheduled landings in Spain at the points specified in this paragraph:

1. From the United States 1/ via the Azores 2/ and Lisbon (Portugal) 3/ to Madrid, Barcelona, Malaga, and Palma de Mallorca as coterminals; 4/
2. From the United States 1/ via the Azores 2/ and Lisbon (Portugal) to Madrid and Barcelona and beyond to points 5/ in southern France, Italy, Greece, Algeria, Tunisia, Libya, Arab Republic of Egypt, Uganda, Kenya, Tanzania, Turkey, Israel, Lebanon, Jordan, Iraq, Syria, Saudi Arabia, countries in the Arabian Peninsula, Iran, Afghanistan, Pakistan, India, and beyond; 6/
3. For all-cargo services only: from the United States via intermediate points to a point or points in Spain and beyond.

Notes to the Route Schedule for the United States

- (1) Flights serving Miami or San Juan may not serve points in Spain other than Madrid.
- (2) Only one airport may be served in the Azores on any one flight.
- (3) Without traffic rights between Portugal (including the Azores) and Malaga and between Portugal (including the Azores) and Palma de Mallorca.
- (4) No more than two points in Spain may be served on any flight.
- (5) Only one point may be served in countries other than Libya, Turkey, Iraq, Iran, and India.
- (6) Without traffic rights between Spain and points beyond India.
- (7) On all routes, no rights are granted to carry local, connecting or stopover traffic between points in Spain.
- (8) Notes (1)-(6), and note (7) (except as it relates to cabotage) shall not apply to all-cargo services on Route 3.

B. Route Schedule for Spain:

An airline or airlines designated by the Government of Spain shall be entitled to operate air services on each of the specified routes, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph:

1. From Spain via a point in Canada to the coterminal points Boston, Baltimore, Washington, Chicago, Los Angeles, Miami, New York, and San Juan, plus three additional points, plus fifteen additional points to be used only on a code-sharing basis with any U.S. airline;
2. From Spain to Miami, and beyond to points in Mexico, Haiti, Jamaica, Spanish-speaking countries in the Caribbean Sea, Trinidad and Tobago, Curacao, Belize, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, and Panama, and South America except Argentina, Brazil, French Guiana, Guyana, Paraguay, Suriname and Uruguay.
3. From Spain to San Juan, and beyond to points in Mexico, Haiti, Jamaica, Spanish-speaking countries in the Caribbean Sea, Trinidad and Tobago, Curacao, Belize, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, and Panama, and South America except Argentina, Brazil, French Guiana, Guyana, Paraguay, Suriname and Uruguay.
4. From Spain to two points in the southern tier of the U.S., and beyond to points in Mexico, Haiti, Jamaica, Spanish-speaking countries in the Caribbean Sea, Trinidad and Tobago, Curacao, Belize, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, and Panama, and South America except Argentina, Brazil, French Guiana, Guyana, Paraguay, Suriname and Uruguay.
5. For all-cargo services only: from Spain via intermediate points to a point or points in the United States, and beyond.

Notes to the Route Schedule for Spain

(1) The Government of Spain shall notify the Government of the United States of America of the point selected in Canada for Route 1 and the new points selected in the United States for Route 1 prior to the commencement of service to any such point or points. The point selected by Spain in Canada and any of the three new points available for selection by Spain under the terms of this Memorandum of Understanding may be changed upon 60 days prior written notice to the Government of the United States of America by the Government of Spain through diplomatic channels.

(2) No more than two points in the United States of America may be served on any flight on Route 1, with the exception of points served on a code-sharing basis. Only one airport may be served in the Washington/Baltimore area. The airport selected will be notified to the Government of the United States of America by the Government of Spain prior to the commencement of service. The fifteen code-share points selected will be notified to the Government of the United States by the Government of Spain prior to the commencement of service. Any one or more of those code-share points may be changed upon 60 days prior written notice to the Government of the United States of America by the Government of Spain through diplomatic channels.

(3) For Route 4, the points selected shall be selected from the three new points listed in Route 1, and shall be chosen from among points in the states of Texas, Oklahoma, Arkansas, Louisiana, Mississippi, Alabama, Tennessee, North Carolina, South Carolina, Georgia, and Florida.

(4) On all routes, no rights are granted to carry local, connecting or stopover traffic between points in the United States.

(5) Notes (1)-(3), and note (4) (except as it relates to cabotage) shall not apply to all-cargo services on Route 5.

C. Route Flexibility:

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve points on the routes in any combination and in any order (which may include serving intermediate points as beyond points and beyond points as intermediate points);
4. Omit stops at any point or points; and,
5. Without prejudice to Article 9 of the Agreement, transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes;

Without directional or geographical limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Memorandum of Understanding; provided, that the service begins or terminates in the territory of the contracting party designating the airline.

D. Change of Gauge:

Without prejudice to Paragraph 7 of the Memorandum of Consultations of November 27, 1972, the designated airlines of the respective parties may change aircraft at Miami on Route 2 for Spanish carriers, and at Madrid or Barcelona on Route 2, for U.S. carriers, to not more than four aircraft, provided that the total capacity of the aircraft operating beyond that point bear a reasonable relationship to the capacity of the aircraft operating from or to the territory of the party which has designated the airline, and provided that the aircraft operating beyond the point of change are scheduled only in coincidence with the incoming aircraft to ensure true and genuine continuing service.

Without prejudice to Paragraph 7 of the Memorandum of Consultations of November 27, 1972, the designated airlines of Spain may change aircraft at the points selected on Route 4 to not more than two aircraft, provided that the total capacity of the aircraft operating beyond the points bear a reasonable relationship to the capacity of the aircraft operating from or to the territory of the party which has designated the airline, and provided that the aircraft operating beyond the point of change are scheduled only in coincidence with the incoming aircraft to ensure true and genuine continuing service.

Where services beyond the change of gauge point are operated through authorized blocked space, code share, or other cooperative marketing arrangements, the reference above to "the capacity of the aircraft operating beyond that point" shall refer to that portion of the capacity on the aircraft that is being held out for sale by the designated airline.

If by reason of unforeseen operational or mechanical problems, a designated airline must operate an aircraft of a different size than that scheduled, then, in that specific instance, the airline may operate the change of gauge without regard to the capacity limitation set forth above.

E. Code Share:

In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, a designated airline of either party, which holds appropriate authority to provide such service, may on the basis of reciprocity, and subject to the requirements normally applied to such agreements, enter into cooperative marketing arrangements with another airline which also holds appropriate authority, provided that the arrangement does not include cabotage or revenue pooling.

7. Entry into force. This Memorandum of Understanding shall form an integral part of the Agreement, and shall be applied provisionally upon signature. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic notes indicating that this agreement has been approved by the respective parties in accordance with their constitutional requirements.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

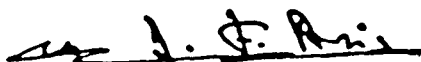
Done at Madrid, in duplicate, this twenty-seventh day of November, 1991, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the United States of America:



JOSEPH ZAPPALA

For the Kingdom of Spain:



INOCENCIO FELIX ARIAS LLAMAS

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM<sup>1</sup> D'ACCORD CONCERNANT L'ACCORD DU 20 FÉVRIER 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS<sup>2</sup>*Mémorandum d'Accord*

Ayant présent à l'esprit le fait que, conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne relatif aux transports aériens, signé le 20 février 1973<sup>1</sup>, (ci-après dénommé "l'Accord"), et du Memorandum de consultations du 27 novembre 1972 -ci-après dénommé "MDC de 1972"), les délégations d'Espagne et des Etats-Unis se sont réunies à Washington, D.C., du 29 au 31 mai 1991, et que ces échanges de vues ont constitué la prolongation de ceux tenus à Madrid du 12 au 15 février 1991, à Washington D.C., du 15 au 18 avril 1991, et à Madrid les 7 et 8 mai 1991, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne sont parvenus, sans préjudice de leurs interprétations respectives de l'Accord et du MDC de 1972, à l'Accord suivant :

1. Les délégations ont procédé aux échanges de vues requis par les dispositions du MDC de 1972.
2. Une entreprise de transports aériens désignée par les Etats-Unis aura le droit de commencer à exploiter des services depuis Atlanta à destination de l'Espagne sur la Route 1 des Etats-Unis visée dans l'Accord, à compter du 1er avril 1991, ou à une date postérieure, à son gré. Les autorités aéronautiques espagnoles accorderont à ladite entreprise les permis d'exploitation nécessaires pour commencer à exploiter les services à la date indiquée.
3. Les autorités aéronautiques espagnoles accorderont à "American Airlines" (AA) les permis d'exploitation nécessaires pour commencer à exploiter des services depuis Miami à destination de l'Espagne sur la Route 1 des Etats-Unis, visée dans l'Accord, à compter du 1er juin 1991, ou à une date postérieure, au gré de ladite entreprise.
4. Les autorités aéronautiques espagnoles accorderont à "United Airlines" (UA) les permis d'exploitation nécessaires pour commencer à exploiter des services depuis Washington, D.C., à destination de l'Espagne sur la Route 1 des Etats-Unis visée dans l'Accord, à compter du 1er juin 1991, ou à une date postérieure, au gré de ladite entreprise.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 27 novembre 1991, date de la signature, et à titre définitif le 8 mars 1993, date à laquelle les Parties se sont informées (les 5 janvier et 8 mars 1993) qu'il avait été approuvé en conformité avec leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 7.

<sup>2</sup> Voir note 1 à la p. 304 du présent volume.

5. Les autorités aéronautiques espagnoles accorderont à "Continental Airlines" (CO) les permis d'exploitation nécessaires pour commencer à exploiter des services depuis New York (Newark) à destination de l'Espagne et au-delà sur la Route 2 des Etats-Unis visée dans l'Accord, à compter du 1er avril 1993, ou à une date postérieure, au gré de ladite entreprise. "Continental Airlines" n'exploitera pas plus de sept fréquences aller et retour par semaine jusqu'au 31 mars 1994, date à partir de laquelle seront appliquées les dispositions en matière de capacité de l'Accord et du MDC de 1972.

Les Etats-Unis assurent l'Espagne qu'après la désignation (1991) de Continental Airlines pour desservir la route New York-Espagne et jusqu'au 31 mars 1995, si l'une quelconque des trois entreprises américaines désignées cessait de fournir des services sur cette route (cessation de service pour une période supérieure à 180 jours ou annonce de son retrait permanent du marché), ils ne remplaceraient pas ladite entreprise. Si avant que "Continental Airlines" n'accède à ce marché, l'une des deux entreprises de transports aériens américaine qui exploite la route cessait de fournir ses services sur cette route (cessation de service pour une période supérieure à 180 jours ou annonce de son retrait permanent du marché), "Continental Airlines" aurait immédiatement le droit d'inaugurer des services sans restrictions. Si après l'entrée de "Continental Airlines" sur le marché et avant le 31 mars 1994, une des deux entreprises américaines opérant actuellement cessait de fournir des services sur ce marché (cessation de service pour une période supérieure à 180 jours ou annonce de son retrait permanent du marché), toutes les restrictions pesant sur les opérations de "Continental Airlines" seraient levées. Dans tous les cas, y compris celui où "Continental Airlines" n'exercerait pas les droits découlant du présent paragraphe et où les Etats-Unis retirerait la désignation de "Continental Airlines", l'Espagne garantit aux Etats-Unis son droit de maintenir au moins deux entreprises de transports aériens désignées sur le marché New York-Espagne.

6. Les tableaux de routes actuels annexés à l'Accord seront remplacés par le tableau qui suit, qui sera intitulé "Annexe I, Tableau des services aériens" :

"ANNEXE I  
TABLEAU DES SERVICES AERIENS

A. Tableau des routes des Etats-Unis :

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens, sur chacune des routes indiquées, et d'effectuer des escales commerciales en Espagne aux points indiqués dans le présent paragraphe:

1. Des Etats-Unis 1/via Les Açores 2/et Lisbonne (Portugal) 3/à Madrid, Barcelone, Malaga et Palma de Majorque comme points d'arrivée; 4/
2. Des Etats-Unis 1/via Les Açores 2/et Lisbonne (Portugal) à Madrid et Barcelone et au-delà des points 5/ situés dans le Sud de la France, en Italie, en Grèce, en Algérie, en Tunisie, en Libye, en République arabe d'Egypte, en Ouganda, au Kenya, en Tanzanie, en Turquie, en Israël, au Liban, en Jordanie, en Irak, en Syrie, en Arabie saoudite, dans les pays de la Péninsule arabe, en Iran, en Afghanistan, au Pakistan, en Inde et au-delà; 6/
3. Pour les services de pur fret : des Etats-Unis via des points intermédiaires à un ou plusieurs points en Espagne et au-delà.

Notes au Tableau des routes des Etats-Unis

- (1) Les vols desservant Miami ou San Juan ne peuvent desservir en Espagne de points autres que Madrid.
- (2) Au cours d'un vol donné, un seul aéroport pourra être desservi aux Açores.
- (3) Sans droits de trafic entre le Portugal (y compris les Açores) et Malaga et entre le Portugal (y compris les Açores) et Palma de Majorque.
- (4) Au cours d'un vol donné, deux points au maximum pourront être desservis en Espagne.
- (5) Un seul point pourra être desservi dans les pays autres que la Libye, la Turquie, l'Irak, l'Iran et l'Inde.
- (6) Sans droits de trafic entre l'Espagne et des points situés au-delà de l'Inde.
- (7) Sur aucune route il ne sera accordé de droit de transporter du trafic local, en correspondance ou avec arrêt en cours de route entre des points situés en Espagne.



(8) Les dispositions des notes (1) à (6) et celles de la note (7) (sauf pour ce qui a trait au cabotage) ne seront pas applicables aux services exclusifs de fret prévus sur la Route 3.

**B. Tableau des routes d'Espagne**

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de l'Espagne auront le droit d'opérer des services aériens dans les deux sens, sur chacune des routes indiquées, et de faire des escales commerciales aux Etats-Unis aux points indiqués ci-après :

1. D'Espagne via un point situé au Canada à Boston, Baltimore, Washington, Chicago, Los Angeles, Miami, New York et San Juan comme points d'arrivée, plus trois points supplémentaires, plus quinze points de plus à utiliser uniquement en régime de codes partagé avec n'importe quelle entreprise américaine;

2. D'Espagne à Miami et au-delà des points situés au Mexique, en Haïti, à la Jamaïque, dans les pays de langue espagnole aux Caraïbes, à Trinité-et-Tobago, à Curaçao, à Belize, au Guatemala, en El Salvador, au Honduras, au Nicaragua, au Costa Rica, et à Panama, et en Amérique du Sud, à l'exception de l'Argentine, du Brésil, de la Guyane française, du Guyana, du Paraguay, du Suriname et de l'Uruguay.

3. D'Espagne à San Juan et au-delà des points situés au Mexique, en Haïti, à la Jamaïque, dans les pays de langue espagnole aux Caraïbes, à Trinité-et-Tobago, à Curaçao, à Belize, au Guatemala, en El Salvador, au Honduras, au Nicaragua, au Costa Rica, et à Panama, et en Amérique du Sud, à l'exception de l'Argentine, du Brésil, de la Guyane française, du Guyana, du Paraguay, du Suriname et de l'Uruguay.

4. D'Espagne à deux points situés dans la partie sud des Etats-Unis et au-delà des points situés au Mexique, en Haïti, à la Jamaïque, dans les pays de langue espagnole aux Caraïbes, à Trinité-et-Tobago, à Curaçao, à Belize, au Guatemala, au Salvador, au Honduras, au Nicaragua, au Costa Rica, et à Panama, et en Amérique du Sud, à l'exception de l'Argentine, du Brésil, de la Guyane française, du Guyana, du Paraguay, du Suriname et de l'Uruguay.

5. Pour les services exclusifs de fret : d'Espagne via des points intermédiaires à un ou plusieurs points aux Etats-Unis, et au delà.

**Notes relatives au Tableau des routes d'Espagne**

(1) Le Gouvernement de l'Espagne informera le Gouvernement des Etats-Unis du point choisi au Canada pour la Route 1 et des nouveaux points choisis aux Etats-Unis pour la Route 1 avant le début du service à destination d'un ou de plusieurs des points. Le point choisi par l'Espagne au Canada et l'un quelconque des trois nouveaux points laissés au choix de l'Espagne en vertu du

présent Memorandum d'accord pourront être modifiés par le Gouvernement de l'Espagne moyennant un préavis écrit de 60 jours adressé au Gouvernement des Etats-Unis par la voie diplomatique.

(2) Il ne pourra être desservi plus de deux points aux Etats-Unis sur un vol exploité conformément à la Route 1, exception faite des points qui sont desservis en régime de code partagé. Il ne pourra être desservi qu'un aéroport dans la zone Washington/Baltimore. Le Gouvernement de l'Espagne informera le Gouvernement des Etats-Unis quel est l'aéroport choisi avant le début des services. Le Gouvernement de l'Espagne informera le Gouvernement des Etats-Unis des quinze points en code partagé choisis avant le début des services. Le Gouvernement de l'Espagne pourra changer un ou plusieurs de ces points en code partagé moyennant un préavis écrit de 60 jours adressé au Gouvernement des Etats-Unis par la voie diplomatique.

(3) Pour la Route 4, les points choisis le seront parmi les trois points nouveaux figurant sur la Route 1 et seront choisis parmi les points situés dans les Etats suivants : Texas, Oklahoma, Arkansas, Louisiane, Mississippi, Alabama, Tennessee, Caroline du Nord, Caroline du Sud, Géorgie et Floride.

(4) Il ne sera accordé de droit de transporter du trafic local, en correspondance ou avec arrêt en cours de route, entre des points situés aux Etats-Unis sur aucune route.

(5) Les dispositions des notes (1) à (3) et de la note (4) (sauf pour ce qui a trait au cabotage) ne sont pas applicables aux services exclusifs de fret sur la Route 5.

#### C. Souplesse des routes :

Chaque entreprise désignée pourra, sur un vol ou sur tous ses vols, à sa discrétion :

1. Exploiter les vols dans un sens ou dans les deux;
2. Combiner des numéros différents de vol au cours de l'exploitation d'un aéronef;
3. Desservir des points sur les routes dans n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre (ce qui pourra inclure la desserte de points intermédiaires au titre de points au delà et de points au delà au titre de points intermédiaires);
4. Omettre des escales en un point ou en plusieurs points; et
5. Sans préjudice des dispositions de l'article 9 de l'Accord, transférer le trafic d'une de ses aéronefs à toute autre aéronef de l'entreprise en un point quelconque des routes,

Sans restriction de sens ou restriction géographique et sans perte de l'un quelconque des droits à transporter du trafic que l'entreprise détient par ailleurs en vertu du présent Memorandum d'accord, à condition que le service débute ou s'achève sur le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transports aériens.

D. Ruptures de charge :

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 du Memorandum de consultations du 27 novembre 1972, les entreprises de transports aériens désignées de chacune des Parties pourront changer d'aéronef à Miami sur la Route 2 pour ce qui est des entreprises de transports aériens espagnoles et à Madrid ou à Barcelone sur la Route 2 pour ce qui est des entreprises de transports aériens américaines, à raison de quatre aéronefs au plus, à condition qu'il existe un rapport raisonnable entre la capacité totale des aéronefs opérant au delà desdits points et la capacité de l'aéronef qui opère à partir ou à destination du territoire de la Partie qui a désigné ladite entreprise aérienne et à condition que les vols des aéronefs exploitées au delà du point de transition ne soient programmés qu'en liaison directe avec le premier aéronef, de manière à constituer un prolongement véritable et authentique des services.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 du Memorandum de consultations du 27 novembre 1972, les entreprises désignées espagnoles pourront changer d'aéronef aux points choisis sur la Route 4, à raison de deux aéronefs au plus, à condition qu'il existe un rapport raisonnable entre la capacité totale des aéronefs opérant au delà dudit point et la capacité de l'aéronef qui opère depuis ou à destination du territoire de la Partie qui a désigné ladite entreprise aérienne et à condition que les vols des aéronefs qui opèrent au delà du point de transition ne soient programmés qu'en liaison directe avec le premier aéronef, de manière à constituer un prolongement véritable et authentique des services.

Lorsque les services au delà du point de rupture de charge sont effectués par voie d'accords de réservation de places, de codes partagés ou de toute autre forme d'accord de coopération commerciale, "la capacité des aéronefs opérant au delà dudit point visée ci-dessus" s'entend de la fraction de la capacité de l'aéronef qui est mise en vente par l'entreprise désignée.

Si, du fait de problèmes mécaniques ou de problèmes d'exploitation imprévus, une entreprise désignée doit exploiter un aéronef de taille différente de celui prévu, elle pourra, dans ce cas particulier, opérer la rupture de charge sans être assujettie à la limitation de capacité indiquée ci-dessus.

## E, Code partagé

Lors de l'exploitation ou de l'annonce des services autorisés sur les routes indiquées, une entreprise de transports aériens de l'une quelconque des Parties qui a l'autorisation de fournir lesdits services pourra, sur une base de réciprocité et à condition de satisfaire aux dispositions qui régissent habituellement ce type d'accords, conclure des accords de coopération commerciale avec une entreprise de transports aériens qui possède elle aussi l'autorisation voulue, à condition que cet accord n'inclue ni le cabotage ni un partage des recettes. \l

7. Entrée en vigueur. Le présent Memorandum d'accord fera partie intégrante de l'Accord et sera appliqué à titre provisoire à dater du moment de sa signature. Le Memorandum d'accord entrera en vigueur à la date à laquelle il sera indiqué, moyennant un échange de notes diplomatiques, qu'il a été approuvé par les Parties respectives conformément à leurs formalités constitutionnelles.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, ce vingt-sept novembre 1991, en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

JOSEPH ZAPPALA

Pour le Royaume d'Espagne :

INOCENCIO FELIX ARIAS LLAMAS

---

No. 13925. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 4 MAY 1971<sup>1</sup>

N° 13925. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À LA HAYE LE 4 MAI 1971<sup>1</sup>

---

SUCCESSIONS

*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

8 June 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

28 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the declaration made by Czechoslovakia upon ratification.<sup>2</sup>)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 30 April 1993.*

---

SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

8 juin 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

28 janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Avec maintien de la déclaration faite par la Tchécoslovaquie lors de la ratification<sup>2</sup>.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 30 avril 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, p. 411, and annex A in volumes 985, 1010, 1110, 1202, 1442 and 1483.  
<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1010, p. 407.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, p. 411, et annexe A des volumes 985, 1010, 1110, 1202, 1442 et 1483.  
<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1010, p. 406.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD  
TOURISM ORGANIZATION (WTO).  
ADOPTED AT MEXICO CITY ON  
27 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISA-  
TION MONDIALE DU TOURISME  
(OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE  
27 SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

SUCCESSIONS

*Notifications received by the Government  
of Spain on:*

22 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date  
of the succession of State.)

11 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date  
of the succession of State.)

*Certified statements were registered by  
Spain on 20 May 1993.*

---

SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement  
espagnol le :*

22 janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la  
succession d'Etat.)

11 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la  
succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-  
trées par l'Espagne le 20 mai 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339, and  
annex A in volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351,  
1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653,  
1669 and 1689.

Vol. 1722. A-14403

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339, et  
annexe A des volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351,  
1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653,  
1669 et 1689.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970<sup>1</sup>

Nº 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1970<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

3 May 1993

ESTONIA

(With effect from 30 October 1993.)

*Registered ex officio on 3 May 1993.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

3 mai 1993

ESTONIE

(Avec effet au 30 octobre 1993.)

*Enregistré d'office le 3 mai 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1120, 1161, 1328, 1672, 1681, 1684 and 1719.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1120, 1161, 1328, 1672, 1681, 1684 et 1719.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol<sup>2</sup> of 3 December 1982

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

16 March 1993

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 16 July 1993.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 7 May 1993.*

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole<sup>2</sup> du 3 décembre 1982

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

16 mars 1993

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 16 juillet 1993.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 7 mai 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437, p. 344 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714 and 1720.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 344.

Vol 1722. A-14583

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437, p. 348 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714 et 1720.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 348.



No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41

*Received on:*

10 May 1993

GUYANA

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41

*Reçue le :*

10 mai 1993

GUYANA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"... the Government of the Co-operative Republic of Guyana hereby declares that it recognizes the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the aforementioned Covenant."

*Registered ex officio on 10 May 1993.*

"... le Gouvernement de la République co-opérative du Guyana déclare, par la présente, qu'il reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte susmentionné.

*Enregistré d'office le 10 mai 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719 and 1720

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719 et 1720.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966<sup>1</sup> to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

10 May 1993

GUYANA

(With effect from 10 August 1993.)

*Registered ex officio on 10 May 1993.*

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966<sup>1</sup> se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

10 mai 1993

GUYANA

(Avec effet au 10 août 1993.)

*Enregistré d'office le 10 mai 1993.*

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41

*Received on:*

12 May 1993

BULGARIA

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41

*Reçue le :*

12 mai 1993

BULGARIE

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

"В съответствие с чл. 41/1/ от Международния пакт за граждански и политически права, Република България заявява, че признава компетентите на Комитета по правата на човека да получава и разглежда съобщения, в които една държава-страна, направила декларация, с която признава по отношение на себе си компетентите на Комитета, твърди, че друга държава-страна не изпълнява задълженията си по този Пакт."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690 and 1712.

<sup>2</sup> See note 1 on p. 331.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690 et 1712.

<sup>2</sup> Voir note 1 à la p. 331.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

“In accordance with article 41 (1) of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Republic of Bulgaria declares that it recognizes the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party which has made a declaration recognizing in regard to itself the competence of the Committee claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Covenant.”

*Registered ex officio on 12 May 1993.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la République de Bulgarie déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie qui a fait une déclaration reconnaissant, en ce qui le concerne, la compétence du Comité prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du présent Pacte.

*Enregistré d'office le 12 mai 1993.*

## NOTIFICATION under article 4

*Notification received on:*

20 May 1993

NICARAGUA

## NOTIFICATION en vertu de l'article 4

*Notification reçue le :*

20 mai 1993

NICARAGUA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MN-NU-038-93

La Misión Permanente de Nicaragua ante las Naciones Unidas, saluda atentamente al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas, en ocasión de comunicarle que la Presidente de la República de Nicaragua, en uso de las facultades que le otorgan los artículos 150 numeral 9, 185 y 186 de la Constitución Política de Nicaragua y del artículo 2 de la ley de emergencia, ha emitido el Decreto Número 30-93, de fecha 18 de mayo de 1993, por medio del cual se declara la suspensión parcial de derechos y garantías en catorce municipios del país, los cuales se encuentran en los departamentos de Matagalpa, Jinotega, Estelí, Nueva Segovia y Madriz, con el único propósito de reestablecer el orden público y la seguridad ciudadana en esos lugares.

La Misión Permanente de Nicaragua ante las Naciones Unidas desea informar al Secretario General que el Gobierno de Nicaragua considera la suspensión parcial de derechos y garantías, una medida temporal y extraordinaria, la cual ha sido plenamente apoyada por los sectores políticos, sociales y económicos del país, con el objeto de reestablecer la seguridad ciudadana en el campo y asegurar el éxito del presente ciclo agrícola y la reactivación económica del país.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Bulgarian Government.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

La Misión Permanente de Nicaragua ante las Naciones Unidas desea comunicar al Secretario General que el Gobierno de Nicaragua, habiendo considerado que la Ley de Emergencia tiene como objetivo asegurar el funcionamiento de la institucionalidad del país y el ejercicio de los derechos y garantías reconocidos en la Constitución Política cuando éstos se encuentran amenazados, estimó absolutamente necesario, declarar la suspensión parcial de ciertos derechos y garantías constitucionales en esos municipios para, en consonancia con los requerimientos manifestados, restablecer en esas zonas el orden público y la seguridad ciudadana, y en apoyo al clamor generalizado de la ciudadanía, que necesita tranquilidad y confianza para poder dedicarse a la patriótica labor de reactivar la economía nacional.

En el Decreto No. 30/93, la Presidenta de la República en uso de sus facultades declaró la suspensión parcial por treinta días, de los derechos y garantías contemplados en las siguientes disposiciones constitucionales, Arto. 26 Cn. numeral 2, primera parte, Arto. 33 Cn, párrafo primero, Arto. 33 Cn, numeral 1, Arto. 33 Cn, numeral 2.1, primera parte, Arto. 33 Cn, numeral 2.2 y arto. 33 Cn, numeral 4, en la comprensión territorial de los siguientes Municipios:

- a) Quilali, El Jícaro y Murra del Departamento de Nueva Segovia.
- b) San Juan del Río Coco, del Departamento de Madriz.
- c) San Juan de Limay, Pueblo Nuevo y Condega del Departamento de Estelí.
- d) Río Blanco, El Tuma/La Dalia y Waslala, del Departamento de Matagalpa.
- e) Wiwili, Cua/Bocay, San Rafael del Norte y San Sebastián de Yalí, del Departamento de Jinotega.

La Misión Permanente de Nicaragua desea reiterar que los artículos Constitucionales suspendidos corresponden a las siguientes disposiciones del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos,

Arto. 17 en lo que se refiere al domicilio,  
Arto. 9 párrafos, 1 línea 2 en adelante,  
Arto. 9 párrafos 2,3 y 5.

La Misión Permanente de Nicaragua ante las Naciones Unidas desea comunicar expresamente al Secretario General, que se ratifican y mantienen los demás derechos y garantías en dichos municipios, y todos los derechos y garantías constitucionales en el resto del país, ya que las medidas adoptadas tienen como único propósito el restablecimiento del orden público y la seguridad mencionadas, y están estrictamente limitadas a las exigencias de la situación en dichas zonas, y no entrañan ninguna discriminación por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, ideología u origen social.

La Misión Permanente de Nicaragua ante las Naciones Unidas, solicita al Secretario General que de conformidad con el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, informe a los demás Estados partes en el pacto, el contenido de la presente nota.

Nueva York, 15 de mayo de 1993

**DECRETO NO.30-93**

El Presidente de la República de Nicaragua,

**CONSIDERANDO****I**

Que en ciertos municipios del país se han venido produciendo acciones delictuosas de manera persistente, que atentan contra el orden público y la seguridad de las personas, amenazando con esas acciones, las labores de producción en el campo, tan necesarias para la reactivación económica del país.

Que no obstante los constantes esfuerzos gubernamentales de persuasión y diálogo procurando la reincorporación de rearmados a la vida civil, cierto sector remanente de esos grupos ha persistido en actuar en forma rebelde y delictiva. Y que es responsabilidad del Gobierno garantizar las condiciones de paz, estabilidad y seguridad ciudadana.

**III**

Que como primeros frutos del Diálogo Nacional que está promoviendo el Gobierno de la República con los diferentes sectores políticos, sociales y económicos del país, han resultado como tema de consenso general la urgente necesidad de salvar este ciclo agrícola y restablecer la seguridad ciudadana en el campo, preocupación e inquietud que es plenamente compartida por el Gobierno de la República.

**IV**

Que la Ley de Emergencia tiene como objetivo asegurar el funcionamiento de la institucionalidad del país y el ejercicio de los derechos y garantías reconocidos en la Constitución Política, cuando éstos se encuentran amenazados, entre los cuales están los derechos fundamentales a la vida, a la seguridad y al trabajo.

**V**

Que se hace entonces absolutamente necesario declarar la suspensión parcial de ciertos derechos y garantías constitucionales en esos municipios para, en consonancia con los requerimientos manifestados, restablecer en esas zonas el orden público y la seguridad ciudadana, en apoyo al clamor generalizado de agricultores y ganaderos, que necesitan de tranquilidad y confianza para poder dedicarse a su patriótica labor de reactivar la economía agropecuaria de Nicaragua.

## POR TANTO

En uso de las facultades que le otorgan los Artículos 150 numeral 9), 185 y 186 de la Constitución Política; y el Artículo 2 de la Ley de Emergencia.

## HA DICTADO:

El siguiente Decreto de:

**DECLARACION DE SUSPENSION PARCIAL DE DERECHOS Y  
GARANTIAS EN CIERTOS MUNICIPIOS DEL PAIS**

Arto.1      Que por así exigirlo la seguridad y las condiciones económicas de la nación, se declara la suspensión parcial de derechos y garantías constitucionales en la comprensión territorial de los siguientes Municipios:

- a)      Quilali, El Jicaró y Murra, del Departamento de Nueva Segovia;
- b)      San Juan del Río Coco, del Departamento de Madriz;
- c)      San Juan de Limay, Pueblo Nuevo y Condega, del Departamento de Estelí.
- d)      Río Blanco, El Tuma-La Dalia y Wasiala, del Departamento de Matagalpa.
- e)      Wiwili, Cua-Bocay, San Rafael del Norte y San Sebastian de Yalí, del Departamento de Jinotega.

Arto.2      Se suspenden en consecuencia en dichas zonas los derechos y garantías contemplados en las siguientes disposiciones constitucionales: Arto. 26 Cn., numeral 2, primera parte; Arto. 33 Cn., párrafo primero; Arto. 33 Cn., numeral 1; Arto. 33 Cn., numeral 2.1, primera parte; Arto. 33 Cn., numeral 2.2 y Arto. 33 Cn., numeral 4.

Arto.3      Se ratifica y se mantienen los demás derechos y garantías constitucionales en dichas zonas, y todos los derechos y garantías constitucionales en el resto del país, ya que las medidas anteriores tienen como único propósito el restablecimiento del orden público y la seguridad ciudadana en las zonas mencionadas.

Arto.4      La suspensión parcial de derechos y garantías aquí declarada se establece por el término de treinta días a partir de esta fecha en las zonas anteriormente mencionadas, término que podrá ser prorrogado según lo requieran las necesidades.

Art.5        El presente Decreto entrará en vigencia a partir de su publicación por cualquier medio de comunicación colectiva, sin perjuicio de su posterior publicación en La Gaceta, Diario Oficial.

Dado en la ciudad de managua, casa de la Presidencia, a los dieciocho días del mes de Mayo de mil novecientos noventa y tres.

## [TRANSLATION]

The Permanent Mission of Nicaragua to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to notify him that the President of the Republic of Nicaragua, in exercise of the powers vested in her by article 150, paragraph 9, and articles 185 and 186 of the Political Constitution of Nicaragua, and article 2 of the Emergency Act, has issued Decree No. 30-93, dated 18 May 1993, by which she has declared a partial suspension of rights and guarantees in 14 Nicaraguan towns, located in the departments of Matagalpa, Jinotega, Estelí, Nueva Segovia and Madriz, solely for the purpose of restoring law and order and public safety in those areas.

The Permanent Mission of Nicaragua to the United Nations wishes to inform the Secretary-General that the Government of Nicaragua considers the partial suspension of rights and guarantees to be a temporary and extraordinary measure which has been fully supported by the country's political, social and economic sectors, and which has been adopted with the aim of restoring public safety in the countryside and ensuring the success of the current crop cycle and the economic revitalization of the country.

The Permanent Mission of Nicaragua to the United Nations wishes to notify the Secretary-General that the Government of Nicaragua, bearing in mind that the aim of the Emergency Act is to ensure the functioning of the country's institutions and the exercise of the rights and guarantees recognized in the Political Constitution when they are threatened, deemed it absolutely necessary to declare a partial suspension of some constitutional rights and guarantees in those towns in order to restore, in accordance with the needs expressed, law and order and public safety, and to support the general demand of citizens for peace and confidence, so that they can devote themselves to the patriotic task of revitalizing the national economy.

In Decree No. 30-93, the President of the Republic, in exercise of her powers, declared a partial suspension, for 30 days, of the rights and guarantees envisaged in the following constitutional provisions: article 26, paragraph 2, first part, and article 33, preambular

## [TRADUCTION]

La Mission permanente du Nicaragua auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et lui communique que la Présidente de la République du Nicaragua, faisant usage des pouvoirs que lui reconnaissent l'article 150.9 et les articles 185 et 186 de la Constitution politique du Nicaragua, ainsi que l'article 2 de la loi d'urgence, a promulgué le 18 mai 1993 le décret numéro 30-93, par lequel est déclarée une suspension partielle des droits et garanties dans 14 communes du pays, qui se situent dans les départements de Matagalpa, Jinotega, Estelí, Nueva Segovia et Madriz, dans l'unique intention d'y rétablir l'ordre public et la sécurité.

La Mission permanente du Nicaragua auprès de l'Organisation des Nations Unies tient à informer le Secrétaire général que le Gouvernement nicaraguayen voit dans la suspension partielle des droits et garanties une mesure momentanée et extraordinaire, qui a reçu l'entier soutien des secteurs politiques, sociaux et économiques du pays, et dont l'objectif est de rétablir la sécurité dans les campagnes et d'assurer le succès de la saison agricole en cours et la relance économique du pays.

La Mission permanente du Nicaragua auprès de l'Organisation des Nations Unies tient à faire savoir au Secrétaire général que le Gouvernement nicaraguayen, ayant considéré que la loi d'urgence a pour objectif d'assurer le fonctionnement des institutions et l'exercice des droits et garanties reconnus dans la Constitution politique alors que ceux-ci sont menacés, a jugé absolument nécessaire de déclarer la suspension partielle de certains droits et garanties constitutionnels dans ces communes pour y rétablir, conformément aux demandes présentées, l'ordre public et la sécurité, ainsi que pour donner suite à la demande générale de la population, qui a besoin de tranquillité et de confiance pour pouvoir se consacrer à l'œuvre patriotique d'une relance de l'économie nationale.

Par le décret numéro 30-93, la Présidente de la République, faisant usage de ses pouvoirs, a déclaré la suspension partielle, pour 30 jours, des droits et garanties énoncés dans les textes constitutionnels suivants : article 26.2, première partie, paragraphe pre-



paragraph, paragraph 1, paragraph 2 (2.1), first part, (2.2) and paragraph 4, within the following towns:

(a) Quilalí, El Jícaro and Murra, department of Nueva Segovia;

(b) San Juan del Río Coco, department of Madriz;

(c) San Juan de Limay, Pueblo Nuevo and Condega, department of Estelí;

(d) Río Blanco, El Tuma/La Dalia and Waslala, department of Matagalpa;

(e) Wiwili, Cua/Bocay, San Rafael del Norte and San Sebastián de Yalí, department of Jinotega.

The Permanent Mission of Nicaragua wishes to reaffirm that the articles of the Constitution which have been suspended correspond to the following provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights:

Article 17, in respect of the inviolability of the home;

Article 9, paragraph 1, from the second line to the end;

Article 9, paragraphs 2, 3 and 5.

The Permanent Mission of Nicaragua to the United Nations wishes to notify the Secretary-General expressly that the other rights and guarantees have been confirmed and remain in force in the said towns, as do all constitutional rights and guarantees in the rest of the country, since the only purpose of the measures adopted is to restore law and order and public safety, as mentioned; the measures are limited strictly to the requirements of the situation in those areas and do not entail any discrimination on the ground of race, colour, sex, language, religion, ideology or social origin.

The Permanent Mission of Nicaragua to the United Nations requests the Secretary-General, in accordance with article 4 of the Covenant, to inform the other States parties to the Covenant of the content of this note.

New York, 19 May 1993

mier de l'article 33, article 33.1, article 33.2.1, première partie, article 33.2.2 et article 33.4, sur toute l'étendue des communes ci-après :

a) Quilalí, El Jícaro et Murra (département de Nueva Segovia);

b) San Juan del Río Coco (département de Madriz);

c) San Juan de Limay, Pueblo Nuevo et Condega (département de Estelí);

d) Río Blanco, El Tuma/La Dalia et Waslala (département de Matagalpa);

e) Wiwili, Cua/Bocay, San Rafael del Norte et San Sebastián de Yalí (département de Jinotega).

La Mission permanente du Nicaragua entend réaffirmer que les articles constitutionnels suspendus correspondent aux dispositions suivantes du Pacte international relatif aux droits civils et politiques :

Article 17, pour ce qui concerne le domicile;

Article 9, paragraphe premier, à partir de la deuxième ligne;

Article 9, paragraphes 2, 3 et 5.

La Mission permanente du Nicaragua auprès de l'Organisation des Nations Unies tient à informer expressément le Secrétaire général que les autres droits et garanties sont maintenus dans lesdites communes, ainsi que tous les droits et garanties constitutionnels dans le reste du pays, car les mesures adoptées ont pour unique objectif de rétablir l'ordre public et la sécurité, et sont strictement dictées par les exigences de la situation dans lesdites zones, sans entraîner aucune discrimination pour des raisons de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'idéologie ou d'origine sociale.

La Mission permanente du Nicaragua auprès de l'Organisation des Nations Unies prie le Secrétaire général d'informer les autres Etats parties au Pacte du contenu de la présente note, conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

New York, le 19 mai 1993

## DECREE NO. 30-93

The President of the Republic of Nicaragua,

## I

Considering that criminal offences have been perpetrated continually in certain municipalities in the country, threatening public order and personal security and jeopardizing the task of agricultural production, which is so vital to the economic revitalization of the country,

## II

Considering that, despite the continual attempts at persuasion and dialogue by the Government aimed at reintegrating armed groups into civilian life, some members of those groups have continued to engage in unlawful rebel activities, and that it is the Government's responsibility to ensure conditions of peace, stability and personal security,

## III

Considering that the initial outcome of the national dialogue which the Government of the Republic is promoting between various political, social and economic sectors has been general agreement on the urgent need to ensure the success of the current crop cycle and restore personal security in rural areas, an objective and concern fully shared by the Government of the Republic,

## IV

Considering that the objective of the Emergency Act is to ensure the functioning of the country's institutions and the exercise of the rights and guarantees recognized in the Political Constitution when they are threatened, including the fundamental rights to life, security and work,

## V

Considering that it is therefore absolutely necessary to declare the partial suspension of some constitutional rights and guarantees in the municipalities concerned in order to be able, in accordance with the needs expressed, to restore public order and personal security in those municipalities, thereby responding to the general demand from farmers and ranch-

## DÉCRET N° 30-93

La Présidente de la République du Nicaragua,

Considérant

## I

Que certaines communes du pays sont constamment le théâtre d'activités délictueuses qui portent atteinte à l'ordre public et à la sécurité des personnes et compromettent la production agricole indispensable à la relance économique du pays;

## II

Qu'en dépit des efforts incessants de persuasion et de dialogue déployés par le Gouvernement pour permettre la réinsertion dans la vie civile des éléments qui se sont réarmés, une partie de ceux-ci continuent de se livrer à des agissements factieux et illicites, et que le Gouvernement a le devoir de garantir la paix, la stabilité et la sécurité publique;

## III

Que le dialogue national noué par le Gouvernement de la République avec les différents acteurs de la vie politique, sociale et économique du pays a fait ressortir l'existence d'un consensus sur l'urgente nécessité de sauver la présente saison agricole et de rétablir la sécurité publique dans les campagnes, préoccupation que le Gouvernement de la République partage pleinement;

## IV

Que la loi d'urgence vise à garantir le fonctionnement des institutions du pays et l'exercice des droits et garanties reconnus par la Constitution politique, dès lors que ceux-ci sont menacés, et au nombre desquels figurent les droits fondamentaux à la vie, à la sécurité et au travail;

## V

Qu'il est donc absolument nécessaire de déclarer la suspension partielle de certains droits et garanties constitutionnels dans ces communes pour y rétablir, conformément aux demandes présentées, l'ordre public et la sécurité, ainsi que pour donner suite à la demande générale des agriculteurs et des éleveurs, qui ont besoin de tranquillité et de con-

ers for a climate of peace and confidence, so that they can devote themselves to the patriotic task of revitalizing the rural economy of Nicaragua.

Therefore

By virtue of the powers vested in her by article 150, paragraph 9, article 185 and article 186 of the Constitution and article 2 of the Emergency Act,

Has issued:

The following Decree:

#### DECLARATION OF THE PARTIAL SUSPENSION OF RIGHTS AND GUARANTEES IN CERTAIN NICARAGUAN MUNICIPALITIES

##### *Article 1*

In the interests of the security and the economic prosperity of the nation, the partial suspension of constitutional rights and guarantees is hereby declared in the following municipalities:

- (a) Quilalí, El Jícaro and Murra, department of Nueva Segovia;
- (b) San Juan del Río Coco, department of Madriz;
- (c) San Juan de Limay, Pueblo Nuevo and Condega, department of Estelí;
- (d) Río Blanco, El Tuma/La Dalia and Waslala, department of Matagalpa;
- (e) Wiwilí, Cua/Bocay, San Rafael del Norte and San Sebastián de Yalí, department of Jinotega.

##### *Article 2*

In those municipalities, the rights and guarantees provided for in the following provisions of the Constitution shall therefore be suspended: article 26, paragraph 2, first part, and article 33, preambular paragraph, paragraph 1, paragraph 2.1, first part, paragraph 2.2, and paragraph 4.

##### *Article 3*

The other constitutional rights and guarantees in the said municipalities are confirmed and shall remain in force, as shall all constitutional rights and guarantees in the rest of

fiance pour pouvoir se consacrer à l'œuvre patriotique de la relance de l'agriculture et de l'élevage au Nicaragua;

Pour ces motifs,

Faisant usage des pouvoirs qui lui reconnaissent l'article 150.9 et les articles 185 et 186 de la Constitution politique, ainsi que l'article 2 de la loi d'urgence,

A promulgué

Le présent décret portant

#### SUSPENSION PARTIELLE DES DROITS ET GARANTIES DANS CERTAINES COMMUNES DU PAYS

##### *Article premier*

Compte tenu des impératifs de la sécurité et de la situation économique du pays, la suspension partielle des droits et garanties constitutionnels est déclarée sur toute l'étendue des communes ci-après :

- a) Quilalí, El Jícaro et Murra (département de Nueva Segovia);
- b) San Juan del Río Coco (département de Madriz);
- c) San Juan de Limay, Pueblo Nuevo et Condega (département d'Estelí);
- d) Río Blanco, el Tuma/La Dalia et Waslala (département de Matagalpa);
- e) Wiwilí, Cua-Bocay, San Rafael del Norte et San Sebastian de Yalí (département de Jinotega).

##### *Article 2*

Sont donc suspendus dans lesdites communes les droits et garanties énoncés dans les textes constitutionnels suivants : article 26.2, première partie; le paragraphe 1 de l'article 33; article 33.1; article 33.2.1, première partie; article 33.2.2 et article 33.4.

##### *Article 3*

Sont confirmés et maintenus les autres droits et garanties constitutionnels dans ces communes, de même que tous les droits et garanties constitutionnels dans le reste du

the country, since the sole purpose of the above measures is to restore public order and personal security in the municipalities concerned.

*Article 4*

The partial suspension of rights and guarantees provided for in this Decree shall remain in force for a period of 30 days from the present date in the aforementioned municipalities and may be extended if necessary.

*Article 5*

This Decree shall enter into force on its publication by any means of public communication, without prejudice to its subsequent publication in *La Gaceta* (Official Gazette).

DONE at the city of Managua, Casa de la Presidencia, on 18 May 1993.

*Registered ex officio on 20 May 1993.*

pays, car les mesures susvisées ont pour unique objectif de permettre le rétablissement de l'ordre public et de la sécurité dans les communes précitées.

*Article 4*

La suspension partielle des droits et garanties qui fait l'objet du présent décret est établie pour une durée de 30 jours à compter de la date d'aujourd'hui dans les communes susmentionnées, ce délai pouvant être prorogé si la situation l'exige.

*Article 5*

Le présent décret entre en vigueur à compter de sa publication par quelque moyen de communication de masse que ce soit, sans préjudice de sa publication ultérieure dans *La Gaceta, Diario Oficial*.

FAIT au Palais présidentiel de Managua, le 18 mai 1993.

*Enregistré d'office le 20 mai 1993.*

No. 15001. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

Nº 15001. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

28 January 1993

##### CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the reservation made by Czechoslovakia upon ratification.<sup>2</sup>)

#### SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

28 janvier 1993

##### RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Avec maintien de la réserve formulée par la Tchécoslovaquie lors de la ratification<sup>2</sup>.)

WITHDRAWAL of Reservation made upon ratification<sup>3</sup>

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

29 March 1993

##### SWITZERLAND

(With effect from 1 June 1993.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 30 April 1993.*

RETRAIT de Réserve formulée lors de la ratification<sup>3</sup>

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

29 mars 1993

##### SUISSE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1993.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 30 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 209; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1155, 1211, 1223, 1256, 1318, 1331, 1390, 1458, 1477 and 1488.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1021, p. 229

<sup>3</sup> *Ibid.* p. 230.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 209; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1155, 1211, 1223, 1256, 1318, 1331, 1390, 1458, 1477 et 1488.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1021, p. 229.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 230.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

5 May 1993

ARGENTINA

(With effect from 5 May 1993.)

*Registered ex officio on 5 May 1993.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

5 mai 1993

ARGENTINE

(Avec effet au 5 mai 1993.)

*Enregistré d'office le 5 mai 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 17 and 18, as well as annex A in volumes 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161, 1211, 1249, 1252, 1259, 1317, 1393, 1421, 1520 and 1712.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161, 1211, 1249, 1252, 1259, 1317, 1393, 1421, 1520 et 1712.

No. 15944. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 15944. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of Reservation in respect of article 14, numbers 1 and 2 made upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

29 March 1993

SWITZERLAND

(With effect from 1 June 1993.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 30 April 1993.*

RETRAIT de Réserve à l'égard des chiffres 1 et 2 de l'article 14 formulée lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

29 mars 1993

SUISSE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1993.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 199, and annex A in volumes 1211, 1256, 1331, 1434 and 1458.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1056, p. 213.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 199, et annexe A des volumes 1211, 1256, 1331, 1434 et 1458.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1056, p. 213.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON  
THE LAW OF TREATIES. CON-  
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969<sup>1</sup>

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-  
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

4 May 1993

LATVIA

(With effect from 3 June 1993.)

*Registered ex officio on 4 May 1993.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

4 mai 1993

LETONIE

(Avec effet au 3 juin 1993.)

*Enregistré d'office le 4 mai 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704 and 1712.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704 et 1712.



No. 21135. AGREEMENT ON COOPERATION IN ASTROPHYSICS. SIGNED AT SANTA CRUZ DE LA PALMA, CANARY ISLANDS, ON 26 MAY 1979<sup>1</sup>

Nº 21135. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ASTROPHYSIQUE. SIGNÉ À SANTA CRUZ DE LA PALMA (CANARIES) LE 26 MAI 1979<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Spain on:*

30 March 1993

ITALY

(With effect from 30 March 1993.)

*Certified statement was registered by Spain on 30 April 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :*

30 mars 1993

ITALIE

(Avec effet au 30 mars 1993.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 30 avril 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, p. 2, and annex A in volumes 1314, 1335, 1669, 1691 and 1700.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1282, p. 3, et annexe A des volumes 1314, 1335, 1669, 1691 et 1700.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

23 March 1993

#### MAURITIUS

(The Convention will enter into force for Mauritius on 1 June 1993. The accession will have effect only as regards the relations between Mauritius and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following reservation:

“The Republic of Mauritius declares that it shall not be bound to assume any costs referred to in paragraph 2 of Article 26 resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.”

*Certified statement was registered by the Netherlands on 30 April 1993.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

23 mars 1993

#### MAURICE

(La Convention entrera en vigueur pour Maurice le 1<sup>er</sup> juin 1993. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre Maurice et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

La République de Maurice déclare qu'elle n'est tenue au paiement des frais visés à l'article 26, deuxième paragraphe, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 avril 1993.*

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703 and 1712.

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703 et 1712.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

DECLARATIONS recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22

*Received on:*

12 May 1993

BULGARIA

The text of the declaration reads as follows:

DÉCLARATIONS reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22

*Reçues le :*

12 mai 1993

BULGARIE

La déclaration se lit comme suit :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

1. "В съответствие с чл. 21/1/ от Конвенцията срещу изтезанията и други форми на жестоко, нечовешко или унижително отнасяне или наказание, Република България заявява, че признава компетенциите на Комитета срещу изтезанията да получава и разглежда съобщения, в които една държава-страна твърди, че друга държава-страна не изпълнява задълженията си по тази Конвенция."

2. "В съответствие с чл. 22/1/ от Конвенцията срещу изтезанията и други форми на жестоко, нечовешко или унижително отнасяне или наказание, Република България заявява, че признава компетенциите на Комитета срещу изтезанията да получава и разглежда съобщения пряко или от името на лица под нейна юрисдикция, които твърдят, че са жертва на нарушаване разпоредбите на Конвенцията от страна на държава-страна по тази Конвенция."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841 and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712 and 1719.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841 et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712 et 1719.

## [TRANSLATION]

1. In accordance with article 21 (1) of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, the Republic of Bulgaria declares that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

2. In accordance with article 22 (1) of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, the Republic of Bulgaria declares that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of this Convention.”

## POLAND

The text of the declaration reads as follows:

“The Government of the Republic of Poland, in accordance with articles 21 and 22 of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, adopted by the United Nations General Assembly on 10 December 1984, recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that the Republic of Poland is not fulfilling its obligations under the Convention or communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by the Republic of Poland of the provisions of the Convention.”

*Registered ex officio on 12 May 1993.*

## [TRADUCTION]

1. Conformément au paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, la République de Bulgarie déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention.

2. Conformément au paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, la République de Bulgarie déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation par un Etat partie des dispositions de la Convention.

## POLOGNE

La déclaration se lit comme suit :

## [TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne, conformément aux articles 21 et 22 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984, reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend que la République de Pologne ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention ou des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par la République de Pologne, des dispositions de la Convention.

*Enregistré d'office le 12 mai 1993.*

No. 26164. VIENNA CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE  
POUR LA PROTECTION DE LA  
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À  
VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

---

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

18 May 1993

DOMINICAN REPUBLIC

UZBEKISTAN

(With effect from 16 August 1993.)

*Registered ex officio on 18 May 1993.*

---

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

18 mai 1993

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

OUBÉKISTAN

(AVEC EFFET AU 16 AOÛT 1993.)

*Enregistré d'office le 18 mai 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. 1-26164 and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718 and 1719.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° 1-26164 et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718 et 1719.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON  
SUBSTANCES THAT DEplete THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONT-  
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES  
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE  
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL  
LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

4 May 1993

BAHAMAS

(With effect from 2 August 1993.)

*Registered ex officio on 4 May 1993.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

4 mai 1993

BAHAMAS

(Avec effet au 2 août 1993.)

*Enregistré d'office le 4 mai 1993.*

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

6 May 1993

SENEGAL

(With effect from 4 August 1993.)

*Registered ex officio on 6 May 1993.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

6 mai 1993

SÉNÉGAL

(Avec effet au 4 août 1993.)

*Enregistré d'office le 6 mai 1993.*

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

18 May 1993

DOMINICAN REPUBLIC

UZBEKISTAN

(With effect from 16 August 1993.)

*Registered ex officio on 18 May 1993.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

18 mai 1993

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

OUBÉKISTAN

(Avec effet au 16 août 1993.)

*Enregistré d'office le 18 mai 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369 and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719 and 1720.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, nº I-26369 et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719 et 1720.

ACCESSIONS to the amendment<sup>1</sup> to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer of 16 September 1987,<sup>2</sup> adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990

*Instruments deposited on:*

4 May 1993

BAHAMAS

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 2 August 1993.)

*Registered ex officio on 4 May 1993.*

ADHÉSIONS à l'amendement<sup>1</sup> au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone du 16 septembre 1987<sup>2</sup>, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990

*Instruments déposés le :*

4 mai 1993

BAHAMAS

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 2 août 1993.)

*Enregistré d'office le 4 mai 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1684, No. 1-26369 and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717 and 1719.

<sup>2</sup> See note 1 on p. 352

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1684, n° 1-26369 et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717 et 1719.

<sup>2</sup> Voir note 1 à la p. 352

RATIFICATIONS of the amendment<sup>1</sup> to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer of 16 September 1987,<sup>2</sup> adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990

*Instrument deposited on:*

6 May 1993

SENEGAL

(With effect from 4 August 1993.)

*Registered ex officio on 6 May 1993.*

*Instrument deposited on:*

11 May 1993

GREECE

(With effect from 9 August 1993.)

*Registered ex officio on 11 May 1993.*

RATIFICATIONS à l'amendement<sup>1</sup> au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone du 16 septembre 1987<sup>2</sup>, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990

*Instrument déposé le :*

6 mai 1993

SÉNÉGAL

(Avec effet au 4 août 1993.)

*Enregistré d'office le 6 mai 1993.*

*Instrument déposé le :*

11 mai 1993

GRÈCE

(Avec effet au 9 août 1993.)

*Enregistré d'office le 11 mai 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1684, No. 1-26369 and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717 and 1719.

<sup>2</sup> See note 1 on p. 352.

Vol. 1722, A-26369

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1684, n° 1-26369 et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717 et 1719.

<sup>2</sup> Voir note 1 à la p. 352.



No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 May 1993

FEDERATED STATES OF MICRONESIA  
(With effect from 4 June 1993.)

*Registered ex officio on 5 May 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 mai 1993

ÉTATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE  
(Avec effet au 4 juin 1993.)

*Enregistré d'office le 5 mai 1993.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

11 May 1993

GREECE  
(With effect from 10 June 1993.)

*Registered ex officio on 11 May 1993.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

11 mai 1993

GRÈCE  
(Avec effet au 10 juin 1993.)

*Enregistré d'office le 11 mai 1993.*

WITHDRAWAL of Declaration made upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

11 May 1993

DENMARK

*Registered ex officio on 11 May 1993.*

RETRAIT de Déclaration formulée lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

11 mai 1993

DANEMARK

*Enregistré d'office le 11 mai 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. 1-27531 and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719 and 1720.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1642, No. A-27531.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° 1-27531 et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719 et 1720.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1642, n° A-27531.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

11 May 1993

MALAYSIA

(With effect from 9 August 1993.)

With the following reservation:

“... the Government of Malaysia does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of article 32 of the said Convention, wherein if there should arise between two or more Parties a dispute and such dispute cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 of Article 32 of the Convention, Malaysia is not bound to refer the dispute to the International Court of Justice for decision.”

*Registered ex officio on 11 May 1993.*

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 May 1993

EL SALVADOR

(With effect from 19 August 1993.)

*Registered ex officio on 21 May 1993.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

11 mai 1993

MALAISIE

(Avec effet au 9 août 1993.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement malaisien ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 32 de ladite Convention. Autrement dit, s'il s'élève entre deux ou plusieurs Parties un différend qui ne peut être réglé par les moyens prévus au paragraphe 1 de l'article 32 de la Convention, la Malaisie n'est pas tenue de soumettre le différend à la Cour internationale de Justice pour décision.

*Enregistré d'office le 11 mai 1993.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 mai 1993

EL SALVADOR

(Avec effet au 19 août 1993.)

*Enregistré d'office le 21 mai 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No I-27627 and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717 and 1719

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627 et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717 et 1719

No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988<sup>1</sup>

N° 28603. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

11 May 1993

GREECE

(It is recalled that the said Terms of Reference entered into force definitively in whole for Greece with effect from 23 January 1992.)

*Registered ex officio on 11 May 1993.*

---

ACCEPTATION DÉFINITIVE

*Instrument déposé le :*

11 mai 1993

GRÈCE

(Il est rappelé que lesdits Statuts sont entrés en vigueur à titre définitif dans leur entier pour la Grèce avec effet au 23 janvier 1992.)

*Enregistré d'office le 11 mai 1993.*

---

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989<sup>2</sup>

---

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

11 May 1993

SEYCHELLES

(With effect from 9 August 1993.)

*Registered ex officio on 11 May 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

11 mai 1993

SEYCHELLES

(Avec effet au 9 août 1993.)

*Enregistré d'office le 11 mai 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. I-28603 and annex A in volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696 and 1698.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1673, No. I-28911 and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719 and 1720.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, n° I-28603 et annexe A des volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696 et 1698.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1673, n° I-28911 et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719 et 1720.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>2</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 March 1993

AZERBAIJAN

(With effect from 11 March 1994.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1256, 1284, 1348, 1401, 1417, 1486, 1552 and 1686

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>*

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>2</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

11 mars 1993

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 11 mars 1994.)

---

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1256, 1284, 1348, 1401, 1417, 1486, 1552 et 1686.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

10 March 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 10 March 1994.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196, 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562, 1573, 1653 and 1669.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

10 mars 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 10 mars 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196, 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562, 1573, 1653 et 1669.

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 March 1993

LATVIA

(With effect from 8 March 1994.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1252, 1341, 1417, 1509, 1512, 1598, 1681 and 1686.



N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE  
DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA  
QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail  
le :*

8 mars 1993

LETTONIE

(Avec effet au 8 mars 1994.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1252, 1341, 1417, 1509, 1512, 1598, 1681 et 1686.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 March 1993

LATVIA

(With effect from 8 March 1994.)

15 March 1993

POLAND

(With effect from 15 March 1994.)

---

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 5 to 9, 11, 12, and 14 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1143, 1182, 1248, 1295, 1302, 1348, 140b, 1437, 1566, 1606, 1653 and 1681.

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
*le :*

8 mars 1993

LETONIE

(Avec effet au 8 mars 1994.)

15 mars 1993

POLOGNE

(Avec effet au 15 mars 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9, 11, 12, et 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1143, 1182, 1248, 1295, 1302, 1348, 1406, 1437, 1566, 1606, 1653 et 1681.

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963<sup>1</sup>

---

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 March 1993

LATVIA

(With effect from 8 March 1994.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, and 17, as well as annex A in volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512, 1556, 1678, 1681 and 1686.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1302, 1460, 1562 and 1681.

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963<sup>1</sup>

---

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
*le :*

8 mars 1993

LETONIE

(Avec effet au 8 mars 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 15, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512, 1556, 1678, 1681 et 1686.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1302, 1460, 1562 et 1681.

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 March 1993

LATVIA

(With effect from 8 March 1994.)

11 March 1993

AZERBAIJAN

(With effect from 11 March 1994.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, as well as annex A in volumes 1136, 1141, 1175, 1242, 1301, 1302, 1317, 1348, 1422, 1428, 1512, 1670 and 1686.

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
*le :*

8 mars 1993

LETONIE

(Avec effet au 8 mars 1994.)

11 mars 1993

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 11 mars 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1141, 1175, 1242, 1301, 1302, 1317, 1348, 1422, 1428, 1512, 1670 et 1686.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

26 February 1993

AUSTRALIA

(With effect from 26 February 1994.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670 and 1686.



N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

26 février 1993

AUSTRALIE

(Avec effet au 26 février 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670 et 1686.

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

24 March 1993

BRAZIL

(With effect from 24 March 1994.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 45; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 17, as well as annex A in volumes 1141, 1175, 1242, 1256, 1301, 1567, 1644 and 1686.

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
*le :*

24 mars 1993

**BRÉSIL**

(Avec effet au 24 mars 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 45; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1141, 1175, 1242, 1256, 1301, 1567, 1644 et 1686.

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE.  
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE  
1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 March 1993

AZERBAIJAN

(With effect from 11 March 1994.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422, 1505, 1673, 1678, 1686 and 1714.

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTER-  
NATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION,  
GENÈVE, 24 JUIN 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail  
le :*

11 mars 1993

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 11 mars 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422, 1505, 1673, 1678, 1686 et 1714

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 March 1993

LATVIA

(With effect from 8 March 1994.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695 and 1714.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
*le :*

8 mars 1993

LETTONIE

(Avec effet au 8 mars 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695 et 1714

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 March 1993

POLAND

(With effect from 15 March 1994.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695 and 1712.



N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

15 mars 1993

POLOGNE

(Avec effet au 15 mars 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695 et 1712.

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977<sup>1</sup>

---

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977<sup>2</sup>

---

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 March 1993

LATVIA

(With effect from 8 March 1994.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686 and 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 123, and annex A in volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501, 1543, 1552, 1567, 1573 and 1681.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505, 1509, 1541, 1663 and 1695.

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977<sup>1</sup>

---

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977<sup>2</sup>

---

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

8 mars 1993

LETTONIE

(Avec effet au 8 mars 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686 et 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 123, et annex A des volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501, 1543, 1552, 1567, 1573 et 1681.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505, 1509, 1541, 1663 et 1695.

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 March 1993

AZERBAIJAN

(With effect from 11 March 1994.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 87, and annex A in volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520, 1541, 1644 and 1669.

N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

11 mars 1993

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 11 mars 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, p. 87, et annexe A des volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520, 1541, 1644 et 1669.

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

26 February 1993

AUSTRALIA

(With effect from 26 February 1994.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, No. I-23645, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670 and 1686.

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

26 février 1993

AUSTRALIE

(Avec effet au 26 février 1994.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 21 mai 1993.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, n° I-23645, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670 et 1686

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 March 1993

GREECE

(With effect from 17 March 1994. Accepting all the articles of part II.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, No. 1-25944, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681 and 1695.



N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

17 mars 1993

GRÈCE

(Avec effet au 17 mars 1994. Acceptant tous les articles de la partie II.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, n° 1-25944, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681 et 1695.

No. 28460. CONVENTION (No. 168) CONCERNING EMPLOYMENT PROMOTION AND PROTECTION AGAINST UNEMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1988<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

24 March 1993

BRAZIL

(With effect from 24 March 1994.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organization on 21 May 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1654, No. I-28460, and annex A in volume 1712.

N° 28460. CONVENTION (N° 168) CONCERNANT LA PROMOTION DE L'EMPLOI ET LA PROTECTION CONTRE LE CHÔMAGE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUINZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1988<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

24 mars 1993

BRÉSIL

(Avec effet au 24 mars 1994.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 21 mai 1993.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1654, n° I-28460, et annexe A du volume 1712.

